

第 32 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零九年八月十日，星期一



Número 32

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Segunda-feira, 10 de Agosto de 2009

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 16/2009 號法律：	
修改《商法典》。.....	1137
第 17/2009 號法律：	
禁止不法生產、販賣和吸食麻醉藥品及精神藥物。.....	1155
第 25/2009 號行政法規：	
社會房屋的分配、租賃及管理。.....	1189
第 26/2009 號行政法規：	
領導及主管人員通則的補充規定。.....	1209

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Lei n.º 16/2009:	
Alterações ao Código Comercial.	1137
Lei n.º 17/2009:	
Proibição da produção, do tráfico e do consumo ilícitos de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas.	1155
Regulamento Administrativo n.º 25/2009:	
Atribuição, Arrendamento e Administração de Habitação Social.	1189
Regulamento Administrativo n.º 26/2009:	
Disposições complementares do estatuto do pessoal de direcção e chefia.	1209

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第 27/2009 號行政法規：		Regulamento Administrativo n.º 27/2009:	
修改第6/2002號行政法規關於博彩中介人的佣金或其他報酬的支付的規定。.....	1219	Alteração ao Regulamento Administrativo n.º 6/2002, no respeitante ao pagamento das comissões ou outras remunerações que sejam pagas aos promotores de jogo.	1219
第 28/2009 號行政法規：		Regulamento Administrativo n.º 28/2009:	
修改《公共財政管理制度》。.....	1311	Alteração ao regime de administração financeira pública.	1311
第 35/2009 號行政命令：		Ordem Executiva n.º 35/2009:	
將若干權力授予行政法務司司長，代表澳門特別行政區簽訂關於《澳門特別行政區支援四川地震災後重建的合作協議》所需文書.....	1323	Delega poderes na Secretária para a Administração e Justiça para representar a Região Administrativa Especial de Macau na assinatura dos instrumentos necessários à execução do «Protocolo de Cooperação relativo ao Apoio à Reconstrução das Zonas Afectadas Pós Terramoto em Sichuan».....	1323
第 290/2009 號行政長官批示：		Despacho do Chefe do Executivo n.º 290/2009:	
許可訂立“向衛生局供應甲型H1N1流感疫苗”的合同。.....	1324	Autoriza a celebração do contrato para o «Fornecimento de Vacinas da Gripe A (H1N1) aos Serviços de Saúde».....	1324
第 291/2009 號行政長官批示：		Despacho do Chefe do Executivo n.º 291/2009:	
許可訂立執行“路氹建築物料堆填區堤堰建造工程”的施工合同。.....	1324	Autoriza a celebração do contrato para a execução da empreitada de «Construção do Dique da Zona de Aterro de Material de Construção no Cotai».....	1324
第 292/2009 號行政長官批示：		Despacho do Chefe do Executivo n.º 292/2009:	
許可修改第308/2006號行政長官批示第一款所定的分段支付。.....	1325	Autoriza a alteração do escalonamento definido no n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 308/2006.	1325
第 293/2009 號行政長官批示：		Despacho do Chefe do Executivo n.º 293/2009:	
許可修改第329/2006號行政長官批示第一款所定的分段支付。.....	1326	Autoriza a alteração do escalonamento definido no n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 329/2006.	1326
第 294/2009 號行政長官批示：		Despacho do Chefe do Executivo n.º 294/2009:	
許可訂立提供“路環‘崗頂’傳染病康復中心改建及擴建工程設計圖則之服務”的執行合同。.....	1326	Autoriza a celebração do contrato para a prestação dos serviços de «Elaboração do Projecto da Empreitada de Alteração e Alargamento do Centro de Recuperação de Doenças Infecciosas no Alto da Montanha de Coloane».....	1326
第 295/2009 號行政長官批示：		Despacho do Chefe do Executivo n.º 295/2009:	
核准教育發展基金二零零九財政年度第一補充預算。.....	1327	Aprova o 1.º orçamento suplementar do Fundo de Desenvolvimento Educativo, relativo ao ano económico de 2009.	1327
第 296/2009 號行政長官批示：		Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2009:	
核准《社會房屋申請規章》。.....	1328	Aprova o Regulamento de Candidatura para Atribuição de Habitação Social.	1328
第 297/2009 號行政長官批示：		Despacho do Chefe do Executivo n.º 297/2009:	
訂定適用第25/2009號行政法規第二條（三）項規定的每月總收入及總資產淨值。.....	1348	Define o total do rendimento mensal e do património líquido do agregado familiar, conforme a alínea 3) do artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 25/2009.	1348

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU澳門特別行政區
第 16/2009 號法律REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

修改《商法典》

Lei n.º 16/2009

Alterações ao Código Comercial

立法會根據《澳門特別行政區基本法》第七十一條（一）項，制定本法律。

A Assembleia Legislativa decreta, nos termos da alínea 1) do artigo 71.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como lei, o seguinte:

第一條

修改《商法典》

修改經八月三日第40/99/M號法令核准，並經第6/2000號法律修改的《商法典》的第十條、第十六條、第十七條、第三十八條、第三十九條、第四十一條、第四十二條、第四十七條、第四十九條、第五十四條、第五十五條、第五十八條、第五十九條、第六十二條、第七十六條、第一百二十五條、第一百二十六條、第一百二十七條、第一百七十九條、第一百八十三條、第一百九十二條、第二百零一條、第二百零九條、第二百一十條、第二百一十四條、第二百一十七條、第二百一十八條、第二百二十二條、第二百二十八條、第二百三十條、第二百三十一條、第二百三十二條、第二百三十三條、第二百三十四條、第二百三十九條、第二百四十一條、第二百四十四條、第二百五十二條、第三百二十八條、第三百四十一條、第三百五十五條、第三百六十條、第三百六十三條、第三百七十九條、第三百九十條、第三百九十二條、第四百三十條、第四百三十一條、第四百五十四條及第四百六十七條；該等條文的新行文載於作為本法律組成部分的附件一。

第二條

增加

在經八月三日第40/99/M號法令核准，並經第6/2000號法律修改的《商法典》內增加第四-A條、第三百二十三-A條及第四百三十二-A條；新增條文載於作為本法律組成部分的附件二。

第三條

手續費

本法律開始生效前已存在的公司為配合《商法典》第二百零一條、第二百一十七條、第二百一十八條、第二百二十二

Artigo 1.º

Alterações ao Código Comercial

São alterados os artigos 10.º, 16.º, 17.º, 38.º, 39.º, 41.º, 42.º, 47.º, 49.º, 54.º, 55.º, 58.º, 59.º, 62.º, 76.º, 125.º, 126.º, 127.º, 179.º, 183.º, 192.º, 201.º, 209.º, 210.º, 214.º, 217.º, 218.º, 222.º, 228.º, 230.º, 231.º, 232.º, 233.º, 234.º, 239.º, 241.º, 244.º, 252.º, 328.º, 341.º, 355.º, 360.º, 363.º, 379.º, 390.º, 392.º, 430.º, 431.º, 454.º e 467.º do Código Comercial, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 40/99/M, de 3 de Agosto, com a redacção dada pela Lei n.º 6/2000. A nova redacção das disposições alteradas consta do anexo I à presente lei, da qual faz parte integrante.

Artigo 2.º

Aditamentos

São aditados os artigos 4.º-A, 323.º-A e 432.º-A ao Código Comercial, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 40/99/M, de 3 de Agosto, com a redacção dada pela Lei n.º 6/2000. A redacção das disposições a aditar consta do anexo II à presente lei, da qual faz parte integrante.

Artigo 3.º

Emolumentos

São reduzidos a um quinto os emolumentos notariais e registrais devidos em virtude de alterações dos estatutos das sociedades comerciais existentes à data da entrada em vigor desta lei, desde que as mesmas sejam realizadas para efeitos de actualização em

條、第二百三十九條、第二百五十二條、第三百七十九條、第四百三十條、第四百三十二-A條及第四百五十四條所指更新而修改公司章程時，其應付的公證及登記手續費減至五分之一。

第四條
廢止

廢止經八月三日第40/99/M號法令核准，並經第6/2000號法律修改的《商法典》的第四十三條、第四十六條第三款及第四款、第一百零三條第二款、第一百七十九條第三款g項及第三百六十六條第二款。

第五條
生效

本法律於公佈後滿六十日生效。

二零零九年七月二十八日通過。

立法會主席 曹其真

二零零九年七月三十一日簽署。

命令公佈。

行政長官 何厚鐸

附件一
經修改的《商法典》規定的新行文

第十條
(澳門特別行政區的身分)

一、澳門特別行政區經營商業企業，並不因此而取得商業企業主的身分，但於經營商業企業時，仍須遵守本法典的規定。

二、〔...〕。

第十六條
(新穎原則)

一、〔...〕。

二、判斷商業名稱是否有別於其他已登記的商業名稱，又或會否與此等名稱相混淆或引起誤認時，應考慮商業企業主的類別，以及其從事的業務與其他已登記商業名稱的商業企業主所從事的業務的相似程度。

三、〔...〕。

四、〔...〕。

consonância com o disposto nos artigos 201.º, 217.º, 218.º, 222.º, 239.º, 252.º, 379.º, 430.º, 432.º-A e 454.º do Código Comercial.

Artigo 4.º

Revogações

São revogados os artigos 43.º, 46.º, n.ºs 3 e 4, 103.º, n.º 2, 179.º, n.º 3, alínea g), e 366.º, n.º 2, do Código Comercial, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 40/99/M, de 3 de Agosto, com a redacção dada pela Lei n.º 6/2000.

Artigo 5.º

Entrada em vigor

A presente lei entra em vigor 60 dias após a sua publicação.

Aprovada em 28 de Julho de 2009.

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Susana Chou*.

Assinada em 31 de Julho de 2009.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

ANEXO I

Nova redacção das disposições alteradas do Código Comercial

Artigo 10.º

(Condição da Região Administrativa Especial de Macau)

1. A Região Administrativa Especial de Macau, quando exerça uma empresa comercial, não adquire a qualidade de empresário comercial; fica, contudo, no que ao exercício daquela diz respeito, sujeita às disposições deste Código.

2. [...].

Artigo 16.º

(Princípio da novidade)

1. [...].

2. No juízo sobre a distinção e a insusceptibilidade de confusão ou erro, devem ser considerados o tipo de empresário e a afinidade ou proximidade das actividades exercidas.

3. [...].

4. [...].

五、辦理屬同一行業的商業名稱的登記時，容許將已登記的識別標誌納入商業名稱內，但僅以獲得該等識別標誌的登記的權利人許可者為限。

六、〔原第五款〕。

第十七條

(中文及葡文的強制使用)

一、〔...〕。

二、如商業名稱有以多於一種語文書寫的文本，且由表述所從事的商業活動的用語組成，則各文本中表述有關商業活動的用語應基本對應。

三、〔...〕。

第三十八條

(商業記帳的強制性)

商業企業主須備有按法律規定編製的、適合企業本身的、使人能知悉其各項交易的商業記帳，以及須備有與其財務狀況及業績有關的資料。

第三十九條

(必備簿冊)

一、商業企業主必須設置資產負債簿冊及法律規定的其他簿冊。

二、法人商業企業主尚應設置議事錄簿冊。

三、〔...〕。

四、〔...〕。

五、〔...〕。

第四十一條

(必備簿冊的認證)

一、〔...〕。

二、〔...〕。

三、〔...〕。

四、〔...〕。

5. Para efeitos de registo de firmas pertencentes ao mesmo ramo de actividade é permitida a incorporação de sinais distintivos já registados, desde que haja autorização do titular do respectivo registo.

6. [anterior n.º 5].

Artigo 17.º

(Obrigatoriedade do uso das línguas chinesa e portuguesa)

1. [...].

2. Quando a firma seja redigida em mais do que uma língua e seja composta por expressões alusivas à actividade comercial desenvolvida deve existir um mínimo de correspondência entre as várias versões na parte relativa a tal actividade.

3. [...].

Artigo 38.º

(Obrigatoriedade de escrituração mercantil)

O empresário comercial é obrigado a ter escrituração mercantil efectuada de acordo com a lei e adequada à sua empresa, que permita o conhecimento de todas as suas operações, bem como informações acerca da sua posição financeira e desempenho.

Artigo 39.º

(Livros obrigatórios)

1. O empresário comercial é obrigado a ter livro de balanços e os demais livros previstos na lei.

2. Os empresários comerciais, pessoas colectivas, devem ainda ter livros de actas.

3. [...].

4. [...].

5. [...].

Artigo 41.º

(Legalização dos livros obrigatórios)

1. [...].

2. [...].

3. [...].

4. [...].

五、〔...〕。

六、商業企業主的電子簿冊的認證，必須採用由補充法規訂定的、能確保簿冊所載資料不可能被更改的程序進行。

第四十二條
(資產負債簿冊的記帳)

資產負債簿冊應以商業企業的期初明細資產負債表開首，並用於載錄商業企業主依法須編製的資產負債表。

第四十七條
(商業記帳的縮微攝影及轉錄於電子載體的規定)

一、商業企業主可對記載其商業記帳的文件進行縮微攝影或將之轉錄於電子載體。

二、對一切效力而言，縮微底片及儲存於電子載體的文件可取代原始文件。

三、縮微攝影及轉錄於電子載體的操作應以能保證如實複製原始文件所需的嚴謹技術進行。

四、上款所指操作的細則性規範，由補充法規訂定。

第四十九條
(保存記帳及會計簿冊、信件及文件的義務)

一、商業企業主應將有關其企業經營的記帳及會計簿冊、信件、文件及憑證適當整理並保存五年，由在簿冊內作最後一次記錄起算，但法律另有規定者除外。

二、〔...〕。

三、第一款所指文件可儲存於電子載體，但該種保存方式，包括所使用的程序，須符合有條理會計的原則，並須確保存檔資料於強制保存期內可供查閱，且可隨時以商業企業主提供的設備閱讀或複製。

四、本條所指程序的細則性規範，由補充法規訂定。

5. [...].

6. A legalização dos livros em suporte electrónico dos empresários comerciais está sujeita à adopção de procedimentos, que garantam a inalterabilidade da informação neles contida, a serem fixados em diploma complementar.

Artigo 42.º
(Escrituração do livro de balanço)

O livro de balanço abrirá com o balanço inicial e detalhado da empresa e nele serão lançados os balanços a que o empresário comercial está obrigado por lei.

Artigo 47.º
(Microfilmagem e transferência para suporte electrónico da escrituração mercantil)

1. Os empresários comerciais podem proceder à microfilmagem e à transferência para suporte electrónico dos documentos de suporte da sua escrituração mercantil.

2. Esses microfilmes e documentos conservados em suporte electrónico substituem, para todos os efeitos, os originais.

3. As operações de microfilmagem e transferência para suporte electrónico devem ser executadas com o rigor técnico necessário a garantir a fiel reprodução dos documentos sobre que recaiam.

4. A regulamentação das operações referidas no número anterior é feita através de diploma complementar.

Artigo 49.º
(Obrigação de conservação de livros de escrituração e contabilidade, correspondência e documentos)

1. Todo o empresário comercial deve conservar os livros de escrituração e contabilidade, correspondência, documentação e justificativos referentes ao exercício da sua empresa, devidamente ordenados, durante 5 anos, a partir do último assento realizado nos livros, salvo disposição legal em contrário.

2. [...].

3. Os documentos referidos no n.º 1 podem ser conservados em suporte electrónico, desde que esta forma de manutenção, incluindo os procedimentos utilizados, se conforme com os princípios de uma contabilidade ordenada, sendo necessário assegurar que a informação arquivada fique acessível durante o período de conservação obrigatória e que possa a todo o tempo ser lida ou reproduzida pelo uso de meios disponibilizados pelo empresário.

4. A regulamentação dos procedimentos referidos no presente artigo é feita por diploma complementar.

第五十四條

(年度帳目或營業年度帳目的編製)

Artigo 54.º

(Elaboração das contas anuais ou de exercício)

- 一、〔...〕。
- 二、年度帳目應按法律規定編寫清楚，並顯示企業的財產、財務狀況及經營成果的真實狀況。
- 三、如適用法律規定後仍不足以顯示企業的財產、財務狀況及經營成果的真實狀況，則應提供必要的補充資料。
- 四、在特殊情況下，如在會計上適用某法律規定會導致無法顯示年度帳目的真實狀況，則不適用該規定；在此情況下，須在附件內註明有關規定不適用，適當說明理由及解釋不適用該規定對企業的財產、財務狀況及經營成果的影響。

1. [...].
2. As contas anuais devem ser redigidas com clareza e mostrar a representação fidedigna do património, da situação financeira e dos resultados da empresa, em conformidade com as disposições legais.
3. Quando a aplicação das disposições legais não seja suficiente para mostrar a representação fidedigna do património, da situação financeira e dos resultados da empresa, devem indicar-se as informações complementares necessárias para alcançar esse resultado.
4. Em casos excepcionais, se a aplicação de uma disposição legal em matéria de contabilidade for incompatível com a representação fidedigna que devem proporcionar as contas anuais, tal disposição não é aplicável; nestes casos, no anexo deve assinalar-se essa falta de aplicação, fundamentando-a devidamente, e explicar-se a sua influência sobre o património, a situação financeira e os resultados da empresa.

第五十五條

(資產負債表、損益表及附件的編製)

Artigo 55.º

(Elaboração do balanço, da conta de ganhos e perdas e do anexo)

- 一、資產負債表須包括以適當方式分別列出的、構成商業企業資產的財產與權利及構成商業企業負債的債務，且須將權益詳細列明；每一營業年度的期初結餘應等於上一營業年度的期末結餘。
- 二、〔...〕。
- 三、〔...〕。
- 四、〔...〕。
- 五、〔...〕。
- 六、〔...〕。

1. O balanço compreende, com a devida separação, os bens e direitos que constituem o activo da empresa e as obrigações que formam o passivo da mesma, especificando o capital próprio; o balanço de abertura de um exercício deve corresponder ao balanço de encerramento do exercício anterior.
2. [...].
3. [...].
4. [...].
5. [...].
6. [...].

第五十八條

(年度帳目組成要素的估價)

Artigo 58.º

(Valorimetria dos elementos integrantes das contas anuais)

- 一、〔...〕：
- a) 〔...〕；
- b) 〔...〕；
- c) 〔...〕；
- d) 〔...〕；
- e) 〔...〕；

1. [...]:
- a) [...];
- b) [...];
- c) [...];
- d) [...];
- e) [...];

f) 固定資產及流動資產的組成要素須按取得價格或生產成本計算。

二、〔...〕。

三、〔...〕。

第五十九條
(不適用)

對於選擇採用或必須採用專有法規規定的特定會計制度的商業企業主，不適用本法典第五十五條、第五十六條及第五十八條的規定。

第六十二條
(須登記及公布的行為)

一、〔...〕。

二、〔...〕。

三、〔...〕。

四、須公布的行為如應附譯文公布，則該譯文應在一份於七日內出版的報章上公布。

第七十六條
(受權人)

第七十一條及第七十三條至第七十五條的規定，適用於雖未獲委任經營商業企業，但基於穩定關係而有權以委任人的名義訂立與經營商業企業有關的法律行為的人。

第一百二十五條
(可立即要求實現債權)

一、〔...〕。

二、請求宣告債權立即到期的訴訟，應於作出第一百零三條第三款所指登記後三個月內提起。

第一百二十六條
(出租人的連帶責任)

一、自訂立租賃合同之日起，出租人與承租人須對因經營企業而產生的債務負連帶責任，直至遵行第一百零三條第三款的規定為止。

二、〔...〕。

f) Os elementos do activo imobilizado e do activo circulante contabilizar-se-ão pelo preço de aquisição ou pelo custo de produção.

2. [...].

3. [...].

Artigo 59.º
(Exclusões)

Ficam excluídos da aplicação dos artigos 55.º, 56.º e 58.º os empresários comerciais que optem ou estejam sujeitos a regimes contabilísticos específicos e previstos em diploma próprio.

Artigo 62.º
(Actos sujeitos a registo e publicação)

1. [...].

2. [...].

3. [...].

4. Quando o acto a publicar deva ser acompanhado de tradução, a publicação desta deve ser efectuada num jornal publicado no prazo de sete dias.

Artigo 76.º
(Procuradores)

As disposições dos artigos 71.º e 73.º a 75.º aplicam-se também àqueles que, não se achando propostos para exercer a empresa, tenham, com base numa relação estável, poderes para celebrar negócios respeitantes ao exercício da empresa em nome do proponente.

Artigo 125.º
(Exigibilidade imediata dos créditos)

1. [...].

2. A acção destinada a exigir o imediato vencimento dos créditos deve ser intentada no prazo de três meses a contar da data do acto de registo previsto no n.º 3 do artigo 103.º

Artigo 126.º
(Responsabilidade solidária do locador)

1. O locador é solidariamente responsável com o locatário pelas dívidas contraídas na exploração da empresa desde a data da celebração do contrato de locação até ao cumprimento do disposto no n.º 3 do artigo 103.º

2. [...].

第一百二十七條

(法院指定的管理人的責任)

如已履行第一百零三條第三款的規定，則上條的規定不適用於法院指定的管理人所訂立的企業租賃合同。

第一百七十九條

(設立的方式及必要內容)

一、公司的設立應以經認定股東簽名的文書或經認證的文書記載，但因應股東用於出資的財產的性質而須採用其他方式者除外。

二、如設立行為以經認證的文書記載，則有關認證語須註明該設立行為符合法律規定。

三、〔...〕：

a) 〔...〕；

b) 〔...〕；

c) 〔...〕；

d) 〔...〕；

e) 〔...〕；

f) 〔...〕。

g) 〔廢止〕。

四、如設立行為以經認定股東簽名的文書記載，則尚應有由律師作出的、表示經其跟進整個設立程序後證實並無任何不當情事的聲明。

五、〔原第四款〕。

六、〔原第五款〕。

七、〔原第六款〕。

第一百八十三條

(存續期)

一、〔...〕。

二、公司章程所訂存續期只可於屆滿前根據修改公司章程的應遵規定作出的決議予以延長；公司存續期如已屆滿，則只

Artigo 127.º

(Responsabilidade do administrador judicial)

O disposto no artigo anterior não se aplica ao contrato de locação de empresa celebrado por administrador judicial, desde que tenha sido cumprido o disposto no n.º 3 do artigo 103.º

Artigo 179.º

(Forma e conteúdo mínimo do acto constitutivo)

1. A constituição da sociedade deve constar de documento escrito com reconhecimento da assinatura dos sócios ou de documento autenticado, salvo se outra forma for exigida pela natureza dos bens com que estes entram para a sociedade.

2. Quando o acto constitutivo conste de documento autenticado, a sua conformidade com a lei deve constar do respectivo termo.

3. [...]:

a) [...];

b) [...];

c) [...];

d) [...];

e) [...];

f) [...].

g) [revogado].

4. Quando o acto constitutivo conste de documento escrito com reconhecimento da assinatura dos sócios, deve conter ainda uma declaração emitida por advogado de que, tendo acompanhado todo o processo constitutivo, verificou a inexistência de qualquer irregularidade no mesmo.

5. [anterior n.º 4].

6. [anterior n.º 5].

7. [anterior n.º 6].

Artigo 183.º

(Duração)

1. [...].

2. A duração da sociedade fixada nos estatutos só pode ser prorrogada por deliberação tomada, nos termos do disposto para a alteração dos estatutos, antes de esse prazo ter terminado; de-

可根據第三百二十三-A條的規定議決延長，而對於退出公司的股東，適用銷除其出資的規定。

第一百九十二條

(公司設立過程中的責任)

一、參與設立程序的行政管理機關成員及倘設有的公司秘書，以及作出表示經跟進整個設立程序後證實並無任何不當情事的聲明的律師，須就公司設立程序中的虛假、不正確或不完整的情事對公司負連帶責任，且須對該情事負應有的刑事責任。

二、〔...〕。

三、然而，不知悉公司設立程序中的虛假、不正確或不完整的情事者，又或即使已盡善良管理人的注意義務作為亦不知悉該等情事者，無須負第一款所指責任。

第二百零一條

(繳付出資的方式)

一、以現金或非以現金的價值繳付的出資，其票面值應為澳門幣一百元或一百元的倍數。

二、〔...〕。

三、〔...〕。

四、〔...〕。

第二百零九條

(資訊權)

一、〔...〕：

a) 查閱股東會及倘設有的監察機關的議事錄簿冊；

b) 〔...〕；

c) 〔...〕；

d) 〔...〕；

e) 〔...〕；

f) 〔...〕；

g) 〔...〕；

h) 〔...〕。

二、〔...〕。

三、〔...〕。

pois desse facto, a prorrogação da sociedade só pode ser deliberada nos termos do disposto no artigo 323.º-A, aplicando-se aos sócios que se exonerem, as regras previstas para a amortização da respectiva parte social.

Artigo 192.º

(Responsabilidade na constituição da sociedade)

1. Os administradores e o secretário da sociedade, quando exista, que participem no processo constitutivo, bem como o advogado que emita a declaração de que tendo acompanhado todo o processo constitutivo verificou a inexistência de qualquer irregularidade no mesmo, respondem solidariamente para com a sociedade pela sua falsidade, inexactidão ou deficiência, sem prejuízo da responsabilidade penal que ao facto caiba.

2. [...].

3. Não respondem, porém, dos mencionados no n.º 1, aqueles que desconhecessem a falsidade, inexactidão ou deficiência e, bem assim, os que agindo com a diligência de um gestor criterioso e ordenado, as não devessem conhecer.

Artigo 201.º

(Forma de realização das participações de capital)

1. O valor nominal das participações de capital, realizadas em dinheiro ou em espécie, deve ser múltiplo de 100 patacas.

2. [...].

3. [...].

4. [...].

Artigo 209.º

(Direito à informação)

1. [...]:

a) Consultar os livros de actas da assembleia geral e do órgão de fiscalização, quando este exista;

b) [...];

c) [...];

d) [...];

e) [...];

f) [...];

g) [...];

h) [...].

2. [...].

3. [...].

四、〔...〕。

4. [...].

五、〔...〕。

5. [...].

第二百一十條

(公司與股東之間的通信方式)

一、〔...〕。

二、除公司章程另有規定外，按本卷的規定透過郵遞方式作出的通知，可透過發送電子文件至公司紀錄所載股東電郵地址的方式作出，但僅以受文股東已預先同意使用這種通訊方式為限，並由公司負責通訊安全。

三、如未能根據以上兩款的規定通知所有股東，則應根據第三百二十六條的規定以公告公布。

四、股東透過郵遞方式對公司作出的所有通知，可透過發送電子文件至公司倘有的電郵地址的方式作出。

第二百一十四條

(公司機關)

一、〔...〕。

二、〔...〕：

a) 〔...〕；

b) 〔...〕；

c) 〔...〕；

d) 公司資本、資產負債表的金額或收入總額超過補充法規訂定的限額。

三、〔...〕。

第二百一十七條

(議決的方式)

一、〔...〕。

二、〔...〕。

三、如全體股東均以適當註明日期、經簽署及以公司為收件人寄送的附有議決建議的書面文件聲明其投票意向，則股東無須透過股東會進行議決，而公司接收最後一份文件之日，視為以書面方式議決之日。

Artigo 210.º

(Formas de comunicação entre sociedade e sócios)

1. [...].

2. Salvo disposições estatutárias em contrário, a comunicação feita por via postal, regulada no presente livro, pode ser substituída por documento electrónico enviado para os endereços dos sócios que constem dos registos da sociedade, caso tenham consentido na utilização desse meio de comunicação, sendo a sociedade responsável pela segurança das comunicações.

3. Quando não seja possível a comunicação a todos os sócios conforme previsto nos números anteriores, devem ser publicados anúncios nos termos do artigo 326.º

4. Todas as comunicações por via postal feitas pelo sócio à sociedade podem ser substituídas por documento electrónico enviado para o endereço da sociedade, quando exista.

Artigo 214.º

(Órgãos das sociedades)

1. [...].

2. [...]:

a) [...];

b) [...];

c) [...];

d) Ultrapassem em montante de capital social, valor de balanço ou volume de receitas os limites fixados por diploma complementar.

3. [...].

Artigo 217.º

(Formas de deliberação)

1. [...].

2. [...].

3. Os sócios podem deliberar sem recurso a assembleia geral, desde que todos declarem por escrito o sentido do seu voto, em documento que inclua a proposta de deliberação, devidamente datado, assinado e endereçado à sociedade, considerando-se a deliberação tomada na data em que seja recebido na sociedade o último documento.

四、如公司章程允許，股東亦可根據以下數款規定採用書面表決方式作出決議。

五、為適用上款的規定，主席團主席或其代任人應將議決的具體建議，連同必要的說明資料以掛號信寄予全體股東，並訂定不少於七日的期限讓股東行使表決權。

六、書面表決書中，應指明表決所針對的建議，並表明同意或不同意該建議；對建議作任何變更或附條件的表決，視為不同意該建議。

七、接收最後一份書面聲明之日，視為作出決議之日；遇有股東不作回覆的情況，決議視為於既定的表決期限屆滿時作出。

八、如有股東因故不能參與一般性表決或就特定事項進行表決，則不得採用書面表決方式作出決議。

九、按第三款及第七款的規定作出決議後，公司秘書應以掛號信將該決議通知全體股東，如無公司秘書，則由股東會主席團主席或其代任人負責通知。

第二百一十八條 (會議)

一、〔...〕。

二、〔...〕。

三、除上款所指的人外，股東亦可委託其他人代表其出席股東會，只要股東已為此而按一般規定將代理權授予該人即可，但公司章程另有規定除外。

四、〔原第三款〕。

第二百二十二條 (召集通告)

一、〔...〕。

二、召集通告尚應列出置於公司住所或在公司章程允許下上載於公司互聯網網頁供股東查閱的文件。

三、股東會可以下列任一方式舉行，但不影響第二百一十七條第二款、第三款及第四款的適用：

a) 在公司住所舉行，又或在股東會主席團認為適宜的澳門特別行政區內其他地點舉行，但須在召集通告內指明該地點；

4. Sempre que admitido nos estatutos, a deliberação pode ainda ser tomada por voto escrito nos termos dos números seguintes.

5. Para efeitos do número anterior, o presidente da mesa ou quem o substitua envia a todos os sócios carta registada contendo a proposta concreta de deliberação, acompanhada dos elementos necessários para a esclarecer, fixando para o exercício do voto um prazo não inferior a sete dias.

6. O voto escrito deve identificar a proposta e conter a aprovação ou não aprovação desta, considerando-se que qualquer modificação da proposta ou condicionamento do voto implica a não aprovação da proposta.

7. A deliberação considera-se tomada no dia em que for recebida a última resposta ou no fim do prazo marcado, caso algum sócio não responda.

8. Não pode ser tomada deliberação por voto escrito quando algum sócio esteja impedido de votar, em geral ou no caso de espécie.

9. Uma vez tomada a deliberação nos termos dos n.ºs 3 e 7, o secretário da sociedade ou, quando não exista, o presidente da mesa da assembleia geral ou quem o substitua, deve dar conhecimento daquela, por carta registada, a todos os sócios.

Artigo 218.º (Reuniões)

1. [...].

2. [...].

3. Salvo disposição dos estatutos em contrário, o sócio pode ainda fazer-se representar na assembleia geral por outra pessoa para além das previstas no número anterior, desde que para o efeito lhe atribua poderes representativos nos termos gerais.

4. [anterior n.º 3].

Artigo 222.º (Aviso convocatório)

1. [...].

2. O aviso convocatório deve ainda conter a indicação dos documentos que se encontrem na sede social ou quando permitido nos estatutos no sítio da sociedade na Internet para consulta dos sócios.

3. Sem prejuízo do disposto nos n.ºs 2, 3 e 4 do artigo 217.º, as reuniões podem ser efectuadas:

a) Na sede da sociedade ou, quando a mesa da assembleia geral entenda conveniente, em qualquer outro local da RAEM, desde que devidamente identificado no aviso convocatório;

b) 在全體股東一致同意的澳門特別行政區以外的地方舉行；

c) 在公司章程允許並作出規範，且公司能確保會上所作意思表示的真實性及通訊的安全性的情況下，以遠距離資訊傳送方式舉行。

四、如法律或公司章程規定股東會須符合會議法定人數方可就特定事項進行議決，在召集通告內可同時定出下次會議的日期，以便第一次會議出席者未達會議法定人數時，召開第二次會議，但兩次會議的日期應至少相隔七日；對一切效力而言，於第二個日期舉行的會議視為第二次召集的股東會會議。

五、召集通告應由主席團主席簽署，又或無主席團主席時或屬上條第二款所指情況，由任一行政管理機關成員、監事會主席或獨任監事，又或召集股東會的股東簽署。

第二百二十八條

(無效的決議)

一、〔...〕：

a) 〔...〕；

b) 在任一股東並無根據第二百一十七條第三款的規定以書面方式行使其投票權，又或未按第二百一十七條第五款的規定召集全體股東行使書面表決的權利的情況下，以書面方式作出的決議；

c) 〔...〕；

d) 〔...〕；

e) 〔...〕。

二、〔...〕。

三、〔...〕。

四、按第一款a項及b項的規定屬無效的決議，可由另一決議替代，而新決議可被賦予追溯效力，但第三人的權利須獲保障。

第二百三十條

(撤銷之訴)

一、〔...〕。

二、〔...〕：

a) 〔...〕；

b) Em local fora da RAEM fixado por acordo unânime dos sócios;

c) Através de meios telemáticos, se os estatutos da sociedade o permitirem e regularem e se a sociedade assegurar a autenticidade das declarações e a segurança das comunicações.

4. Quando a lei ou os estatutos exigirem um *quorum* para que a assembleia geral possa reunir para deliberar sobre determinada matéria, pode no aviso convocatório ser fixada uma segunda data para nova reunião, para o caso de não estar presente o *quorum* necessário na primeira reunião convocada, desde que entre as duas datas mediem, pelo menos, sete dias; a reunião que se realize na segunda data considera-se, para todos os efeitos, uma reunião da assembleia geral em segunda convocação.

5. O aviso convocatório deve ser assinado pelo presidente da mesa, ou quando este não exista, ou ainda, nos casos previstos no n.º 2 do artigo anterior, por qualquer um dos administradores, pelo presidente do conselho fiscal ou pelo fiscal único ou pelos sócios que convocarem a assembleia.

Artigo 228.º

(Deliberações nulas)

1. [...]:

a) [...];

b) Tomadas por escrito quando algum sócio não tenha exercido por escrito o seu direito de voto, ou sem que todos os sócios tenham sido chamados a exercer o seu direito de voto por escrito, nos termos dos n.ºs 3 e 5 do artigo 217.º, respectivamente;

c) [...];

d) [...];

e) [...].

2. [...].

3. [...].

4. Uma deliberação nula por força das alíneas a) e b) do n.º 1 pode ser substituída por outra deliberação e a esta pode ser atribuída eficácia retroactiva, ressalvados os direitos de terceiros.

Artigo 230.º

(Acção de anulação)

1. [...].

2. [...]:

a) [...];

b) [...] ;

c) 如屬採用書面表決方式作出的決議，自股東根據第二百零一十七條第九款的規定獲悉決議之日起算。

第二百零三十一條

(無效之訴及撤銷之訴的共同規定)

一、 [...] 。

二、 [...] 。

三、 [...] 。

四、 [...] 。

五、 [...] 。

六、應公司聲請，受理針對決議提出的爭執的法院可定出期限，以便該公司在專門召開的股東會上作出另一決議以替代被爭執的決議。

第二百零三十二條

(公司決議的中止)

一、 [...] 。

二、保全措施的聲請期限為十日，自第二百零三十條第二款 a 項至 c 項所指日期起算；如聲請人非為股東、行政管理機關成員、監事會成員或獨任監事，則自獲悉決議之日起算。

三、 [...] 。

四、 [...] 。

第二百零三十三條

(議事錄)

一、 [...] 。

二、 [...] 。

三、在議事錄簿冊或活頁內，應載明按第二百零一十七條第三款及第七款的規定以書面表決方式作出的決議，以及公文書所載決議，而此等文件的副本須於公司存檔。

四、 [...] 。

五、 [...] 。

第二百零三十四條

(行政管理機關)

一、 [...] 。

b) [...];

c) Da data em que o sócio teve conhecimento da deliberação, sempre que a mesma foi tomada por voto escrito, nos termos do n.º 9 do artigo 217.º

Artigo 231.º

(Disposições comuns às acções de nulidade e anulação)

1. [...].

2. [...].

3. [...].

4. [...].

5. [...].

6. O tribunal em que tenha sido impugnada uma deliberação pode conceder prazo à sociedade, a requerimento desta, para substituir a deliberação por outra, em assembleia geral convocada para o efeito.

Artigo 232.º

(Suspensão de deliberações sociais)

1. [...].

2. O prazo para requerer a providência cautelar é de 10 dias, contados a partir das datas referidas nas alíneas a) a c) do n.º 2 do artigo 230.º ou a partir do conhecimento da deliberação se o requerente não for sócio, membro da administração ou do conselho fiscal ou fiscal único.

3. [...].

4. [...].

Artigo 233.º

(Actas)

1. [...].

2. [...].

3. No livro de actas ou nas folhas soltas deve ser inscrita menção das deliberações tomadas por escrito, nos termos dos n.ºs 3 e 7 do artigo 217.º, e das deliberações que constem de instrumento público, sendo arquivadas cópias desses documentos na sociedade.

4. [...].

5. [...].

Artigo 234.º

(Administração)

1. [...].

二、〔...〕。

2. [...].

三、〔...〕。

3. [...].

四、經作出必要配合後，第二百二十二條第三款的規定適用於行政管理機關的會議。

4. O disposto no n.º 3 do artigo 222.º aplica-se, com as necessárias adaptações, às reuniões da administração.

第二百三十九條
(組成)

Artigo 239.º

(Composição)

一、按照公司章程的規定，監察公司屬於由至少三名正選成員組成的監事會或獨任監事的權限。

1. A fiscalização da sociedade compete a um conselho fiscal, composto no mínimo por três membros efectivos, ou a um fiscal único, conforme for determinado nos estatutos.

二、〔...〕。

2. [...].

三、〔...〕。

3. [...].

四、〔...〕。

4. [...].

五、公司章程可許可指定候補成員。

5. Os estatutos podem autorizar a designação de suplentes.

Artigo 241.º

(Eleição, destituição e remuneração dos membros do conselho fiscal ou do fiscal único)

第二百四十一條

(監事會或獨任監事的選舉、解任及報酬)

一、〔...〕。

1. [...].

二、〔...〕。

2. [...].

三、暫時因故不能視事或已終止職務的監事會正選成員由候補成員代任；屬核數師或核數師合夥的正選成員，應由同屬核數師或核數師合夥的候補成員代任。

3. Os membros efectivos do conselho fiscal que se encontrem temporariamente impedidos ou cujas funções tenham cessado são substituídos pelos suplentes, devendo o membro que seja auditor de contas ou sociedade de auditores ser substituído por um suplente que tenha a mesma qualificação.

四、代任已終止職務的正選成員的候補成員，須擔任職務至進行填補空缺程序的首次股東會為止。

4. Os suplentes que substituam membros efectivos cujas funções tenham cessado mantêm-se no cargo até à primeira assembleia geral, que procederá ao preenchimento das vagas.

五、如無候補成員，又或被選任的候補成員暫時因故不能視事或已終止職務，以致無法填補正選成員的空缺，則須透過於三十日內進行的重新選舉填補有關空缺。

5. Não sendo possível preencher uma vaga de membro efectivo por não existirem suplentes ou, tendo estes sido eleitos, se encontrem temporariamente impedidos ou tenham cessado funções, os cargos vagos são preenchidos por nova eleição, no prazo de 30 dias.

六、〔原第三款〕。

6. [anterior n.º 3].

七、股東會有權訂出監事會成員或獨任監事的定額報酬。

7. Compete à assembleia geral estabelecer, em montante fixo, as remunerações dos membros do conselho fiscal ou do fiscal único.

第二百四十四條

(監事會的會議、決議及議事錄)

Artigo 244.º

(Reuniões, deliberações e actas do conselho fiscal)

一、〔...〕。

1. [...].

二、〔...〕。

2. [...].

三、決議須以多數票通過，且監事會會議在多數成員出席時方可舉行，而監事會成員不得將其職務授予他人；當監事會成員人數為雙數時，監事會主席所投的票具決定性。

四、〔...〕。

五、〔...〕。

六、經作出必要配合後，第二百二十二條第三款的規定適用於倘設有的監事會的會議。

第二百五十二條

(必備簿冊及對簿冊的查閱)

一、〔...〕。

二、〔...〕。

三、簿冊應備存於公司住所或澳門特別行政區內其他地點，屬後述情況，應將有關地點通知各股東。

四、〔...〕。

五、〔...〕。

六、〔...〕。

七、〔...〕。

八、〔...〕。

九、〔...〕。

十、公司章程可規定簿冊可上載於倘有的公司互聯網網頁供股東查閱，為此，公司可訂定登入相關網頁的規則。

第三百二十八條

(致第三人的文件內的註明)

在公司的所有合同、函件、公布、公告、倘有的互聯網網頁及由公司致第三人的所有文件內，須註明公司的商業名稱及住所，但不影響適用特別法的規定。

第三百四十一條

(股東的退出)

一、〔...〕。

二、〔...〕。

3. As deliberações são tomadas por maioria, só podendo o conselho reunir com a presença da maioria dos seus membros, os quais não podem delegar as suas funções; quando o conselho seja composto por um número par de membros, o presidente tem voto de qualidade.

4. [...].

5. [...].

6. O disposto no n.º 3 do artigo 222.º aplica-se, com as necessárias adaptações, às reuniões do conselho fiscal, quando exista.

Artigo 252.º

(Livros obrigatórios e respectiva consulta)

1. [...].

2. [...].

3. Os livros devem estar na sede da sociedade ou noutro local da RAEM, desde que para o efeito comunicado aos sócios.

4. [...].

5. [...].

6. [...].

7. [...].

8. [...].

9. [...].

10. Os estatutos da sociedade podem prever que os livros possam estar disponíveis para consulta dos sócios no sítio da sociedade na Internet, quando o mesmo exista, cabendo à sociedade regular os termos em que se processa o respectivo acesso.

Artigo 328.º

(Menções em documentos dirigidos a terceiros)

Sem prejuízo do disposto em lei especial, em todos os contratos, correspondência, publicações, anúncios, sítio da sociedade na Internet, caso exista, e de um modo geral em todos os documentos dirigidos pela sociedade a terceiros, devem ser sempre mencionadas as respectivas firma e sede.

Artigo 341.º

(Exoneração do sócio)

1. [...].

2. [...].

三、退出僅在作出退出通知的營業年度結束時生效，但作出退出通知後未滿九十日，退出不得生效。

第三百五十五條
(解散)

一、[...]

二、如全體有限責任股東出缺，而在九十日內並無有限責任股東加入或公司不變更為無限公司，又或當公司僅有一名無限責任股東而不變更為一人有限公司時，則公司解散。

第三百六十條
(股)

一、[...]

二、上款的規定適用於因分割而產生的股；然而，亦容許將股分割成票面價值低於澳門幣1,000元的一股或多股，只要在分割行為中，同時將上述分割出的股與另外一股或多股合併，從而使之符合上款所定的最低票面價值即可。

三、股東原先擁有的股與後來所取得的股相互獨立，但只要該等股的股款已完全繳付，且按照公司章程的規定並不附有不同的權利及義務，權利人可將兩者合併。

四、[...]

第三百六十三條
(增資時的優先權)

一、[...]

二、第三百八十二條a項的規定適用於上款所指優先權的限制或剝奪。

第三百七十九條
(股東會)

一、股東會應以載有召集通告的、致股東的信函召集；有關信函最遲應在所定股東會會議日期十五日前發出，但章程規定召集通告應予以公布或另定不少於七日的期間者，不在此限。

二、[...]

3. A exoneração só se efectiva no fim do exercício em que é feita a comunicação respectiva, mas nunca antes de decorridos 90 dias sobre esta.

Artigo 355.º
(Dissolução)

1. [...].

2. Se faltarem todos os sócios comanditários a sociedade dissolve-se, se, no prazo de 90 dias, não for admitido sócio comanditário ou transformada a sociedade em sociedade em nome colectivo ou, tendo a sociedade um único sócio comanditado, em sociedade por quotas unipessoal.

Artigo 360.º
(Quotas)

1. [...].

2. O disposto no número anterior aplica-se às quotas que resultem de divisão; porém, é permitida a divisão de quotas de que resulte uma ou várias quotas com um valor nominal inferior a 1000 patacas, desde que as quotas assim divididas sejam, no mesmo acto, unificadas a outra ou outras quotas, por forma a satisfazer o valor nominal mínimo exigido no número anterior.

3. A quota primitiva de um sócio e as que posteriormente adquirir são independentes, mas o titular pode unificá-las, desde que estejam integralmente liberadas e lhes não correspondam, segundo os estatutos de sociedades, direitos e obrigações diversos.

4. [...].

Artigo 363.º
(Direito de preferência nos aumentos do capital)

1. [...].

2. À limitação ou supressão do direito de preferência referido no número anterior aplica-se o disposto na alínea a) do artigo 382.º

Artigo 379.º
(Assembleia geral)

1. A convocação das assembleias gerais deve ser feita por carta, dirigida aos sócios, que contenha o aviso convocatório e seja expedida com a antecedência mínima de 15 dias em relação à data marcada para a reunião da assembleia, a menos que os estatutos determinem que o aviso convocatório deva ser publicado ou estabeleçam um prazo diferente que não seja inferior a 7 dias.

2. [...].

第三百九十條
(一人有限公司)

一、任何自然人或法人可設立以獨一股構成公司資本的、於公司設立時僅以該自然人或法人為公司資本的唯一權利人的有限公司。

二、一人有限公司不得以另一間一人有限公司作為其唯一股東。

三、〔原第二款〕。

四、有限公司的規定經作必要配合後適用於一人有限公司。

第三百九十二條
(單一股東的決定)

就依法屬股東議決權限內的事宜，應由單一股東親自作出決定，所作決定須記錄於專設簿冊內，並須經單一股東及倘設有的公司秘書簽署。

第四百三十條
(股東會前的資訊權)

一、除一般為全體股東所定之資訊權外，股東尚有權自發出或公布召集通告之日起在辦公時間內，於公司住所查閱下列資料：

- a) 對列入工作程序事宜之任何決議所不可缺少之文件；
- b) 行政管理機關又或監事會或獨任監事決定提交予股東會之建議書；
- c) 任何股東向公司提交之建議書，尤其是當股東會係由股東申請而召開者；
- d) 行政管理機關建議出任公司機關職位者之詳盡身分資料及履歷。

二、股東可親自或透過可代表其出席股東會的人查閱前款各項所指資料及取得該等資料的副本，彼等於查閱資料時可由核數師或專業人員協助。

三、如公司章程允許，可自發出召集通告之日起，將第一款各項所指資料上載於倘有的公司互聯網網頁供股東查閱。

Artigo 390.º

(Sociedade por quotas unipessoal)

1. Qualquer pessoa singular ou colectiva pode constituir sociedades por quotas de cujo capital, que constitui uma única quota, seja inicialmente o único titular.

2. Uma sociedade por quotas unipessoal não pode ter como sócio único uma sociedade por quotas unipessoal.

3. [anterior n.º 2].

4. Às sociedades unipessoais por quotas aplicam-se, com as necessárias adaptações, as disposições aplicáveis às sociedades por quotas.

Artigo 392.º

(Decisões do sócio único)

As decisões sobre matérias que por lei são da competência deliberativa dos sócios devem ser tomadas pessoalmente pelo sócio único e lançadas num livro destinado a esse fim, sendo por aquele assinadas e pelo secretário da sociedade, quando exista.

Artigo 430.º

(Direito à informação antes da assembleia geral)

1. Além do direito à informação consignado para todos os sócios em geral, os accionistas têm direito a consultar, na sede da sociedade, às horas de serviço e desde a data da expedição dos avisos convocatórios ou da sua publicação:

- a) Todos os documentos que constituam suporte indispensável à tomada de quaisquer deliberações sobre matéria incluída na ordem de trabalhos;
- b) O texto das propostas que a administração ou o conselho fiscal ou o fiscal único tenham decidido apresentar à assembleia;
- c) O texto das propostas que quaisquer sócios tenham entregue na sociedade, nomeadamente quando por eles tenha sido requerida a reunião da assembleia;
- d) A identificação completa e um currículo das pessoas que a administração tenha proposto para o exercício de cargos sociais.

2. A consulta dos elementos referidos nas alíneas do número anterior pode ser feita pessoalmente pelo accionista ou por pessoa que possa representá-lo na assembleia geral, sendo-lhe permitido obter cópia dos mesmos, bem como fazer-se assistir por auditor de contas ou perito.

3. Se os estatutos o permitirem, os elementos referidos nas alíneas do n.º 1 podem estar disponíveis para consulta no sítio da sociedade na Internet, quando o mesmo exista, a partir da data da emissão do aviso convocatório.

第四百三十一條
(分享盈餘的權利)

- 一、〔...〕。
- 二、〔...〕。
- 三、股東對盈餘享有的債權，於通過營業年度帳目的決議及規定盈餘運用的決議作出後滿三十日到期。

Artigo 431.º
(Direito aos lucros)

1. [...].
2. [...].
3. O crédito do accionista aos lucros vence-se 30 dias após a deliberação que aprovou as contas do exercício e que dispôs sobre a aplicação dos resultados.

第四百五十四條
(組成)

- 一、行政管理由董事會負責，董事會須至少由三名董事組成，而董事可為公司股東或非公司股東。
- 二、〔...〕。
- 三、當董事會成員人數為雙數時，董事長所投的票具決定性。

Artigo 454.º
(Composição)

1. A administração é confiada a um conselho de administração composto, no mínimo, por três administradores, que podem ser ou não accionistas da sociedade.
2. [...].
3. Quando o conselho seja composto por um número par de membros, o presidente tem voto de qualidade.

第四百六十七條
(董事會的會議及決議)

- 一、〔...〕。
- 二、〔...〕。
- 三、董事會須有過半數董事出席或按第四百五十五條第三款的规定由他人代表出席時，方可作出決議。
- 四、〔...〕。
- 五、〔...〕。
- 六、經作出必要配合後，第二百一十七條、第二百一十九條、第二百二十八條、第二百二十九條及第二百三十三條所載的規定適用於決議及議事錄。

Artigo 467.º
(Reuniões e deliberações do conselho)

1. [...].
2. [...].
3. O conselho só pode deliberar se estiver presente, ou representada nos termos do n.º 3 do artigo 455.º, a maioria dos seus membros.
4. [...].
5. [...].
6. Às deliberações e às actas são aplicáveis, com as necessárias adaptações, as regras constantes dos artigos 217.º, 219.º, 228.º, 229.º e 233.º

ANEXO II

Redacção das disposições a aditar ao Código Comercial

附件二
《商法典》新增條文

第四 - A 條
(書面方式)

即使紙張載體或簽名按專有法例的規定由電子文件及電子簽名替代，亦視為已符合或遵守本法典第一卷及第二卷就任何行為的書面方式、文書或署名文件方面訂定的要求或規定。

Artigo 4.º-A
(Forma escrita)

A exigência ou a previsão de forma escrita, de documento escrito ou de documento assinado, feitas nos Livros I e II deste Código em relação a qualquer acto, considera-se cumprida ou verificada ainda que o suporte em papel ou a assinatura sejam substituídos por documento electrónico e assinatura electrónica, nos termos do disposto em legislação própria.

第三百二十三 - A 條
(重新經營業務)

一、股東可按本條的規定議決終止公司清算及公司重新經營業務。

二、決議應以法律或公司章程對解散公司的決議所要求的票數作出，但為此已規定更高的票數要求或其他要件除外。

三、在下列情況中，不得作出決議：

a) 清償債務前，但屬債權人在清算中明示豁免償還的債務除外；

b) 導致公司解散的某些事由仍然存在；

c) 清算後的結餘未達公司資本額，但作出減資者除外。

四、如在分割開始後才作出決議，當股東的出資相對於其先前擁有的出資而言明顯減少，其可收取其因分割而應得的資本並退出公司。

五、重新經營業務自登記起產生效力。

第四百三十二 - A 條
(墊付盈餘)

一、公司章程可規定在營業年度中根據董事會的建議並在符合下列規定的情況下向股東墊付盈餘：

a) 已提前三十日編製一中期資產負債表，且該表已由核數師或核數師合夥覆核；

b) 上指中期資產負債表須顯示出直至編製該表當日，經考慮在墊付盈餘的營業年度已經過的期間錄得的結餘後，公司具備可供墊付盈餘之用的金額，並符合經作必要配合後第四百二十三條第四款的規定；

c) 監事會或獨任監事已發出同意的意見；

d) 以墊付盈餘的方式發放的金額，不得超過b項所指可分派金額的一半。

二、每一營業年度只可墊付盈餘一次，並須在營業年度的下半年進行。

三、如修改公司章程以引入第一款所指權能，則首次墊付只可在修改公司章程的營業年度的下一個營業年度進行。

Artigo 323.º-A
(**Regresso à actividade**)

1. Os sócios podem deliberar, observado o disposto neste artigo, que cesse a liquidação da sociedade e esta regresse à sua actividade.

2. A deliberação deve ser tomada pelo número de votos que a lei ou os estatutos da sociedade exija para a deliberação de dissolução, a não ser que se tenha estipulado para este efeito maioria superior ou outros requisitos.

3. A deliberação não pode ser tomada:

a) Antes do passivo ter sido liquidado, exceptuados os créditos cujo reembolso na liquidação for dispensado expressamente pelos respectivos titulares;

b) Enquanto se mantiver alguma causa de dissolução;

c) Se o saldo de liquidação não cobrir o capital social, salvo redução deste.

4. Se a deliberação for tomada depois de iniciada a partilha, o sócio cuja participação fique relevantemente reduzida em relação à que, no conjunto, anteriormente detinha, pode exonerar-se da sociedade recebendo a parte que pela partilha lhe caberia.

5. O regresso à actividade produz efeitos a partir do registo.

Artigo 432.º-A
(**Adiantamento sobre lucros**)

1. Os estatutos da sociedade podem prever que, no decurso de um exercício, sejam feitos aos accionistas adiantamentos sobre lucros, sob proposta do conselho de administração e com observância das seguintes regras:

a) Ter sido elaborado nos 30 dias anteriores um balanço intercalar e o mesmo ter sido certificado por auditor de contas ou sociedade de auditores de contas;

b) O balanço intercalar demonstrar a existência, à data da sua elaboração, de importâncias disponíveis para os aludidos adiantamentos, observado, com as devidas adaptações, o disposto no n.º 4 do artigo 423.º, tendo em conta os resultados verificados durante a parte já decorrida do exercício em que o adiantamento é efectuado;

c) Ter o conselho fiscal ou fiscal único emitido parecer favorável;

d) As importâncias a atribuir como adiantamento não excedam metade das que seriam distribuíveis, referidas na alínea b).

2. Em cada exercício só pode ser efectuado um único adiantamento e apenas na segunda metade daquele.

3. Se os estatutos da sociedade forem alterados para neles ser incluída a faculdade prevista no n.º 1, o primeiro adiantamento apenas pode ser efectuado no exercício seguinte àquele em que ocorrer a alteração.

澳門特別行政區
第 17/2009 號法律

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

Lei n.º 17/2009

禁止不法生產、販賣和吸食麻醉藥品及精神藥物

Proibição da produção, do tráfico e do consumo ilícitos
de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas

立法會根據《澳門特別行政區基本法》第七十一條（一）項，制定本法律。

A Assembleia Legislativa decreta, nos termos da alínea 1) do artigo 71.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como lei, o seguinte:

第一章
一般規定

CAPÍTULO I
Disposições gerais

第一條
標的

Artigo 1.º
Objecto

本法律訂定預防及遏止不法生產、販賣和吸食麻醉藥品及精神藥物的措施。

A presente lei estabelece medidas de prevenção e de repressão da produção, do tráfico e do consumo ilícitos de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas.

第二條
適用範圍

Artigo 2.º
Âmbito de aplicação

一、受本法律所定制度規管的麻醉藥品及精神藥物，是指附於本法律且屬其組成部分的表一至表四所載的植物、物質及製劑。

1. Os estupefacientes e as substâncias psicotrópicas sujeitos ao regime previsto na presente lei compreendem as plantas, as substâncias e os preparados que constam das tabelas I a IV anexas à presente lei, da qual fazem parte integrante.

二、可用作不法種植、生產或製造麻醉藥品或精神藥物的設備、材料及附於本法律且屬其組成部分的表五及表六所載的物質，亦受本法律所定制度規管。

2. Ficam também sujeitos ao regime previsto na presente lei os equipamentos e materiais, bem como as substâncias inscritas nas tabelas V e VI anexas à presente lei, da qual fazem parte integrante, e que possam ser utilizados no cultivo, na produção ou no fabrico ilícitos de estupefacientes ou de substâncias psicotrópicas.

三、以上兩款所指的附表須在遵守適用於澳門特別行政區的有關麻醉藥品及精神藥物的國際法文書所定的規則下，按照由聯合國本身機關通過的修改作出調整。

3. As tabelas referidas nos números anteriores são actualizadas de acordo com as alterações aprovadas pelos órgãos próprios das Nações Unidas, em conformidade com as regras previstas nos instrumentos de direito internacional sobre estupefacientes e substâncias psicotrópicas aplicáveis na RAEM.

第三條
編製各表的一般準則

Artigo 3.º

CrITÉrios gerais para a elaboração das tabelas

一、各種植物、物質及製劑是按其潛在的致命力，濫用後出現的徵狀的強烈程度，戒斷所帶來的危險性與對其產生依賴的程度而分列於表一至表四。

1. A distribuição de plantas, de substâncias e de preparados pelas tabelas I a IV tem em conta a sua potencialidade letal, a intensidade dos sintomas de abuso, o risco de abstinência e o grau de dependência.

二、表一包括《一九六一年麻醉品單一公約》的表一、表二及表四所列植物、物質及製劑。

2. A tabela I engloba plantas, substâncias e preparados compreendidos nas tabelas I, II e IV da Convenção Única de 1961 sobre Estupefacientes.

三、表二包括《一九七一年精神藥物公約》的表一、表二及表三所列植物、物質及製劑。

3. A tabela II engloba plantas, substâncias e preparados compreendidos nas tabelas I, II e III da Convenção sobre as Substâncias Psicotrópicas de 1971.

四、表三包括《一九六一年麻醉品單一公約》的表三所列植物、物質及製劑。

五、表四包括《一九七一年精神藥物公約》的表四所列植物、物質及製劑。

六、表五包括《一九八八年聯合國禁止非法販運麻醉藥品和精神藥物公約》的表一所列物質。

七、表六包括《一九八八年聯合國禁止非法販運麻醉藥品和精神藥物公約》的表二所列物質。

第四條

編製各表的專門準則

一、編製附於本法律的表一至表六，須符合以下各款所載的專門準則。

二、表一分為表一A、表一B及表一C，表二分為表二A、表二B及表二C。

(一) 表一A包括：

(1) 阿片及其他可獲得天然阿片疊的混合物，該等天然阿片疊是從罌粟 (*Papaver Somniferum*) 中提取的；

(2) 可從罌粟中提取的、且具有麻醉及鎮痛效力的生物鹼；

(3) 藉化學方法從上述產物獲得的物質；透過合成程序獲得的、且不論在化學結構方面或效力方面均與上述阿片疊相似的物質；以及極可能用作合成阿片疊的媒介產物。

(二) 表一B包括：

(1) 古柯葉，以及可從古柯葉提取的、且具有刺激中樞神經系統效力的生物鹼；

(2) 透過化學程序從上述的生物鹼獲得的或透過合成程序獲得的、且具有類似效力的物質。

(三) 表一C包括：大麻 (*Cannabis Sativa*)、其衍生產物，及藉合成方法獲得的、且不論在化學結構方面或效力方面均與大麻相似的物質；

(四) 表二A包括：可使人產生幻覺，或感官上產生嚴重錯覺的任何天然或合成物質；

(五) 表二B包括：具有刺激中樞神經系統效力，屬安非他明類的物質；

4. A tabela III engloba plantas, substâncias e preparados compreendidos na tabela III da Convenção Única de 1961 sobre Estupefacientes.

5. A tabela IV engloba plantas, substâncias e preparados compreendidos na tabela IV da Convenção sobre as Substâncias Psicotrópicas de 1971.

6. A tabela V engloba substâncias compreendidas na tabela I da Convenção das Nações Unidas Contra o Tráfico Ilícito de Estupefacientes e de Substâncias Psicotrópicas de 1988.

7. A tabela VI engloba substâncias compreendidas na tabela II da Convenção das Nações Unidas Contra o Tráfico Ilícito de Estupefacientes e de Substâncias Psicotrópicas de 1988.

Artigo 4.º

Critérios específicos para a elaboração das tabelas

1. As tabelas I a VI anexas à presente lei são elaboradas de acordo com os critérios específicos constantes nos números seguintes.

2. As tabelas I e II classificam-se em I-A, I-B e I-C e em II-A, II-B e II-C.

1) A tabela I-A inclui:

(1) O ópio e outros compostos dos quais se possam obter opiáceos naturais extraídos da papoila (*Papaver Somniferum*);

(2) Alcalóides com efeitos narcótico-analgésicos que possam ser extraídos da papoila;

(3) Substâncias obtidas dos produtos acima referidos, por transformação química; substâncias obtidas através de processos de síntese, que se assemelhem aos opiáceos acima referidos, tanto na sua composição química como nos seus efeitos; possíveis produtos intermediários com grandes possibilidades de serem utilizados na síntese de opiáceos.

2) A tabela I-B inclui:

(1) Folhas de coca e alcalóides que possuam efeito estimulante sobre o sistema nervoso central e que possam ser extraídos daquelas folhas;

(2) Substâncias com efeitos similares obtidas através de processos químicos a partir dos alcalóides acima mencionados ou através de síntese.

3) A tabela I-C inclui o cânhamo (*Cannabis Sativa*), produtos seus derivados, substâncias obtidas por meio de síntese e que se lhe assemelhem tanto na sua composição química como nos seus efeitos;

4) A tabela II-A inclui qualquer substância natural ou sintética que possa provocar alucinações ou distorções sensoriais graves;

5) A tabela II-B inclui substâncias do tipo anfetamínico que possuam efeitos estimulantes sobre o sistema nervoso central;

(六) 表二C包括：能產生短暫作用、迅速被吸收或同化、屬巴比通類的物質；以及其他非巴比通類但屬安眠藥類的物質。

三、表三包括含有表一前列物質的製劑，只要該等製劑基於其成分的質與量及有關使用方法而具有令人濫用的危險。

四、表四包括已證實具有防癲癇效力及緩慢產生作用的巴比通；以及屬抗焦慮藥類的物質，只要基於其成分的質與量及有關使用方法而具有令人濫用的危險。

五、表五及表六包括可用作不法製造麻醉藥品及精神藥物的物質。

六、以上各款所指的附表內包括的物質，須以正式語文標示一般名稱，並須根據適用於澳門特別行政區的有關麻醉藥品及精神藥物的國際法文書所使用的術語以英語標示化學名稱或結構。

第五條

受管制的活動

一、表一至表四所指植物、物質及製劑的種植、生產、製造、應用、交易、分發、進口、出口、轉運、運載、宣傳、使用或以任何方式的持有，須按照七月十九日第34/99/M號法令的規定，具備由衛生局發出的准照、受該局規管或獲其許可，並由其監察有關的遵守情況。

二、表五及表六所列物質的生產、製造、應用、交易、分發、進口、出口、轉運、運載、宣傳、使用或以任何方式的持有，須按照專有法規，具備由經濟局發出的准照、受該局規管或獲其許可，並由其監察有關的遵守情況，但不妨礙賦予其他實體的權限。

三、為執行監察職務，衛生局及經濟局均可要求其他實體協助及參與，尤其是海關、民政總署及警察實體的協助及參與。

第二章 刑法規定

第六條

刑事補充法律

《刑法典》的規定，補充適用於本法律所規定的犯罪。

6) A tabela II-C inclui substâncias de tipo barbitúrico de acção curta, de rápida absorção ou assimilação, assim como outras substâncias de tipo hipnótico não barbitúrico.

3. A tabela III inclui preparações que contenham substâncias inscritas na tabela I quando tais preparações, pela sua composição quantitativa e qualitativa e modalidade do respectivo uso, apresentem risco de abuso.

4. A tabela IV inclui os barbitúricos de acção lenta que possuam comprovados efeitos antipiréticos e as substâncias de tipo ansiolítico, que, pela sua composição quantitativa e qualitativa e modalidade do respectivo uso, apresentem risco de abuso.

5. As tabelas V e VI incluem as substâncias que possam ser utilizadas para o fabrico ilícito de estupefacientes ou substâncias psicotrópicas.

6. As substâncias incluídas nas tabelas referidas nos números anteriores são indicadas pela denominação comum nas línguas oficiais e pela denominação ou composição química em língua inglesa de acordo com a terminologia utilizada nos instrumentos de direito internacional sobre estupefacientes e substâncias psicotrópicas aplicáveis na RAEM.

Artigo 5.º

Actividades sujeitas ao controlo

1. O cultivo, a produção, o fabrico, o emprego, o comércio, a distribuição, a importação, a exportação, o trânsito, o transporte, a publicidade, o uso ou, a detenção a qualquer título de plantas, de substâncias e de preparados referidos nas tabelas I a IV ficam sujeitos aos licenciamentos, aos condicionamentos ou às autorizações, e ao sistema de fiscalização do respectivo cumprimento pelos Serviços de Saúde, nos termos do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho.

2. A produção, o fabrico, o emprego, o comércio, a distribuição, a importação, a exportação, o trânsito, o transporte, a publicidade, o uso ou, a detenção a qualquer título de substâncias inscritas nas tabelas V e VI, ficam sujeitos aos licenciamentos, aos condicionamentos ou às autorizações, e ao sistema de fiscalização do respectivo cumprimento pela Direcção dos Serviços de Economia, sem prejuízo das competências atribuídas a outras entidades, nos termos a definir em diploma próprio.

3. Para o desempenho das funções de fiscalização, podem os Serviços de Saúde e a Direcção dos Serviços de Economia recorrer à colaboração e intervenção de outras entidades, designadamente dos Serviços de Alfândega, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais e das entidades policiais.

CAPÍTULO II

Disposições penais

Artigo 6.º

Direito penal subsidiário

Aos crimes previstos na presente lei são subsidiariamente aplicáveis as normas do Código Penal.

第七條

不法生產麻醉藥品及精神藥物

一、在不屬第十四條所指情況下，未經許可而種植、生產、製造、提煉或調製表一至表三所列植物、物質或製劑者，處五年至十五年徒刑。

二、已獲許可但違反有關許可的規定而實施上款所指行為者，處六年至十六年徒刑。

三、如屬表四所列植物、物質或製劑，則行為人處下列徒刑：

(一) 屬第一款的情況，處一年至五年徒刑；

(二) 屬第二款的情況，處二年至八年徒刑。

第八條

不法販賣麻醉藥品及精神藥物

一、在不屬第十四條所指情況下，未經許可而送贈、準備出售、出售、分發、讓與、購買或以任何方式收受、運載、進口、出口、促成轉運或不法持有表一至表三所列植物、物質或製劑者，處三年至十五年徒刑。

二、已獲許可但違反有關許可的規定而實施上款所指行為者，處四年至十六年徒刑。

三、如屬表四所列植物、物質或製劑，則行為人處下列徒刑：

(一) 屬第一款的情況，處六個月至五年徒刑；

(二) 屬第二款的情況，處一年至八年徒刑。

第九條

準備製毒所需的設備和物料

一、未經許可而生產、製造、進口、出口、轉運、運載、交易或分發設備、材料或表五及表六所列物質，且明知其用作或將用作不法種植、生產或製造表一至表四所列植物、物質或製劑者，處二年至十年徒刑。

二、未經許可而以任何方式持有設備、材料或表五及表六所列物質，且明知其用作或將用作不法種植、生產或製造表一至表四所列植物、物質或製劑者，處一年至八年徒刑。

Artigo 7.º

Produção ilícita de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas

1. Quem, sem se encontrar autorizado, cultivar, produzir, fabricar, extrair ou preparar plantas, substâncias ou preparados compreendidos nas tabelas I a III, fora dos casos previstos no artigo 14.º, é punido com pena de prisão de 5 a 15 anos.

2. Quem, tendo obtido autorização mas agindo em contrário da mesma, praticar os actos referidos no número anterior, é punido com pena de prisão de 6 a 16 anos.

3. Se se tratar de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos na tabela IV, o agente é punido com pena de prisão:

1) De 1 a 5 anos, no caso do n.º 1;

2) De 2 a 8 anos, no caso do n.º 2.

Artigo 8.º

Tráfico ilícito de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas

1. Quem, sem se encontrar autorizado, oferecer, puser à venda, vender, distribuir, ceder, comprar ou por qualquer título receber, transportar, importar, exportar, fizer transitar ou ilicitamente detiver, fora dos casos previstos no artigo 14.º, plantas, substâncias ou preparados compreendidos nas tabelas I a III é punido com pena de prisão de 3 a 15 anos.

2. Quem, tendo obtido autorização mas agindo em contrário da mesma, praticar os actos referidos no número anterior, é punido com pena de prisão de 4 a 16 anos.

3. Se se tratar de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos na tabela IV, o agente é punido com pena de prisão:

1) De 6 meses a 5 anos, no caso do n.º 1;

2) De 1 a 8 anos, no caso do n.º 2.

Artigo 9.º

Precursores

1. Quem, sem se encontrar autorizado, produzir, fabricar, importar, exportar, transitar, transportar, comerciar ou distribuir equipamentos ou materiais, ou substâncias inscritas nas tabelas V e VI, sabendo que são ou vão ser utilizados no cultivo, na produção ou no fabrico ilícitos de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos nas tabelas I a IV, é punido com pena de prisão de 2 a 10 anos.

2. Quem, sem se encontrar autorizado, detiver, a qualquer título, equipamentos ou materiais, ou substâncias inscritas nas tabelas V e VI, sabendo que são ou vão ser utilizados no cultivo, na produção ou no fabrico ilícitos de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos nas tabelas I a IV, é punido com pena de prisão de 1 a 8 anos.

三、已獲許可但違反有關許可的規定而實施第一款及第二款所指行為者，處下列徒刑：

- (一) 屬第一款的情況，處三年至十二年徒刑；
- (二) 屬第二款的情況，處二年至十年徒刑。

第十條
加重

如屬下列情況，則第七條至第九條所定刑罰的最低及最高限度均加重三分之一：

- (一) 行為人透過犯罪集團或黑社會作出有關事實；
- (二) 行為人為醫生、藥劑師、藥房技術助理或衛生技術人員，且其行為非為治療的目的；
- (三) 行為人負責預防或遏止有關生產、販賣或吸食麻醉藥品或精神藥物的犯罪；
- (四) 行為人為司法輔助人員或在監務部門、社會重返部門、郵政部門、教育場所或社會工作體系的公共或私人實體提供服務的工作人員，而有關事實是在其執行職務時作出；
- (五) 行為人持有武器、以武器作威脅、使用武器、幪面或偽裝；
- (六) 行為人以調製或混合的方式使植物、物質或製劑變壞、變質或攙假，增加對他人的生命或身體完整性的危害；
- (七) 行為人以實施有關犯罪作為生活方式；
- (八) 行為人將或試圖將植物、物質或製劑交付予未成年人、明顯患有精神病的人或為治療、教育、訓練、看管或保護之目的而受託照顧之人；
- (九) 行為人將或試圖將植物、物質或製劑分發予為數眾多的人；
- (十) 有關事實是在負責治療吸食者、社會重返或從事社會工作的部門或機構的設施內實施，又或在監獄、警務或公共安全設施、教育場所或其他專供未成年人進行學習、體育或康樂活動的地點內實施。

第十一條
較輕的生產和販賣

- 一、如經考慮犯罪的手段，行為時的方式或情節，植物、

3. Quem, tendo obtido autorização mas agindo em contrário da mesma, praticar os actos referidos nos n.ºs 1 e 2, é punido com pena de prisão:

- 1) De 3 a 12 anos, no caso do n.º 1;
- 2) De 2 a 10 anos, no caso do n.º 2.

Artigo 10.º
Agravação

As penas previstas nos artigos 7.º a 9.º são agravadas de um terço nos seus limites mínimo e máximo se o agente:

- 1) Praticar os factos por intermédio de associação criminosa ou de sociedade secreta;
- 2) For médico, farmacêutico, ajudante técnico de farmácia ou técnico de saúde e com a sua actuação não prosseguir fins terapêuticos;
- 3) Estiver incumbido da prevenção ou repressão dos crimes de produção, de tráfico ou de consumo de estupefacientes ou de substâncias psicotrópicas;
- 4) Por funcionário de justiça ou trabalhador a prestar serviço nos serviços prisionais, nos serviços de reinserção social, nos serviços de correios, nos estabelecimentos de educação ou nas entidades públicas ou privadas do sistema de acção social, sendo o facto for praticado no exercício das suas funções;
- 5) Detiver, ameaçar com ou fizer uso de arma ou utilizar máscara ou disfarce;
- 6) Corromper, alterar ou adulterar, por manipulação ou mistura, plantas, substâncias ou preparados, de forma a aumentar o perigo para a vida ou para a integridade física de outrem;
- 7) Fizer da prática do crime modo de vida;
- 8) Entregar ou tentar entregar as plantas, as substâncias ou os preparados a menores, a doente mental manifesto ou a pessoas que se encontrem entregues ao seu cuidado para tratamento, educação, instrução, vigilância ou guarda;
- 9) Distribuir ou tentar distribuir as plantas, as substâncias ou os preparados por grande número de pessoas;
- 10) Praticar os factos em instalações de serviços ou instituições de tratamento de consumidores, de reinserção social ou de acção social, em estabelecimento prisional, instalação policial ou de segurança pública, estabelecimento de educação, ou em outros locais especialmente destinados à prática de actividades educativas, desportivas ou recreativas por menores.

Artigo 11.º

Produção e tráfico de menor gravidade

- 1. Se a ilicitude dos factos descritos nos artigos 7.º a 9.º se mostrar consideravelmente diminuída, tendo em conta, nomeadamente, os meios utilizados, a modalidade ou as circunstâncias

物質或製劑的質量或數量，又或其他情節，顯示第七條至第九條所敘述的事實的不法性相當輕，則行為人處下列刑罰：

(一) 如屬表一至表三、表五或表六所列植物、物質或製劑，處一年至五年徒刑；

(二) 如屬表四所列植物、物質或製劑，處最高三年徒刑，或科罰金。

二、按上款規定衡量不法性是否相當輕時，應特別考慮行為人所支配的植物、物質或製劑的數量是否不超過附於本法條且屬其組成部分的每日用量參考表內所載數量的五倍。

第十二條

懲患他人不法使用麻醉藥品及精神藥物

一、公開或私下懲患他人不法使用表一至表三所列植物、物質或製劑者，處最高三年徒刑，或科罰金。

二、對他人不法使用表一至表三所列植物、物質或製劑給予方便者，處與上款相同的刑罰。

三、如屬以上兩款所指情況，但有關植物、物質或製劑為表四所列者，則處最高一年徒刑，或科最高一百二十日罰金。

四、如屬第十條(二)至(四)、(八)及(十)項所指情況，則以上各款所定刑罰的最低及最高限度均加重三分之一。

第十三條

從事職業的濫用

一、為治療之目的但在無醫生處方下施用表一至表四所列植物、物質或製劑的護士或助產士，處最高三年徒刑，或科罰金。

二、違反涉及表一至表四所列植物、物質或製劑的藥物供應及處方調配規定的藥劑師、藥房技術助理或衛生技術人員，處最高三年徒刑，或科罰金。

三、醫生、藥劑師、藥房技術助理或衛生技術人員違反法定的禁止，將表一至表四所列植物、物質或製劑交付予未成年人或明顯患有精神病的人，處最高一年徒刑，或科最高一百二十日罰金。

da acção, a qualidade ou a quantidade das plantas, das substâncias ou dos preparados, a pena é de:

1) Prisão de 1 a 5 anos, se se tratar de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos nas tabelas I a III, V ou VI;

2) Prisão até 3 anos ou multa, se se tratar de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos na tabela IV.

2. Na ponderação da ilicitude consideravelmente diminuída, nos termos do número anterior, deve considerar-se especialmente o facto de a quantidade das plantas, das substâncias ou dos preparados encontrados na disponibilidade do agente não exceder cinco vezes a quantidade constante do mapa da quantidade de referência de uso diário anexo à presente lei, da qual faz parte integrante.

Artigo 12.º

Incitamento ao uso ilícito de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas

1. Quem incitar outrem, em público ou em privado, a fazer uso ilícito de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos nas tabelas I a III, é punido com pena de prisão até 3 anos ou com pena de multa.

2. Na mesma pena incorre quem, facilitar o uso ilícito de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos nas tabelas I a III.

3. Nos casos previstos nos números anteriores, se se tratar de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos na tabela IV, a pena é a de prisão até 1 ano ou multa até 120 dias.

4. As penas previstas nos números anteriores são agravadas de um terço nos seus limites mínimo e máximo nos casos previstos nas alíneas 2) a 4), 8) e 10) do artigo 10.º

Artigo 13.º

Abuso do exercício de profissão

1. O enfermeiro ou a parteira que ministrar, sem receita médica mas com finalidade terapêutica, plantas, substâncias ou preparados compreendidos nas tabelas I a IV, é punido com pena de prisão até 3 anos ou com pena de multa.

2. O farmacêutico, o ajudante técnico de farmácia ou o técnico de saúde que violar as normas sobre a dispensa de medicamentos e o aviamento de receitas respeitantes a plantas, a substâncias ou a preparados compreendidos nas tabelas I a IV, é punido com pena de prisão até 3 anos ou com pena de multa.

3. A entrega de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos nas tabelas I a IV a menor ou a doente mental manifesto, em violação de proibições legais, por médico, farmacêutico, ajudante técnico de farmácia ou técnico de saúde, é punida com pena de prisão até 1 ano ou com pena de multa até 120 dias.

第十四條

不法吸食麻醉藥品及精神藥物

不法吸食表一至表四所列植物、物質或製劑者，或純粹為供個人吸食而不法種植、生產、製造、提煉、調製、取得或持有表一至表四所列植物、物質或製劑者，處最高三個月徒刑，或科最高六十日罰金。

第十五條

不適當持有器具或設備

意圖抽食、吸服、吞服、注射或以其他方式使用表一至表四所列植物、物質或製劑，而不適當持有任何器具或設備者，處最高三個月徒刑，或科最高六十日罰金。

第十六條

允許他人在公眾或聚會地方

不法生產、販賣及吸食麻醉藥品及精神藥物

一、身為酒店場所或同類場所，尤其是酒店、餐廳、咖啡室、酒肆或會所，或身為用作聚會、影演項目、娛樂或消閒的場所或場地的所有人、經理、領導人，又或以任何方式經營該等場所的人，如同意或明知有關事實但不採取措施避免該等地方被用作不法生產、販賣或吸食表一至表四所列植物、物質或製劑者，處二年至八年徒刑。

二、將本身所支配的樓宇、設有圍障的場地、或交通工具，轉作或同意轉作供人慣常在其內不法生產、販賣或吸食表一至表四所列植物、物質或製劑的地方者，處一年至五年徒刑。

三、以上兩款所指的人在收到下款所指通知後，不採取適當措施避免該兩款所述地方被用作不法生產、販賣或吸食表一至表四所列植物、物質或製劑，處最高五年徒刑，但不影響以上兩款規定的適用。

四、僅在司法當局或刑事警察機關對表一至表四所列植物、物質或製劑進行了兩次扣押後，並將有關扣押適當通知第一款及第二款所指的人，方適用上款的規定；在此情況下，即使未能認別出持有者，亦適用上款規定。

Artigo 14.º

Consumo ilícito de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas

Quem consumir ilicitamente ou, para seu exclusivo consumo pessoal, cultivar, produzir, fabricar, extrair, preparar, adquirir ou detiver ilicitamente plantas, substâncias ou preparados compreendidos nas tabelas I a IV, é punido com pena de prisão até 3 meses ou com pena de multa até 60 dias.

Artigo 15.º

Detenção indevida de utensílio ou equipamento

Quem detiver indevidamente qualquer utensílio ou equipamento, com intenção de fumar, de inalar, de ingerir, de injectar ou por outra forma utilizar plantas, substâncias ou preparados compreendidos nas tabelas I a IV, é punido com pena de prisão até 3 meses ou com pena de multa até 60 dias.

Artigo 16.º

Permissão de produção, tráfico e consumo ilícitos em lugares públicos ou de reunião

1. Quem, sendo proprietário, gerente, director ou, por qualquer título, explore estabelecimento hoteleiro ou similar, nomeadamente, hotel, restaurante, café, taberna, clube, ou explore casa ou recinto de reunião, de espectáculo, de diversão ou de lazer, consentir ou, conhecendo os factos, não tomar medidas para evitar que esses lugares sejam utilizados para a produção, o tráfico ou o consumo ilícitos de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos nas tabelas I a IV é punido com pena de prisão de 2 a 8 anos.

2. Aquele que, tendo ao seu dispor edifício, recinto vedado ou meio de transporte, o converte ou consente que se converta em lugar que seja habitualmente utilizado para a produção ou o tráfico ilícitos ou onde as pessoas habitualmente se entreguem ao consumo ilícito de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos nas tabelas I a IV é punido com pena de prisão de 1 a 5 anos.

3. Sem prejuízo do disposto nos números anteriores, a pessoa neles referida que, após a notificação a que se refere o número seguinte, não tome as medidas adequadas para evitar que os lugares neles mencionados sejam utilizados para a produção, o tráfico ou o consumo ilícitos de plantas, de substâncias ou de preparados compreendidos nas tabelas I a IV é punida com pena de prisão até cinco anos.

4. O disposto no número anterior só é aplicável após duas apreensões de plantas, de substâncias ou de preparados incluídos nas tabelas I a IV, realizadas por autoridade judiciária ou por órgão de polícia criminal, devidamente notificadas às pessoas referidas nos n.ºs 1 e 2, ainda que sem identificação dos detentores.

第十七條
加重違令罪

拒絕遵從有權限的當局或公務員為進行監察而發出的有關管制各附表所列植物、物質或製劑的命令，或拒絕出示有權限的當局或公務員要求出示的有關管制各附表所列植物、物質或製劑的文件，且事前已被警告其行為的刑事後果者，處相應於加重違令罪的刑罰。

第十八條
特別減輕或免除刑罰

屬實施第七條至第九條所敘述的事實的情況，如行為人因己意放棄其活動、排除或相當程度減輕該活動所引起的危險或為此認真作出努力，又或對在收集證據方面提供具體幫助，而該等證據對識別其他應負責任的人的身份或將其逮捕起著決定性作用，尤其屬團體、組織或集團的情況者，則可特別減輕刑罰或免除刑罰。

第十九條
徒刑的暫緩執行

一、如嫌犯因實施第十四條或第十五條所指的犯罪而被判刑，且按第二十五條的規定被視為藥物依賴者，法院須暫緩執行徒刑，只要嫌犯自願接受治療或在合適場所留醫，且履行或遵守其他適當的義務或行為規則；上述接受治療或在合適場所留醫的事實須按法院所定的方式及日期予以證實。

二、然而，如嫌犯因實施第十四條或第十五條所指的犯罪而曾被判暫緩執行徒刑，則法院可決定是否暫緩執行徒刑。

三、如在暫緩執行徒刑期間，藥物依賴者因其過錯而不接受治療、留醫或放棄履行或遵守法院所定的任何義務或行為規則，則適用《刑法典》中有關不履行或不遵守有關義務或行為規則的規定。

四、暫緩執行被廢止後，徒刑須在監獄內的適當區域予以執行。

五、如藥物依賴者在徒刑暫緩執行期間接受治療或於適當場所留醫，則其執行須透過法官為此目的而發出的命令狀為之，並由社會重返部門在衛生局或社會工作局的配合下作出看管及輔助以跟進執行。

六、社會重返部門須將治療或留醫的進度及其終結情況通知法官，同時亦可向其建議有助藥物依賴者康復的適當措施。

Artigo 17.º

Desobediência qualificada

Quem se opuser a ordens emanadas por autoridade ou funcionário competentes para fins de fiscalização ou se negar a exhibir os documentos que lhe forem por eles solicitados, respeitantes ao controlo das plantas, substâncias ou preparados compreendidos nas tabelas em anexo, depois de advertido das consequências penais da sua conduta, é punido com a pena correspondente ao crime de desobediência qualificada.

Artigo 18.º

Atenuação especial ou dispensa de pena

No caso de prática dos factos descritos nos artigos 7.º a 9.º, se o agente abandonar voluntariamente a sua actividade, afastar ou fizer diminuir consideravelmente o perigo por ela causado ou se esforçar seriamente por consegui-lo, auxiliar concretamente na recolha de provas decisivas para a identificação ou captura de outros responsáveis, especialmente no caso de grupos, de organizações ou de associações, pode a pena ser-lhe especialmente atenuada ou haver lugar à dispensa de pena.

Artigo 19.º

Suspensão da execução da pena de prisão

1. Se o arguido tiver sido condenado pela prática dos crimes previstos nos artigos 14.º ou 15.º e tiver sido considerado toxicodependente nos termos do artigo 25.º, o tribunal suspende a execução da pena de prisão, sob condição, para além de outros deveres ou regras de conduta adequados, de se sujeitar voluntariamente a tratamento ou a internamento em estabelecimento adequado, o que comprovará pela forma e nas datas que o tribunal determinar.

2. Todavia, nos casos em que anteriormente tenha sido suspensa a execução da pena de prisão, aplicada pela prática dos crimes previstos nos artigos 14.º ou 15.º, o tribunal pode decidir aplicar ou não a suspensão da execução da pena.

3. Se durante o período da suspensão da execução da pena de prisão o toxicodependente culposamente não se sujeitar a tratamento ou a internamento ou deixar de cumprir qualquer dos deveres ou regras de conduta impostos pelo tribunal, aplica-se o disposto no Código Penal para a falta de cumprimento desses deveres ou regras de conduta.

4. Quando revogada a suspensão, o cumprimento da pena de prisão terá lugar em zona apropriada do estabelecimento prisional.

5. A sujeição do toxicodependente a tratamento ou a internamento em estabelecimento adequado durante o período de suspensão é executada mediante mandado emitido, para o efeito, pelo juiz, com vigilância e apoio dos serviços de reinserção social, em articulação com os Serviços de Saúde ou com o Instituto de Acção Social.

6. Os serviços de reinserção social informam o juiz da evolução e termo do tratamento ou do internamento, podendo sugerir medidas que considerem adequadas à cura do toxicodependente.

第二十條

暫緩執行徒刑而附隨考驗制度

一、如屬上條所指的情況，而法院認為暫緩執行徒刑附隨考驗制度對幫助藥物依賴者康復及重新納入社會為合宜及適當者，可按一般法的規定作出該命令。

二、重新適應社會的個人計劃由社會重返部門在衛生局或社會工作局的配合下編製及跟進執行，但須儘可能與被判刑者達成協議。

三、法院的裁判可在重新適應社會的個人計劃提交前作出；如屬此情況，則須在作出裁判時訂定提交該計劃的合理期限。

四、上條第三款及第四款的規定，相應適用之。

第二十一條

附加刑

一、如行為人因實施本法律所指犯罪而被判刑，經考慮該事實的嚴重性，以及該事實在行為人公民品德方面所反映出的情況後，法院可科處下列附加刑：

(一) 如屬第七條至第九條所指犯罪：

(1) 禁止或中止執行公共職務，為期二年至十年；

(2) 禁止從事某職業或業務，為期二年至十年；

(3) 禁止在公法人、公共資本占全數或多數出資額的企業、公共事業的特許企業或公共財產的特許企業擔任行政管理、監察或其他性質的職務，為期二年至十年；

(4) 禁止駕駛機動車輛、航空器或船隻，為期二年至五年；

(5) 禁止接觸某些人，為期二年至五年；

(6) 禁止到某些場合或地方，為期二年至十年；

(7) 被驅逐出境或禁止進入澳門特別行政區，為期五年至十年，但僅以非本地居民的情況為限。

(二) 如屬第十三條所指犯罪：

(1) 禁止或中止執行公共職務，為期一年至五年；

(2) 禁止從事某職業或業務，為期一年至五年。

Artigo 20.º

Suspensão da execução da pena de prisão com regime de prova

1. O tribunal, no caso a que se refere o artigo anterior, pode determinar, nos termos da lei geral, que a suspensão seja acompanhada de regime de prova, se o considerar conveniente e adequado a facilitar a recuperação do toxicodependente e a sua reinserção na sociedade.

2. O plano individual de readaptação social é elaborado e acompanhado na sua execução pelos serviços de reinserção social, em articulação com os Serviços de Saúde ou com o Instituto de Acção Social, obtendo-se, sempre que possível, o acordo do condenado.

3. A decisão do tribunal pode ser tomada antes da apresentação do plano individual de readaptação social, fixando-se, nesse caso, um prazo razoável para apresentação do mesmo.

4. Aplica-se correspondentemente o disposto nos n.ºs 3 e 4 do artigo anterior.

Artigo 21.º

Penas acessórias

1. Em caso de condenação por crimes previstos na presente lei, o tribunal pode, atenta a gravidade do facto e a sua projecção na idoneidade cívica do agente, aplicar as seguintes penas acessórias:

1) Nos crimes previstos nos artigos 7.º a 9.º,

(1) Proibição ou suspensão do exercício de funções públicas, por um período de 2 a 10 anos;

(2) Proibição do exercício de determinada profissão ou actividade, por um período de 2 a 10 anos;

(3) Proibição do exercício de funções de administração, de fiscalização ou de outra natureza em pessoas colectivas públicas, em empresas de capitais exclusiva ou maioritariamente públicos ou em empresas concessionárias de serviços ou bens públicos, por um período de 2 a 10 anos;

(4) Inibição da faculdade de conduzir veículos motorizados e de pilotar aeronaves ou embarcações, por um período de 2 a 5 anos;

(5) Proibição de contactar com determinadas pessoas, por um período de 2 a 5 anos;

(6) Proibição de frequentar certos meios ou lugares, por um período de 2 a 10 anos;

(7) Expulsão ou proibição de entrada na RAEM, quando não residente, por um período de 5 a 10 anos.

2) Nos crimes previstos no artigo 13.º,

(1) Proibição ou suspensão do exercício de funções públicas, por um período de 1 a 5 anos;

(2) Proibição do exercício de determinada profissão ou actividade, por um período de 1 a 5 anos.

(三) 如屬第十六條所指犯罪，關閉有關場所或公眾地方，為期一年至五年。

二、附加刑可予併科。

三、行為人因法院的裁判而被剝奪自由的時間，不計入第一款所指期間內。

第三章 刑事訴訟規定

第二十二條 刑事訴訟補充法律

在因本法律所定犯罪而提起的訴訟程序中作出調查及訴訟行為時，均須遵守《刑事訴訟法典》與補足法例所載的規則和以下各條的特別規定。

第二十三條 植物、物質或製劑的檢驗及銷毀

一、被扣押的植物、物質或製劑須經主管當局作出命令，於最短時間內在化驗室進行檢驗。

二、被扣押的植物、物質或製劑經化驗室檢驗後，如數量許可，則化驗室技術員須收集兩個樣本，並予以識別、妥為盛裝、過秤及封存，如有剩餘，亦作同樣處理；該兩個樣本其中之一須保管於進行調查的機構的保險箱內，直至終局裁判作出為止，而另一樣本須在有關卷宗被送交作審判時併附之。

三、在化驗室檢驗報告附同於有關卷宗後十日內，視乎訴訟程序所處的階段而定，由法院法官或檢察院法官命令銷毀剩餘的被扣押的植物、物質或製劑；作出該命令的批示須於三十日內執行。

四、被扣押的植物、物質或製劑被銷毀前，須一直保管於保險櫃內。

五、銷毀被扣押的植物、物質或製劑須以焚化方法為之，並須有一名法官、負責該訴訟程序的公務員、一名化驗室技術員及一名衛生局代表在場，且須繕立有關筆錄。

六、不同訴訟程序中被扣押的植物、物質或製劑，可在同一焚化行動中銷毀。

七、終局裁判確定後，法院須要求送交在調查實體保險箱內保管的樣本，並命令將之與併附卷宗的樣本在其監督下以焚化方法銷毀，且須繕立有關筆錄。

3) Nos crimes previstos no artigo 16.º, encerramento do estabelecimento ou lugar público, por um período de 1 a 5 anos.

2. As penas acessórias podem ser aplicadas cumulativamente.

3. Não conta para os prazos referidos no n.º 1 o tempo em que o agente estiver privado da liberdade por decisão judicial.

CAPÍTULO III

Disposições processuais penais

Artigo 22.º

Direito processual penal subsidiário

Na investigação e nos actos processuais relativos a processos por crimes previstos na presente lei observam-se as regras constantes do Código de Processo Penal e legislação complementar, com as especialidades referidas nos artigos seguintes.

Artigo 23.º

Exame e destruição das plantas, substâncias ou preparados

1. As plantas, as substâncias ou os preparados apreendidos são examinados laboratorialmente, no mais curto prazo de tempo possível, por ordem da autoridade competente.

2. Após o exame laboratorial, o técnico de laboratório procede à recolha, identificação, acondicionamento, pesagem e selagem de duas amostras, no caso de a quantidade de plantas, de substâncias ou de preparados apreendidos o permitir, e do remanescente, se o houver, ficando uma das amostras guardada em cofre no organismo que procede à investigação, até decisão final, sendo a outra apensa ao processo quando da remessa para julgamento.

3. No prazo de dez dias após a junção do relatório do exame laboratorial, o magistrado judicial ou do Ministério Público, consoante a fase processual, ordena a destruição de plantas, de substâncias ou de preparados apreendidos remanescente, despacho que será cumprido em período não superior a 30 dias.

4. As plantas, as substâncias ou os preparados apreendidos são sempre guardados em cofre-forte, até à destruição.

5. A destruição de plantas, de substâncias ou de preparados apreendidos faz-se por incineração, na presença de um magistrado, do funcionário que tem a seu cargo o processo, de um técnico de laboratório e de um representante dos Serviços de Saúde, lavrando-se o auto respectivo.

6. Numa mesma operação de incineração podem realizar-se destruições de plantas, de substâncias ou de preparados apreendidos em vários processos.

7. Após o trânsito em julgado da decisão final, o tribunal pede a amostra guardada em cofre pela entidade investigadora e ordena a destruição da mesma, bem como da amostra apensa, mediante incineração, sob seu controlo, lavrando-se o auto respectivo.

八、為教學、培訓或刑事調查之用，尤其是為訓練犬隻之用，可透過司法警察局，向指揮有關訴訟程序進行的司法官提出請求，要求給予被扣押的植物、物質或製劑，但該司法官須訂明所給予的植物、物質或製劑的歸還期限，或許可獲給予植物、物質或製劑的機構在不需要該等植物、物質或製劑時或該等植物、物質或製劑已無用處時立即按第五款的規定將之銷毀。

第二十四條 鑑定

一、在刑事訴訟程序中，尤其是為確定個人吸食量，有權限司法當局應考慮附於本法律且屬其組成部分的每日用量參考表內所載的植物、物質或製劑的數量；如有需要，可按《刑事訴訟法典》第一百四十一條的規定，命令進行鑑定。

二、在鑑定時，可進行血液、尿液或其他認為必要的分析，而鑑定報告應載有所扣押的物品內含有的表一至表四所列植物、物質或製劑對吸食者的潛在後果及慣常吸食的程度的資料。

第二十五條 法醫學鑑定

一、在因第十四條或第十五條所指犯罪而提起的訴訟程序中，有權限司法當局在偵查或預審期間一旦獲悉嫌犯在對其歸責的事實發生之日為藥物依賴者，且在卷宗中無任何文件證明其藥物依賴狀況，則須命令進行緊急的法醫學鑑定。

二、進行上款所指的法醫學鑑定的診斷及鑑定檢查程序旨在訂定：

- (一) 嫌犯對藥物依賴的狀況；
- (二) 嫌犯吸食的物品的性質；
- (三) 在進行法醫學鑑定時嫌犯的身體及心理狀況。

第二十六條 在公眾地方及交通工具搜索與搜查

一、刑事警察機關基於有依據的理由相信有人在公眾地方或交通工具內實施或將之用作實施本法律所指犯罪，則即使未經有權限司法當局預先許可，亦可立即搜索該地方或交通工具，並進行必要的身體搜查、行李檢查及扣押。

8. Por intermédio da Polícia Judiciária pode ser solicitada ao magistrado que superintenda no processo a cedência de plantas, de substâncias ou de preparados apreendidos, para fins didáticos, de formação ou de investigação criminal, nomeadamente para adestramento de cães, fixando-se prazo para devolução das plantas, das substâncias ou dos preparados cedidos, ou autorizando-se o organismo cessionário a proceder à sua destruição, nos termos do n.º 5, logo que desnecessária ou inútil.

Artigo 24.º

Perícia

1. No processo penal, nomeadamente para efeito de determinação da quantidade de consumo pessoal, a autoridade judiciária competente deve ter em consideração as quantidades das plantas, das substâncias ou dos preparados constantes do mapa da quantidade de referência de uso diário anexo à presente lei, da qual faz parte integrante e, se necessário, pode ordenar a realização de perícia nos termos do artigo 141.º do Código de Processo Penal.

2. Na perícia pode-se recorrer a análise de sangue ou de urina ou outra que se mostre necessária, devendo o relatório pericial conter os efeitos potenciais e o grau de habituação no consumidor das plantas, das substâncias ou dos preparados compreendidos nas tabelas I a IV contidos nos produtos apreendidos.

Artigo 25.º

Perícia médico-legal

1. No decurso do inquérito ou da instrução em processo instaurado pela prática dos crimes previstos nos artigos 14.º ou 15.º, a autoridade judiciária competente logo que tenha conhecimento de que o arguido é toxicodependente, à data dos factos que lhe são imputados, e no caso de não constar do processo nenhum documento que comprove esse estado, ordena a realização urgente de perícia médico-legal.

2. Os procedimentos de diagnóstico e os exames periciais da perícia médico-legal referida no número anterior têm por finalidade determinar:

- 1) O estado de toxicodependência do arguido;
- 2) A natureza dos produtos consumidos pelo arguido;
- 3) O estado físico e psíquico do arguido no momento da realização da perícia médico-legal.

Artigo 26.º

Buscas e revistas em lugares públicos e transportes

1. Os órgãos de polícia criminal podem proceder de imediato a buscas aos lugares públicos ou aos meios de transporte, mesmo sem prévia autorização da autoridade judiciária competente, sempre que tiverem fundadas razões para crer que aí se pratiquem ou que sirvam à prática de crimes previstos na presente lei, efectuando as revistas pessoais, as vistorias de bagagem e as apreensões que se mostrem necessárias.

二、實行上款所指措施後，須立即將所實施的措施通知有關司法當局，並由其在最遲七十二小時內審查該措施，以便使之有效，否則該措施無效。

第二十七條 搜查及鑑定

一、如有強烈跡象顯示涉嫌人體內藏有表一至表四所列植物、物質或製劑，刑事警察機關須對其進行搜查，並在有需要時進行鑑定。

二、可將涉嫌人送往醫院或其他合適的場所，並要求其在此進行鑑定所確實必需的時間內，留於上述地點。

三、如不獲涉嫌人的同意，則進行搜查或鑑定須取決於有關司法當局的預先許可，並應儘可能由該司法當局主持。

四、拒絕接受按上款規定獲許可進行的搜查或鑑定，且事先已被適當警告其行為的刑事後果者，處最高二年徒刑，或科最高二百四十日罰金。

第二十八條 樣本

一、應司法當局、刑事警察機關、公共部門或實體、或澳門特別行政區以外地方的同類實體為預防或遏止本法律所指犯罪，以及為醫療、科學或教學之目的而提出的請求，可將所扣押的植物、物質或製劑樣本送交該等實體，即使在訴訟待決期間亦然。

二、有關請求須向檢察院提出，由其就審查該請求作出安排；如該請求獲批准，則檢察院應命令將該樣本送交有關實體，並將此事通知衛生局及社會工作局。

第二十九條 關於涉嫌人財富的資料

一、可要求任何公共或私人實體提供關於有強烈跡象顯示實施第七條至第九條所指犯罪的涉嫌人或嫌犯所擁有的資產、存款或其他有價物的資料及文件，以便能將該等資產、存款或有價物扣押及收歸澳門特別行政區所有。

二、如提出有關要求時能提供有關個人資料及充分具體的要求事項，並指出有關訴訟程序的識別資料，則任何公共或私人實體，尤其是銀行或金融機構、合夥或公司，以及任何登記或稅務部門，均不得拒絕提供上款所指資料及文件。

2. A realização das diligências referidas no número anterior é, sob pena de nulidade, imediatamente comunicada à autoridade judiciária competente e por esta apreciada em ordem à sua validação, a efectuar no prazo máximo de 72 horas.

Artigo 27.º

Revista e Perícia

1. Quando houver fortes indícios de que um suspeito oculta no seu corpo plantas, substâncias ou preparados compreendidos nas tabelas I a IV, é efectuada pelo órgão de polícia criminal a revista e, se necessário, procede-se a perícia.

2. O suspeito pode ser conduzido a estabelecimento hospitalar ou a outro estabelecimento adequado e aí permanecer pelo tempo estritamente necessário à realização de perícia.

3. Na falta de consentimento do suspeito, a realização de revista ou de perícia depende de prévia autorização da autoridade judiciária competente, devendo esta, sempre que possível, presidir à diligência.

4. Quem, depois de devidamente advertido das consequências penais do seu acto, se recusar a ser submetido a revista ou a perícia autorizada nos termos do número anterior é punido com pena de prisão até 2 anos ou com pena de multa até 240 dias.

Artigo 28.º

Amostras

1. A solicitação de autoridades judiciais, de órgãos de polícia criminal, de serviços e entidades públicos ou de entidades congéneres do exterior da RAEM, podem ser-lhes enviadas amostras de plantas, de substâncias ou de preparados apreendidos, para fins de prevenção ou de repressão dos crimes previstos na presente lei, bem como para fins médicos, científicos ou didáticos, mesmo na pendência do processo.

2. Os pedidos são dirigidos ao Ministério Público, que providenciará pela sua apreciação, devendo, em caso de deferimento, ordenar a remessa, comunicando-a aos Serviços de Saúde e ao Instituto de Acção Social.

Artigo 29.º

Informações sobre fortunas de suspeitos

1. Podem ser pedidas a quaisquer entidades, públicas ou privadas, informações ou a apresentação de documentos respeitantes a bens, depósitos ou quaisquer outros valores pertencentes a indivíduos fortemente suspeitos ou arguidos da prática dos crimes previstos nos artigos 7.º a 9.º, com vista à sua apreensão e perda para a RAEM.

2. O pedido das informações ou da apresentação dos documentos não pode ser recusada por quaisquer entidades, públicas ou privadas, nomeadamente pelas instituições bancárias ou financeiras, por sociedades civis ou comerciais, bem como por quaisquer repartições de registo ou fiscais, desde que o pedido se mostre individualizado, suficientemente concretizado e com indicação das referências do processo respectivo.

三、以上兩款所指要求，須由有權限司法當局或經其許可後由刑事警察機關提出。

四、如按照適用於澳門特別行政區的國際協約或屬司法協助領域的協定發出的請求書要求提供有關資料，則第一款所指實體亦應提供；即使無該等國際協約或協定，如互惠原則獲得保證，則亦應提供有關資料。

五、律師及法律代辦無須因以上各款所定要求而提供下列資料或文件：評定客戶的法律狀況和提供法律諮詢服務時所取得的資料或文件、在某一訴訟中為客戶辯護或代理時所取得的資料或文件，以及涉及某一訴訟程序的資料或文件，包括關於建議如何提起或避免某一訴訟程序的資料或文件，不論此等資料或文件是在訴訟之前、訴訟期間或訴訟之後取得。

第三十條

轉運的麻醉藥品及精神藥物

一、視乎訴訟程序所處的階段而定，可由刑事起訴法官或檢察院司法官針對個別情況，許可司法警察局對攜帶經澳門特別行政區轉運的麻醉藥品或精神藥物的人不採取行動，以便能與目的地國或目的地區及倘有的其他轉運地國或轉運地區合作，識別及檢控更多參與各轉運及分發活動的人，但不妨礙對澳門特別行政區法律所適用的事實實行刑事訴訟。

二、僅在有關給予許可的請求是由目的地國或目的地區提出、且出現下列情況時，方給予該許可：

(一) 詳細知悉攜帶者的可能路線及足以識別其身份的資料；

(二) 獲目的地國、目的地區或轉運地國、轉運地區的主管當局保證麻醉藥品或精神藥物的安全，不會發生有人逃走或麻醉藥品或精神藥物遺失的危險；

(三) 獲目的地國、目的地區或轉運地國、轉運地區的主管當局確保其法例有規定對嫌犯的適當刑事制裁，且確保對嫌犯實行刑事訴訟；

(四) 目的地國、目的地區或轉運地國、轉運地區的有權限司法當局，承諾將各犯罪行為人，特別是曾在澳門特別行政區進行有關犯罪活動的行為人所進行活動的情況的詳細資料和警方行動的結果的詳細資料緊急通知澳門特別行政區。

三、如安全程度明顯降低，或發現有關路線有未預見的更改，又或發生導致將來難以扣押有關麻醉藥品或精神藥物及逮捕嫌犯的其他情況，則即使已給予以上兩款所指的許可，司法警察局仍須採取行動。

3. O pedido a que se referem os números anteriores é formulado pela autoridade judiciária competente ou, mediante sua autorização, pelo órgão de polícia criminal.

4. As entidades referidas no n.º 1 devem também prestar as informações constantes de cartas rogatórias expedidas ao abrigo de convenções internacionais aplicáveis na RAEM ou de acordos no domínio da cooperação judiciária ou, não existindo esta, se for garantido o princípio da reciprocidade.

5. O cumprimento do pedido previsto nos números anteriores não implica, para os advogados e solicitadores, a prestação de informações ou a apresentação dos documentos obtidas no contexto da avaliação da situação jurídica do cliente, no domínio da consulta jurídica, no exercício da sua missão de defesa ou representação do cliente num processo judicial ou a respeito de um processo judicial, incluindo o aconselhamento relativo à maneira de propor ou de evitar um processo, quer as informações sejam obtidas antes, durante ou depois do processo.

Artigo 30.º

Estupefacientes e substâncias psicotrópicas em trânsito

1. Pode ser autorizado, caso a caso, pelo juiz de instrução criminal ou pelo magistrado do Ministério Público, consoante a fase do processo, a não actuação da Polícia Judiciária sobre os portadores de estupefacientes ou de substâncias psicotrópicas em trânsito pela RAEM, com a finalidade de proporcionar, em colaboração com os países ou regiões destinatários e outros eventuais países ou regiões de trânsito, a identificação e arguição do maior número de participantes nas diversas operações de trânsito e de distribuição, mas sem prejuízo do exercício da acção penal pelos factos aos quais a lei da RAEM é aplicável.

2. A autorização só é concedida, a pedido dos países ou regiões destinatários, se:

1) For conhecido detalhadamente o itinerário provável dos portadores e a identificação suficiente destes;

2) For garantida pelas autoridades competentes dos países ou das regiões de destino ou de trânsito a segurança de estupefacientes ou de substâncias psicotrópicas contra riscos de fuga ou de extravio;

3) For assegurado pelas autoridades competentes dos países ou das regiões de destino ou de trânsito que a sua legislação prevê sanções penais adequadas contra os arguidos e que a acção penal será exercida;

4) As autoridades judiciárias competentes dos países ou das regiões de destino ou de trânsito se comprometerem a, com urgência e pormenorizadamente, informar qual a acção desenvolvida por cada um dos agentes da prática dos crimes, especialmente dos que agiram na RAEM, e os resultados da operação policial.

3. Apesar de concedida a autorização mencionada nos números anteriores, a Polícia Judiciária intervém se as margens de segurança tiverem diminuído sensivelmente, se se verificar alteração imprevista do itinerário ou de qualquer outra circunstância que dificulte a futura apreensão de estupefacientes ou de substâncias psicotrópicas e a captura dos arguidos.

四、如已採取行動而未預先通知刑事起訴法官或檢察院司法官，則須在隨後二十四小時內，向其提交書面報告。

五、目的地國、目的地區或轉運地國、轉運地區不履行應承擔的義務者，可構成對其日後的請求拒絕給予許可的依據。

六、與外地的聯絡須透過司法警察局為之。

第三十一條 不予處罰的行為

一、刑事調查人員或受刑事警察當局監控行動的第三人，為預防或遏止本法律所指犯罪之目的，隱藏其身份而以有別於教唆或有別於間接正犯的其他共同犯罪方式作出違法行為的預備行為或實行違法行為，如其行為能與此行為之目的保持應有的適度性，則不予處罰。

二、在有權限司法當局事先給予許可後，方可作出上款所指行為；該許可最遲在五日內作出，並在給予許可時，指定有關行為的期限。

三、如遇須緊急取證的情況，第一款所指行為，即使在取得有權限司法當局的許可前亦可作出，但在作出該行為後的首個工作日即應通知有權限司法當局，以便其在五日內宣告有關行為有效，否則所取得的證據無效。

四、刑事警察當局須最遲在有關人員或第三人的行動結束後四十八小時內，向有權限司法當局提交有關行動報告。

五、即使終局裁判包括將卷宗歸檔的裁判確定後，第一款所指的人的身份仍受司法保密制度保障二十年。

第三十二條 提供消息者

一、刑事調查人員、聲明人或證人，均無義務向法院透露提供消息者或曾協助警方揭發本法律所指犯罪的人的身份或任何能識別其身份的資料。

二、在審判聽證期間，如法院相信提供消息者或協助警方的人曾傳達其知悉或應知悉屬虛假的資料或消息，則可命令透露其身份，以及在聽證時對其作出詢問。

三、主持審判聽證的法官可決定，於聽證過程中在按上款規定透露有關人士的身份及對其作出詢問之時排除或限制聽證的公開。

4. Se aquela intervenção não tiver sido comunicada previamente ao juiz de instrução criminal ou ao magistrado do Ministério Público, sê-lo-á nas 24 horas seguintes, mediante relato escrito.

5. O não cumprimento das obrigações assumidas pelos países ou pelas regiões de destino ou de trânsito pode constituir fundamento de recusa de autorização, em pedidos futuros.

6. Os contactos com o exterior são efectuados através da Polícia Judiciária.

Artigo 31.º

Conduta não punível

1. Não é punível a conduta de funcionário de investigação criminal ou de terceiro actuando sob controlo de uma autoridade de polícia criminal que, para fins de prevenção ou de repressão dos crimes previstos na presente lei, com ocultação da sua qualidade e identidade, consubstancie a prática de actos preparatórios ou de execução de uma infracção em qualquer forma de participação diversa da instigação e da autoria mediata, sempre que guarde a devida proporcionalidade com a finalidade daquela conduta.

2. A conduta referida no número anterior depende de prévia autorização da autoridade judiciária competente, a proferir no prazo máximo de 5 dias e a conceder por período determinado.

3. Em caso de urgência relativa à aquisição da prova, a conduta referida no n.º 1 é realizada mesmo antes da obtenção da autorização da autoridade judiciária competente, mas deve ser comunicada a esta para validação no primeiro dia útil posterior à realização daquela conduta e validada no prazo de 5 dias, sob pena de nulidade da prova.

4. A autoridade de polícia criminal fará o relato da intervenção do funcionário ou do terceiro à autoridade judiciária competente no prazo máximo de 48 horas após o seu termo.

5. A protecção da identidade das pessoas referidas no n.º 1 mantém-se em segredo de justiça, mesmo após o trânsito em julgado da decisão final, incluindo a de arquivamento, por um período de 20 anos.

Artigo 32.º

Informadores

1. O funcionário de investigação criminal, declarante ou testemunha, não é obrigado a revelar ao tribunal a identificação ou qualquer elemento que leve à identificação de um informador ou de pessoa que tenha colaborado com a polícia na descoberta de crime previsto na presente lei.

2. Se, no decurso da audiência de julgamento, o tribunal se convencer que o informador ou a pessoa que colaborou com a polícia transmitiu dados ou informações que sabia ou devia saber serem falsos, pode ordenar a revelação da sua identidade e a sua inquirição em audiência.

3. O juiz que presida à audiência de julgamento pode decidir a exclusão ou restrição da publicidade da audiência durante a revelação da identidade e a inquirição referidas no número anterior.

第三十三條

裁判的通知

一、法院須將因本法律所指犯罪而進行的訴訟程序中作出的裁判副本及決定所採用的治療措施的裁判副本送交社會工作局。

二、如有關裁判涉及醫生、藥劑師、藥房技術助理及衛生技術人員，則法院亦須將上款所指副本送交衛生局。

第四章

藥物依賴

第三十四條

藥物依賴的預防及治療

一、吸食麻醉藥品或精神藥物的人，如要求任何醫生、公共或私人衛生機構給予護理者，獲身份保密的保障；如屬未成年人、禁治產人或準禁治產人，則由其法定代理人要求給予有關護理，而各人均獲身份保密的保障。

二、任何醫生在從事其業務時發現有人濫用麻醉藥品或精神藥物，如有合理理由認為給予治療或援助措施有利於吸食者、其親屬或社會，而未具備實行該等措施的資源者，則可將有關情況通知衛生局或社會工作局，但仍須遵守保密的義務。

三、為預防及治療藥物依賴，以及維護公共衛生，可設立社會衛生架構及計劃，尤其是收容中心、預防傳染病的流動站、外展支援隊伍、麻醉藥品或精神藥物替代品計劃及安全使用針筒計劃。

四、以上各款所指情況均獲保密保障；護理吸食者的醫生、技術員及其他人員須受職業保密義務約束，且無須作出檢舉和在調查或在訴訟程序中作陳述，亦無須就治療程序的性質及進展或就吸食者的身份提供資料。

第三十五條

受剝奪自由措施約束的藥物依賴者

如發現被拘留、被羈押、履行徒刑或收容保安處分者處於藥物依賴的狀況，則刑事警察機關或監務部門須將該事實通知有權限司法當局，並應確保向該人提供醫療援助及採用對其治療屬適當的方法，且不影响履行採取緊急措施的特別義務。

Artigo 33.º

Comunicação de decisões

1. Os tribunais enviam ao Instituto de Acção Social cópia das decisões proferidas em processo por crimes previstos na presente lei e das medidas de tratamento aplicadas.

2. Os tribunais enviam também aos Serviços de Saúde a cópia a que se refere o número anterior quando as decisões digam respeito a médicos, a farmacêuticos, a ajudantes técnicos de farmácia e a técnicos de saúde.

CAPÍTULO IV

Toxicoddependência

Artigo 34.º

Prevenção e tratamento da toxicoddependência

1. O consumidor de estupefacientes ou de substâncias psicotrópicas ou, tratando-se de menor, interdito ou inabilitado, o seu representante legal, que solicite a assistência de qualquer médico ou de instituição de saúde, pública ou privada, tem a garantia de anonimato.

2. Qualquer médico pode assinalar aos Serviços de Saúde ou ao Instituto de Acção Social os casos de abuso de estupefacientes ou de substâncias psicotrópicas que constate no exercício da sua actividade profissional, quando entenda que se justificam medidas de tratamento ou de assistência no interesse do consumidor, dos seus familiares ou da comunidade, para as quais não disponham de meios, mantendo-se, porém, a observância do dever de segredo.

3. Para efeitos de prevenção e tratamento da toxicoddependência e de protecção de saúde pública, podem ser criados estruturas e programas sócio-sanitários, nomeadamente, centros de acolhimento, espaços móveis de prevenção de doenças transmissíveis, equipas de apoio de rua, programas de substituição de estupefacientes ou de substâncias psicotrópicas e programas de utilização segura de seringas.

4. Nos casos previstos nos números anteriores há garantia de sigilo, estando os médicos, técnicos e restante pessoal que assistam o consumidor sujeitos ao dever de segredo profissional, não estando obrigados a denúncia, a depor em inquérito ou processo judicial ou a prestar informações sobre a natureza e evolução do processo terapêutico ou sobre a identidade do consumidor.

Artigo 35.º

Toxicoddependente sujeito a medida privativa de liberdade

Se o estado de toxicoddependência for detectado quando a pessoa se encontrar detida, em prisão preventiva ou em cumprimento de pena de prisão ou medida de segurança de internamento, os órgãos de polícia criminal ou os serviços prisionais comunicam o facto à autoridade judiciária competente e, sem prejuízo do dever especial de tomarem as medidas urgentes, devem garantir a assistência médica ao toxicoddependente e assegurar os meios adequados ao seu tratamento.

第三十六條

職責

一、為維護公共衛生，以及履行澳門特別行政區在吸食麻醉藥品或精神藥物的人的衛生及社會保護方面的國際義務，由政府負責籌劃、執行及評估有關預防及治療藥物依賴的工作、措施及計劃。

二、社會工作局在衛生局的技術支援下，負責開展必需的工作，以應診自願前往接受治療的吸食麻醉藥品或精神藥物的人。

三、在衛生局設施內可設立主要用作治療因濫用麻醉藥品或精神藥物而引致急性中毒的特別單位。

四、衛生局及社會工作局可與合適的私人實體訂立協議、議定書或合同，以應診及治療吸食麻醉藥品或精神藥物的人。

第五章

最後及過渡規定

第三十七條

每日用量參考表的修改

隨著科學知識發展而認為有必要調整附於本法律且屬其組成部分的每日用量參考表內的最經常吸食的表一至表四所列植物、物質或製劑時，即應調整該表，而有關調整建議由衛生局在聽取法官委員會、檢察官委員會、司法警察局及社會工作局的意見後作出。

第三十八條

修改《刑事訴訟法典》

經九月二日第48/96/M號法令核准，並經十月二十五日第63/99/M號法令、第9/1999號法律、第3/2006號法律、第6/2008號法律及第2/2009號法律修改的《刑事訴訟法典》第一條修改如下：

“第一條

(……)

- 一、
- 二、

Artigo 36.º

Atribuições

1. Com vista à protecção da saúde pública e no respeito das obrigações internacionais a que a RAEM está vinculada no âmbito da protecção sanitária e social das pessoas que consomem estupefacientes ou substâncias psicotrópicas, incumbe ao Governo planear, executar e avaliar acções, medidas e programas para a prevenção e o tratamento da toxicod dependência.

2. Incumbe ao Instituto de Acção Social, mediante apoio técnico dos Serviços de Saúde, desenvolver as acções necessárias à prestação de atendimento a consumidores de estupefacientes ou de substâncias psicotrópicas, que se apresentem voluntariamente.

3. Podem ser criadas, nas instalações dos Serviços de Saúde, unidades especiais onde, além do mais, se proceda ao tratamento de intoxicações agudas provenientes do abuso de estupefacientes ou de substâncias psicotrópicas.

4. Os Serviços de Saúde e o Instituto de Acção Social podem estabelecer acordos, protocolos ou contratos com entidades privadas idóneas para atendimento e tratamento de consumidores de estupefacientes ou de substâncias psicotrópicas.

CAPÍTULO V

Disposições finais e transitórias

Artigo 37.º

Alteração do mapa da quantidade de referência de uso diário

O mapa da quantidade de referência de uso diário anexo à presente lei, da qual faz parte integrante, deve ser actualizado sempre que a evolução dos conhecimentos científicos o justifique em relação a plantas, a substâncias ou a preparados compreendidos nas tabelas I a IV de consumo mais frequente, sob proposta dos Serviços de Saúde, ouvidos o Conselho de Magistrados Judiciais, o Conselho dos Magistrados do Ministério Público, a Polícia Judiciária e o Instituto de Acção Social.

Artigo 38.º

Alteração ao Código de Processo Penal

O artigo 1.º do Código de Processo Penal aprovado pelo Decreto-Lei n.º 48/96/M, de 2 de Setembro, e alterado pelo Decreto-Lei n.º 63/99/M, de 25 de Outubro, pela Lei n.º 9/1999, pela Lei n.º 3/2006, pela Lei n.º 6/2008 e pela Lei n.º 2/2009, passa a ter a seguinte redacção:

«Artigo 1.º

(...)

- 1.
- 2.

a)

a).....

b)

b).....

c) 屬第17/2009號法律¹第七條至第九條所指犯罪的行為。”

c) *Integram os crimes previstos nos artigos 7.º a 9.º da Lei n.º 17/2009¹.*»

第三十九條
廢止性規定

Artigo 39.º

Norma revogatória

廢止：

São revogados:

(一) 一月二十八日第5/91/M號法令；

1) Decreto-Lei n.º 5/91/M, de 28 de Janeiro;

(二) 第4/2001號法律；

2) Lei n.º 4/2001;

(三) 第8/2003號法律；

3) Lei n.º 8/2003;

(四) 第11/2004號法律。

4) Lei n.º 11/2004.

第四十條
過渡制度

Artigo 40.º

Regime transitório

表五及表六所列物質的生產、製造、應用、交易、分發、進口、出口、轉運、運載、宣傳、使用或以任何方式的持有，在第五條第二款所指的專有法規生效前，受經必要配合的工業准照法律制度及規範對外貿易的規定規管，並候補適用經必要配合的七月十九日第34/99/M號法令的規定。

A produção, o fabrico, o emprego, o comércio, a distribuição, a importação, a exportação, o trânsito, o transporte, a publicidade, o uso ou, a detenção a qualquer título de substâncias inscritas nas tabelas V e VI, ficam sujeitos, com as necessárias adaptações, ao regime jurídico do licenciamento industrial, às normas reguladoras do comércio externo e, supletivamente, ao Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho, até à data de entrada em vigor do diploma próprio a que se refere o n.º 2 do artigo 5.º

第四十一條

援用第5/91/M號法令

Artigo 41.º

Remissões para o Decreto-Lei n.º 5/91/M

凡在任何規定中援用一月二十八日第5/91/M號法令的規定，視為援用本法律的相應規定。

As remissões efectuadas para o Decreto-Lei n.º 5/91/M, de 28 de Janeiro, consideram-se feitas para as disposições correspondentes da presente lei.

第四十二條

生效

Artigo 42.º

Entrada em vigor

本法律於公佈日之後滿三十日生效。

A presente lei entra em vigor 30 dias após a data da sua publicação.

二零零九年七月三十日通過。

Aprovada em 30 de Julho de 2009.

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Susana Chou*.

立法會主席 曹其真

Assinada em 3 de Agosto de 2009.

二零零九年八月三日簽署。

Publique-se.

命令公佈。

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

行政長官 何厚鏞

¹ 禁止不法生產、販賣和吸食麻醉藥品及精神藥物的法律

¹ Lei de proibição da produção, do tráfico e do consumo ilícitos de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas.

每日用量參考表

序號	最經常吸食的 表一至表四所列植物、 物質或製劑	表	每日參考用量 【附註】
1.	海洛因（二乙基嗎啡）	I-A	0.25克【註1及註2】
2.	美沙酮	I-A	0.1克【註2】
3.	嗎啡	I-A	0.2克
4.	阿片（乳液）	I-A	1克【註3-（2）】
5.	鹽酸可卡因	I-B	0.2克【註2及註4】
6.	可卡因（苯甲酰芽子鹼甲 酯）	I-B	0.03克【註2及註4】
7.	大麻（植物的葉，或其開 花或結果的頂部）	I-C	1克【註1】
8.	大麻樹脂	I-C	0.5克【註3-（3）及 （4）】
9.	大麻油	I-C	0.25克【註3-（5）】
10.	苯環利定	II-A	0.01克【註3-（1）】
11.	麥角二乙胺	II-A	0.0002克【註1】
12.	二甲（甲烯二氧）苯乙胺	II-A	0.15克【註3-（1）及 （6）】
13.	苯丙胺	II-B	0.2克【註1】
14.	甲基苯丙胺	II-B	0.2克【註1】
15.	Δ-9-四氫大麻酚	II-B	0.05克
16.	氫胺酮	II-C	0.6克【註3-（1）】

註：

1. 所指的參考量是按照國際麻醉品管制局（*INCB* — *International Narcotic Control Board*）的資料而制定。

2. 所指的參考量是按照有關慣常使用量的流行病學的資料而制定。

3. 所指的參考量為：

- (1) 官方藥物文件內所指的每日用量；
- (2) 效力相等於可參考的濫用物質的用量；
- (3) 按大麻產品所含的四氫大麻酚的平均含量的變數所定的每日平均用量；
- (4) 平均濃度為百分之十的Δ-9-四氫大麻酚；
- (5) 平均濃度為百分之二十的Δ-9-四氫大麻酚；
- (6) 在醫學文獻內所指的含有介乎80毫克至160毫克純正物質的慣常平均用量（ca. 2 mg/kg）。然而，某些物質亦有可能混有雜質（如2,5-二甲氧基苯丙胺、咖啡因）或摻合了海洛因。

4. 由於鹽酸可卡因及苯甲酰芽子鹼甲酯的化學成分的效價存在明顯不同，因此特別對兩者訂定了不同的用量。

Mapa da quantidade de referência de uso diário

N.º	Plantas, substâncias ou preparados compreendidos nas tabelas I a IV de consumo mais frequente	Tabela	Quantidade de referência de uso diário 【com notas】
1.	Heroína (diacetilmorfina)	I-A	0,25g 【Notas 1 e 2】
2.	Metadona	I-A	0,1g 【Nota 2】
3.	Morfina	I-A	0,2g
4.	Ópio (suco)	I-A	1g 【Nota 3-(2)】
5.	Cocaína (cloridrato)	I-B	0,2g 【Notas 2 e 4】
6.	Cocaína (éster metílico de benzoilecgo-nina)	I-B	0,03g 【Notas 2 e 4】
7.	Canabis (folhas e sumi- dades floridas ou frutifi- cadas)	I-C	1g 【Notas 1】
8.	Canabis (resina)	I-C	0,5g 【Notas 3-(3) e (4)】
9.	Canabis (óleo)	I-C	0,25g 【Nota 3-(5)】
10.	Fenciclidina (PCP)	II-A	0,01g 【Nota 3-(1)】
11.	Lisergida (LSD)	II-A	0,0002g 【Nota 1】
12.	MDMA	II-A	0,15g 【Notas 3-(1) e (6)】
13.	Anfetamina	II-B	0,2g 【Nota 1】
14.	Metanfetamina	II-B	0,2g 【Nota 1】
15.	Tetraidrocanabinol (Delta-9-THC)	II-B	0,05g
16.	Ketamina	II-C	0,6g 【Nota 3-(1)】

Notas:

1. As quantidades de referência indicadas foram estabelecidas com base em dados da Junta Internacional de Fiscalização de Estupefacientes (*INCB – International Narcotics Control Board*).

2. As quantidades de referência indicadas foram estabelecidas com base em dados epidemiológicos referentes ao uso habitual.

3. As quantidades de referência indicadas referem-se:

- (1) Às doses diárias mencionadas nos formulários oficiais de medicamentos;
- (2) Às doses equipotentes à da substância de abuso de referência;
- (3) À dose média diária com base na variação do conteúdo médio do THC existente nos produtos da Cannabis;
- (4) A uma concentração média de 10% de Delta-9-THC;
- (5) A uma concentração média de 20% de Delta-9-THC;

(6) Às doses médias habituais referidas na literatura, que variam entre 80 mg e 160 mg (ca. 2 mg/kg) da substância pura. No entanto, pode aparecer misturada com impurezas (por exemplo, MDA, cafeína) ou ainda em associação com heroína.

4. Para a cocaína são especificadas doses diferentes, respectivamente para o cloridrato e para o éster metílico de benzoilecgonina, uma vez que existe uma evidente diferença na potência aditiva das duas composições químicas.

表一 A
Tabela I-A

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
1	乙酰- α -甲基芬 太尼	Acetil-alfa -metilfentanil	<i>N</i> -[1-(α -methylphenethyl)-4-piperidyl]acetanilide
2	醋氫可待因	Acetildiidrocodeína	<i>4,5-epoxy-3-methoxy-17-methylmorphinan -6-ol acetate</i>)
3	醋美沙朵	Acetilmetadol	<i>3-acetoxy-6-dimethylamino-4,4-diphenylheptane</i>
4	醋托啡	Acetorfina	<i>3-O-acetyltetrahydro-7α-(1-hydroxy-1-methylbutyl) -6,14-endo-ethenooripavine</i>
5	阿醋美沙朵	Alfacetilmetadol	<i>α-3-acetoxy-6-dimethylamino-4,4-diphenylheptane</i>
6	α -美羅定	Alfameprodina	<i>α-3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine</i>
7	α -美沙多	Alfametadol	<i>α-6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol</i>
8	α -甲基芬太尼	Alfa-metilfentanil	<i>N</i> -[1-(α -methylphenethyl)-4-piperidyl]propionanilide
9	α -甲基硫代芬太 尼	Alfa-metiltiofentanil	<i>N</i> -[1-[1-methyl-2-(2-thienyl)ethyl]-4-piperidyl] propionanilide
10	α -羅定	Alfaprodina	<i>α-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine</i>
11	阿芬他尼	Alfentanil	<i>N</i> -[1-[2-(4-ethyl-4,5-dihydro-5-oxo-1H-tetrazol-1-yl) ethyl]-4-(methoxymethyl)-4-piperidinyl]- <i>N</i> -phenylpropanamide
12	烯丙羅定	Alilprodina	<i>3-allyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine</i>
13	氨苄哌替啶	Anileridina	<i>1-p-aminophenethyl-4-phenylpiperidine -4-carboxylic acid ethyl ester</i>
14	聯苯胺	Benzetidina	<i>1-(2-benzyloxyethyl)-4-phenylpiperidine -4-carboxylic acid ethyl ester</i>
15	苄嗎啡	Benzilmorfina	<i>3-benzylmorphine</i>
16	β -乙酰美沙多	Betacetilmetadol	<i>β-3-acetoxy-6-dimethylamino-4,4-diphenylheptane</i>
17	β -羥基芬太尼	Beta-hidroxi fentanil	<i>N</i> -[1-(β -hydroxyphenethyl)-4-piperidyl]propionanilide
18	β -羥基-3-甲基 芬太尼	Beta-hidroxi-3-metil fentanil	<i>N</i> -[1-(β -hydroxyphenethyl)-3-methyl-4-piperidyl] propionanilide
19	β -美羅定	Betameprodina	<i>β-3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine</i>
20	β -美沙多	Betametadol	<i>β-6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol</i>
21	β -普魯汀	Betaprodina	<i>β-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine</i>
22	苯腈米特	Bezitrāmida	<i>1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4 -(2-oxo-3-propionyl-1-benzimidazolyl)piperidine</i>
23	嗎苯丁酯	Butirato de dioxafetilo	<i>ethyl-4-morpholino-2,2-diphenylbutyrate</i>
24	凱托米酮	Cetobemidona	<i>4-m-hydroxyphenyl-1-methyl-4-propionylpiperidine</i>
25	氫尼他秦	Clonitazeno	<i>2-(p-chlorobenzyl)-1-diethylaminoethyl -5-nitrobenzimidazole</i>
26	可待因	Codeína	<i>3-methylmorphine</i>
27	可待因-N-氧化 物	Codeína-N-óxido	<i>3-methoxy-4,5-epoxy-6-hydroxy-17-methyl -7-morphinan-17-oxy-ol</i>

表一 A
Tabela I-A

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
28	可多克辛	Codoxina	<i>dihydrocodeinone-6-carboxymethyloxime</i>
29	罌粟草濃縮物 – 罌粟草生物鹼 經濃縮所得的質 料。	Concentrado da cápsula de Papaver Somniferum L. – O produto obtido da cápsula da <i>Papaver somniferum</i> L. e submetido a processo para concentração dos seus alcalóides.	
30	地索嗎啡	Desomorfina	<i>dihydrodeoxymorphine</i>
31	右旋嗎拉胺	Dextromoramida	<i>(+)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidinyl)butyl]morpholine</i>
32	右旋丙氧吩	Dextropropoxifeno	<i>α-(+)-4-dimethylamino-1,2-diphenyl-3-methyl-2-butanol propionate</i>
33	地恩丙胺	Diampromida	<i>N-[2-(methylphenethylamino)propyl]propionanilide</i>
34	二乙噻丁	Dietiltiambuteno	<i>3-diethylamino-1,1-di(2'-thienyl)-1-butene</i>
35	地芬諾酯	Difenoxilato	<i>1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester</i>
36	氰苯哌酸	Difenoxina	<i>1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-phenylisonipectic acid</i>
37	雙氫可待因	Diidrocodeína	<i>(5α,6α)-4,5-Epoxy-3-methoxy-17-methylmorphinan-6-ol</i>
38	雙氫埃托啡	Diidroetorfina	<i>7,8-dihydro-7α-[1-(R)-hydroxy-1-methylbutyl]-6,14-endo-ethanotetrahydrooripavine</i>
39	雙氫嗎啡	Di-hidromorfina	<i>(5α,6α)-4,5-Epoxy-17-methylmorphinan-3,6-diol</i>
40	地美庚醇	Dimefeptanol	<i>6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanol</i>
41	地美沙朵	Dimenoxadol	<i>2-dimethylaminoethyl-1-ethoxy-1,1-diphenylacetate</i>
42	二甲噻丁	Dimetiltiambuteno	<i>3-dimethylamino-1,1-di(2'-thienyl)-1-butene</i>
43	地匹哌酮	Dipipanona	<i>4,4-diphenyl-6-piperidine-3-heptanone</i>
44	經蒂巴酚	Drotebanol	<i>3,4-dimethoxy-17-methylmorphinan-6 β,14-diol</i>
45	乙基甲噻丁胺	Etilmetiltiambuteno	<i>3-ethylmethylamino-1,1-di(2'-thienyl)-1-butene</i>
46	乙基嗎啡	Etilmorfina	<i>3-ethylmorphine</i>
47	依托尼秦	Etonitazeno	<i>1-diethylaminoethyl-2-p-ethoxybenzyl-5-nitrobenzimidazole</i>
48	經戊甲嗎啡	Etorfina	<i>tetrahydro-7α-(1-hydroxy-1-methylbutyl)-6,14-endo-ethenooripavine</i>

表一 A
Tabela I-A

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
49	愛托失立汀	Etoxidina	<i>1-[2-(2-hydroxyethoxy)ethyl]-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester</i>
50	吩那多松	Fenadoxona	<i>6-morpholino-4,4-diphenyl-3-heptanone</i>
51	非那丙胺	Fenanpromida	<i>N-(1-methyl-2-piperidinoethyl)propionanilide</i>
52	非那佐辛	Fenazocina	<i>2'-hydroxy-5,9-dimethyl-2-phenethyl-6,7-benzomorphan</i>
53	吩諾嗎凡口	Fenomorfano	<i>3-hydroxy-N-phenethylmorphinan</i>
54	吩諾配立汀	Fenopiridina	<i>1-(3-hydroxy-3-phenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester</i>
55	芬太尼	Fentanil	<i>1-phenethyl-4-N-propionylanilinopiperidine</i>
56	嗎啉乙基嗎啡	Folcodina	<i>morpholinylethylmorphine</i>
57	呋替啶	Furetidina	<i>1-(2-tetrahydrofurfuryloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester</i>
58	海洛因	Heroína	<i>diacetylmorphine</i>
59	二氫可待因酮	Hidrocodona	<i>dihydrocodeinone</i>
60	羥二氫嗎啡	Hidromorfinol	<i>14-hydroxydihydromorphine</i>
61	二氫嗎啡酮	Hidromorfona	<i>dihydromorphinone</i>
62	羥基配西汀	Hidroxipetidina	<i>4-m-hydroxyphenyl-1-methylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester</i>
63	異美沙酮	Isometadona	<i>6-dimethylamino-5-methyl-4,4-diphenyl-3-hexanone</i>
64	左旋吩納西嗎凡	Levofenacilmorfano	<i>(-)-3-hydroxy-N-phenacilmorphinan</i>
65	左旋美沙芬*	Levometorfano	<i>(-)-3-methoxy-N-methylmorphinan</i>
66	左旋甲嗎拉密特	Levomoramide	<i>(-)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidinyl)butyl]morpholine</i>
67	左旋嗎喃*	Levorfanol	<i>(-)-3-hydroxy-N-methylmorphinan</i>
68	美沙酮	Metadona	<i>6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanone</i>
69	美沙酮中間體	Metadona,intermediário de	<i>4-cyano-2-dimethylamino-4,4-diphenylbutane</i>
70	美他佐辛	Metazocina	<i>2'-hydroxy-2,5,9-trimethyl-6,7-benzomorphan</i>
71	甲基去氧嗎啡	Metildesorfina	<i>6-methyl-Δ^6-deoxymorphine</i>
72	甲基雙氫嗎啡	Metildiidromorfina	<i>6-methyldihydromorphine</i>
73	3-甲基芬太尼	3-metilfentanil	<i>N-(3-methyl-1-phenethyl-4-piperidyl)propionanilide</i>
74	3-甲基硫代芬太尼	3-metiltiofentanil	<i>N-[3-methyl-1-[2-(2-thienyl)ethyl]-4-piperidyl]propionanilide</i>
75	美托邦	Metopão	<i>5-methyldihydromorphinone</i>
76	肉豆蔻苯基嗎啡	Mirofina	<i>myristylbenzylmorphine</i>
77	嗎酰胺中間體	Moramida,intermediário de	<i>2-methyl-3-morpholino-1,1-diphenylpropane carboxylic acid</i>
78	嗎乙哌	Morferidina	<i>1-(2-morpholinoethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester</i>

表一 A
Tabela I-A

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
79	嗎啡	Morfina	<i>(5α,6α)-7,8-Didehydro-4,5-epoxy-17-methylmorphinan-3,6-diol</i>
80	嗎啡, 含五價氮之嗎啡之溴甲烷及其他衍生物	Morfina, bromometilato e outros derivados da morfina com nitrogénio pentavalente	
81	嗎啡-N-氧化物	Morfina-N-óxido	<i>3,6-dihydroxy-4,5-epoxy-17-methyl-morphinan-N-oxide</i>
82	仲氟代芬太尼	MPPP	<i>1-methyl-4-phenyl-4-piperidinol propionate (ester)</i>
83	6-煙鹼可待因	Nicocodina	<i>6-nicotinylcodeine</i>
84	3,6-二煙酰嗎啡	Nicomorfina	<i>3,6-dinicotinylmorphine</i>
85	煙鹼酰二可待因	Nicodicodina	<i>6-nicotinyldihydrocodeine</i>
86	去甲乙酰美沙多	Noracimetadol	<i>(±)-α-3-acetoxy-6-methylamino-4,4-diphenylheptane</i>
87	去甲可待因	Norcodeína	<i>N-demethylcodeine</i>
88	左旋 3-羥嗎啡喃	Norlevorfanol	<i>(-)-3-hydroxymorphinan</i>
89	去甲美沙酮	Normetadona	<i>6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-hexanone</i>
90	去甲嗎啡	Normorfina	<i>demethylmorphine</i>
91	二苯哌己酮	Norpipanona	<i>4,4-diphenyl-6-piperidino-3-hexanone</i>
92	阿片 - 從罌粟殼取得之自行凝結的, 且僅經必需之包裝及運輸程序處理而不論其嗎啡含量之乳液。	Ópio - O suco coagulado espontaneamente obtido da cápsula da <i>Papaver Somniferum L.</i> e que não tenha sofrido mais do que as manipulações necessárias para o seu empacotamento e transporte, qualquer que seja o seu teor em morfina.	
93	阿片 多種生物鹼之氯化物及溴化物之混合物。	Ópio Mistura de alcalóides sob a forma de cloridratos e brometos.	

表一 A
Tabela I-A

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
94	羈二氫可待因酮	Oxicodona	<i>14-hydroxydihydrocodeinone</i>
95	羈二氫嗎啡酮	Oximorfona	<i>14-hydroxydihydromorphinone</i>
96	仲氟代芬太尼	Para-fluorofentanil	<i>4'-fluoro-N-(1-phenethyl-4-piperidyl)propionanilide</i>
97	1-苯乙基-4-苯基 -4-哌啶丙酸鹽	PEPAP	<i>1-phenethyl-4-phenyl-4-piperidinol acetate (ester)</i>
98	陪替丁	Petidina	<i>1-methyl-4-phenylpiperidine -4-carboxylic acid ethyl ester</i>
99	陪替丁中間體 A	Petidina, intermediário A da	<i>4-cyano-1-methyl-4-phenylpiperidine</i>
100	陪替丁中間體 B	Petidina, intermediário B da	<i>4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid ethyl ester</i>
101	陪替丁中間體 C	Petidina, intermediário C da	<i>1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylic acid</i>
102	匹密諾汀	Piminodina	<i>4-phenyl-1-(3-phenylaminopropyl)piperidine -4-carboxylic acid ethyl ester</i>
103	哌肼米特	Piritramida	<i>1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-(1-piperidino) piperidine-4-carboxylic acid amide</i>
104	普魯亥他淨	Pro-heptazina	<i>1,3-dimethyl-4-phenyl-4-propionoxyazacycloheptane</i>
105	普魯散立汀	Properidina	<i>1-methyl-4-phenylpiperidine -4-carboxylic acid isopropyl ester</i>
106	丙吡胺	Propiramo	<i>N-(1-methyl-2-piperidinoethyl)-N -2-pyridylpropionamide</i>
107	外消旋甲嗎凡	Racemétorfano	<i>(±)-3-methoxy-N-methylmorphinan</i>
108	外消旋嗎拉密特	Racemoramida	<i>(±)-4-[2-methyl-4-oxo-3,3-diphenyl-4-(1-pyrrolidinyl) butyl]morpholine</i>
109	外消旋嗎凡	Racemorfano	<i>(±)-3-hydroxy-N-methylmorphinan</i>
110	雷米芬太尼	Remifentanilo	<i>1-(2-methoxycarbonyl-ethyl)-4-(phenylpropionylamino) piperidine-4-carboxylic acid methyl ester</i>
111	舒吩太尼	Sufentanil	<i>N-[4-(methoxymethyl)-1-[2-(2-thienyl)ethyl] -4-piperidyl]propionanilide</i>
112	醋氫可酮	Tabecão	<i>acetyldihydrocodeinone</i>
113	蒂巴因	Tebaína	<i>(5α)-6,7,8,14-Tetrahydro-4,5-epoxy-3,6-dimethoxy -17-methylmorphinan</i>
114	替利定	Tilidina	<i>(±)-ethyl-trans-2-(dimethylamino)-1-phenyl -3-cyclohexene-1-carboxylate</i>

表一 A			
Tabela I-A			
編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
115	硫代芬太尼	Tiofentanil	<i>N</i> -[1-[2-(2- <i>thienyl</i>)ethyl]-4-piperidyl]propionanilide
116	三甲利定	Trimeperidina	<i>1,2,5-trimethyl-4-phenyl-4-propionoxypiperidine</i>
列於本附表之物質之具有特定化學名稱之異構物，然不包括明確不列入本附表之異構物。 Os isómeros das substâncias inscritas nesta tabela em todos os casos em que estes isómeros possam existir com denominação química específica, salvo se forem expressamente excluídos.			
列於本附表之物質之各形式之酯類及醚類，然不包括列於其他附表之酯類及醚類。 Os ésteres e os éteres das substâncias inscritas na presente tabela em todas as formas em que estes ésteres e éteres possam existir, salvo se figurarem noutra tabela.			
列於本附表之物質之鹽類，包括上述酯類、醚類及異構物之鹽類，祇要屬該等鹽類之可能形式者。 Os sais das substâncias inscritas na presente tabela, incluindo os sais dos ésteres, éteres e isómeros mencionados anteriormente sempre que as formas desses sais sejam possíveis.			
*右旋美沙芬(+)-3-甲氧基-N-甲基嗎啡喃及右旋芬(+)-3-羥基-N-甲基嗎啡喃均明確地不列入本表內。 * O dextrometorfano (+)-3-metoxi-N-metilmorfinano e o dextrorfano (+)-3-hidroxi-N-metilmorfinano estão especificamente excluídos desta tabela.			

表一 B			
Tabela I-B			
編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
1	古柯葉 - 可直接提取或透過化學方法獲得可卡因之 <i>Erythroxilon coca</i> (Lamark) 葉、 <i>Erythroxilon nova-granatense</i> (Morris) <i>Hieronymus</i> 及其變種之葉、 <i>Eritroxiláceas</i> 科之葉、該屬之其他品種之葉；古柯灌木葉，然不包括已完全提取出芽子鹼、可卡因及芽子鹼之任何其他衍生生物鹼之古柯灌木葉。	Coca, folha de - As folhas de <i>Erythroxilon coca</i> (Lamark), da <i>Erythroxilon nova-granatense</i> (Morris) <i>Hieronymus</i> e suas variedades, da família das eritroxiláceas e as suas folhas, de outras espécies deste género, das quais se possa extrair a cocaína directamente, ou obter-se por transformações químicas; as folhas do arbusto de coca, excepto aquelas de que se tenha extraído toda a ecgonina, a cocaína e quaisquer outros alcalóides derivados da ecgonina.	
2	可卡因	Cocaína	methyl ester of benzoylecgonine
3	可卡因-D-可卡因之右旋異構體	Cocaína-D - isómero dextrógiro de cocaína.	

表一 B
Tabela I-B

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
4	芽子鹼 - 及其酯類及可轉變為芽子鹼 及可卡因之衍生物。	Ecgonina - e os seus ésteres e derivados que sejam convertíveis em ecgonina e cocaína.	

本附表所列複合物之所有可能存在之鹽類，均視為列入本附表內。
Consideram-se inscritos nesta tabela todos os sais dos compostos inscritos nesta tabela, desde que a sua existência seja possível.

表一 C
Tabela I-C

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
1	大麻 - <i>Cannabis sativa</i> L. 植物之葉， 或其開花或結果之頂部，然並 未從中提取出不論被冠以何種 名稱之樹脂者。	Canabis - folhas e sumidades floridas ou frutificadas da planta <i>Cannabis Sativa</i> L. da qual não se tenha extraído a resina, qualquer que seja a denominação que se lhe dê.	
2	大麻樹脂 - 從大麻(<i>cannabis</i>) 植物取得 的，未經提煉或已提純之分離 樹脂。	Canabis, resina de - resina separada, em bruto ou purificada, obtida a partir da planta <i>Cannabis</i> .	
3	大麻油 - 從大麻(<i>cannabis</i>) 植物取得 的，未經提煉或已提純之分離 油類。	Canabis, óleo de - óleo separado, em bruto ou purificado, obtido a partir da planta <i>Cannabis</i> .	

本附表所列複合物之所有可能存在之鹽類，均視為列入本附表內。
Consideram-se inscritos nesta tabela todos os sais dos compostos inscritos nesta tabela, desde que a sua existência seja possível.

表二 A
Tabela II-A

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
1	2,5-二甲氧基-4- 溴苯己胺	2C-B	<i>4-bromo-2,5-dimethoxyphenethylamine</i>
2	丙硫苯乙胺	2C-T-7	<i>4-propylthio-2,5-dimethoxyphenethylamine</i>

表二 A
Tabela II-A

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
3	蟾酥鹼	Bufotenina	<i>3-[2-(Dimethylamino)ethyl]-1H-indol-5-ol</i>
4	卡西酮	Catinona	<i>(-)-(S)-2-aminopropiophenone</i>
5	二乙基色胺	DET	<i>3-[2-(diethylamino)ethyl]indole</i>
6	二甲氧基苯丙胺	DMA	<i>(±)-2,5-dimethoxy-α-methylphenethylamine</i>
7	二甲羥吡喃	DMHP	<i>3-(1,2-dimethylheptyl)-7,8,9,10-tetrahydro-6,6,9-trimethyl-6H-dibenzo[b,d]pyran-1-ol</i>
8	二甲基色胺	DMT	<i>3-[2-(dimethylamino)ethyl]indole</i>
9	布苯丙胺	DOB, Brolanfetamina	<i>(±)-4-bromo-2,5-dimethoxy-α-methylphenethylamine</i>
10	二甲氧基乙基苯 丙胺	DOET	<i>(±)-4-ethyl-2,5-dimethoxy-α-phenethylamine</i>
11	氨甲氧苯丙胺	DOM, STP	<i>2,5-dimethoxy-α,4-dimethylphenethylamine</i>
12	二丙色胺	DPT	<i>N,N-dipropyltryptamine</i>
13	乙環利定	Eticlidina, PCE	<i>N-ethyl-1-phenylcyclohexylamine</i>
14	乙基色胺	Etriptamina	<i>3-(2-aminobutyl)indole</i>
15	苯環利定	Fenciclidina, PCP	<i>1-(1-phenylcyclohexyl)piperidine</i>
16	麥角二乙胺，致 幻劑，致幻劑-25	Lisergida, LSD, LSD-25	<i>9,10-didehydro-N,N-diethyl-6-methylergoline-8β-carboxamide</i>
17	2,5-二甲氧基苯 丙胺	MDA, Tenanfetamina	<i>α-methyl-3,4-(methylenedioxy)phenethylamine</i>
18	二甲(甲烯二氧) 苯乙胺	MDMA	<i>(±)-N,α-dimethyl-3,4-(methylenedioxy)phenethylamine</i>
19	甲羥芬胺	MMDA	<i>5-methoxy-α-methyl-3,4-(methylenedioxy)phenethylamine</i>
20	三甲氧苯乙胺	Mescalina	<i>3,4,5-trimethoxyphenethylamine</i>
21	4-甲基阿米雷司	4-metilaminorex	<i>(±)-cis-2-amino-4-methyl-5-phenyl-2-oxazoline</i>
22	甲基卡西酮	Metilcatinona	<i>2-(methylamino)-1-phenylpropan-1-one</i>
23	4-甲硫苯丙胺	4-MTA	<i>α-methyl-4-methylthiophenethylamine</i>
24	乙芬胺	MDE, N-etil MDA	<i>(±)-N-ethyl-α-methyl-3,4-(methylenedioxy)phenethylamine</i>
25	羥芬胺	N-hidroxi MDA	<i>(±)-N-[α-methyl-3,4-(methylenedioxy)phenethyl]hydroxylamine</i>
26	六氫大麻酚	Para-hexilo	<i>3-hexyl-7,8,9,10-tetrahydro-6,6,9-trimethyl-6H-dibenzo[b,d]pyran-1-ol</i>
27	副甲氧基苯丙胺	PMA	<i>p-methoxy-α-methylphenethylamine</i>
28	甲氧基甲基安非 他明	PMMA	<i>Paramethoxymethylamphetamine(=N-methyl-1-(4-methoxyphenyl)-2-aminopropane)</i>
29	西洛西賓	Psilocibina	<i>3-[2-(dimethylamino)ethyl]indol-4-yl dihydrogen phosphate</i>

表二 A
Tabela II-A

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
30	裸頭草辛	Psilocina, psilotsin	<i>3-[2-(dimethylamino)ethyl]indol-4-ol</i>
31	環丙胺吡咯烷	Roliciclidina, PHP, PCPY	<i>1-(1-phenylcyclohexyl)pyrrolidine</i>
32	替諾環定	Tenociclidina, TCP	<i>1-[1-(2-thienyl)cyclohexyl]piperidine</i>
33	三甲氧基苯丙胺	TMA	<i>(±)-3,4,5,-trimethoxy-α-methylphenethylamine</i>

本附表所列物質之可能存在之鹽類。

Os sais das substâncias inscritas nesta tabela, sempre que a existência de tais sais seja possível.

本附表所列物質之具有特定化學名稱之異構物，但明確不列入本附表之異構物除外。

Os isómeros das substâncias inscritas nesta tabela em todos os casos em que estes isómeros possam existir com denominação química específica, salvo se forem expressamente excluídos.

表二 B
Tabela II-B

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
1	安不定	Amineptina	<i>7-[(10,11-dihydro-5H-dibenzo[a,d]cyclohepten-5-yl)amino]heptanoic acid</i>
2	苯丙胺	Anfetamina	<i>(±)-α-methylphenethylamine</i>
3	去甲麻黃鹼， (+)-降假麻黃鹼	Catina, (+)-nor-pseudo efedrina	<i>(+)-(S)-α-[(S)-1-aminoethyl]benzyl alcohol</i>
4	右旋苯丙胺	Dexanfetamina	<i>(+)-α-methylphenethylamine</i>
5	屈大麻酚 Δ-9-四氫大麻 酚及其立體化學 變異體	Dronabinol delta-9-tetrahydrocana binol e seus variantes estereoquímicos	<i>(6aR,10aR)-6a,7,8,10a-tetrahydro-6,6,9-trimethyl-3-pentyl-6H-dibenzo[b,d]pyran-1-ol</i>
6	苯雙甲嗎啉	Fendimetrazina	<i>(+)-(2S,3S)-3,4-dimethyl-2-phenylmorpholine</i>
7	芬乃他林	Fenetilina	<i>7-[2-[(α-methylphenethyl)amino]ethyl]theophylline</i>
8	苯甲嗎啉	Fenmetrazina	<i>3-methyl-2-phenylmorpholine</i>
9	甲基苯乙基胺	Fentermina	<i>α,α-dimethylphenethylamine</i>
10	左旋苯丙胺	Levanfetamina	<i>(-)-(R)-α-methylphenethylamine</i>
11	左旋甲基苯丙胺	Levometanfetamina	<i>(-)-N,α-dimethylphenethylamine</i>
12	甲基苯丙胺	Metanfetamina	<i>(+)-(S)-N,α-dimethylphenethylamine</i>
13	外消旋甲基苯丙 胺	Metanfetamina, Racemato de	<i>(±)-N,α-dimethylphenethylamine</i>
14	哌醋甲酯	Metilfenidato	<i>methyl α-phenyl-2-piperidine acetate</i>

表二 B Tabela II-B			
編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
15	N,N-二甲基安非他命	N,N-dimetanfetamina	<i>N,N-dimethylamphetamine</i>
16	四氫大麻酚 - 右列異構體及其立體化學變異體。	Tetraidrocanabinol - os isómeros e seus variantes estereoquímicos indicados na coluna seguinte.	<i>7,8,9,10-tetrahydro-6,6,9-trimethyl-3-pentyl-6H-dibenzo[b,d]pyran-1-ol</i>
			<i>(9R,10aR)-8,9,10,10a-tetrahydro-6,6,9-trimethyl-3-pentyl-6H-dibenzo[b,d]pyran-1-ol</i>
			<i>(6aR,9R,10aR)-6a,9,10,10a-tetrahydro-6,6,9-trimethyl-3-pentyl-6H-dibenzo[b,d]pyran-1-ol</i>
			<i>(6aR,10aR)-6a,7,10,10a-tetrahydro-6,6,9-trimethyl-3-pentyl-6H-dibenzo[b,d]pyran-1-ol</i>
			<i>6a,7,8,9-tetrahydro-6,6,9-trimethyl-3-pentyl-6H-dibenzo[b,d]pyran-1-ol</i>
			<i>(6aR,10aR)-6a,7,8,9,10,10a-hexahydro-6,6-dimethyl-9-methylene-3-pentyl-6H-dibenzo[b,d]pyran-1-ol</i>
17	雙苯哌丙醇	Zipeprol	<i>α-(α-methoxybenzyl)-4-(β-methoxyphenethyl)-1-piperazineethanol</i>
<p>本附表所列物質之可能存在之衍生物及鹽類，以及由該等物質配有其他不論其作用如何之複合物調製而成之所有製劑。</p> <p>Os derivados e sais das substâncias inscritas nesta tabela, sempre que a sua existência seja possível, assim como todos os preparados em que estas substâncias estejam associadas a outros compostos qualquer que seja a acção destes.</p>			

表二 C Tabela II-C			
編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
1	異戊巴比妥	Amobarbital	<i>5-ethyl-5-isopentylbarbituric acid</i>
2	丁丙諾啡	Buprenorfina	<i>2l-cyclopropyl-7-α-[(S)-1-hydroxy-1,2,2-trimethylpropyl]-6,14-endo-ethano-6,7,8,14-tetrahydrooripavine</i>
3	布他比妥	Butalbital	<i>5-allyl-5-isobutylbarbituric acid</i>
4	環巴比妥	Ciclobarbital	<i>5-(1-cyclohexen-1-yl)-5-ethylbarbituric acid</i>
5	伽馬-氫丁酸	GHB	<i>γ-hydroxybutyric acid</i>
6	格魯米特	Glutetamida	<i>2-ethyl-2-phenylglutarimide</i>
7	氯胺酮	Ketamina	<i>(±)-2-(2-chlorophenyl)-2-(methylamino)-cyclohexanone</i>

表二 C
Tabela II-C

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
8	甲氯喹酮	Mecloqualona	<i>3-(o-chlorophenyl)-2-methyl-4(3H)-quinazolinone</i>
9	甲喹酮	Metaqualona	<i>2-methyl-3-o-tolyl-4(3H)-quinazolinone</i>
10	噴他佐辛	Pentazocina	<i>(2R*,6R*,11R*)-1,2,3,4,5,6-hexahydro-6,11-dimethyl-3-(3-methyl-2-butenyl)-2,6-methano-3-benzazocin-8-ol</i>
11	戊巴比妥	Pentobarbital	<i>5-ethyl-5-(1-methylbutyl)barbituric acid</i>
12	司可巴比妥	Secobarbital	<i>5-allyl-5-(1-methylbutyl)barbituric acid</i>

本附表所列物質之可能存在之鹽類。
Os sais das substâncias inscritas nesta tabela, sempre que a existência de tais sais seja possível.

表三
Tabela III

1	<p>製劑：醋氫可待因；可待因；雙氫可待因；乙基嗎啡；嗎啡乙基嗎啡；6-煙鹼可待因；煙鹼酰二可待因；去甲可待因。</p> <p>以上製劑與其他一種或數種成分調配、每劑量單位藥物含量不超過 100 毫克且其濃度不超過整個製劑的 2.5%。</p> <p>Preparações de acetilhidrocodona, codeína, dihidrocodona, etilmorfina, folcodina, nicodina, nicodicodina e norcodeína, quando misturadas com um ou vários outros ingredientes e a quantidade de narcótico não exceda 100 mg por unidade de administração e a concentração nas preparações farmacêuticas em forma não dividida não exceda 2,5%.</p>
2	<p>丙吡胺製劑：每劑量單位含丙吡胺不超過 100 毫克並且與至少等量的甲基纖維素相調配。</p> <p>Preparações de propiramo contendo no máximo 100 mg de propiramo por unidade de administração associados com uma quantidade pelo menos igual de metilcelulose.</p>
3	<p>右旋丙氧吩製劑：口服製劑，其每劑量單位含有不超過 135 毫克的右旋丙氧吩鹼或其濃度不超過整個製劑的 2.5%，條件是這類製劑不含有根據 1971 年精神藥物公約加以管制的任何物品。</p> <p>Preparações administráveis por via oral que não contenham mais de 135 mg de sais de dextropropoxifeno base por unidade de administração ou que a concentração não exceda 2,5% das preparações em forma não dividida sempre que estas preparações não contenham nenhuma substância sujeita a medidas de controlo da Convenção de 1971 sobre Psicotrópicos.</p>
4	<p>可卡因製劑：所含可卡因以可卡因鹼計算不超過 0.1%；和</p> <p>阿片或嗎啡製劑：所含嗎啡以無水嗎啡鹼計算不超過 0.2%，且因與一種或數種其他成分調配，致使其中的藥物不能以簡便方法回收或其分量構成對公眾健康的危害。</p> <p>Preparações de cocaína contendo no máximo 0,1% de cocaína, calculada em cocaína base, e preparações de ópio ou morfina que contenham no máximo 0,2% de morfina, calculada em morfina base anidra, quando em qualquer delas existam um ou vários ingredientes, activos ou inertes, de modo que a cocaína e o ópio ou morfina não possam ser facilmente recuperados ou não estejam em preparações que constituam perigo para a saúde.</p>

表三
Tabela III

5	<p>氟苯哌酸製劑：每劑量單位含有不超過 0.5 毫克的氟苯哌酸並含有至少相當於氟苯哌酸劑量 5% 的硫酸顛茄鹼。</p> <p>Preparações de difenoxina contendo em unidade de administração no máximo 0,5 mg de difenoxina, calculada na forma base, e uma quantidade de sulfato de atropina equivalente pelo menos a 5% da dose de difenoxina.</p>
6	<p>地芬諾酯製劑：每劑量單位含有以鹼計算不超過 2.5 毫克的地芬諾酯並含有至少相當於地芬諾酯劑量 1% 的硫酸顛茄鹼。</p> <p>Preparações de difenoxilato contendo em unidade de administração no máximo 2,5 mg de difenoxilato, calculado na forma base, e uma quantidade de sulfato de atropina equivalente pelo menos a 1% de difenoxilato.</p>
7	<p>複方阿片吐根散製劑：</p> <p>10% 阿片粉；</p> <p>10% 吐根散；</p> <p>80% 不含任何藥物的其他粉狀成分，細混合。</p> <p>Pó de ipecacuanha e ópio com a seguinte composição:</p> <p>10% de ópio em pó;</p> <p>10% de raiz de ipecacuanha em pó;</p> <p>80% de qualquer pó inerte não contendo droga controlada.</p>
8	<p>符合本表所列任一配方的製劑以及此項製劑與不含任何藥物的原料的混合物。</p> <p>As preparações que correspondam a qualquer das fórmulas mencionadas nesta tabela e misturas das mesmas preparações com qualquer ingrediente que não faça parte das drogas controladas.</p>

表四
Tabela IV

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
1	二丙烯基巴比妥	Alobarbital	<i>5,5-diallylbarbituric acid</i>
2	阿普唑侖	Alprazolam	<i>8-chloro-1-methyl-6-phenyl-4H-s-triazolo[4,3-a][1,4] benzodiazepine</i>
3	二乙胺苯丙酮	Amfepramona, Dietilpropiona	<i>2-(diethylamino)propiophenone</i>
4	氨苯惡唑啉	Aminorex	<i>2-amino-5-phenyl-2-oxazoline</i>
5	巴比妥	Barbital	<i>5,5-diethylbarbituric acid</i>
6	苄甲苯異丙胺	Benzefetamina	<i>N-benzyl-N,α-dimethylphenethylamine</i>
7	溴西洋	Bromazepam	<i>7-bromo-1,3-dihydro-5-(2-pyridyl)-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
8	溴噁二氮草	Brotizolam	<i>2-bromo-4-(o-chlorophenyl)-9-methyl-6H-thieno[3,2-f]-s-triazolo[4,3-a][1,4]diazepine</i>
9	丁巴比妥	Butobarbital	<i>5-butyl-5-ethylbarbituric acid</i>

表四
Tabela IV

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
10	卡馬西泮	Camazepam	<i>7-chloro-1,3-dihydro-3-hydroxy-1-methyl-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepine-2-one dimethylcarbamate (ester)</i>
11	凱他唑侖	Cetazolam	<i>11-chloro-8,12b-dihydro-2,8-dimethyl-12b-phenyl-4H-[1,3]oxazino[3,2-d][1,4]benzodiazepine-4,7(6H)-dione</i>
12	氯巴占	Clobazam	<i>7-chloro-1-methyl-5-phenyl-1H-1,5-benzodiazepine-2,4(3H,5H)-dione</i>
13	氯硝西泮	Clonazepam	<i>5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
14	氯氮草	Clorazepato	<i>7-chloro-2,3-dihydro-2-oxo-5-phenyl-1H-1,4-benzodiazepine-3-carboxylic acid</i>
15	利眠寧	Clordiazepóxido	<i>7-chloro-2-(methylamino)-5-phenyl-3H-1,4-benzodiazepine-4-oxide</i>
16	氯噻西泮	Clotiazepam	<i>5-(o-chlorophenyl)-7-ethyl-1,3-dihydro-1-methyl-2H-thieno[2,3-e]-1,4-diazepine-2-one</i>
17	氯惡唑侖	Cloxazolam	<i>10-chloro-11b-(o-chlorophenyl)-2,3,7,11b-tetrahydro-oxazolo-[3,2-d][1,4]benzodiazepine-6(5H)-one</i>
18	地洛西泮	Delorazepam	<i>7-chloro-5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
19	安定	Diazepam	<i>7-chloro-1,3-dihydro-1-methyl-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
20	舒樂安定	Estazolam	<i>8-chloro-6-phenyl-4H-s-triazolo[4,3-a][1,4]benzodiazepine</i>
21	乙氯維諾	Etclorvinol	<i>1-chloro-3-ethyl-1-penten-4-yn-3-ol</i>
22	乙非他明， N-乙基苯丙胺	Etilanfetamina, N-etilanfetamina	<i>N-ethylamphetamine-α-methylphenethylamine</i>
23	氯氟卓乙酯	Etil-loflazepato	<i>ethyl-7-chloro-5-(o-fluorophenyl)-2,3-dihydro-2-oxo-1H-1,4-benzodiazepine-3-carboxylate</i>
24	炔己蟻胺	Etinamato	<i>1-ethynylcyclohexanol carbamate</i>
25	芬坎法明	Fencanfamina	<i>N-ethyl-3-phenyl-2-norbornanamine</i>
26	苯巴比妥	Fenobarbital	<i>5-ethyl-5-phenylbarbituric acid</i>
27	芬普雷斯	Fenproporex	<i>(\pm)-3-[(α-methylphenylethyl)amino]propionitrile</i>
28	氟地西泮	Fludiazepam	<i>7-chloro-5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
29	氟硝西泮	Flunitrazepam	<i>5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-7-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
30	氟安定	Flurazepam	<i>7-chloro-1-[2-(diethylamino)ethyl]-5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>

表四
Tabela IV

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
31	哈拉西泮	Halazepam	<i>7-chloro-1,3-dihydro-5-phenyl-1-(2,2,2-trifluoroethyl)-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
32	鹵惡唑仑	Haloxazolam	<i>10-bromo-11b-(o-fluorophenyl)-2,3,7,11b-tetrahydrooxazolo[3,2-d][1,4]benzodiazepine-6(5H)-one</i>
33	勒非他明，二甲胺基二苯乙烷	Lefetamina, SPA	<i>(-)-N,N-dimethyl-1,2-diphenylethylamine</i>
34	氯普唑仑	Loprazolam	<i>6-(o-chlorophenyl)-2,4-dihydro-2-[(4-methyl-1-piperazinyl)methylene]-8-nitro-1H-imidazo[1,2-a][1,4]benzodiazepine-1-one</i>
35	芬拉西泮	Lorazepam	<i>7-chloro-5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-3-hydroxy-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
36	氯甲西泮	Lormetazepam	<i>7-chloro-5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-3-hydroxy-1-methyl-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
37	馬明哌	Mazindol	<i>5-(p-chlorophenyl)-2,5-dihydro-3H-imidazo[2,1-a]isoindol-5-ol</i>
38	美達西泮	Medazepam	<i>7-chloro-2,3-dihydro-1-methyl-5-phenyl-1H-1,4-benzodiazepine</i>
39	美芬雷斯	Mefenorex	<i>N-(3-chloropropyl)-α-methylphenethylamine</i>
40	甲丙氨酯	Meprobamato	<i>2-methyl-2-propyl-1,3-propanediol, dicarbamate</i>
41	雙苯斯酮胺	Mesocarbe	<i>3-(α-methylphenethyl)-N-(phenylcarbamoil)sydnone imine</i>
42	甲基苯巴比妥	Metilfenobarbital	<i>5-ethyl-1-methyl-5-phenylbarbituric acid</i>
43	甲乙哌啶酮	Metiprilona	<i>3,3-diethyl-5-methyl-2,4-piperidine-dione</i>
44	咪達唑仑	Midazolam	<i>8-chloro-6-(o-fluorophenyl)-1-methyl-4H-imidazo[1,5-a][1,4]benzodiazepine</i>
45	硝甲西泮	Nimetazepam	<i>1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
46	硝西泮	Nitrazepam	<i>1,3-dihydro-7-nitro-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
47	去甲西泮	Nordazepam	<i>7-chloro-1,3-dihydro-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
48	去甲癸安定	Oxazepam	<i>7-chloro-1,3-dihydro-3-hydroxy-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
49	惡唑仑	Oxazolam	<i>10-chloro-2,3,7,11b-tetrahydro-2-methyl-11b-phenyloxazolo[3,2-d][1,4]benzodiazepine-6(5H)-one</i>

表四
Tabela IV

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
50	匹嗎啉	Pemolina	<i>2-amino-5-phenyl-2-oxazolin-4-one(=2-imino-5-phenyl-4-oxazolidinone)</i>
51	匹那西泮	Pinazepam	<i>7-chloro-1,3-dihydro-5-phenyl-1-(2-propynyl)-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
52	哌苯甲醇	Pipradol	<i>1,1-diphenyl-1-(2-piperidyl)methanol</i>
53	焦二異丁基酮	Pirovalerona	<i>4'-methyl-2-(1-pyrrolidinyl)valerophenone</i>
54	普拉西泮	Prazepam	<i>7-chloro-1-(cyclopropylmethyl)-1,3-dihydro-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
55	環乙丙甲胺	Propil-hexedrina	<i>1-cyclohexyl-2-methylaminopropane</i>
56	仲丁比妥	Secbutabarbital	<i>5-sec-butyl-5-ethylbarbituric acid</i>
57	替馬西泮	Temazepam	<i>7-chloro-1,3-dihydro-3-hydroxy-1-methyl-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
58	四氫西泮	Tetrazepam	<i>7-chloro-5-(1-cyclohexen-1-yl)-1,3-dihydro-1-methyl-2H-1,4-benzodiazepine-2-one</i>
59	三唑侖	Triazolam	<i>8-chloro-6-(o-chlorophenyl)-1-methyl-4H-s-triazolo[4,3-a][1,4] benzodiazepine</i>
60	乙烯比妥	Vinilbital	<i>5-(1-methylbutyl)-5-vinylbarbituric acid</i>
61	唑吡旦	Zolpidem	<i>N,N,6-trimethyl-2-p-tolylimidazo[1,2-a]pyridine-3-acetamide</i>

本附表所列物質之可能存在之鹽類。
Os sais das substâncias inscritas nesta tabela, sempre que a existência de tais sais seja possível.

表五
Tabela V

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
1	醋酸酐	Anidrido acético	<i>acetic oxide</i>
2	N-乙酰鄰氨基 苯酸	Ácido N-acetilntranflico	<i>2-(acetilamino)-benzoic acid</i>
3	麻黃鹼	Efedrina	<i>[R-(R*,S*)]-[1-(methylamino)ethyl]-benzenemethanol</i>
4	麥角新鹼	Ergometrina	<i>[8β(S)]-9,10-didehydro-N-(2-hydroxy-1-methylethyl)-6-methylergoline-8-carboxamide</i>
5	麥角胺	Ergotamina	<i>12'-hydroxy-2'-methyl-5'α-(phenyl-methyl)-ergotaman-3',6',18'-trione</i>
6	異黃樟腦	Isosafrole	<i>5-(1-propenyl)-1,3-benzodioxole</i>

表五

Tabela V

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
7	麥角酸	Ácido lisérgico	(8β)-9,10-didehydro-6-methylergoline -8-carboxylic acid
8	3,4-亞甲基二氧 苯基-2-丙酮	3,4-Metilenodioxif enil-2- propanona	1-[3,4-(methylenedioxy)phenyl]- 2-propanone
9	去甲麻黃鹼	Norefedrina	(R*, S*)-α-(1-aminoethyl)benzenemethanol
10	1-苯基-2-丙酮	Fenilacetona / 1-Fenil-2-propano na	1-phenyl-2-propanone
11	胡椒醛	Piperonal	1,3-benzodioxole-5-carboxaldehyde
12	高錳酸鉀	Permanganato de potássio	permanganic acid (HMnO4) potassium salt
13	偽麻黃鹼	Pseudoefedrina	[S-(R*,R*)].--[1-(methylamino)ethyl]-benzenemethanol
14	黃樟腦	Safrole	5-(2-propenyl)-1,3-benzodioxole

本附表所列物質之可能存在之鹽類。
Os sais das substâncias inscritas nesta tabela, sempre que a existência de tais sais seja possível.

表六

Tabela VI

編號 N.º	中文名稱 Denominação em Chinês	葡文名稱 Denominação em Português	化學名稱／結構 Denominação / Composição Química
1	丙酮	Acetona	2-propanone
2	鄰氨基苯甲酸	Ácido antranílico	2-aminobenzoic acid
3	乙醚	Éter etílico	1,1'-oxybis[ethane]
4	鹽酸	Ácido clorídrico	hydrochloric acid
5	甲基乙基酮／丁 酮	Metiletilcetona / Butanona	2-butanone
6	苯乙酸	Ácido fenilacético	benzeneacetic acid
7	哌啶	Piperidina	piperidine
8	硫酸	Ácido sulfúrico	sulfuric acid
9	甲苯	Tolueno	methyl- benzene

本附表所列物質之可能存在之鹽類，但鹽酸鹽和硫酸鹽除外。
Os sais das substâncias inscritas nesta tabela, sempre que a existência de tais sais seja possível, exceptuando os sais do ácido clorídrico e do ácido sulfúrico.

澳門特別行政區
第25/2009號行政法規

社會房屋的分配、租賃及管理

行政長官根據《澳門特別行政區基本法》第五十條（五）

項，經徵詢行政會的意見，制定本行政法規。

第一章
一般規定

第一條
標的

本行政法規規範由房屋局負責管理且作社會房屋用途的樓宇或房屋的分配、租賃及管理。

第二條
概念

為適用本行政法規的規定，下列詞語的含義為：

（一）社會房屋——屬行政當局財產的房屋，包括六月二十二日第41/87/M號法令第一條所指的房屋，尤其是讓經濟狀況薄弱且居住於澳門特別行政區的家團租賃；

（二）家團——一群以婚姻、事實婚姻、血親、姻親及收養等為聯繫而共同生活的人；

（三）經濟狀況薄弱的家團——每月總收入及總資產淨值不超過公佈於《澳門特別行政區公報》的行政長官批示所訂定的限制，且居住於澳門特別行政區的家團。

第三條
承租房屋的要件

一、在澳門特別行政區居住的經濟狀況薄弱的家團或個人，可申請承租上條所指的社會房屋。

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 25/2009

Atribuição, Arrendamento e Administração
de Habitação Social

O Chefe do Executivo, depois de ouvido o Conselho Executivo, decreta, nos termos da alínea 5) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como regulamento administrativo, o seguinte:

CAPÍTULO I

Disposições gerais

Artigo 1.º

Objecto

O presente regulamento administrativo regula a atribuição, o arrendamento e a administração dos edifícios ou fogos geridos pelo Instituto de Habitação, adiante designado por IH, e destinados a habitação social.

Artigo 2.º

Conceitos

Para os efeitos previstos no presente regulamento administrativo entende-se por:

1) Habitação social — os fogos de propriedade da Administração, incluindo os referidos no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 41/87/M, de 22 de Junho, e que se destinem a arrendamento em particular por agregados familiares residentes na Região Administrativa Especial de Macau, adiante designada por RAEM e em situação económica desfavorecida;

2) Agregado familiar — o conjunto de pessoas que vivam em comunhão de mesa e habitação e estejam ligadas por laços de casamento, união de facto, parentesco, afinidade e adopção;

3) Agregado familiar em situação económica desfavorecida — o agregado familiar residente na RAEM cujo total do rendimento mensal e do património líquido não ultrapasse os limites estabelecidos por despacho do Chefe do Executivo, a publicar em *Boletim Oficial* da RAEM.

Artigo 3.º

Requisitos para arrendamento de habitação

1. Podem candidatar-se ao arrendamento de habitações sociais referidas no artigo anterior, os agregados familiares ou indivíduos residentes na RAEM e em situação económica desfavorecida.

二、申請必須由家團中一名同時具備下列條件的家團成員提出：

- (一) 年滿十八歲；
- (二) 在澳門特別行政區居留至少七年；
- (三) 持有澳門特別行政區永久性居民身份證。

三、家團成員的配偶須載於同一申請表內，但配偶非為澳門特別行政區居民除外。

四、經濟狀況薄弱的家團內的任一成員及其配偶：

(一) 自提交申請表期限結束之日起的前三年內，不得為或不曾為澳門特別行政區任何樓宇或獨立單位的所有人或預約買受人，或澳門特別行政區任何私產土地的所有人或承批人；

(二) 自提交申請表的期限結束之日起至與房屋局簽訂租賃合同之日，不得為澳門特別行政區樓宇或獨立單位的所有人或預約買受人，或澳門特別行政區任何私產土地的所有人或承批人；

(三) 不得為已獲房屋局許可的按四月十二日第13/93/M號法令的規定取得以房屋發展合同制度建造的房屋的另一家團申請表中所載成員；

(四) 不得為已獲房屋局許可的按七月八日第35/96/M號法令、第24/2000號行政法規《取得或融資租賃自住房屋之貸款補貼制度》或第17/2009號行政法規《自置居所貸款利息補貼制度》的規定取得房屋的另一家團申請表中所載成員；

(五) 不得為在提交申請表之日起的前兩年內，按第十九條的規定曾被解除租賃合同的家團的成員；

(六) 不得為在提交申請表之日起的前兩年內，按八月八日第69/88/M號法令第四十二條、第四十四條第三款或第四十六條的規定曾被發出勒遷命令狀的家團的成員；

(七) 不得為在提交申請表之日起的前兩年內，按公佈於《澳門特別行政區公報》的行政長官批示所定的規定，因為租賃房屋作虛假或不確實的聲明，或使用欺詐手段曾被取消之前的申請的家團的成員。

2. A candidatura tem de ser sempre apresentada por um elemento do agregado familiar que reúna cumulativamente os seguintes requisitos:

- 1) Tenha idade mínima de 18 anos;
- 2) Resida na RAEM no mínimo há 7 anos;
- 3) Seja portador do bilhete de identidade de residente permanente da RAEM.

3. Com excepção dos cônjuges não residentes na RAEM, os cônjuges dos elementos do agregado familiar devem constar do mesmo boletim de candidatura.

4. Nenhum elemento do agregado familiar e seu cônjuge, em situação desfavorecida, pode:

1) Ser ou ter sido proprietário ou promitente-comprador de qualquer prédio ou fracção autónoma na RAEM, ou proprietário ou concessionário de qualquer terreno do domínio privado da RAEM, no período de três anos antes do termo do prazo para entrega do boletim de candidatura;

2) Ser proprietário ou promitente-comprador de qualquer prédio ou fracção autónoma na RAEM, ou proprietário ou concessionário de qualquer terreno do domínio privado da RAEM, desde o termo do prazo para entrega do boletim de candidatura até à data de assinatura do contrato de arrendamento com o IH;

3) Ser elemento que figure no boletim de candidatura de outro agregado familiar, ao qual o IH já tenha autorizado a aquisição de habitação construída em regime de contratos de desenvolvimento para a habitação nos termos do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril;

4) Ser elemento que figure no boletim de candidatura de outro agregado familiar, ao qual o IH já tenha autorizado a aquisição de habitação nos termos do Decreto-Lei n.º 35/96/M, de 8 de Julho, do Regulamento Administrativo n.º 24/2000 (Regime de bonificação ao crédito para aquisição ou locação financeira de habitação própria) ou do Regulamento Administrativo n.º 17/2009 (Regime de bonificação de juros de crédito concedido para aquisição de habitação própria);

5) Ser elemento de agregado familiar ao qual tenha sido, nos 2 anos imediatamente anteriores à data de apresentação da candidatura, rescindido contrato de arrendamento nos termos do artigo 19.º;

6) Ser elemento de agregado familiar contra o qual tenha sido, nos 2 anos imediatamente anteriores à data de apresentação da candidatura, emitido mandado de despejo nos termos do artigo 42.º, do n.º 3 do artigo 44.º ou do artigo 46.º do Decreto-Lei n.º 69/88/M, de 8 de Agosto;

7) Ser elemento de agregado familiar ao qual tenha sido, nos 2 anos imediatamente anteriores à data de apresentação da candidatura, cancelada anterior candidatura por prestação de declarações falsas ou inexactas ou uso de qualquer meio fraudulento para arrendamento de habitação, nos termos fixados por despacho do Chefe do Executivo, a publicar em *Boletim Oficial* da RAEM.

五、如有合理解釋，房屋局局長可例外許可已按七月八日第35/96/M號法令、第24/2000號行政法規《取得或融資租賃自住房屋之貸款補貼制度》或四月十二日第13/93/M號法令的規定獲許可取得房屋，或根據第17/2009號行政法規《自置居所貸款利息補貼制度》的規定已獲補貼的家團中的成員脫離家團，獨立申請社會房屋。

六、個人申請分配社會房屋須具備的條件與對居住於澳門特別行政區的家團成員所要求的條件相同。

第四條

房屋的適當性

一、分配房屋時，應考慮房屋類型與家團人數相符，從而避免出現房小人多或相反的情況，並儘量遵守本行政法規附件一所載的對應規定；該附件為本行政法規的組成部分。

二、房屋局可在所分配的房屋與家團成員人數不配合的情況下，對人數為十人或十人以上的家團分配兩個或兩個以上的單位，最好為相連者。

三、如發現某一家團內有一個以上的家庭核心，則在合理情況下，房屋局可按所確定的家庭核心數目分配在數量上與之相等的房屋，但不妨礙第一款的規定。

四、如有需要，房屋局亦可將同一房屋分配給多個個人申請人，而該房屋受該局指引及管理。

五、如家團中有身體或精神缺陷或患有長期性疾病的成員，獲分配的房屋類型可超出附件一所規定者，且應與家團的特殊情況相配合。

第五條

房屋的分配制度

一、須透過申請分配房屋；申請可分為一般性申請或限制性申請。

二、一般性申請，是指符合獲分配社會房屋所需要件的任何家團或個人可參加的申請。

三、限制性申請，是指為居住於澳門特別行政區某區域又

5. O presidente do IH, a título excepcional, desde que devidamente justificado, pode autorizar a candidatura à habitação social a elemento que tenha deixado de fazer parte de agregado familiar ao qual tenha sido autorizada a bonificação, nos termos do Regulamento Administrativo n.º 17/2009 (Regime de bonificação de juros de crédito concedido para aquisição de habitação própria), ou a aquisição de habitação, nos termos do Decreto-Lei n.º 35/96/M, de 8 de Julho, do Regulamento Administrativo n.º 24/2000 (Regime de bonificação ao crédito para aquisição ou locação financeira de habitação própria) ou do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril.

6. Os indivíduos que se candidatem à atribuição de habitações sociais devem reunir as condições equivalentes exigidas para os elementos do agregado familiar residente na RAEM.

Artigo 4.º

Adequação das habitações

1. A atribuição dos fogos tem em atenção a adequação da tipologia do fogo à dimensão do agregado familiar de modo a que não se verifique sobreocupação ou subocupação da habitação, observando-se, sempre que possível, as correspondências constantes do Anexo I ao presente regulamento administrativo e do qual faz parte integrante.

2. Em relação aos agregados familiares de 10 ou mais elementos e ainda quando as habitações a atribuir se revelem desajustadas à dimensão do agregado familiar, pode o IH atribuir a um mesmo agregado familiar dois ou mais fogos, de preferência contíguos.

3. Quando se verifique a existência de mais de um núcleo familiar dentro de determinado agregado familiar, pode o IH, se assim se revelar justificável, atribuir a esse agregado familiar tantos fogos quantos os núcleos familiares apurados, sem prejuízo da observância do disposto no n.º 1.

4. Mostrando-se conveniente, os candidatos individuais podem também ser contemplados com uma mesma habitação, ficando esta sob a orientação e administração do IH.

5. Caso existam no agregado familiar elementos com deficiências físicas ou mentais ou doenças de carácter permanente, a tipologia a atribuir pode ser superior à definida no Anexo I, devendo ser adequada às características especiais do agregado familiar.

Artigo 5.º

Regime de atribuição de habitações

1. As habitações são atribuídas por concurso, podendo este ser geral ou restrito.

2. O concurso é geral quando a ele possam concorrer quaisquer agregados familiares ou indivíduos que reúnam os requisitos necessários para atribuição de habitação social.

3. O concurso é restrito quando se destine aos agregados familiares ou indivíduos residentes em certa área da RAEM ou

或符合公佈於《澳門特別行政區公報》的行政法規或行政長官批示所定的特定條件的家團或個人而開設的申請。

四、為適用上款的規定，獲分配社會房屋所需的要件及評分制度，以公佈於《澳門特別行政區公報》的行政長官批示訂定。

第六條 限制性申請

一、限制性申請受一般性申請的規定規範，開展申請程序的通告尤須載明所指定的範圍或申請人須具備的特別條件。

二、限制性申請的輪候名單公佈後，獲甄選的候選人可優先選擇所提供的房屋。

第七條 申請

一、房屋分配的申請，應透過向房屋局遞交已填妥並簽署的申請表以及收入及資產淨值聲明書為之。

二、房屋局可在任何時候要求任何公共或私人實體確認候選人於填寫申請表時所提供的資料；提供虛假聲明者，將依法予以處罰。

三、有關房屋的申請方式，排名、順序及甄選等標準，以及家團成員的收入及資產淨值聲明書載於公佈於《澳門特別行政區公報》的行政長官批示核准的規章內。

第八條 例外情況

在例外情況下，且經房屋局局長預先許可，可免除申請的任何要件，分配房屋予：

(一) 面臨社會、身體或精神危機，又或遭受災難急須安置的個人或家團；

(二) 以社會互助為宗旨的機構或實體，或公共機關或實體。

que reúnam determinadas condições fixadas em regulamento administrativo ou em despacho do Chefe do Executivo, a publicar em *Boletim Oficial* da RAEM.

4. Para os efeitos da aplicação do número anterior, os requisitos necessários e sistema de pontuação de atribuição de habitação social são fixados por despacho do Chefe do Executivo, a publicar em *Boletim Oficial* da RAEM.

Artigo 6.º Concurso restrito

1. O concurso restrito rege-se pelas normas do concurso geral, devendo do aviso de abertura constar, designadamente, a área a que se destina ou as condições especiais que os candidatos devem reunir.

2. Publicada a lista de espera do concurso restrito, os candidatos seleccionados têm preferência na escolha de habitações disponíveis.

Artigo 7.º Candidatura

1. A candidatura à atribuição de habitação é feita mediante a entrega no IH do boletim de candidatura e da declaração de rendimentos e património líquido, devidamente preenchidos e assinados.

2. O IH pode confirmar, a todo o tempo, as informações prestadas pelos candidatos no preenchimento do boletim de candidatura, junto de qualquer entidade pública ou privada, sendo as falsas declarações sancionadas nos termos da lei.

3. A forma de candidatura e os critérios de classificação, ordenamento e selecção das respectivas habitações, bem como a declaração de rendimentos e de património líquido dos elementos do agregado familiar, constam de regulamento a aprovar por despacho do Chefe do Executivo, a publicar em *Boletim Oficial* da RAEM.

Artigo 8.º Casos excepcionais

Excepcionalmente, precedendo autorização do presidente do IH, podem ser atribuídas habitações com dispensa de qualquer dos requisitos de candidatura, a:

1) Indivíduos ou agregados familiares que se encontrem em situação de perigo social, físico ou moral, ou quando se mostre urgente o realojamento, em casos de calamidade;

2) Organismos ou entidades que prossigam fins de solidariedade social ou a serviços ou entidades públicos.

第二章**租賃****第一節****一般規定****第九條****租賃合同**

一、獲分配房屋的個人申請人或家團代表根據本行政法規的規定，在房屋局或該局指定的地點與房屋局簽訂書面租賃合同，並豁免手續費。

二、租賃合同的式樣載於本行政法規組成部分的附件二。

三、家團組成的變更、租賃合同地位的移轉以及租金的變更，均應附註於租賃合同內。

第十條**房屋局的義務**

房屋局有義務：

- (一) 將房屋交付承租人；
- (二) 確保承租人佔用的房屋與所定用途相符。

第十一條**承租人的義務**

一、承租人的義務為：

- (一) 在訂定的地點及時間繳付租金；
- (二) 讓房屋局在必要時對房屋進行檢查；
- (三) 不得將房屋作異於其目的的其他用途，亦不允許其他人將房屋作其他用途；
- (四) 不得作出影響樓宇安全及衛生的行為；
- (五) 不得妨礙進行房屋局認為必要的工程；
- (六) 不允許租賃合同內未載明的人士以任何方式逗留於房屋內，但承租人的子女或已登記的家團成員的子女在其間出生或獲收養者除外；

CAPÍTULO II**Do arrendamento****SECÇÃO I****Disposições gerais****Artigo 9.º****Contrato de arrendamento**

1. O contrato de arrendamento, a celebrar entre os candidatos individuais ou representantes dos agregados familiares, aos quais são atribuídas as habitações, e o IH, a outorgar no IH ou em local por este indicado, é reduzido a escrito, de acordo com os termos do presente regulamento administrativo e está isento de emolumentos.

2. O modelo do contrato de arrendamento consta do Anexo II ao presente regulamento administrativo e do qual faz parte integrante.

3. São averbadas ao contrato de arrendamento todas as alterações ocorridas na composição do agregado familiar, bem como a transmissão da posição contratual do arrendamento e as alterações de renda.

Artigo 10.º**Obrigações do IH**

São obrigações do IH:

- 1) Entregar ao arrendatário a habitação;
- 2) Assegurar-lhe a ocupação desta para os fins a que se destina.

Artigo 11.º**Obrigações do arrendatário**

1. São obrigações do arrendatário:

- 1) Pagar a renda no local e tempo fixados;
- 2) Facultar ao IH, sempre que necessário, o exame da habitação;
- 3) Não utilizar nem consentir que outrem utilize a habitação para fim diverso daquele a que se destina;
- 4) Não proceder de forma a criar risco para a segurança e salubridade do edifício;
- 5) Não obstar à realização de obras que o IH entenda necessárias;
- 6) Não permitir a permanência na habitação, seja a que título for, de pessoa que não figure no contrato de arrendamento, salvo tratando-se de filho seu ou de elemento do agregado familiar inscrito, entretanto nascido ou adoptado;

(七) 如獲悉房屋有損壞或缺陷、存在任何危險又或有第三人對房屋主張權利等情況，須立即告知房屋局；

(八) 未經房屋局的同意，不得進行任何工程；

(九) 如家團中任何成員死亡，應在三十日內告知房屋局；

(十) 如家團中任何成員不在該房屋超過四十五日，應在五日内告知房屋局；

(十一) 為適用第二十條第一款的規定，應在五日内通知房屋局其不在有關房屋的原因；

(十二) 遵守樓宇的規章；

(十三) 合同終結時應交還房屋。

二、第八條(二)項所指的機構、實體或公共機關或實體無須支付租金，但仍須按租賃比例支付樓宇共同部分的保存及享用開支。

第十二條 家團成員的增加

經房屋局許可，准許增加在澳門特別行政區居住的家團成員，尤其是下列情況：

(一) 在租賃期間出生或收養的承租人或其已登記的家團成員的子女或收養子女；

(二) 來澳門特別行政區定居的承租人或其已登記的家團成員的未成年且未婚的子女；

(三) 年齡介乎十八歲至二十四歲的正接受中學、高等教育或其他同等的教育階段的教育且未婚的承租人或其已登記的家團成員的子女或收養子女；

(四) 承租人或其已登記的家團成員的配偶。

第十三條 家團以外人士逗留的許可

一、如承租人年老或患有長期性疾病而家團中無任何成員可予以照顧時，房屋局可應利害關係人的申請，許可家團以外人士在該房屋逗留。

二、房屋局亦可應承租人的申請，許可家團中任何成員的非為澳門特別行政區居民的配偶或等同此事實狀況的人士，在該房屋內作臨時逗留。

7) Avisar imediatamente o IH, sempre que tenha conhecimento de danos ou vícios da habitação ou saiba que a ameaça algum perigo ou que terceiros se arrogam direitos em relação a ela;

8) Não efectuar quaisquer obras sem consentimento do IH;

9) Comunicar ao IH, no prazo de trinta dias, a morte de qualquer elemento do agregado familiar;

10) Comunicar ao IH, no prazo de cinco dias, a ausência por mais de quarenta e cinco dias de qualquer elemento do agregado familiar;

11) Comunicar ao IH, no prazo de cinco dias, os motivos da sua ausência, para efeitos do disposto n.º 1 do artigo 20.º;

12) Cumprir os regulamentos do edifício;

13) Restituir a habitação, findo o contrato.

2. Os organismos, as entidades ou os serviços ou entidades públicos previstos na alínea 2) do artigo 8.º estão isentos do pagamento de renda, sem prejuízo da obrigação de pagamento das despesas de conservação e fruição das partes comuns do edifício, na proporcionalidade que lhes for devida.

Artigo 12.º

Aumento de elementos do agregado familiar

Com a autorização do IH, é permitido o aumento de elementos do agregado familiar, residentes na RAEM, nomeadamente nas seguintes situações:

1) Filhos ou adoptados do arrendatário ou de elemento do agregado familiar inscrito, nascidos ou adoptados durante o arrendamento;

2) Filhos menores e solteiros do arrendatário ou de elemento do agregado familiar inscrito que fixem residência na RAEM;

3) Filhos ou adoptados solteiros do arrendatário ou de elemento do agregado familiar inscrito, com idade compreendida entre os 18 e os 24 anos que se encontram a frequentar o ensino secundário, ensino superior ou outros níveis de ensino idênticos;

4) Cônjuge do arrendatário ou de elemento do agregado familiar inscrito.

Artigo 13.º

Autorização para a permanência de estranhos

1. Quando o arrendatário, por velhice ou doença prolongada, necessitar de apoio que não possa ser prestado por nenhum elemento do seu agregado familiar, pode o IH, a requerimento do interessado, autorizar a permanência na habitação de qualquer pessoa não pertencente ao agregado familiar.

2. Pode ainda o IH, a requerimento do arrendatário, autorizar a permanência na habitação, a título transitório, de cônjuge, não residente na RAEM, de qualquer dos elementos do agregado familiar ou de pessoa em situação de facto equiparada.

三、上兩款所指的許可，因應有關的情況，在引致出現許可的狀況終止之日起三十日內或在給予許可的期限屆滿後三十日內失效。

3. As autorizações referidas nos números anteriores caducam, conforme os casos, no prazo de trinta dias contados da cessação da situação que lhes deu origem ou do final do prazo para que tiverem sido concedidas.

第二節

租金

第十四條

一般原則

一、按照家團的每月總收入及行政長官批示所定的標準訂定租金金額，且需定期予以檢討修訂。

二、為適用上款的規定，應根據家團的每月總收入，將家團分成不同級別。

第十五條

租金的變更

一、如每月收入或家團成員人數的變更導致租金變更時，應對租金作相應調整。

二、為適用上款的規定，承租人應在發生變更事實後一個月內請求房屋局更新其卷宗所載資料。

三、如承租人明顯無經濟能力或有其他可接受的理由，房屋局局長可許可減少租金金額。

第十六條

通知及可要求性

一、房屋局須將調整租金的事宜通知承租人。

二、自有關通知的翌月起可要求徵收新租金金額。

第十七條

付款的期限及地點

一、租金於每月一日至十八日交往租賃合同內訂定的地點。

二、自十九日起，該月租金僅可按所訂定的方式及期限並連同下個月的租金及按下條的規定附加的百分之五十的罰款一併繳交。

SECÇÃO II

Das rendas

Artigo 14.º

Princípios gerais

1. O valor das rendas é fixado em função do montante total do rendimento mensal dos agregados familiares e de acordo com critérios a definir em despacho do Chefe do Executivo, sendo revistos periodicamente.

2. Para efeitos do disposto no número anterior, os agregados familiares são ordenados por diferentes escalões, conforme o montante total do rendimento mensal do agregado.

Artigo 15.º

Alteração da renda

1. Sempre que a alteração do rendimento mensal ou do número de elementos do agregado familiar implique a alteração do valor da renda, esta deve ser alterada em conformidade.

2. Para efeitos do disposto no número anterior, o arrendatário deve solicitar ao IH, no prazo de um mês, após a ocorrência dos factos, a actualização dos elementos constantes do seu processo.

3. Em caso de manifesta incapacidade económica do arrendatário ou por outro motivo atendível, o presidente do IH pode autorizar a redução do valor da renda.

Artigo 16.º

Notificação e exigibilidade

1. O IH notifica os arrendatários das alterações do valor da renda.

2. O valor da nova renda é exigível no mês seguinte ao da respectiva notificação.

Artigo 17.º

Prazo e local de pagamento

1. A renda é paga de 1 a 18 de cada mês, no local estipulado no contrato de arrendamento.

2. A partir do dia 19, a renda do mês em curso só pode ser paga com a renda do mês seguinte, de acordo com as formas e prazos previstos, e é acrescida de 50% de multa conforme previsto no artigo seguinte.

第十八條
承租人的遲延

一、承租人有遲延繳付者，房屋局除有權要求其支付所拖欠的租金外，還有權要求相等於應付金額百分之五十的罰款，但屬解除合同的情況除外。

二、如承租人不履行第一款所指的義務，則房屋局有權拒絕收取之後的租金，且該等租金在任何情況下均視為欠租。

三、房屋局收取之後的租金，不妨礙該局得以欠繳租金為理由解除合同或要求繳交上述罰款。

第三節
解除、單方終止及失效

第十九條
房屋局的解除

一、如不履行合同或違反第十一條第一款（一）項至（六）項以及（八）項所規定的任一義務，則房屋局有權解除合同。

二、在下列情況下亦可解除合同：

（一）承租人在申請或按第十五條第二款的規定作告知時，所作的聲明不符合本行政法規所規範的租賃前提；

（二）承租人不在該房屋居住超過四十五日，或不以該房屋作為永久居所，而不論其是否居住於另一房屋；

（三）家團中任何成員在訂立合同後一年內放棄該房屋；

（四）承租人因延誤或不提交第十五條第二款所指的資料而受到處罰後仍未提交資料者；

（五）家團的人數不符合本行政法規附件一所載的規定，房屋局為承租人安排一間適合其家團人數的房屋，而家團無合理理由拒絕者；

（六）如房屋局擬拆除或改建樓宇而為承租人安排一間適合其家團人數的房屋，而家團無合理理由拒絕者。

三、上款（一）項的規定不適用於下列情況：

（一）如作出不當情事的目的是在於支付較低租金，而承租人雙倍繳付先前兩年所欠的租金；

（二）如涉及申請要件的不當情事，但該等要件在合同解除日成立。

Artigo 18.º

Mora do arrendatário

1. Constituindo-se o arrendatário em mora, o IH tem o direito de exigir, além das rendas em atraso, uma multa de valor igual a 50% do que for devido, salvo se o contrato for rescindido.

2. Se não forem cumpridas as obrigações a que se refere o n.º 1, o IH tem direito a recusar o recebimento das rendas seguintes, as quais são consideradas em dívida para todos os efeitos.

3. A recepção de novas rendas não priva o IH do direito à rescisão do contrato ou à multa referida, com base nas prestações em mora.

SECÇÃO III

Rescisão, denúncia e caducidade

Artigo 19.º

Rescisão pelo IH

1. O incumprimento do contrato ou a violação de alguma das obrigações estabelecidas nas alíneas 1) a 6) e 8) do n.º 1 do artigo 11.º, conferem ao IH o direito de rescindir o contrato.

2. O contrato pode ainda ser rescindido:

1) Se as declarações prestadas pelo arrendatário no acto da candidatura ou na comunicação a que se refere o n.º 2 do artigo 15.º não corresponderem aos pressupostos do arrendamento regulado no presente regulamento administrativo;

2) Se o arrendatário conservar o fogo desabitado por mais de quarenta e cinco dias ou não tiver nele residência permanente, habite ou não outra habitação;

3) Se algum dos elementos do agregado familiar abandonar a habitação antes de decorrido um ano a contar da data da celebração do contrato;

4) Se o arrendatário não apresentar os elementos depois de ser sancionado pelo atraso ou por não ter enviado os elementos a que se refere o n.º 2 do artigo 15.º;

5) Se a dimensão do agregado familiar não estiver de acordo com o disposto no Anexo I ao presente regulamento administrativo e o IH disponibilizar ao arrendatário uma habitação adequada à dimensão do seu agregado familiar e este recusar, sem motivo justificativo;

6) Se o IH pretender demolir ou modificar o prédio disponibilizando ao arrendatário uma habitação adequada à dimensão do seu agregado familiar e este recusar, sem motivo justificativo.

3. Não se aplica o disposto na alínea 1) do número anterior:

1) Se a irregularidade teve em vista a obtenção de renda mais baixa e o arrendatário pagar em dobro as rendas em falta nos dois anos antecedentes;

2) Se, reportando-se a irregularidade aos requisitos de candidatura, eles se verificarem à data da rescisão.

第二十條

永久居所

一、為適用本行政法規的規定，永久居所係指承租人每年至少有三分之二時間留宿的居所。

二、如對上款的情況有合理的疑問，房屋局可要求承租人在指定的日期及時間向該局的有關部門或為此目的而指派的公務人員報到。

第二十一條

租金的欠繳

如承租人在第二十二條第一款所指的期限內支付欠繳的租金及第十八條第一款所指的罰款，則房屋局對因欠繳租金的解除合同權失效。

第二十二條

解除合同的程序

一、如發現有導致或能導致解除合同的事實，則房屋局立即通知承租人，以便該承租人在十日內作出書面解釋。

二、如承租人不作任何解釋或所作的解釋被房屋局視為理由不成立，則立即解除合同。

三、為適用上款的規定，房屋局可進行在十五日內完成的必要調查，而報告書應在調查後四十八小時內提交，並因應有關情況決定歸檔或解除合同。

四、房屋局應將決定通知承租人，並簡要說明有關理由。

第二十三條

解除合同權的失效

房屋局應自首次獲悉作為依據的事實之日起一年內行使解除合同權，否則有關權利失效。

第二十四條

承租人的解除合同

承租人可透過告知房屋局而隨時解除合同。

Artigo 20.º

Residência permanente

1. Para efeitos do disposto no presente regulamento administrativo, considera-se que o arrendatário tem residência permanente na habitação se nela pernoitar, pelo menos, durante dois terços de cada ano.

2. Havendo fundadas dúvidas sobre a situação referida no número anterior, pode o IH exigir que o arrendatário se apresente nos seus serviços ou perante funcionário para o efeito designado, a horas e em dias fixados.

Artigo 21.º

Falta de pagamento da renda

O direito do IH à rescisão do contrato por falta de pagamento da renda, caduca se o arrendatário, até ao fim do prazo referido no n.º 1 do artigo 22.º, pagar as rendas em falta e a multa referida no n.º 1 do artigo 18.º

Artigo 22.º

Procedimento de rescisão do contrato

1. Verificando algum facto que dê ou possa dar origem à rescisão do contrato, o IH procede de imediato à notificação do arrendatário para que este lhe preste esclarecimento, por escrito e no prazo de dez dias.

2. Se o arrendatário nada disser ou se a justificação apresentada for considerada improcedente pelo IH, é o contrato imediatamente rescindido.

3. Para os efeitos do disposto no número anterior, pode o IH proceder às averiguações necessárias, a concluir no prazo de quinze dias, devendo apresentar o relatório, no prazo de 48 horas subsequentes às averiguações e determinar o arquivamento ou rescisão do contrato conforme os casos.

4. O IH notifica a decisão ao arrendatário com indicação sucinta dos respectivos motivos.

Artigo 23.º

Caducidade do direito de rescisão

O direito de rescisão deve ser exercido pelo IH no prazo de um ano a contar do conhecimento inicial do facto que lhe serve de fundamento, sob pena de caducidade.

Artigo 24.º

Rescisão do contrato pelo arrendatário

O arrendatário pode rescindir o contrato a todo o tempo através de comunicação remetida ao IH.

第二十五條
房屋局作出的單方終止

如有下列情況，房屋局可在合同首次期限屆滿或所續期限屆滿時單方終止合同：

（一）承租人或其家團中已登記的任何成員其間取得、承諾取得或租賃不動產或獲批澳門特別行政區的土地；

（二）家團的每月總收入金額連續三年超出第二條（三）項所指的行政長官批示所規定的家團每月總收入上限；

（三）家團的每月總收入金額連續兩年超出第二條（三）項所指的行政長官批示所規定的家團每月總收入上限一倍。

第二十六條
單方終止的方式及期限

一、房屋局應最遲於合同期限或所續期限屆滿前兩個月單方終止合同。

二、合同期限或所續期限屆滿後，承租人須搬離房屋。

第二十七條
承租人的死亡

一、如承租人死亡，而在合同內登記的家團中任一成員在世，則租賃不因承租人死亡而失效，且適用第十五條的規定。

二、承租人的地位移轉予承擔家庭生活負擔且符合家團代表要件的家團成員。

三、如兩個或兩個以上家團成員符合上款所指的情況，則房屋局有權決定其中誰人獲移轉上述地位。

第四節
工程及保養

第二十八條
工程

一、在不妨礙須取得所需准照的情況下，如無房屋局的許可，不得進行任何工程。

Artigo 25.º

Denúncia por parte do IH

O IH pode denunciar o contrato no termo do seu prazo inicial ou no das suas renovações nos seguintes casos:

1) Se o arrendatário ou qualquer elemento do seu agregado familiar inscrito tiver, entretanto, adquirido, prometido adquirir ou arrendado imóvel ou obtido qualquer concessão de terreno na RAEM;

2) Se o montante total do rendimento mensal do agregado familiar ultrapassar, em três anos consecutivos, o limite máximo do rendimento mensal do agregado familiar previsto no despacho do Chefe do Executivo referido na alínea 3) do artigo 2.º;

3) Se o montante total do rendimento mensal do agregado familiar ultrapassar, em dois anos consecutivos, o dobro do limite máximo do rendimento mensal do agregado familiar previsto no despacho do Chefe do Executivo referido na alínea 3) do artigo 2.º

Artigo 26.º

Forma e prazo da denúncia

1. A denúncia do contrato pelo IH é efectuada com a antecedência mínima de dois meses relativamente ao fim do prazo do contrato ou das suas renovações.

2. O arrendatário é obrigado a desocupar a habitação depois do fim do prazo do contrato ou das suas renovações.

Artigo 27.º

Morte do locatário

1. O arrendamento não caduca por morte do arrendatário se lhe sobreviver qualquer dos membros do agregado familiar inscrito no contrato, sendo aplicável o disposto no artigo 15.º

2. A transmissão da posição de arrendatário defere-se ao membro do agregado familiar que ficar com o encargo de sustento da família e que reúna os requisitos do representante do agregado familiar.

3. Coexistindo dois ou mais membros do agregado familiar na situação referida no número anterior, compete ao IH decidir a qual deles se defere aquela posição.

SECÇÃO IV

Obras e conservação

Artigo 28.º

Obras

1. Sem prejuízo das licenças necessárias, nenhuma obra pode ser realizada sem autorização do IH.

二、如承租人欲進行任何工程，應以書面方式告知房屋局，以獲得上款所指的許可。

三、如進行的工程與所許可的工程不符，則視為在無許可的情況下進行工程。

第二十九條

保養

一、房屋及場所的內部保養費用由承租人負責，但因建築瑕疵或缺陷的修葺費用除外。

二、樓宇的外部及其他共同部分的保養，由房屋局負責。

三、如承租人的活動引致樓宇外部及其他共同部分受到損壞，則由承租人負責承擔有關的修葺費用。

四、在承租人承擔上述費用的情況下，如其不能或不願進行所需的修葺工作，則房屋局可代其為之，並事後向其徵收有關費用。

第三十條

改善物

一、對房屋及場所所作的改善物，均歸房屋局所有，不得拆除，亦無權要求任何賠償。

二、如拆除改善物不會對房屋或場所導致任何損壞，則可許可為之。

第五節

通知及告知

第三十一條

通知

一、應透過掛號信對承租人作出通知；如被通知人不在或拒絕接收掛號信，則應在其住所門上張貼告示作出通知。

二、因應有關情況，通知自掛號信發出後第三日起產生效力，或自張貼之日起產生效力。

第三十二條

告知

一、本章所指的申請及告知，應由承租人以書面方式通知有關部門；如不按此規定，則視有關申請或告知不存在。

2. O arrendatário deve comunicar ao IH, por escrito, quais as obras que pretende realizar para efeitos da autorização referida no número anterior.

3. Se a obra realizada não corresponder à que foi autorizada, considera-se como tendo sido efectuada sem autorização.

Artigo 29.º

Conservação

1. As despesas de conservação do interior das habitações e estabelecimentos constituem encargo dos arrendatários, salvo quando se trate de reparações motivadas por vício ou defeitos de construção.

2. A conservação do exterior e outras partes comuns dos prédios fica a cargo do IH.

3. Constituem, no entanto, encargo dos arrendatários quaisquer reparações do exterior e outras partes comuns dos prédios no caso de danos resultantes da sua actividade.

4. Quando, sendo encargo dos arrendatários, estes não possam ou não queiram proceder às reparações necessárias, o IH pode fazê-lo em sua substituição, cobrando posteriormente as respectivas despesas.

Artigo 30.º

Benfeitorias

1. As benfeitorias introduzidas nas habitações e estabelecimentos constituem propriedade do IH, não podendo ser levantadas nem conferindo direito a qualquer indemnização.

2. O levantamento pode ser autorizado se daí não advier qualquer prejuízo para a habitação ou estabelecimento.

SECÇÃO V

Notificações e comunicações

Artigo 31.º

Notificações

1. As notificações aos arrendatários são efectuadas por carta registada ou, quando os seus destinatários estiverem ausentes ou a não quiserem receber, através de edital a afixar à porta da sua residência.

2. As notificações produzem os seus efeitos a partir do terceiro dia posterior ao do seu registo ou do dia em que forem afixadas, conforme os casos.

Artigo 32.º

Comunicações

1. Os pedidos e comunicações referidos neste capítulo são feitos pelo arrendatário, por escrito, junto dos serviços, tendo-se como inexistentes os que não tiverem sido realizados nestes termos.

二、如承租人因患病或其他可接受的原因而不能作出上述的申請及告知，則可由其家團中任一成員代行。

2. Quando o arrendatário estiver impedido de o efectuar por doença ou outro motivo atendível, são os pedidos e comunicações efectuados por qualquer membro do seu agregado familiar.

第三章

樓宇、單位及外圍區的使用及管理

第一節

承租人與住客的義務

第三十三條

一般原則

承租人與住客應：

- (一) 遵守樓宇的規章；
- (二) 以與有關房屋及場所的用途相符的方式使用之；
- (三) 按照一般使用共同部分所應遵守的規則使用之。

第三十四條

詳細列明

一、承租人與住客尤其不應：

- (一) 在家中飼養在體型或特性方面會騷擾鄰居及影響該樓宇衛生的動物；
- (二) 向排水管傾倒會造成堵塞的物件；
- (三) 在違反適用規章規定的情況下，進行任何電力、電話或水源的接駁；
- (四) 自露台或窗口投擲垃圾或其他物件。

二、場所的承租人尤其不應：

- (一) 在場所內存放現行規章所不允許的危險物品或影響衛生的物品；
- (二) 使用或進行任何能破壞該樓宇或騷擾鄰居的機器或活動。

第三十五條

使用共同部分時應遵守的規則

一、使用共同部分時，承租人與住客不應：

- (一) 弄髒或毀壞設施或設備；

CAPÍTULO III

Utilização e administração dos edifícios, fogos e áreas envolventes

SECÇÃO I

Deveres dos arrendatários e moradores

Artigo 33.º

Princípio geral

Os arrendatários e moradores devem:

- 1) Cumprir o regulamento do edifício;
- 2) Utilizar as habitações e estabelecimentos de forma adequada às suas finalidades;
- 3) Usar as partes comuns com o respeito devido às regras a observar no seu uso geral.

Artigo 34.º

Especificações

1. Os arrendatários e moradores não devem, designadamente:

- 1) Ter em casa animais que, pelo seu porte ou características, possam incomodar os vizinhos e fazer perigar a salubridade do edifício;
- 2) Deitar nos esgotos objectos que os possam obstruir;
- 3) Efectuar quaisquer ligações eléctricas, de telefone ou águas, em contração com o disposto nos regulamentos aplicáveis;
- 4) Atirar, da varanda ou janelas, lixo ou outros objectos.

2. Os arrendatários dos estabelecimentos não devem, designadamente:

- 1) Ter no estabelecimento substâncias perigosas ou insalubres que não sejam permitidas de acordo com a regulamentação em vigor;
- 2) Utilizar máquinas ou, em geral, exercer actividades que possam danificar o edifício ou perturbar a vizinhança.

Artigo 35.º

Regras a observar no uso das partes comuns

1. No uso das partes comuns, os arrendatários e moradores não devem:

- 1) Conspurcar as instalações ou os equipamentos ou danificá-los;

- (二) 在階梯及通道放置阻塞或妨礙通行的物件；
- (三) 進行第十一條第一款（八）項所指的任何工程；
- (四) 竊取任何設備或部件；
- (五) 曬晾有礙觀瞻的衣物或其他日常生活用品。

二、承租人與住客尤其應：

- (一) 保持共同部分的清潔；
- (二) 每天將垃圾放置在適當地方。

第三十六條

使用樓宇的外圍區時應遵守的行為

一、承租人與住客使用樓宇的外圍區時，應作出公眾使用該區時所應有的行為，尤其是遵守適用的規章。

二、為適用本行政法規的規定，樓宇的外圍區係指僅由社會房屋組成的樓宇的院落，以及主要歸其使用的空間。

第二節

行政上的違法

第三十七條

罰款

一、違反本行政法規的規定構成行政違法行為，並可科處下列罰款：

（一）違反第三十四條第一款（一）項或（二）項的規定者，又或違反樓宇的規章但不屬下列數項所指的情況者，罰款澳門幣五百元至八百元；

（二）違反第三十五條第一款（一）項、（二）項、（四）項或（五）項的規定者，罰款澳門幣七百元至一千元；

（三）延誤或不提交第十五條第二款所指的資料者，罰款澳門幣七百元至一千元；

（四）延誤或不作出第十一條第一款（七）項、（九）項、（十）項或（十一）項所指的告知者，罰款澳門幣七百元至一千元；

（五）違反第三十四條第二款（二）項的規定者，罰款澳門幣一千元至一千五百元。

二、應按照違反的嚴重性酌科罰款。

2) Colocar nas escadas ou passagens objectos que impeçam ou dificultem a circulação;

3) Executar qualquer obra, nos termos referidos na alínea 8) do n.º 1 do artigo 11.º;

4) Subtrair qualquer equipamento ou peça;

5) Secar roupa ou outros artigos de uso diário, que sejam desagradáveis à vista.

2. Os moradores e arrendatários devem, designadamente:

1) Manter em bom estado de limpeza as partes comuns;

2) Colocar o lixo diariamente nos locais apropriados.

Artigo 36.º

Conduta a observar nas áreas envolventes

1. Na utilização das áreas envolventes, os arrendatários e moradores devem adoptar conduta adequada ao uso público destas áreas e, em especial, cumprir a regulamentação aplicável.

2. Para efeitos do disposto no presente regulamento administrativo, consideram-se áreas envolventes os logradouros dos edifícios integralmente constituídos por habitações sociais e os espaços a eles predominantemente afectos.

SECÇÃO II

Infracções administrativas

Artigo 37.º

Multas

1. A violação do disposto no presente regulamento administrativo constitui infracção administrativa sancionada com multa:

1) De 500 a 800 patacas pela violação do disposto nas alíneas 1) ou 2) do n.º 1 do artigo 34.º ou dos regulamentos do prédio não compreendida nas demais alíneas;

2) De 700 a 1 000 patacas pela violação do disposto nas alíneas 1), 2), 4) ou 5) do n.º 1 do artigo 35.º;

3) De 700 a 1 000 patacas pelo atraso ou não envio dos elementos a que se refere o n.º 2 do artigo 15.º;

4) De 700 a 1 000 patacas pelo atraso ou não envio das comunicações a que se referem as alíneas 7), 9), 10) ou 11) do n.º 1 do artigo 11.º;

5) De 1 000 a 1 500 patacas pela violação do disposto na alínea 2) do n.º 2 do artigo 34.º

2. As multas são graduadas conforme a gravidade da infracção.

三、如為累犯，罰款的最低限額提高四分之一，最高限額則維持不變。

四、在作出違法行為後兩年內，且對該違法行為的處罰決定已轉為不可申訴後，再實施相同性質的違法行為視為累犯。

五、科處罰款的職權屬於房屋局局長。

第三十八條 罰款的支付及歸屬

一、罰款須自作出處罰批示通知之日起十日內繳清。

二、在上款規定的期限內不自願支付罰款，則按稅務執行程序的規定，由主管實體以處罰批示的證明作為執行憑證進行強制徵收。

三、罰款的所得為房屋局的收入。

第三十九條 時效

一、科處罰款程序的時效，自作出違法行為之日起經過兩年完成。

二、罰款的時效，自處罰決定轉為不可申訴之日起經過四年完成。

第三節 管理

第四十條 直接及間接管理

一、受本行政法規約束的樓宇及房屋，可由房屋局直接管理，或由為此目的聘請的企業管理。

二、如由房屋局負責直接管理，則可透過按個別情況作出的協議要求承租人參與管理。

三、如由企業負責管理，則應在有關合同內規定行使管理權的期限及條件。

四、房屋局應將載有上款所指的期限及條件的告示張貼於樓宇的門廳或其他常貼告示處。

3. Em caso de reincidência, o valor mínimo da multa é elevado de um quarto e o valor máximo permanece inalterado.

4. Considera-se reincidência a infracção cometida antes de decorridos dois anos sobre a prática de outra infracção da mesma natureza e depois da decisão sancionatória se tornar inimpugnável.

5. A aplicação das multas é da competência do presidente do IH.

Artigo 38.º

Pagamento e destino das multas

1. As multas devem ser pagas no prazo de 10 dias a contar da data da notificação do despacho sancionatório.

2. Na falta de pagamento voluntário das multas no prazo fixado no número anterior procede-se à sua cobrança coerciva, nos termos do processo de execução fiscal, através da entidade competente, servindo de título executivo a certidão do despacho sancionatório.

3. O produto das multas constitui receita do IH.

Artigo 39.º

Prescrição

1. O procedimento para aplicação das multas prescreve após o decurso de dois anos sobre a data da prática da infracção.

2. As multas prescrevem após o decurso de quatro anos sobre a data em que a decisão sancionatória se torne inimpugnável.

SECÇÃO III

Administração

Artigo 40.º

Administração directa e indirecta

1. A administração dos prédios e fogos, objecto do presente regulamento administrativo, pode ser feita directamente pelo IH ou através de empresas contratadas para o efeito.

2. No caso de a administração ficar directamente a cargo do IH, podem os arrendatários ser chamados a nela participar através de acordos a realizar caso a caso.

3. Quando a administração for confiada a uma empresa, são fixados no respectivo contrato os termos e condições de exercício dos poderes de administração.

4. O IH deve afixar edital nas portarias ou noutros lugares de estilo existentes nos edifícios contendo os termos e condições a que se refere o número anterior.

第四十一條
限制

一、可根據專門規章的規定，對人及車輛進入樓宇的外圍區及在其內通行作出限制。

二、應適當標明樓宇的外圍區。

第四十二條
規章的制定

房屋局應與主管部門採取措施，就下列事宜制定樓宇外圍區的規章：

- (一) 行車道及行車方向；
- (二) 人或車輛的進入或通行；
- (三) 車輛停泊處的規劃；
- (四) 清潔及衛生。

第四十三條
商業活動

在樓宇的外圍區及在准許從事商業活動的地點以外的地方，不得進行任何商業活動。

第四十四條
社會設施

社會設施受房屋局制定的專門規章約束。

第四章
最後及過渡規定

第四十五條
房屋局的人員

如有需要且經行政長官預先批示，房屋局可將本行政法規所規範的房屋分配予該局人員作住宿之用；在此情況下，如有關人員繼續任職或退休且有領取退休金，則適用一月十四日第1/91/M號法令的規定。

Artigo 41.º

Condicionamento

1. O acesso e a circulação de pessoas ou veículos nas áreas envolventes pode ser condicionado, nos termos a definir por regulamento próprio.

2. As áreas envolventes devem estar devidamente assinaladas.

Artigo 42.º

Regulamentação

O IH deve diligenciar junto dos serviços competentes a regulamentação das áreas envolventes, nos seguintes domínios:

- 1) Vias e sentidos de circulação;
- 2) Acesso ou circulação de pessoas ou veículos;
- 3) Ordenamento de espaços para estacionamento;
- 4) Limpeza e higiene.

Artigo 43.º

Actividade comercial

Nas áreas envolventes e fora dos locais para o efeito existentes não é permitida a prática de qualquer actividade comercial.

Artigo 44.º

Instalações sociais

As instalações sociais são objecto de regulamento próprio a elaborar pelo IH.

CAPÍTULO IV

Disposições finais e transitórias

Artigo 45.º

Pessoal do IH

O IH pode, quando se revelar necessário e precedendo despacho do Chefe do Executivo, atribuir habitações, objecto do presente regulamento administrativo, para alojamento do seu pessoal, aplicando-se, neste caso e enquanto se mantiver a ligação funcional ou a situação de aposentação com percepção da pensão de aposentação, o disposto no Decreto-Lei n.º 1/91/M, de 14 de Janeiro.

第四十六條
過渡性規定

一、本行政法規生效前已根據八月八日第69/88/M號法令參加申請被列入總名單的候選人，其獲承租房屋的條件按本行政法規的規定處理，但不適用第三條第二款及第四款（一）項的規定。

二、在本行政法規生效後，對按八月八日第69/88/M號法令的規定向房屋局遞交的“報名表”應理解為本行政法規所規定的“申請表”。

三、本行政法規第二章關於租賃部分的規定適用於在本行政法規生效前所訂立的租賃合同。

第四十七條
廢止性規定

廢止八月八日第69/88/M號法令，但第二十一條、第二十四條、第四十二條、第四十四條第三款、第四十六條、第八十一條第三款及第八十二條除外。

第四十八條
生效

本行政法規自公佈翌日起生效。

二零零九年八月四日制定。

命令公佈。

行政長官 何厚鐸

附件一

(第25/2009號行政法規第四條第一款所指者)

房屋類型	家團成員人數
T0, T0 _I , T ₁	1至2人
T0 _{II} , T ₂	3至5人
T0 _{III} , T ₃	5至7人
T0 _{IV} , T ₄	7人或以上

Artigo 46.º

Disposições transitórias

1. As candidaturas admitidas na lista geral, antes da entrada em vigor do presente regulamento administrativo, ao abrigo do disposto no Decreto-Lei n.º 69/88/M, de 8 de Agosto, são tratadas de acordo com o estabelecido no presente regulamento administrativo relativamente às condições de arrendamento da habitação não sendo aplicável o disposto no n.º 2 e na alínea 1) do n.º 4 do artigo 3.º

2. Após a entrada em vigor do presente regulamento administrativo, a referência a «boletim de inscrição» a apresentar no IH, nos termos do disposto no Decreto-Lei n.º 69/88/M, de 8 de Agosto, deve ser entendida como «boletim de candidatura», previsto no presente regulamento administrativo.

3. O disposto no Capítulo II do presente regulamento administrativo sobre o arrendamento é aplicável aos contratos de arrendamento celebrados antes da entrada em vigor do presente regulamento administrativo.

Artigo 47.º

Norma revogatória

É revogado o Decreto-Lei n.º 69/88/M, de 8 de Agosto, com excepção dos artigos 21.º, 24.º, 42.º, n.º 3 do artigo 44.º, artigo 46.º, n.º 3 do artigo 81.º e artigo 82.º

Artigo 48.º

Entrada em vigor

O presente regulamento administrativo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

Aprovado em 4 de Agosto de 2009.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

ANEXO I

(a que se refere o n.º 1 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 25/2009)

Tipologias	N.º de elementos do Agregado Familiar
T0, T0 _I , T ₁	1 – 2
T0 _{II} , T ₂	3 – 5
T0 _{III} , T ₃	5 – 7
T0 _{IV} , T ₄	7 ou mais

附件二
ANEXO II

(第25/2009號行政法規第九條第二款所指者)

(a que se refere o n.º 2 do artigo 9.º do Regulamento Administrativo n.º 25/2009)

	<h2 style="margin: 0;">租賃合同</h2> <h3 style="margin: 0;">CONTRATO DE ARRENDAMENTO</h3>
<p>家團編號 N.º de Agregado Familiar</p>	

由房屋局與

Entre o Instituto de Habitação e

Regulamento Administrativo n.º 25/2009,

訂立本租賃合同，條款如下：

o presente contrato de arrendamento, que se rege pelas cláusulas seguintes:

根據八月八日第69/88/M號法令及第25/2009號行政法規
é celebrado, ao abrigo do disposto no Decreto-Lei n.º 69/88, de 8 de Agosto, e no

一
Cláusula 1.ª

房屋局租給

O IH dá de arrendamento a

一單位，位於
a fracção autónoma situada

房屋類型為

com a tipologia

二
Cláusula 2.ª

本租約為期六個月，由即日起計。約滿後，如合同的任何一方不單方終止合同，則視為以相同期間自動續期。

O prazo de arrendamento é de seis meses a contar da presente data e considera-se automaticamente renovado, por iguais períodos de tempo, se não for denunciado por nenhuma das partes.

三
Cláusula 3.ª

每月租金為

A renda mensal é de

可根據第25/2009號行政法規相應調整。租金應於每月一日至十八日之期限內

actualizável correspondentemente nos termos do Regulamento Administrativo n.º 25/2009 e deve ser paga de 1 a 18 de cada mês

交往以下地點

no seguinte local

但自每月十九日起，只可將欠繳租金連同所增加的百分之五十的罰款及下個月的租金一併繳交。

A partir do dia 19 de cada mês a renda não paga será acrescida de 50% de multa e só pode ser paga com a renda do mês seguinte.

四
Cláusula 4.ª

不在指定地點和期限內繳交租金為解除租賃合同的合法理由。

O não pagamento da renda no local e prazos referidos é motivo legal para a rescisão do contrato de arrendamento.

五
Cláusula 5.ª

所租賃的單位僅可由承租人及其家團成員居住，不得將單位的全部或部分地方作其他用途。除承租人或以上所列的家團成員可入住該單位外，不得有其他人入住。

O local arrendado destina-se, exclusivamente, a habitação do arrendatário e do seu agregado familiar, não podendo ser utilizado total ou parcialmente para qualquer outro fim, nem podendo nele residir outrem que não seja o arrendatário ou os membros do seu agregado familiar abaixo identificados.

六
Cláusula 6.ª

本合同未訂明的事項由第25/2009號行政法規規範；關於承租人及其家團的義務，以及解除合同的理由的規定載於背頁內。

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pelo disposto no Regulamento Administrativo n.º 25/2009, do qual se transcrevem no verso os preceitos respeitantes às obrigações do arrendatário e do seu agregado familiar e aos motivos que podem originar a rescisão deste contrato.

家團結構 Composição do Agregado Familiar

姓名 Nome	出生日期 Data de Nascimento	婚姻狀況 Estado Civil	親等 Grau de Parentesco	身份證明文件 Documento de Identificação

相片 Fotos

備註 Observações

簽名 Assinaturas

第一簽署人

O 1.º Outorgante _____

第二簽署人

O 2.º Outorgante _____

日期

Data _____

第十一條
承租人的義務

一、承租人的義務為：

- (一) 在訂定的地點及時間繳付租金；
- (二) 讓房屋局在必要時對房屋進行檢查；
- (三) 不得將房屋作異於其目的的其他用途，亦不允許其他人將房屋作其他用途；
- (四) 不得作出影響樓宇安全及衛生的行為；
- (五) 不得妨礙進行房屋局認為必要的工程；
- (六) 不允許租賃合同內未載明的人士以任何方式逗留於房屋內，但承租人的子女或已登記的家團成員的子女在其間出生或獲收養者除外；
- (七) 如獲悉房屋有損壞或缺陷、存在任何危險又或有第三人對房屋主張權利等情況，須立即告知房屋局；
- (八) 未經房屋局的同意，不得進行任何工程；
- (九) 如家團中任何成員死亡，應在三十日內告知房屋局；
- (十) 如家團中任何成員不在該房屋超過四十五日，應在五日內告知房屋局；
- (十一) 為適用第二十條第一款的規定，應在五日内通知房屋局其不在有關房屋的原因；
- (十二) 遵守樓宇的規章；
- (十三) 合同終結時應交還房屋。

二、第八條（二）項所指的機構、實體或公共機關或實體無須支付租金，但仍須按租賃比例支付樓宇共同部分的保存及享用開支。

第十三條
家團以外人士逗留的許可

一、如承租人年老或患有長期性疾病而家團中無任何成員可予以照顧時，房屋局可應利害關係人的申請，許可家團以外人士在該房屋逗留。

二、房屋局亦可應承租人的申請，許可家團中任何成員的非為澳門特別行政區居民的配偶或等同此事實狀況的人士，在該房屋內作臨時逗留。

三、上兩款所指的許可，因應有關的情況，在引致出現許可的狀況終止之日起三十日內或在給予許可的期限屆滿後三十日內失效。

第十七條
付款的期限及地點

一、租金於每月一日至十八日交往租賃合同內訂定的地點。

二、自十九日起，該月租金僅可按所訂定的方式及期限並連同下個月的租金及按下條的規定附加的百分之五十的罰款一併繳交。

第十八條
承租人的遲延

一、承租人有遲延繳付者，房屋局除有權要求其支付所拖欠的租金外，還有權要求相等於應付金額百分之五十的罰款，但屬解除的情況除外。

二、如承租人不履行第一款所指的義務，則房屋局有權拒絕收取之後的租金，且該等租金在任何情況下均視為欠租。

三、房屋局收取之後的租金，不妨礙該局得以欠繳租金為理由解除合同或要求繳交上述罰款。

Artigo 11.º
Obrigações do arrendatário

1. São obrigações do arrendatário:

- 1) Pagar a renda no local e tempo fixados;
- 2) Facultar ao IH, sempre que necessário, o exame da habitação;
- 3) Não utilizar nem consentir que outrem utilize a habitação para fim diverso daquele a que se destina;
- 4) Não proceder de forma a criar risco para a segurança e salubridade do edifício;
- 5) Não obstar à realização de obras que o IH entenda necessárias;
- 6) Não permitir a permanência na habitação, seja a que título for, de pessoa que não figure no contrato de arrendamento, salvo tratando-se de filho seu ou de elemento do agregado familiar inscrito, entretanto nascido ou adoptado;
- 7) Avisar imediatamente o IH, sempre que tenha conhecimento de danos ou vícios da habitação ou saiba que a ameaça algum perigo ou que terceiros se arrogam direitos em relação a ela;
- 8) Não efectuar quaisquer obras sem consentimento do IH;
- 9) Comunicar ao IH, no prazo de trinta dias, a morte de qualquer elemento do agregado familiar;
- 10) Comunicar ao IH, no prazo de cinco dias, a ausência por mais de quarenta e cinco dias de qualquer elemento do agregado familiar;
- 11) Comunicar ao IH, no prazo de cinco dias, os motivos da sua ausência, para efeitos do disposto n.º 1 do artigo 20.º;
- 12) Cumprir os regulamentos do edifício;
- 13) Restituir a habitação, findo o contrato.

2. Os organismos, as entidades ou os serviços ou entidades públicos previstos na alínea 2) do artigo 8.º estão isentos do pagamento de renda, sem prejuízo da obrigação de pagamento das despesas de conservação e fruição das partes comuns do edifício, na proporcionalidade que lhes for devida.

Artigo 13.º
Autorização para a permanência de estranhos

1. Quando o arrendatário, por velhice ou doença prolongada, necessitar de apoio que não possa ser prestado por nenhum elemento do seu agregado familiar, pode o IH, a requerimento do interessado, autorizar a permanência na habitação de qualquer pessoa não pertencente ao agregado familiar.

2. Pode ainda o IH, a requerimento do arrendatário, autorizar a permanência na habitação, a título transitório, de cônjuge, não residente na RAEM, de qualquer dos elementos do agregado familiar ou de pessoa em situação de facto equiparada.

3. As autorizações referidas nos números anteriores caducam, conforme os casos, no prazo de trinta dias contados da cessação da situação que lhes deu origem ou do final do prazo para que tiverem sido concedidas.

Artigo 17.º
Prazo e local de pagamento

1. A renda é paga de 1 a 18 de cada mês, no local estipulado no contrato de arrendamento.

2. A partir do dia 19, a renda do mês em curso só pode ser paga com a renda do mês seguinte, de acordo com as formas e prazos previstos, e é acrescida de 50% de multa conforme previsto no artigo seguinte.

Artigo 18.º
Mora do arrendatário

1. Constituindo-se o arrendatário em mora, o IH tem o direito de exigir, além das rendas em atraso, uma multa de valor igual a 50% do que for devido, salvo se o contrato for rescindido.

2. Se não forem cumpridas as obrigações a que se refere o n.º 1, o IH tem direito a recusar o recebimento das rendas seguintes, as quais são consideradas em dívida para todos os efeitos.

3. A recepção de novas rendas não priva o IH do direito à rescisão do contrato ou à multa referida, com base nas prestações em mora.

第十九條
房屋局的解除

一、如不履行合同或違反第十一條第一款(一)項至(六)項以及(八)項所規定的任一義務，則房屋局有權解除合同。

二、在下列情況下亦可解除合同：

- (一) 承租人在申請或按第十五條第二款的規定作告知時，所作的聲明不符合本行政法規所規定的租賃前提；
- (二) 承租人不在該房屋居住超過四十五日，或不以該房屋作為永久居所，而不論其是否居住於另一房屋；
- (三) 家團中任何成員在訂立合同後一年內放棄該房屋；
- (四) 承租人因延誤或不提交第十五條第二款所指的資料而受到處罰後仍未提交資料者。
- (五) 家團的人數不符合本行政法規附件一所載的規定，房屋局為承租人安排一間適合其家團人數的房屋，而家團無合理理由拒絕者；
- (六) 如房屋局擬拆除或改建樓宇而為承租人安排一間適合其家團人數的房屋，而家團無合理理由拒絕者。

三、上款(一)項的規定不適用於下列情況：

- (一) 如作出當情事的目的在於支付較低租金，而承租人雙倍繳付前兩年所欠的租金；
- (二) 如涉及申請要件的不當情事，但該等要件在合同解除日成立。

第二十條
永久居所

一、為適用本行政法規的規定，永久居所係指承租人每年至少有三分之一時間留宿的居所。

二、如對上款的情況有合理的疑問，房屋局可要求承租人在指定的日期及時間向該局的有關部門或為此目的而指派的公務人員報到。

第二十五條
房屋局作出的單方終止

如有下列情況，房屋局可在合同首次期限屆滿或所續期限屆滿時單方終止合同：

- (一) 承租人或其家團中已登記的任何成員其間取得、承諾取得或租賃不動產或獲批澳門特別行政區的土地；
- (二) 家團的每月總收入金額連續三年超出第二條(三)項所指的行政長官批示所規定的家團每月總收入上限；
- (三) 家團的每月總收入金額連續兩年超出第二條(三)項所指的行政長官批示所規定的家團每月總收入上限一倍。

第二十八條
工程

一、在不妨礙須取得所需准照的情況下，如無房屋局的許可，不得進行任何工程。

二、如承租人欲進行任何工程，應以書面方式告知房屋局，以獲得上款所指的許可。

三、如進行的工程與所許可的工程不符，則視為在無許可的情況下進行工程。

Artigo 19.º
Rescisão pelo IH

1. O incumprimento do contrato ou a violação de alguma das obrigações estabelecidas nas alíneas 1) a 6) e 8) do n.º 1 do artigo 11.º, conferem ao IH o direito de rescindir o contrato.

2. O contrato pode ainda ser rescindido:

- 1) Se as declarações prestadas pelo arrendatário no acto da candidatura ou na comunicação a que se refere o n.º 2 do artigo 15.º não corresponderem aos pressupostos do arrendamento regulado no presente regulamento administrativo;
- 2) Se o arrendatário conservar o fogo desabitado por mais de quarenta e cinco dias ou não tiver nele residência permanente, habite ou não outra habitação;
- 3) Se algum dos elementos do agregado familiar abandonar a habitação antes de decorrido um ano a contar da data da celebração do contrato;
- 4) Se o arrendatário não apresentar os elementos depois de ser sancionado pelo atraso ou por não ter enviado os elementos a que se refere o n.º 2 do artigo 15.º;
- 5) Se a dimensão do agregado familiar não estiver de acordo com o disposto no Anexo I ao presente regulamento administrativo e o IH disponibilizar ao arrendatário uma habitação adequada à dimensão do seu agregado familiar e este recusar, sem motivo justificativo;
- 6) Se o IH pretender demolir ou modificar o prédio disponibilizando ao arrendatário uma habitação adequada à dimensão do seu agregado familiar e este recusar, sem motivo justificativo.

3. Não se aplica o disposto na alínea 1) do número anterior:

- 1) Se a irregularidade teve em vista a obtenção de renda mais baixa e o arrendatário pagar em dobro as rendas em falta nos dois anos antecedentes;
- 2) Se, reportando-se a irregularidade aos requisitos de candidatura, eles se verificarem à data da rescisão.

Artigo 20.º
Residência permanente

1. Para efeitos do disposto no presente regulamento administrativo, considera-se que o arrendatário tem residência permanente na habitação se nela pernoitar, pelo menos, durante dois terços de cada ano.

2. Havendo fundadas dúvidas sobre a situação referida no número anterior, pode o IH exigir que o arrendatário se apresente nos seus serviços ou perante funcionário para o efeito designado, a horas e em dias fixados.

Artigo 25.º
Denúncia por parte do IH

O IH pode denunciar o contrato no termo do seu prazo inicial ou no das suas renovações nos seguintes casos:

- 1) Se o arrendatário ou qualquer elemento do seu agregado familiar inscrito tiver, entretanto, adquirido, prometido adquirir ou arrendado imóvel ou obtido qualquer concessão de terreno na RAEM;
- 2) Se o montante total do rendimento mensal do agregado familiar ultrapassar, em três anos consecutivos, o limite máximo do rendimento mensal do agregado familiar previsto no despacho do Chefe do Executivo referido na alínea 3) do artigo 2.º;
- 3) Se o montante total do rendimento mensal do agregado familiar ultrapassar, em dois anos consecutivos, o dobro do limite máximo do rendimento mensal do agregado familiar previsto no despacho do Chefe do Executivo referido na alínea 3) do artigo 2.º.

Artigo 28.º
Obras

1. Sem prejuízo das licenças necessárias, nenhuma obra pode ser realizada sem autorização do IH.

2. O arrendatário deve comunicar ao IH, por escrito, quais as obras que pretende realizar para efeitos da autorização referida no número anterior.

3. Se a obra realizada não corresponder à que foi autorizada, considera-se como tendo sido efectuada sem autorização.

澳門特別行政區
第 26/2009 號行政法規

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 26/2009

領導及主管人員通則的補充規定

Disposições complementares do estatuto do pessoal de
direcção e chefia

行政長官根據《澳門特別行政區基本法》第五十條（五）項及第15/2009號法律第三十四條，經徵詢行政會的意見，制定本行政法規。

O Chefe do Executivo, depois de ouvido o Conselho Executivo, decreta nos termos da alínea 5) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e do artigo 34.º da Lei n.º 15/2009, para valer como regulamento administrativo, o seguinte:

第一章
引則

第一條
標的

本行政法規訂定澳門特別行政區公共行政的領導及主管人員通則的補充規定。

CAPÍTULO I

Disposição preliminar

Artigo 1.º

Objecto

O presente regulamento administrativo estabelece as disposições complementares do estatuto do pessoal de direcção e chefia da Administração Pública da Região Administrativa Especial de Macau, adiante designada abreviadamente por RAEM.

第二章
聘任及任用

第二條
聘任

一、領導及主管官職透過履歷審查，從被認定具公民品德及與應聘官職相符的學歷，以及適合擔任相關職務的專業能力和工作經驗，且符合進入公共行政的一般及特別要件的人士中選拔聘任。

二、主管官職應從公共行政工作人員中聘任。

第三條
學歷

一、局長、副局長及廳長官職從最少具備適合擔任有關職務的學士學位的人士中聘任。

二、處長官職從最少具備適合擔任有關職務的高等課程學歷的人士中聘任。

三、科長官職從最少具備高中畢業學歷的人士中聘任。

CAPÍTULO II

Recrutamento e provimento

Artigo 2.º

Recrutamento

1. O recrutamento para os cargos de direcção e chefia faz-se por escolha, mediante apreciação curricular, de entre indivíduos de reconhecida idoneidade cívica, possuidores de habilitações compatíveis com o cargo para o qual são recrutados e da competência e experiência profissionais adequadas ao desempenho das respectivas funções, que satisfaçam os requisitos gerais e especiais de admissão na Administração Pública.

2. O recrutamento para os cargos de chefia é feito de entre trabalhadores da Administração Pública.

Artigo 3.º

Habilitações

1. O recrutamento para os cargos de director, subdirector e chefe de departamento faz-se de entre indivíduos habilitados com, pelo menos, licenciatura adequada à natureza das funções a exercer.

2. O recrutamento para o cargo de chefe de divisão faz-se de entre indivíduos habilitados com, pelo menos, curso superior adequado à natureza das funções a exercer.

3. O recrutamento para o cargo de chefe de secção faz-se de entre indivíduos habilitados com, pelo menos, o ensino secundário complementar.

第四條

擔任領導官職所需的工作經驗

一、曾在公共行政領域或私營部門擔任要職而表現能幹者，構成具有適合擔任領導官職的工作經驗的指標。

二、過往經驗年期的長短及曾擔任職務的性質和責任的大小，應與官職的要求及有關部門的特點和規模相適應。

第五條

擔任主管官職所需的工作經驗

在應聘職務範疇具有最少五年工作經驗者，方符合擔任主管官職的工作經驗的指標。

第六條

要件的免除

一、在例外情況下，經行政長官不得轉授的批示，可聘任具備低於上條所指工作經驗的人士擔任主管官職，但須具備擔任有關官職所需的學歷。

二、在下列情況下，得免除第三條規定的學歷要求：

(一) 如屬聘任廳長及處長官職據位人，而其所屬組織附屬單位的工作主要由不具學士學位或高等課程學歷的工作人員負責，但被任用者須具備擔任官職所需的工作經驗；

(二) 如屬例外情況，須經行政長官不得轉授的批示，但被任用者須具備擔任官職所需的工作經驗。

三、如屬第一款及上款(二)項的情況，監督相關部門的政府司長應向行政長官作出報告，說明屬例外情況和選拔有關人士的合理理由。

第七條

任用

一、領導及主管人員的委任以定期委任方式作出，為期不超過三年，可續期。

二、委任的權限屬行政長官。

Artigo 4.º

Experiência profissional para o exercício de cargos de direcção

1. É indicador de experiência profissional adequada para o exercício de cargos de direcção o facto de a pessoa em causa ter previamente exercido, de forma reconhecidamente competente, funções de responsabilidade no domínio da Administração Pública ou no sector privado.

2. A duração da experiência anterior e a natureza e o grau de responsabilidade das funções previamente exercidas devem estar em consonância com as exigências do cargo e as características e dimensão do serviço em causa.

Artigo 5.º

Experiência profissional para o exercício de cargos de chefia

É indicador de experiência profissional adequada para o exercício de cargos de chefia o facto de a pessoa em causa ter pelo menos 5 anos de experiência profissional na área para a qual é recrutada.

Artigo 6.º

Dispensa de requisitos

1. Em situações excepcionais, podem ser recrutados para o exercício de cargos de chefia, mediante despacho indelegável do Chefe do Executivo, indivíduos com experiência profissional inferior à referida no artigo anterior, desde que sejam possuidores da habilitação exigida para o exercício do cargo respectivo.

2. O requisito de habilitação académica previsto no artigo 3.º pode ser dispensado:

1) Para o recrutamento de titulares dos cargos de chefe de departamento e de chefe de divisão de subunidades orgânicas cuja actividade seja essencialmente assegurada por trabalhadores não habilitados com licenciatura ou curso superior, desde que o indivíduo a prover possua a experiência profissional exigida para o exercício do cargo;

2) Em situações excepcionais, mediante despacho indelegável do Chefe do Executivo, desde que o indivíduo a prover possua a experiência profissional exigida para o exercício do cargo.

3. Nos casos a que se refere o n.º 1 e a alínea 2) do número anterior o Secretário do Governo com a tutela do serviço correspondente deve apresentar ao Chefe do Executivo informação circunstanciada sobre as razões que justificam a excepcionalidade da situação e a escolha do indivíduo em causa.

Artigo 7.º

Provimento

1. O pessoal de direcção e chefia é nomeado em comissão de serviço por um período igual ou inferior a 3 anos, renovável.

2. A nomeação é da competência do Chefe do Executivo.

第八條

續期

一、定期委任在期滿時失效，但如在定期委任期滿六十日前，明確表示續期的意願，而利害關係人又表示同意則除外。

二、定期委任的續期期限為有關批示所訂定者，但不得超過三年。

三、為適用第一款的規定，部門的領導須至少提前九十日將其本人或由其負責的人員的定期委任期滿之事向具監督權的政府司長報告。

四、部門的領導在關於由其負責的人員的報告中，須附同對定期委任續期的意見及說明理由，並指出有關人員在履行其職務、執行上級的指示及實現既定目標等方面所表現出的能力，以及如屬主管人員，尚須指出工作表現評核結果。

五、在工作表現評核中所獲評語為“滿意”的主管人員的定期委任，須經行政長官批示方可續期，此權限不得轉授。

第九條

公開性

一、委任領導及主管官職據位人的批示，須適當說明理由，並須連同獲委任者的學歷和專業簡歷公佈於《澳門特別行政區公報》。

二、附具適當說明理由的定期委任的續期批示，亦須公佈於《澳門特別行政區公報》。

第十條

代任

一、如屬下列情況，得以代任制度擔任領導及主管官職：

- (一) 職位出缺；
- (二) 據位人不在或因故不能視事。

二、如按照第15/2009號法律第十三條有關職務調動的規定，以臨時代理方式填補有關官職據位人的空缺，或彌補其不在或因故不能視事的情況，則無須作出代任。

三、如屬第一款（一）項所述情況，代任期不得超過十二個月。

四、代任人選按下列次序決定：

- (一) 按照適用的規範性規定指定的代任人；
- (二) 所執行的職務與代任官職相稱的本部門工作人員；

Artigo 8.º

Renovações

1. A comissão de serviço caduca no termo do prazo, salvo se, até 60 dias antes da sua ocorrência, for expressamente manifestada a intenção de a renovar e o interessado der a sua anuência.

2. A renovação da comissão de serviço tem a duração que for fixada no respectivo despacho, a qual não pode ser superior a 3 anos.

3. Para os efeitos do disposto no n.º 1, o dirigente do serviço informa o Secretário do Governo com a respectiva tutela, com a antecedência mínima de 90 dias, do termo da sua comissão de serviço e das do pessoal sob a sua responsabilidade.

4. A informação relativa ao pessoal sob a responsabilidade do dirigente é acompanhada de uma apreciação sobre as razões que fundamentam a renovação da comissão, se for o caso, por menção à competência demonstrada no desempenho das respectivas funções, na execução das orientações superiormente fixadas e na realização dos objectivos pré-estabelecidos, bem como, quanto ao pessoal de chefia, por referência à avaliação de desempenho.

5. A comissão de serviço do pessoal de chefia a quem tenha sido atribuída a menção de «Satisfaz» na avaliação do desempenho só pode ser renovada mediante despacho indelegável do Chefe do Executivo.

Artigo 9.º

Publicidade

1. O despacho de nomeação dos titulares de cargos de direcção e chefia, devidamente fundamentado, é publicado no *Boletim Oficial* da RAEM, juntamente com uma nota relativa ao currículo académico e profissional do nomeado.

2. É igualmente publicado no *Boletim Oficial* da RAEM o despacho de renovação da comissão de serviço, devidamente fundamentado.

Artigo 10.º

Substituição

1. Os cargos de direcção e chefia podem ser exercidos em regime de substituição:

- 1) Se o lugar se encontrar vago;
- 2) Em caso de ausência ou impedimento do respectivo titular.

2. Não há lugar à substituição se, para o efeito de suprir a vacatura do lugar ou as ausências ou impedimentos do titular do cargo, houver lugar ao exercício interino do cargo, por mobilidade funcional, ao abrigo do artigo 13.º da Lei n.º 15/2009.

3. Nas situações previstas na alínea 1) do n.º 1, a substituição não pode ter duração superior a 12 meses.

4. A substituição faz-se pela seguinte ordem:

- 1) Substituto designado nas disposições normativas aplicáveis;
- 2) Trabalhador do respectivo serviço que exerça funções compatíveis com o cargo;

(三) 符合第三條至第六條的規定，且具有領導才能的本部門工作人員。

五、代任以下列方式確定：

(一) 如屬局長及副局長官職的代任，由行政長官批示確定；

(二) 如屬其他情況的代任，由局長批示或合議機關決議確定。

六、因以代任制度執行職務而引致的負擔由“重疊薪俸”項目支付。

第十一條 代任的終止

一、官職據位人開始或重新執行職務，又或確定代任的批示所訂定的期限屆滿時，代任自動終止。

二、代任還可隨時由確定該代任的人作出批示予以終止，或應代任人請求而終止，但屬上條第四款（一）項所規定的情況除外。

三、在上款所指情況下，終止自下列日期起產生效力：

(一) 決定終止代任的批示所指的日期；

(二) 通知批准申請的批示之翌日，但批示指明其他日期時除外。

第三章 定期委任的中止及終止

第十二條 定期委任的中止

除特別法例所規定的情況外，領導及主管官職據位人的定期委任，僅在出現代任或經行政長官不得轉授的批示明確宣佈而出任屬公益的官職或職務的情況下方可中止。

第十三條 利害關係人申請終止

一、領導及主管官職據位人如有意終止其定期委任，應最遲在擬終止職務之日六十日前向行政長官提交申請書。

二、如在提交申請之日起計三十日後未就申請作出不批准批示，則視申請已獲批准。

3) Trabalhador do respectivo serviço que se enquadre no disposto nos artigos 3.º a 6.º e revele qualidades e capacidade de liderança.

5. A substituição é determinada:

1) Por despacho do Chefe do Executivo, para o cargo de director e subdirector;

2) Por despacho do director ou por deliberação do órgão colegial, nos restantes casos.

6. Os encargos decorrentes do exercício de funções em regime de substituição são suportados pela verba «Duplicação de vencimentos».

Artigo 11.º

Cessaçã o da substituição

1. A substituição cessa automaticamente na data em que o titular do cargo inicie ou retome funções ou assim que se verifique o termo estipulado no despacho que a determina.

2. Salvo nas situações previstas na alínea 1) do n.º 4 do artigo anterior, a substituição pode ainda cessar a todo o tempo, por despacho de quem a determinou ou a requerimento do substituto.

3. Nos casos a que se refere o número anterior, a cessaçã o é eficaz a partir:

1) Da data indicada no despacho que a determinou;

2) Do dia imediato ao da notificaçã o do despacho de deferimento do requerimento, salvo se outra data for nele indicada.

CAPÍTULO III

Suspensã o e cessaçã o da comissã o de serviç o

Artigo 12.º

Suspensã o da comissã o

Fora dos casos previstos em legislaçã o especial, a suspensã o da comissã o de serviç o dos titulares de cargos de direcçã o e chefia só é admitida em caso de substituição ou em situaçã o em que o titular do cargo seja chamado a desempenhar cargo ou funçã o de reconhecido interesse público, expressamente declarado por despacho indelegável do Chefe do Executivo.

Artigo 13.º

Cessaçã o a requerimento do interessado

1. O titular de um cargo de direcçã o e chefia que pretenda fazer cessar a respectiva comissã o de serviç o deve apresentar ao Chefe do Executivo requerimento nesse sentido, com pelo menos 60 dias de antecedência em relaçã o à data em que pretende cessar funções.

2. O requerimento considera-se deferido se sobre ele não recair despacho de indeferimento decorridos 30 dias a contar da data da sua apresentaçã o.

第十四條

因部門或組織附屬單位撤銷或重組而終止

如撤銷或重組部門或組織附屬單位的法規明確規定有關官職的據位人轉入新部門或附屬單位，則部門或組織附屬單位的撤銷或重組不導致定期委任自動終止。

第十五條

公開性

定期委任的終止須公佈於《澳門特別行政區公報》，並須指明決定終止定期委任的批示或引致終止定期委任的事實。

第四章

義務及職權

第十六條

特定義務

領導及主管人員須負起公共行政工作人員的一般義務及下列特定義務，但不影響本身通則所規定的免除及特別規定：

(一) 遵守法律、行政法規及其他規範性文件，並公正地對待下屬；

(二) 行使有關職權，確保其本人的行為及督促其下屬的行為符合適用法例的規定，以及尊重私人依法受保護的權益；

(三) 以適當方式忠實地向政府匯報部門的一切重要事情；

(四) 對僅因其職務而得悉的資料、文件及其他材料承擔保密及不予公開的義務，但經主管機關免除該義務者除外；

(五) 在終止職務時，將其占有的屬部門的文件，特別是被列為限閱或機密的文件，以及或有的副本，退還及送交主管機關。

第十七條

局長的一般職權

在遵守適用法例的情況下，局長在負責所領導的部門的一般管理方面，具有下列職權，但不影響獲賦予的其他職權：

(一) 在所領導的部門的職責範圍內，確保履行及落實行政長官及政府所訂定的政策指引及指令；

Artigo 14.º

Cessação por extinção ou reestruturação do serviço ou subunidade orgânica

A extinção ou reestruturação do serviço ou subunidade orgânica apenas determina a cessação automática da comissão de serviço se no diploma que a determina não se previr expressamente a transição dos titulares dos cargos em causa para novo serviço ou subunidade.

Artigo 15.º

Publicidade

A cessação da comissão de serviço é publicada no *Boletim Oficial* da RAEM, por referência ao despacho que a determinou ou ao facto que a originou.

CAPÍTULO IV

Deveres e competências

Artigo 16.º

Deveres específicos

Sem prejuízo das derrogações e especialidades do seu estatuto próprio, o pessoal de direcção e chefia está sujeito aos deveres gerais dos trabalhadores da Administração Pública e ainda aos seguintes deveres específicos:

1) Respeitar as leis, regulamentos administrativos e demais actos normativos e proceder com justiça nas relações com os seus subordinados;

2) Exercer as competências respectivas, assegurar a conformidade dos seus actos e promover a conformidade dos actos praticados pelos seus subordinados com o estatuído na legislação aplicável, no respeito pelos direitos e interesses legalmente protegidos dos particulares;

3) Manter informado o Governo, com lealdade, através das vias competentes, sobre todas as questões relevantes referentes aos serviços;

4) Manter confidencialidade e reserva sobre os dados, documentos e demais elementos a que tenha tido acesso exclusivamente por motivo das suas funções, salvo na medida em que o órgão competente o tiver dispensado de tal dever;

5) Restituir e entregar ao órgão competente, na altura da cessação de funções, os documentos do serviço na sua posse e suas cópias, se as tiver, em especial os documentos classificados de reservados ou confidenciais.

Artigo 17.º

Competências gerais dos directores

Sem prejuízo de outras competências que lhes sejam cometidas, compete aos directores, no âmbito das suas responsabilidades de gestão geral do serviço que dirigem e no respeito pela legislação aplicável:

1) Assegurar o cumprimento e implementação, no âmbito das atribuições do serviço que dirigem, das orientações e directivas políticas emanadas do Chefe do Executivo e do Governo;

(二) 編製工作計劃，並列明所領導的部門擬達到的目標及建議採取的旨在提高素質並推動革新以提升服務素質的措施；

(三) 確保執行工作計劃及實現所建議的目標和上項所指的措施，並進行監控及評估，以及促使推廣及公佈其執行情況及落實程度；

(四) 編製工作報告，並指出既定目標所達到的結果；

(五) 嚴格及有效管理分配予所領導的部門的人力、財產及科技資源，並善用該等資源及採取有助簡化及加快程序，以及推動部門走近社會及其他公共部門的措施；

(六) 在人力資源、財政資源、物資及財產資源的管理上，作出所領導的部門正常運作所需的行為，但以有關職權未明確賦予其他實體為限，且不影响監督實體的權力；

(七) 向監督實體建議作出不屬局長本身或獲授予的職權範圍的部門管理行為，以及建議認為對正確執行澳門特別行政區的政策及達到法例及施政方針所定的目標最為合適的措施；

(八) 促使在內部推廣部門的使命及目標，發展部門各組織附屬單位之間及其與工作人員之間的連繫、協調及溝通的各種方式，以免工作重疊，影響效率及所提供服務的素質；

(九) 持續及有系統地跟進及評估部門的工作及所提供服務的素質，並使各附屬單位對有效運用獲給予的資源及所達到的結果承擔責任；

(十) 建議調整不合時宜的法律規定或規章規定，以及建議程序的合理化及簡化；

(十一) 代表所領導的部門。

第十八條

局長在人力資源事務上的職權

在遵守適用法例的情況下，局長在負責分配予本部門的人力資源管理方面，還有下列職權，且不影响獲賦予的其他職權：

(一) 關注部門是否具備符合衛生及安全的工作條件；

(二) 訂定措施，以推動建立增加工作人員積極性的工作環境；

2) Elaborar planos de actividade, com identificação dos objectivos a atingir pelo serviço que dirigem e indicação das medidas destinadas a aumentar a qualidade e promover a inovação que o mesmo se propõe adoptar, com vista a melhoria da qualidade dos serviços prestados;

3) Promover a divulgação e publicitação e assegurar, controlar e avaliar a execução dos planos de actividade e o grau de concretização dos objectivos propostos e de implementação das medidas a que se refere a alínea anterior;

4) Elaborar relatórios de actividades, com indicação dos resultados atingidos relativamente aos objectivos definidos;

5) Gerir com rigor e eficiência os recursos humanos, patrimoniais e tecnológicos afectos ao serviço que dirigem, optimizando os meios e adoptando medidas que permitam simplificar e acelerar procedimentos e promover a aproximação do respectivo serviço à sociedade e a outros serviços públicos;

6) Praticar todos os actos necessários ao normal funcionamento do serviço que dirigem, em matéria de gestão dos recursos humanos, financeiros, materiais e patrimoniais, desde que tal competência não se encontre expressamente cometida a outra entidade e sem prejuízo dos poderes da tutela;

7) Propor à tutela a prática dos actos de gestão do serviço para os quais não tenha competência própria ou delegada, assim como as medidas que considere mais aconselháveis para a correcta execução das políticas da RAEM e para se atingirem os objectivos e metas consagrados na legislação e nas Linhas de Acção Governativa;

8) Proceder à difusão interna das missões e objectivos do serviço, desenvolvendo formas de articulação, coordenação e comunicação entre as diferentes subunidades orgânicas do serviço e entre estas e os respectivos trabalhadores, de forma a evitar a sobreposição de tarefas que afectem a eficiência do serviço e a qualidade dos serviços por ele prestados;

9) Acompanhar e avaliar contínua e sistematicamente a actividade do serviço e a qualidade dos serviços por ele prestados, responsabilizando as diferentes subunidades pela eficiente utilização dos meios postos à sua disposição e pelos resultados atingidos;

10) Propor a adequação de disposições legais ou regulamentares desactualizadas e a racionalização e simplificação de procedimentos;

11) Representar o serviço que dirigem.

Artigo 18.º

Competências dos directores em matéria de recursos humanos

Sem prejuízo de outras competências que lhes sejam cometidas, compete ainda aos directores, no âmbito das suas responsabilidades de gestão dos recursos humanos afectos ao respectivo serviço e no respeito pela legislação aplicável:

1) Velar pela existência no respectivo serviço de adequadas condições sanitárias e de higiene e segurança no trabalho;

2) Estabelecer medidas com vista a promover um ambiente de trabalho que reforce a motivação dos trabalhadores;

(三) 訂定措施，以免發生侵犯工作人員個人及職業尊嚴的行為；

(四) 推動及跟進部門工作人員的工作表現評核程序，以確保公正、無私和統一適用評核制度；

(五) 編製及更新部門的培訓需求計劃，並在此基礎上編製及落實或建議落實具體的培訓計劃；

(六) 促使評估所進行的培訓對提升參與培訓的工作人員的能力及部門的效益方面的成效；

(七) 從優化資源的組織及提升服務素質的角度，採取或建議採取監控工作人員勤謹情況的方法及措施。

第十九條

局長在設施及設備管理事務上的職權

在遵守適用法例的情況下，局長在負責分配予本部門的設施及設備的管理方面，還有下列職權，且不影響獲賦予的其他職權：

(一) 監督設施的合理使用及有效管理其維修、保養、安全及修繕；

(二) 監督設備的合理使用及有效管理其維修、保養、安全及修繕；

(三) 促進完善供本部門用於接待的基礎設施及設備。

第二十條

副局長的職權

在遵守適用法例的情況下，副局長在其責任範圍內，具有下列職權，但不影響獲賦予的其他職權：

(一) 協助局長；

(二) 在局長不在或因故不能視事時代任局長。

第二十一條

主管的職權

一、在遵守適用法例的情況下，主管在負責有關組織附屬單位的管理方面，一般具有下列職權，但不影響獲賦予的其他職權：

(一) 考慮到所屬部門及各組織附屬單位的整體目標，訂定所掌管組織附屬單位的工作目標；

3) Estabelecer medidas com vista à não ocorrência de actos atentatórios da dignidade pessoal e profissional dos trabalhadores;

4) Dinamizar e acompanhar o processo de avaliação de desempenho dos trabalhadores do serviço, com vista a assegurar a aplicação justa, imparcial e uniforme do regime de avaliação do desempenho;

5) Elaborar e manter actualizado um plano das necessidades de formação e, com base nele, elaborar e implementar ou propor a implementação de planos concretos de formação;

6) Promover a avaliação dos efeitos da formação ministrada na melhoria das competências demonstradas pelos trabalhadores envolvidos e em termos de eficácia para o serviço;

7) Adotar ou propor a adopção de instrumentos e práticas que garantam o controlo da assiduidade dos trabalhadores, na perspectiva da optimização da organização de recursos e tendo em vista a melhoria da qualidade dos serviços prestados.

Artigo 19.º

Competências dos directores em matéria de gestão de instalações e equipamentos

Sem prejuízo de outras competências que lhes sejam cometidas, compete ainda aos directores, no âmbito das suas responsabilidades de gestão das instalações e equipamentos afectos ao respectivo serviço e no respeito pela legislação aplicável:

1) Superintender na utilização racional das instalações e gerir de forma eficaz e eficiente a sua manutenção, conservação, segurança e beneficiação;

2) Superintender na utilização racional dos equipamentos e gerir de forma eficaz e eficiente a sua manutenção, conservação, segurança e beneficiação;

3) Promover a melhoria de instalações e equipamentos afectos ao respectivo serviço que constituam infra-estruturas ao atendimento.

Artigo 20.º

Competências dos subdirectores

Sem prejuízo de outras competências que lhes sejam cometidas, compete aos subdirectores, no âmbito das suas responsabilidades e no respeito pela legislação aplicável:

1) Coadjuvar o director;

2) Substituir o director nas suas ausências ou impedimentos.

Artigo 21.º

Competências das chefias

1. Sem prejuízo de outras competências que lhes sejam cometidas, compete às chefias, em geral, no âmbito das suas responsabilidades de gestão da respectiva subunidade orgânica e no respeito pela legislação aplicável:

1) Definir os objectivos de actuação da subunidade orgânica que chefiam, tendo em conta os objectivos gerais estabelecidos para o serviço e subunidades orgânicas em que se integram;

(二) 指導、監控及評估所掌管的組織附屬單位的工作表現及效率，以正確執行部門的工作計劃及貫徹擬達到的結果及目標；

(三) 制訂或建議旨在協調有關組織附屬單位所開展的活動及確保其轄下單位所提供服務的技術質量的措施；

(四) 制訂或建議旨在確保其組織附屬單位所進行工作的技術質量及遵守更有效提供服務的適當期限的措施；

(五) 嚴格及有效管理分配予所屬組織附屬單位的人力、財產及科技資源，並善用該等資源及採取旨在簡化及加快程序，以及推動有關附屬單位及部門走近社會及其他公共部門的措施；

(六) 對有關組織附屬單位的工作人員作專業跟進，向其提供有效執行工作所需的專業知識及技能，以及採取有助提升士氣的程序，以提高服務素質；

(七) 公正、無私和客觀地評估由其負責的工作人員的工作表現評核；

(八) 向工作人員推廣部門內部文件及程序規定，以及討論和解釋為貫徹部門的目標而開展的工作，以確保工作人員投入工作及承擔責任；

(九) 指出所掌管的組織附屬單位工作人員的特殊培訓需求，並建議參加認為能滿足有關需求的培訓活動；

(十) 促使有效監控所掌管的組織附屬單位工作人員的勤謹、守時及遵守正常工作時間的情況，以優化資源的組織及提升服務素質；

(十一) 建議調整不合時宜的法律規定或規章規定，以及建議程序的合理化及簡化。

二、考慮到所屬部門的整體目標，廳長及處長就其所負責的組織附屬單位還具有職權協助上級制定、編製、評估及執行涉及其範疇的政策，以及推動開展所需的研究及諮詢，並建議適當的措施。

第二十二條

職權的授予

一、局長可將本身的職權授予本部門的副局長或各級主管人員。

2) Orientar, controlar e avaliar o desempenho e eficiência da subunidade orgânica que chefiar, com vista à correcta execução dos planos de actividade do serviço e à prossecução dos resultados e objectivos a alcançar;

3) Estabelecer ou propor medidas destinadas à coordenação das actividades desenvolvidas no âmbito da respectiva subunidade orgânica e a assegurar a qualidade técnica da prestação de serviços na sua dependência;

4) Estabelecer ou propor medidas destinadas a assegurar a qualidade técnica do trabalho produzido na sua subunidade orgânica e a garantir o cumprimento de prazos adequados a uma mais eficiente prestação de serviços;

5) Gerir com rigor e eficiência os recursos humanos, patrimoniais e tecnológicos afectos à sua subunidade orgânica, optimizando os meios e adoptando medidas destinadas a simplificar e acelerar procedimentos e a promover a aproximação da respectiva subunidade e do serviço em que a mesma se integra à sociedade e a outros serviços públicos;

6) Efectuar o acompanhamento profissional dos trabalhadores da respectiva subunidade orgânica, proporcionando-lhes os conhecimentos e aptidões profissionais necessários ao exercício competente do respectivo posto de trabalho e estabelecendo procedimentos adequados à sua motivação, com vista ao incremento da qualidade do serviço a prestar;

7) Proceder de forma justa, imparcial e objectiva à avaliação do desempenho dos trabalhadores cuja avaliação lhe esteja cometida;

8) Divulgar junto dos trabalhadores os documentos internos e as normas de procedimento a adoptar pelo serviço, bem como debater e esclarecer as acções a desenvolver com vista ao cumprimento dos objectivos do serviço, de forma a garantir o empenhamento e a assunção de responsabilidades por parte dos trabalhadores;

9) Identificar as necessidades de formação específica dos trabalhadores da subunidade orgânica que chefiar e propor a frequência das acções de formação consideradas adequadas ao suprimento das mesmas;

10) Proceder ao controlo efectivo da assiduidade, pontualidade e cumprimento do período normal de trabalho por parte dos trabalhadores da subunidade orgânica que chefiar, na perspectiva da optimização da organização de recursos e tendo em vista a melhoria da qualidade dos serviços prestados.

11) Propor a adequação de disposições legais ou regulamentares desactualizadas e a racionalização e simplificação de procedimentos.

2. Aos chefes de departamento e de divisão compete ainda, com referência à respectiva subunidade e considerando os objectivos gerais do serviço em que a mesma se insere, coadjuvar os superiores na definição, elaboração, avaliação e execução das políticas relativas ao sector em causa, promovendo a realização dos estudos e consultas necessários e propondo medidas adequadas para o efeito.

Artigo 22.º

Delegação de competências

1. As competências próprias dos directores podem ser delegadas nos subdirectores ou nas chefias, em todos os níveis do respectivo serviço.

二、授權或轉授權予領導及主管官職據位人時，包括可將之轉授的權力，但授權人或特別法例作出相反的規定除外。

三、授權及轉授權予領導及主管官職據位人，適用經作出必要配合後的《行政程序法典》第三十七條至第四十三條的規定。

四、按照第15/2009號法律第十三條有關職務調動的規定，以臨時代理方式執行職務時，包括被臨時代理的官職據位人獲授予或轉授予的權力，但有相反的規定除外。

第二十三條 簽署權的授予

允許授權任何公共行政工作人員簽署信函或單純為編製卷宗及執行決定所需的文書，但有相反規定除外。

第五章 最後及過渡規定

第二十四條 培訓

一、領導及主管人員須定期接受符合澳門特別行政區公共部門及實體需要的培訓。

二、為適用上款的規定，行政暨公職局在澳門特別行政區其他公共部門及實體的協助下，編制領導及主管人員的年度培訓計劃，並呈行政長官審批。

三、上款所指計劃須列明一般培訓及特別培訓的需求、擬舉辦的培訓活動、修讀該等培訓活動的制度，即屬必修或選修，以及預計舉行該等培訓活動的時間表及其對象。

第二十五條 領導人員的獎勵

一、第15/2009號法律第二十六條第一款所指給予領導人員的獎勵為第11/2007號行政法規第六條及第七條所指者。

二、領導人員在執行職務時，如在隨時候命、忠誠、責任感、領導能力及才能等方面均有特別傑出工作表現，經有關部門所屬施政領域的政府成員具說明理由的建議或如屬直接隸屬

2. A delegação ou subdelegação de competências nos titulares de cargos de direcção e chefia envolve o poder de subdelegar, salvo quando o delegante ou disposição contida em legislação especial disponham em sentido diverso.

3. À delegação e subdelegação de competências nos titulares de cargos de direcção e chefia é aplicável, com as necessárias adaptações, o disposto nos artigos 37.º a 43.º do Código do Procedimento Administrativo.

4. Salvo disposição em contrário, o exercício interino de funções por mobilidade funcional, ao abrigo do artigo 13.º da Lei n.º 15/2009, abrange os poderes delegados ou subdelegados no titular do cargo interinamente exercido.

Artigo 23.º

Delegação de assinatura

Salvo disposição em contrário, é permitida a delegação de assinatura da correspondência ou do expediente necessário à mera instrução dos processos e à execução de decisões em qualquer trabalhador da Administração Pública.

CAPÍTULO V

Disposições finais e transitórias

Artigo 24.º

Formação

1. O pessoal de direcção e chefia é periodicamente sujeito a formação adequada às necessidades dos serviços e entidades públicas da RAEM.

2. Para os efeitos do número anterior, a Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, com a colaboração dos demais serviços e entidades públicas da RAEM, elabora e submete à aprovação do Chefe do Executivo um plano anual de formação do pessoal de direcção e chefia.

3. No plano a que se refere o número anterior, são identificadas as necessidades de formação geral e especial, as acções de formação pretendidas e o regime, obrigatório ou facultativo, da sua frequência, bem como o calendário em que se prevê que as referidas acções de formação tenham lugar e os respectivos destinatários.

Artigo 25.º

Prémio de desempenho do pessoal de direcção

1. O prémio de desempenho a atribuir ao pessoal de direcção, a que se refere o n.º 1 do artigo 26.º da Lei n.º 15/2009, é o previsto nos artigos 6.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 11/2007.

2. A atribuição do prémio de desempenho faz-se nos termos do artigo 10.º do Regulamento Administrativo n.º 11/2007, mediante proposta fundamentada do membro do Governo responsável pela área de governação em que se insere o serviço respectivo ou por iniciativa do Chefe do Executivo no caso de serviço dele directamente dependente, ao pessoal de direcção

於行政長官的部門，由行政長官主動提出，可按第11/2007號行政法規第十條的規定獲給予獎勵。

第二十六條
開支的償還

一、結算或清訖按照第15/2009號法律第二十七條的規定經許可的為禮節及接待工作而作出的開支，透過遞交有關支出的文件或證明文件為之。

二、上款所指文件的遞交期限為六十日，自作出開支起算。

第二十七條
現行的定期委任

不符合第三條、第四條及第五條所規定的要件，不影響現行的定期委任，亦不妨礙其續期。

第二十八條
以確定委任方式任用的科長

一、以確定委任方式任用的科長有權在所屬部門的人員編制內占有一職位，並適用經作出必要配合後的以定期委任方式任用的科長官職據位人的通則。

二、如部門的組織架構設有科級附屬單位，應由屬該部門人員編制的以確定委任方式任用的科長擔任此主管官職。

三、上款的規定不影響現有的定期委任及其續期。

第二十九條
人員編制的修改

一、為執行第15/2009號法律第二十四條第三款及第四款的規定而需修改人員編制時，得以行政命令作出。

二、為執行上條第一款的規定而需修改人員編制時，亦得以行政命令作出。

第三十條
生效

本行政法規自公佈翌日起生效，並自第15/2009號法律生效之日起產生效力。

二零零九年八月四日制定。

命令公佈。

行政長官 何厚鐸

que, no âmbito das suas funções, revele excepcional desempenho, aferido em função da disponibilidade, lealdade, sentido de responsabilidade, capacidade de liderança e competência demonstradas.

Artigo 26.º

Reembolso de despesas

1. A liquidação ou quitação das despesas efectuadas em satisfação de regras de cortesia e hospitalidade que hajam sido autorizadas ao abrigo do disposto no artigo 27.º da Lei n.º 15/2009 faz-se mediante apresentação do documento ou documentos comprovativos do correspondente pagamento.

2. O prazo para a apresentação dos documentos referidos no número anterior é de 60 dias contados da efectivação da despesa.

Artigo 27.º

Comissões de serviço em curso

A não verificação dos requisitos previstos nos artigos 3.º, 4.º e 5.º não afecta as comissões de serviço em curso nem impede a sua renovação.

Artigo 28.º

Chefes de secção de nomeação definitiva

1. Os chefes de secção de nomeação definitiva têm direito a um lugar no quadro do serviço a que pertencem, aplicando-se-lhes, com as necessárias adaptações, o estatuto dos titulares dos cargos de chefe de secção de nomeação em comissão de serviço.

2. Enquanto existirem nas orgânicas dos serviços subunidades com o nível de secção, deve a titularidade do cargo de chefia correspondente ser atribuída a um chefe de secção de nomeação definitiva pertencente aos quadros desse mesmo serviço.

3. O disposto no número anterior não prejudica as comissões de serviço em curso nem impede a sua renovação.

Artigo 29.º

Alterações aos quadros de pessoal

1. As alterações aos quadros de pessoal que se mostrem necessárias ao cumprimento do disposto nos n.ºs 3 e 4 do artigo 24.º da Lei n.º 15/2009 são feitas por ordem executiva.

2. São igualmente feitas por ordem executiva as alterações aos quadros de pessoal que se mostrem necessárias ao cumprimento do disposto no n.º 1 do artigo anterior.

Artigo 30.º

Entrada em vigor

O presente regulamento administrativo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e produz efeitos desde a data da entrada em vigor da Lei n.º 15/2009.

Aprovado em 4 de Agosto de 2009.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

澳門特別行政區
第 27/2009 號行政法規

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 27/2009

修改第 6/2002 號行政法規關於博彩中介人的佣金
或其他報酬的支付的規定

Alteração ao Regulamento Administrativo n.º 6/2002,
no respeitante ao pagamento das comissões ou outras
remunerações que sejam pagas aos promotores de jogo

行政長官根據《澳門特別行政區基本法》第五十條（五）
項及第16/2001號法律第五十二條的規定，經徵詢行政會的意
見，制定本行政法規。

O Chefe do Executivo, depois de ouvido o Conselho Executi-
vo, decreta, nos termos da alínea 5) do artigo 50.º da Lei Básica
da Região Administrativa Especial de Macau e do artigo 52.º da
Lei n.º 16/2001, para valer como regulamento administrativo, o
seguinte:

第一條

修改第6/2002號行政法規的名稱

Artigo 1.º

Alteração da designação
do Regulamento Administrativo n.º 6/2002

第6/2002號行政法規的名稱修改為：“規範娛樂場幸運博
彩的中介業務”。

A designação do Regulamento Administrativo n.º 6/2002 pas-
sa a ter a seguinte redacção:

第二條

修改第6/2002號行政法規

«Regula a actividade de promoção de jogos de fortuna ou azar
em casino»

Artigo 2.º

Alteração ao Regulamento Administrativo n.º 6/2002

第6/2002號行政法規第一條、第六條、第二十四條、第
二十七條及第三十條修改如下：

Os artigos 1.º, 6.º, 24.º, 27.º e 30.º do Regulamento Adminis-
trativo n.º 6/2002, passam a ter a seguinte redacção:

“第一條

範圍

«Artigo 1.º

Âmbito

本行政法規規範娛樂場幸運博彩的中介業務，包括規範
娛樂場幸運博彩中介人（以下簡稱“博彩中介人”）適當
資格的審查程序、發出博彩中介人准照的程序、博彩中介
人在經營娛樂場幸運博彩的承批公司（以下簡稱“承批公
司”）所作的登記以及博彩中介人的佣金或其他報酬的支
付。

O presente regulamento administrativo regula a activi-
dade de promoção de jogos de fortuna ou azar em casino,
nomeadamente os processos de verificação da idoneidade
e de licenciamento dos promotores de jogo de fortuna ou
azar em casino, adiante designados por promotores de jogo,
o registo destes junto de concessionárias para a exploração
de jogos de fortuna ou azar em casino, adiante designadas
por concessionárias, bem como o pagamento das comissões
ou outra remunerações que sejam pagas aos promotores de
jogo.

第六條

從事業務的資格

Artigo 6.º

Condições de acesso à actividade

- 一、
- 二、

- 1.
- 2.

三、特別是處於自被科處第三十二-B條第一款（一）項
規定的註銷准照附加處罰之日至遞交下條所指申請書之日
未滿兩年的情況的申請人，視為不具備資格。

3. Considera-se, designadamente, não ter idoneidade, o
candidato que tenha sido punido com a sanção acessória de
cancelamento da licença prevista na alínea 1) do n.º 1 do
artigo 32.º - B por menos de 2 anos na data de entrega do
requerimento referido no artigo seguinte.

- 四、（原第三款）

- 4. (O anterior n.º 3.)

第二十四條
合同

- 一、
- 二、
- 三、
- 四、
- 五、

(一) 協定的佣金或其他報酬的數額及支付方法，但須遵守第二十七條第一款所指的經濟財政司司長批示的規定；

(二)

(三)

(四)

第二十七條
佣金及報酬的限制

一、經濟財政司司長得以批示訂定承批公司可支付予博彩中介人的佣金或其他報酬的上限，並規範有關支付方式。

二、為適用本條規定，任何由承批公司在澳門特別行政區境內或境外直接或透過尤其是承批公司出資的公司或與承批公司存有集團關係的公司而間接給予或提供予博彩中介人的獎賞、服務或其他可作金錢衡量的利益，又或對之作出的慷慨行為，均推定為具有報酬性質。

三、第一款所指的批示，適用於所有在將來支付的佣金或報酬，即使有關的佣金或報酬是根據該批示生效前已簽訂的合同支付亦然；為此，須給予有關利害關係人一期限，以便該利害關係人將按照批示所定報酬上限訂立的新合同送交博彩監察協調局。

第三十條
承批公司的義務

除本行政法規及其他補足性法例所規定的義務外，承批公司尚須履行下列義務：

(一) 最遲於每月十日向博彩監察協調局送交一份詳細列明承批公司於上一月份支付予每一博彩中介人的佣金或其他報酬數額的報表、已作就源扣繳的稅款的報表，並附同核實有關計算所需的一切資料；

Artigo 24.º
Contrato

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

1) Montante e forma de pagamento da comissão ou outra remuneração acordada, desde que observado o disposto do despacho do Secretário para a Economia e Finanças referido no n.º 1 do artigo 27.º;

2)

3)

4)

Artigo 27.º

Limitação das comissões e remunerações

1. O Secretário para a Economia e Finanças pode fixar, por despacho, o limite máximo das comissões ou outras remunerações que podem ser pagas pelas concessionárias aos promotores de jogo, e regular a referida forma de pagamento.

2. Para efeitos do presente artigo, presume-se que têm carácter remuneratório, quaisquer bónus, liberalidades, serviços ou outras vantagens susceptíveis de avaliação pecuniária que sejam oferecidas ou proporcionadas ao promotor de jogo pela concessionária, na Região Administrativa Especial de Macau ou no exterior, quer seja por forma directa ou indirectamente, através de sociedade participada pela concessionária ou com a qual a mesma esteja em relação de grupo.

3. O despacho previsto no n.º 1 aplica-se a todas as comissões ou remunerações futuras, ainda que pagas ao abrigo de contratos já existentes à data da sua entrada em vigor, e para tal é concedido um prazo aos interessados para apresentarem na Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos novos contratos redigidos de acordo com os limites remuneratórios nele estabelecidos.

Artigo 30.º

Obrigações das concessionárias

Sem prejuízo de outras previstas no presente regulamento administrativo e em demais legislação complementar, constituem obrigações das concessionárias:

1) Enviar, até ao dia 10 de cada mês, à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, uma relação discriminada relativa ao mês antecedente dos montantes das comissões ou outras remunerações por si pagas a cada promotor de jogo, bem como dos montantes de imposto retidos na fonte, acompanhada de toda a informação necessária à verificação dos respectivos cálculos;

(二)	2)
(三)	3)
(四)	4)
(五)	5)
(六)	6)
(七)	7)
(八)	8)
(九)	9)

第三條

增加第6/2002號行政法規的條文

在第6/2002號行政法規內增加第三十-A條、第三十二-A條、第三十二-B條及第三十二-C條，內容如下：

“第三十-A條

獲轉批給人

本行政法規就承批公司所作的規定，尤其是有關義務及行政上違法行為的規定經作出適當配合後，適用於有關獲轉批給人。

第三十二-A條

主處罰

一、承批公司直接或間接向博彩中介人支付高於第二十七條第一款所指批示所定上限的佣金或其他報酬，又或不遵守該批示所定的支付方式，科澳門幣十萬至五十萬元罰款。

二、博彩中介人收取高於上款所指上限的佣金或其他報酬，又或接受以非為上款所指批示許可的方式作出的支付，科以相同的罰款。

三、承批公司未在有關期限向博彩監察協調局遞交第三十條（一）項所指的資料，科澳門幣五萬至二十五萬元罰款。

四、如違法行為是因未履行義務所引致，則科處處罰，不免除違法者須履行倘可履行的義務。

第三十二-B條

附加處罰

一、在科罰款的同時，尚可科處下列附加處罰：

（一）對博彩中介人，中止其准照，為期最多六個月，又或註銷其准照；

Artigo 3.º

Aditamento ao Regulamento Administrativo n.º 6/2002

São aditados ao Regulamento Administrativo n.º 6/2002 os artigos 30.º - A, 32.º - A, 32.º - B e 32.º - C, com a seguinte redacção:

«Artigo 30.º - A

Subconcessionárias

O disposto no presente regulamento administrativo relativamente às concessionárias, nomeadamente em matéria de obrigações e infracções administrativas, é aplicável, com as devidas adaptações, às respectivas subconcessionárias.

Artigo 32.º - A

Sanções principais

1. É punida com multa de 100 000 a 500 000 patacas a concessionária que pagar, por forma directa ou indirecta, a promotor de jogo comissões ou outras remunerações em valor superior ao limite máximo fixado pelo despacho referido no n.º 1 do artigo 27.º, ou que não cumprir as normas sobre formas de pagamento nele estabelecidas.

2. Com igual multa é punido o promotor de jogo que receber comissões ou outras remunerações em valor superior ao limite máximo mencionado no número anterior ou que aceitar pagamentos sob a forma não autorizada pelo despacho referido no número anterior.

3. É punida com multa de 50 000 a 250 000 patacas a concessionária que não entregar à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, dentro do respectivo prazo, a informação referida na alínea 1) do artigo 30.º

4. Sempre que a infracção resulte da omissão de um dever, a aplicação da sanção não dispensa o infractor do seu cumprimento, caso este ainda seja possível.

Artigo 32.º - B

Sanções acessórias

1. Cumulativamente com a pena de multa, podem ser aplicadas as seguintes sanções acessórias:

1) Aos promotores de jogo, suspensão da licença por um período máximo de 6 meses ou cancelamento da licença;

(二) 對承批公司及博彩中介人，連續五日於澳門特別行政區一份中文日報及一份葡文日報刊登處罰決定的摘錄，費用由違法者承擔，以及於博彩監察協調局的網頁公開處罰決定的摘錄，為期六個月。

二、上款所指的附加處罰，可予併科。

第三十二-C條

處罰的權限

一、就違反本行政法規所指的行政違法行為提起程序和進行調查，屬博彩監察協調局的職權。

二、科處本行政法規所定處罰，屬行政長官的權限。

三、行政長官可將上款所指權限授予經濟財政司司長。”

第四條

第6/2002號行政法規的組織結構的變更

一、第6/2002號行政法規原第四章改為第五章。

二、在第6/2002號行政法規內增加新的第四章，標題為“行政上的違法行為”，當中包含第三十二-A條、第三十二-B條及第三十二-C條。

第五條

重新公佈

重新公佈經本行政法規修改的第6/2002號行政法規的全文，該全文載於作為本行政法規組成部分的附件。

第六條

生效

本行政法規自公佈後滿三十日生效。

二零零九年八月四日制定。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

2) Às concessionárias e aos promotores de jogo, publicação de extracto da decisão sancionatória em dois jornais diários da Região Administrativa Especial de Macau, um de língua chinesa e outro de língua portuguesa, durante cinco dias seguidos, a expensas do infractor, bem como publicação na página internet da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos durante seis meses.

2. As sanções acessórias referidas no número anterior podem ser aplicadas cumulativamente.

Artigo 32.º - C

Competência sancionatória

1. Cabe à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos instaurar e instruir os procedimentos relativos às infracções administrativas previstas no presente regulamento administrativo.

2. A competência para a aplicação das sanções previstas no presente regulamento administrativo é do Chefe do Executivo.

3. O Chefe do Executivo pode delegar as competências previstas no número anterior no Secretário para a Economia e Finanças.»

Artigo 4.º

Alteração da organização sistemática do Regulamento Administrativo n.º 6/2002

1. O actual Capítulo IV do Regulamento Administrativo n.º 6/2002, passa a ser o Capítulo V.

2. É aditado ao Regulamento Administrativo n.º 6/2002, um novo capítulo IV, com a epígrafe «Infracções administrativas», constituído pelos artigos 32.º - A, 32.º - B e 32.º - C.

Artigo 5.º

Republicação

É republicado, na íntegra, o Regulamento Administrativo n.º 6/2002, com as alterações ora introduzidas, constante do anexo ao presente regulamento administrativo, do qual faz parte integrante.

Artigo 6.º

Entrada em vigor

O presente regulamento administrativo entra em vigor 30 dias após a sua publicação.

Aprovado em 4 de Agosto de 2009.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

附件

ANEXO

**第 6/2002 號行政法規
規範娛樂場幸運博彩的中介業務****Regulamento Administrativo n.º 6/2002
Regula a actividade de promoção de jogos
de fortuna ou azar em casino**

行政長官根據《澳門特別行政區基本法》第五十條（五）項及第16/2001號法律第五十二條的規定，經徵詢行政會的意見，制定本行政法規。

O Chefe do Executivo, depois de ouvido o Conselho Executivo, decreta, nos termos da alínea 5) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e do artigo 52.º da Lei n.º 16/2001, para valer como regulamento administrativo, o seguinte:

**第一章
一般規定****CAPÍTULO I
Disposições gerais****第一條
範圍****Artigo 1.º
Âmbito**

本行政法規規範娛樂場幸運博彩的中介業務，包括規範娛樂場幸運博彩中介人（以下簡稱“博彩中介人”）適當資格的審查程序、發出博彩中介人准照的程序、博彩中介人在經營娛樂場幸運博彩的承批公司（以下簡稱“承批公司”）所作的登記以及博彩中介人的佣金或其他報酬的支付。

O presente regulamento administrativo regula a actividade de promoção de jogos de fortuna ou azar em casino, nomeadamente os processos de verificação da idoneidade e de licenciamento dos promotores de jogo de fortuna ou azar em casino, adiante designados por promotores de jogo, o registo destes junto de concessionárias para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino, adiante designadas por concessionárias, bem como o pagamento das comissões ou outra remunerações que sejam pagas aos promotores de jogo.

**第二條
娛樂場幸運博彩中介業務****Artigo 2.º****Actividade de promoção de jogos de fortuna ou azar em casino**

為適用本行政法規及其他補足性法規的規定，娛樂場幸運博彩中介業務（以下簡稱“博彩中介業務”）是指向博彩者提供包括交通、住宿、餐飲、消遣等各種便利而收取由一承批公司支付的佣金或其他報酬作為回報，以推介娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩的業務。

Para efeitos do presente regulamento administrativo e demais regulamentação complementar, considera-se de promoção de jogos de fortuna ou azar em casino, adiante designada por promoção de jogos, a actividade que visa promover jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, junto de jogadores, através da atribuição de facilidades, nomeadamente de transporte, alojamento, alimentação e entretenimento, em contrapartida de uma comissão ou outra remuneração paga por uma concessionária.

**第三條
從事博彩中介業務****Artigo 3.º****Exercício da actividade de promoção de jogos**

一、博彩中介業務只可由符合本行政法規所定資格的屬公司或屬自然人商業企業主的博彩中介人從事。

1. A actividade de promoção de jogos apenas pode ser exercida por promotores de jogo que sejam sociedades comerciais ou empresários comerciais, pessoas singulares, e que preencham as condições de acesso previstas no presente regulamento administrativo.

二、博彩監察協調局可聲請由法院命令解散未獲發准照而從事博彩中介業務的任何實體並對其進行司法清算，且不影响法律賦予其他人或實體作出相同聲請的正當性。

2. Sem prejuízo da legitimidade atribuída por lei a outras pessoas ou entidades, a Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos pode requerer a dissolução e a liquidação judicial de qualquer entidade que, sem se encontrar licenciada, exerça a actividade de promoção de jogos.

第四條

屬公司的博彩中介人從事的博彩中介業務

一、如屬由公司從事博彩中介業務的情況，該公司的所營事業應僅為推介娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩，且只有自然人方可成為其公司資本的擁有人。

二、如有關公司屬股份有限公司，其股份必須為記名股份，且公司資本應在公司設立之時已全部認購及繳付。

三、禁止以公開認購的方式設立以第一款所指業務為所營事業的公司。

四、獲發博彩中介人准照後，方可就屬公司的博彩中介人的設立作商業登記。

五、博彩中介人作出上款所指登記後，應於十五日內將登記證明送交博彩監察協調局。

第五條

屬自然人商業企業主的博彩中介人從事的博彩中介業務

一、獲發博彩中介人准照後，方可就關於屬自然人商業企業主的博彩中介人的事實作商業登記。

二、博彩中介人作出上款所指登記後，應於十五日內將登記證明送交博彩監察協調局。

第二章

從事博彩中介業務的資格

第一節

一般規定

第六條

從事業務的資格

一、獲政府透過博彩監察協調局發給博彩中介人准照者，方可從事博彩中介業務。

二、除須符合其他法定要件外，博彩中介人准照只可發給被視為具備適當資格獲發准照的申請人。

三、特別是處於自被科處第三十二-B條第一款（一）項規定的註銷准照附加處罰之日至遞交下條所指申請書之日未滿兩年的情況的申請人，視為不具備資格。

Artigo 4.º

Exercício da actividade de promoção de jogos por promotor de jogo que seja uma sociedade comercial

1. No caso de a actividade de promoção de jogos ser exercida por uma sociedade comercial, o seu objecto social deve ser, exclusivamente, a promoção de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino e apenas pessoas singulares podem ser titulares do seu capital social.

2. Caso o tipo societário adoptado seja o de sociedade anónima, as respectivas acções só podem ser nominativas e o seu capital social deve encontrar-se integralmente subscrito e realizado no momento do respectivo acto constitutivo.

3. É proibida a constituição de sociedades comerciais com o objecto social referido no n.º 1 com recurso à subscrição pública.

4. O acto constitutivo de promotor de jogo que seja uma sociedade comercial só pode ser levado a registo comercial após a atribuição de uma licença de promotor de jogo.

5. Efectuado o registo referido no número anterior, deve o promotor de jogo enviar à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, no prazo de 15 dias, uma certidão do mesmo.

Artigo 5.º

Exercício da actividade de promoção de jogos por promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular

1. Os factos relativos a promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular, são levados a registo comercial após a atribuição de uma licença de promotor de jogo.

2. Efectuado o registo referido no número anterior, deve o promotor de jogo enviar à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, no prazo de 15 dias, uma certidão do mesmo.

CAPÍTULO II

Acesso à actividade de promoção de jogos

Secção I

Disposições gerais

Artigo 6.º

Condições de acesso à actividade

1. O acesso à actividade de promoção de jogos depende da atribuição pelo Governo, através da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, de uma licença de promotor de jogo.

2. Sem prejuízo de outros requisitos legalmente exigidos, só pode ser atribuída uma licença de promotor de jogo a candidato que seja considerado idóneo para a obter.

3. Considera-se, designadamente, não ter idoneidade, o candidato que tenha sido punido com a sanção acessória de cancelamento da licença prevista na alínea 1) do n.º 1 do artigo 32.º-B por menos de 2 anos na data de entrega do requerimento referido no artigo seguinte.

四、博彩中介人必須在博彩中介人准照的有效期內保持其適當資格。

第七條

首次申請

發出博彩中介人准照的程序，自申請人向博彩監察協調局遞交申請書後展開；申請書須視乎具體情況而適當附具第八條或第九條所指的表格，以及由法律規定的其他資料或文件，此外，尚須附具一份由承批公司的法定代理人或可使承批公司負責的董事簽署的聲明書，簽名及身份須經公證認定，聲明書內應指出承批公司擬與有關博彩中介人經營業務的意向。

第二節

適當資格的審查

第一分節

屬公司或屬自然人商業企業主的博彩中介人准照申請人及博彩中介人的適當資格

第八條

屬公司的博彩中介人准照申請人及博彩中介人的適當資格

一、為審查是否具備適當資格，屬公司的博彩中介人准照申請人或博彩中介人，應向博彩監察協調局呈交一份填妥的“屬公司的博彩中介人資料披露表”；該表格的式樣載於本行政法規附件一，並為本行政法規的組成部分。

二、為審查是否具備適當資格，屬公司的博彩中介人准照申請人或博彩中介人，應向博彩監察協調局呈交關於每名擁有其5%或5%以上公司資本的股東及每名董事的“擁有屬公司的博彩中介人5%或5%以上公司資本的股東及董事個人資料披露表”；該表格的式樣載於本行政法規附件二，並為本行政法規的組成部分，表格須由每名股東及董事填妥。

三、為審查是否具備適當資格，屬公司的博彩中介人准照申請人或博彩中介人，應向博彩監察協調局呈交關於每名主要僱員的“博彩中介人主要僱員個人資料披露表”；該表格的式樣由經濟財政司司長以批示核准，表格須由每名主要僱員填妥。

4. Os promotores de jogo são obrigados a permanecer idóneos durante a validade da licença de promotor de jogo.

Artigo 7.º

Requerimento inicial

O processo de licenciamento de promotor de jogo é iniciado com um requerimento dirigido à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, devidamente instruído com os exemplares referidos no artigo 8.º ou 9.º, consoante o caso, e demais elementos ou documentos legalmente exigidos, bem como com uma declaração subscrita por representante legal ou administradores de uma concessionária que a obriguem, com assinatura e qualidade reconhecidas notarialmente, indicando ser intenção desta operar com o promotor de jogo em causa.

Secção II

Verificação da idoneidade

Subsecção I

Idoneidade dos candidatos a licença de promotor de jogo e dos promotores de jogo que sejam sociedades comerciais ou empresários comerciais, pessoas singulares

Artigo 8.º

Idoneidade do candidato a licença de promotor de jogo e do promotor de jogo que seja uma sociedade comercial

1. Para efeitos de verificação da idoneidade, o candidato a licença de promotor de jogo ou o promotor de jogo que seja uma sociedade comercial deve submeter à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos um exemplar devidamente preenchido do «Formulário relativo à revelação de dados do promotor de jogo que seja uma sociedade comercial», cujo modelo constitui o Anexo I ao presente regulamento administrativo e é dele parte integrante.

2. Para efeitos de verificação da idoneidade, o candidato a licença de promotor de jogo ou o promotor de jogo que seja uma sociedade comercial deve submeter à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, relativamente a cada sócio titular de valor igual ou superior a 5% do seu capital social e a cada administrador, um exemplar do «Formulário relativo à revelação de dados pessoais dos sócios titulares de valor igual ou superior a 5% do capital social e administradores do promotor de jogo que seja uma sociedade comercial», cujo modelo constitui o Anexo II ao presente regulamento administrativo e é dele parte integrante, devidamente preenchido por cada um deles.

3. Para efeitos de verificação da idoneidade, o candidato a licença de promotor de jogo ou o promotor de jogo que seja uma sociedade comercial deve submeter à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, relativamente a cada um dos seus principais empregados, um exemplar do «Formulário relativo à revelação de dados pessoais dos principais empregados do promotor de jogo», cujo modelo é aprovado por despacho do Secretário para a Economia e Finanças, devidamente preenchido por cada um deles.

四、政府在審查屬公司的博彩中介人准照申請人或博彩中介人是否具備適當資格時，須考慮載於以上數款所指文件的資料，且不影響第十三條規定的適用。

第九條

屬自然人商業企業主的博彩中介人准照申請人及博彩中介人的適當資格

一、為審查是否具備適當資格，屬自然人商業企業主的博彩中介人准照申請人或博彩中介人，應向博彩監察協調局呈交一份填妥的“屬自然人商業企業主的博彩中介人個人資料披露表”；該表格的式樣載於本行政法規附件三，並為本行政法規的組成部分。

二、為審查是否具備適當資格，屬自然人商業企業主的博彩中介人准照申請人或博彩中介人，應向博彩監察協調局呈交上條第三款所指的、關於每名主要僱員的“博彩中介人主要僱員個人資料披露表”，表格須由每名主要僱員填妥。

三、政府在審查屬自然人商業企業主的博彩中介人准照申請人或博彩中介人是否具備適當資格時，須考慮載於以上兩款所指文件的資料，且不影響第十三條規定的適用。

第十條

適當資格審查程序的進行

一、適當資格的審查程序由博彩監察協調局負責進行，並在該局局長編製報告書後結束；如博彩中介人准照申請人或博彩中介人屬公司，報告書應指出該准照申請人或博彩中介人、擁有其5%或5%以上公司資本的股東、董事及主要僱員是否具備適當資格；如博彩中介人准照申請人或博彩中介人屬自然人商業企業主，報告書應指出該准照申請人或博彩中介人及其主要僱員是否具備適當資格。

二、為進行適當資格審查程序中的調查程序，博彩監察協調局可求助於專業企業及獲得行政當局任何其他部門的協助。

三、博彩監察協調局在完成第一款所指報告書的編製工作前，可請求第一款所述的任何人或實體解釋任何方面的問題或補充任何資料，但僅以非基本資料為限。

4. Sem prejuízo do disposto no artigo 13.º, na verificação da idoneidade dos candidatos a licença de promotor de jogo ou dos promotores de jogo que sejam sociedades comerciais, o Governo toma em consideração os dados constantes dos documentos referidos nos números anteriores.

Artigo 9.º

Idoneidade do candidato a licença de promotor de jogo e do promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular

1. Para efeitos de verificação da idoneidade, o candidato a licença de promotor de jogo ou o promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular, deve submeter à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos um exemplar devidamente preenchido do «Formulário relativo à revelação de dados pessoais do promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular», cujo modelo constitui o Anexo III ao presente regulamento administrativo e é dele parte integrante.

2. Para efeitos de verificação da idoneidade, o candidato a licença de promotor de jogo ou o promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular, deve submeter à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, relativamente a cada um dos seus principais empregados, um exemplar do «Formulário relativo à revelação de dados pessoais dos principais empregados do promotor de jogo» referido no n.º 3 do artigo anterior, devidamente preenchido por cada um deles.

3. Sem prejuízo do disposto no artigo 13.º, na verificação da idoneidade dos candidatos a licença de promotor de jogo ou dos promotores de jogo que sejam empresários comerciais, pessoas singulares, o Governo toma em consideração os dados constantes dos documentos referidos nos números anteriores.

Artigo 10.º

Instrução dos processos de verificação da idoneidade

1. Os processos de verificação da idoneidade são instruídos pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos e terminam com a elaboração de relatório por parte do seu director, onde se consideram idóneos, ou não, o candidato a licença de promotor de jogo ou o promotor de jogo, bem como os seus sócios titulares de valor igual ou superior a 5% do capital social, administradores e principais empregados, no caso de se tratar de uma sociedade comercial, ou o candidato a licença de promotor de jogo ou o promotor de jogo e os seus principais empregados, no caso de se tratar de um empresário comercial, pessoa singular.

2. Para efeitos da instrução dos processos de verificação da idoneidade, pode a Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos recorrer a empresas especializadas e obter a colaboração de qualquer outro serviço da Administração.

3. A Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos pode convidar qualquer das pessoas ou entidades referidas no n.º 1 a esclarecer qualquer aspecto ou a completar qualquer dado, contanto que não se trate de um elemento essencial, antes de terminar a elaboração do relatório referido no n.º 1.

四、如第一款所指報告書的結論指出屬公司或屬自然人商業企業主的博彩中介人准照申請人不具備適當資格，則不發給博彩中介人准照。

五、如第一款所指報告書的結論指出屬公司或屬自然人商業企業主的博彩中介人已不再具備適當資格，政府可容許對導致喪失適當資格的瑕疵作出補正，只要該瑕疵屬可補正者；如導致喪失適當資格的瑕疵屬不可補正者，則吊銷已發給的博彩中介人准照。

六、如第一款所指報告書的結論指出屬公司的博彩中介人的某一股東已不再具備適當資格，該股東應在政府專門訂定的期限內將其在公司內的出資移轉予第三人；如期限屆滿而仍未作出移轉，則相關的博彩中介人應取得該股東的出資。

七、如第一款所指報告書的結論指出屬公司的博彩中介人的某一董事或主要僱員，又或屬自然人商業企業主的博彩中介人的某一主要僱員已不再具備適當資格，則相關的博彩中介人應促使即時終止該董事或主要僱員的職務。

八、進行審查屬公司的博彩中介人准照申請人或博彩中介人、擁有其5%或5%以上公司資本的股東、董事及主要僱員，以及屬自然人商業企業主的博彩中介人准照申請人或博彩中介人及其主要僱員是否具備適當資格的程序所需的費用，由接受審查者支付。

九、為適用上款的規定，應在呈交第八條及第九條所指表格時提供現金擔保，如屬第十四條第七款所指的情況，應在接獲博彩監察協調局就提供擔保金作出的通知後提供現金擔保；擔保金的金額由經濟財政司司長以批示訂定。

十、由博彩監察協調局發出的、詳細列明適當資格審查程序費用的證明或其他文件是該等費用的充分證據。

十一、與支付適當資格審查程序費用有關的債務是透過稅務執行程序收取。

第二分節 資料的提供

第十一條 資料的披露

一、為審查是否具備適當資格，屬公司的博彩中介人准照申請人或博彩中介人、每名擁有其5%或5%以上公司資本的股東、董事、主要僱員及合作人，以及屬自然人商業企業主的博彩中介人准照申請人或博彩中介人、其每名主要僱員及合作

4. Se no relatório referido no n.º 1 se concluir que o candidato a licença de promotor de jogo que seja uma sociedade comercial, ou o candidato a licença de promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular, não é considerado idóneo, tal implica a não atribuição da licença de promotor de jogo.

5. Se no relatório referido no n.º 1 se concluir que o promotor de jogo que seja uma sociedade comercial ou que o promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular, deixou de ser idóneo, o Governo pode permitir a sanção do vício que fundamenta a perda de idoneidade, se este for sanável; se o vício que fundamenta a perda de idoneidade não for sanável, a licença de promotor de jogo é cancelada.

6. Se no relatório referido no n.º 1 se concluir que um sócio de promotor de jogo que seja uma sociedade comercial deixou de ser idóneo, deve esse sócio transmitir a sua participação social a terceiro no prazo fixado pelo Governo para o efeito; se, expirado tal prazo, a transmissão não tiver sido efectuada, deve o respectivo promotor de jogo adquirir tal participação social.

7. Se no relatório referido no n.º 1 se concluir que um administrador ou um principal empregado de promotor de jogo que seja uma sociedade comercial, ou um principal empregado de promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular, deixou de ser idóneo, deve o respectivo promotor de jogo promover a sua imediata cessação de funções.

8. Os custos do processo de verificação da idoneidade dos candidatos a licença de promotor de jogo ou dos promotores de jogo que sejam sociedades comerciais e dos seus sócios titulares de valor igual ou superior a 5% do capital social, administradores e principais empregados, bem como dos candidatos a licença de promotor de jogo ou dos promotores de jogo que sejam empresários comerciais, pessoas singulares, e dos seus principais empregados são suportados pelos mesmos.

9. Para efeitos do disposto no número anterior, deve ser prestada caução em dinheiro, de montante a fixar por despacho do Secretário para a Economia e Finanças, no momento da submissão dos exemplares referidos nos artigos 8.º e 9.º ou, no caso referido no n.º 7 do artigo 14.º, após notificação para o efeito pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos.

10. As certidões ou outros documentos emitidos pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos dos quais constem, de forma pormenorizada, os custos dos processos de verificação da idoneidade, constituem prova bastante dos mesmos.

11. As dívidas relativamente ao pagamento dos custos dos processos de verificação da idoneidade são cobradas em processo de execução fiscal.

Subsecção II

Prestação de informação

Artigo 11.º

Revelação de informação

1. Para efeitos de verificação da idoneidade, o candidato a licença de promotor de jogo ou o promotor de jogo que seja uma sociedade comercial, e cada um dos seus sócios titulares de valor igual ou superior a 5% do capital social, administradores,

人，均須准許政府查閱其認為對審查工作屬必需的一切文件、資訊及資料，即使該等文件、資訊及資料受保密義務保護亦然；為此，上述實體尤應向政府呈交一份“准許披露資料聲明書”；該聲明書的式樣載於本行政法規附件四，並為本行政法規的組成部分，聲明書須經填妥及簽名，而簽名須經當場公證認定。

二、如聲明人屬其他管轄區域的居民，而在該管轄區域內無法獲得上款所指的當場公證認定，則簽名應由有權限的公共當局認定，而該簽名認定須經法律適當認可。

第十二條 合作義務

一、為適用本行政法規的規定，尤其是本節第一分節的規定，以及第16/2001號法律的其他補足性法規的規定，屬公司的博彩中介人准照申請人或博彩中介人、其每名股東、董事、主要僱員及合作人，以及屬自然人商業企業主的博彩中介人准照申請人或博彩中介人、其每名主要僱員及合作人，除應向政府呈交上條第一款所指的聲明書外，尚須負起一項與政府合作的特別義務，為此，經政府要求，應提供任何文件、資訊、資料或證據，並應給予任何准許。

二、為進行本行政法規所指的適當資格審查程序，任何人或實體，包括自然人或法人、公共或私人實體，均須負起一項與政府合作的義務，為此，經政府要求，應提供關於接受適當資格審查的任何人或實體的一切文件、資訊、資料或證據，並應給予任何准許。

第十三條 其他資料

一、除第八條及第九條所指資料外，政府尚可要求提供其認為對適當資格的審查工作屬重要的其他資料。

二、政府亦可隨時要求提供關於博彩中介人准照申請人或博彩中介人的風險評估報告，如准照申請人或博彩中介人屬公司，尚可隨時要求提供關於每名擁有公司5%或5%以上公司資本的股東或董事的風險評估報告。

principais empregados e colaboradores, bem como o candidato a licença de promotor de jogo ou o promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular, e cada um dos seus principais empregados e colaboradores, autoriza o Governo a aceder a todos os documentos, informações e dados que o Governo considere necessários para tal verificação, ainda que protegidos por dever de sigilo, designadamente submetendo ao Governo um exemplar da «Declaração autorizando a revelação de informação», cujo modelo constitui o Anexo IV ao presente regulamento administrativo e é dele parte integrante, devidamente preenchido e assinado, sendo as assinaturas objecto de reconhecimento notarial presencial.

2. Quanto a declarantes residentes em jurisdição na qual não seja possível obter o reconhecimento notarial presencial referido no número anterior, deve ser produzida forma de reconhecimento das assinaturas por parte de autoridade pública competente, devidamente legalizado.

Artigo 12.º

Dever de cooperação

1. Para efeitos do disposto no presente regulamento administrativo, em especial na subsecção anterior da presente secção, e demais regulamentação complementar da Lei n.º 16/2001, para além da submissão ao Governo dos exemplares referidos no n.º 1 do artigo anterior, impende sobre cada candidato a licença de promotor de jogo ou promotor de jogo que seja uma sociedade comercial, e sobre cada um dos seus sócios, administradores, principais empregados e colaboradores, bem como sobre cada candidato a licença de promotor de jogo ou promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular, e sobre cada um dos seus principais empregados e colaboradores, um especial dever de cooperação com o Governo, devendo submeter quaisquer documentos e prestar quaisquer informações, dados, autorizações ou provas que para o efeito lhe sejam solicitados.

2. Para efeitos dos processos de verificação da idoneidade referidos no presente regulamento administrativo, impende sobre todas as pessoas e entidades, singulares ou colectivas, públicas ou privadas, um dever de cooperação com o Governo, devendo ser submetidos quaisquer documentos e prestadas quaisquer informações, dados, autorizações ou provas que lhes sejam solicitados relativamente a qualquer uma das pessoas ou entidades objecto de verificação da idoneidade.

Artigo 13.º

Outros elementos

1. Além dos elementos referidos nos artigos 8.º e 9.º, o Governo pode exigir outros elementos que considere relevantes para efeitos de verificação da idoneidade.

2. O Governo pode ainda exigir, a qualquer momento, um relatório de avaliação de risco respeitante ao candidato a licença de promotor de jogo ou ao promotor de jogo e, no caso de estes serem sociedades comerciais, a qualquer um dos seus sócios titulares de valor igual ou superior a 5% do capital social ou administradores.

三、上款所述的風險評估報告應由被公認為具有國際聲譽的本地或外地核數師行編製，如屬關於自然人的風險評估報告，亦可由被公認為具有聲譽的信用機構編製；在任何情況中，利害關係人均應事先透過經濟財政司司長就編製風險評估報告的公司或信用機構徵得政府的同意。

四、第二款所述的風險評估報告應載明與下列事宜有關的資訊及資料：個人或公司以及公司機關據位人的身份資料或認別資料、個人或公司提起的或作為被訴人的司法訴訟、個人或公司的經濟狀況，包括倘有的重要消費借貸或財務活動，以及所擁有的財產及權利的價值評估。

第三節 博彩中介人准照

第十四條

博彩中介人准照的發出、續期及有效期

一、完成第十條所指的適當資格審查程序後，如認為屬公司或屬自然人商業企業主的博彩中介人准照申請人具備適當資格，可以向其發出博彩中介人准照。

二、發給博彩中介人的博彩中介人准照有效期為一曆年，並可透過最遲於九月三十日向博彩監察協調局遞交的申請書，按相同期間續期；但不影響第五款及第六款規定的適用。

三、上款所述的申請書應附具一份由承批公司的法定代理人或可使承批公司負責的董事簽署的聲明書，簽名及身份須經公證認定，聲明書內應指出承批公司擬於下一曆年與有關博彩中介人經營業務的意向。

四、如博彩中介人准照在一月一日之後發出，則自發出之日起至同年的十二月三十一日視為一曆年。

五、屬公司的博彩中介人、擁有其5%或5%以上公司資本的股東、董事及主要僱員，每隔六年必須接受一次適當資格的審查；為此，上述者應最遲於八月三十一日，將第八條所指的表格，連同第二款所述的申請書一併遞交予博彩監察協調局。

六、屬自然人商業企業主的博彩中介人及其主要僱員，每隔三年必須接受一次適當資格的審查；為此，上述者應最遲於

3. O relatório de avaliação de risco referido no número anterior deve ser elaborado por firma de auditoria de reconhecida reputação internacional, local ou do exterior, podendo, no caso de se referir a pessoa singular, ser elaborado por instituição de crédito de reconhecida reputação, devendo, em qualquer caso, o interessado solicitar previamente a aquiescência do Governo, através do Secretário para a Economia e Finanças, quanto à firma ou instituição de crédito, para a elaboração do respectivo relatório de avaliação de risco.

4. O relatório de avaliação de risco referido no n.º 2 deve conter informação e dados relativos à identificação da pessoa ou sociedade e respectivos titulares dos órgãos sociais, às acções judiciais por esta interpostas ou em que é demandada, à sua situação económica, incluindo eventuais mútuos ou operações financeiras relevantes e à estimativa do valor dos bens e direitos de que é titular.

Secção III

Licença de promotor de jogo

Artigo 14.º

Atribuição, renovação e validade da licença de promotor de jogo

1. Concluídos os processos de verificação da idoneidade referidos no artigo 10.º, e no caso de, respectivamente, o candidato a licença de promotor de jogo que seja uma sociedade comercial ou o candidato a uma licença de promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular, ser considerado idóneo, pode ser-lhe atribuída uma licença de promotor de jogo.

2. A licença de promotor de jogo atribuída a promotor de jogo é válida pelo período de 1 ano civil, podendo ser renovada por igual período de tempo mediante requerimento a apresentar à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos até 30 de Setembro, sem prejuízo do disposto nos n.ºs 5 e 6.

3. O requerimento referido no número anterior deve ser acompanhado de declaração subscrita por representante legal ou administradores de uma concessionária que a obriguem, com assinatura e qualidade reconhecidas notarialmente, indicando ser intenção desta operar, no ano civil subsequente, com o promotor de jogo em causa.

4. Nos casos em que uma licença de promotor de jogo seja atribuída após 1 de Janeiro, conta-se como um ano civil o período de tempo que medeia a atribuição e 31 de Dezembro do mesmo ano.

5. O promotor de jogo que seja uma sociedade comercial, os seus sócios titulares de valor igual ou superior a 5% do capital social, administradores e principais empregados são obrigatoriamente sujeitos a processo de verificação da idoneidade de 6 em 6 anos, devendo os mesmos entregar para o efeito, até 31 de Agosto, à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, os exemplares referidos no artigo 8.º juntamente com o requerimento referido no n.º 2.

6. O promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular, e os seus principais empregados são obrigatoriamente sujeitos a processo de verificação da idoneidade de 3

八月三十一日，將第九條所指的表格，連同第二款所述的申請書一併遞交予博彩監察協調局。

七、博彩監察協調局可於博彩中介人准照有效期內，要求屬公司的博彩中介人、擁有其5%或5%以上公司資本的股東、董事及主要僱員，以及屬自然人商業企業主的博彩中介人及其主要僱員，接受額外的適當資格審查程序，且不影响第五款及第六款規定的適用。

八、發出博彩中介人准照或為准照續期時，政府可訂定准照權利人必須遵守的任何要件或特定條件。

第十五條

獲發准照的博彩中介人名單

博彩監察協調局應最遲於每年的一月三十一日在《澳門特別行政區公報》上公佈獲發准照的博彩中介人名單。

第三章

從事博彩中介業務的規則

第一節

一般規定

第十六條

一般原則

博彩中介人應遵守適用於從事博彩中介業務的一切法律及法規；任何違反規定的情況，均作為審查是否具備適當資格時的考慮因素。

第十七條

合作人

一、為從事本身的業務，博彩中介人可配備自行挑選的合作人，其數目上限由博彩監察協調局最遲於每年的十月三十一日定出。

二、為適用上款的規定，博彩中介人應最遲於每年的十一月十五日透過其進行登記的承批公司向博彩監察協調局送交一份名單，該名單須載有博彩中介人為翌年而挑選的合作人的身份資料，並須附同該等合作人的身份證明文件副本及刑事紀錄證明書；如合作人在其居住的管轄區域內無法取得刑事紀錄證明書，則應附同具同等效力的文件。

em 3 anos devendo os mesmos entregar para o efeito, até 31 de Agosto, à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, os exemplares referidos no artigo 9.º juntamente com o requerimento referido no n.º 2.

7. Sem prejuízo do disposto nos n.ºs 5 e 6, a Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos pode, durante a validade da licença de promotor de jogo, sujeitar o promotor de jogo que seja uma sociedade comercial e os seus sócios titulares de valor igual ou superior a 5% do capital social, administradores e principais empregados, bem como o promotor de jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular, e os seus principais empregados, a processos extraordinários de verificação da idoneidade.

8. Aquando da atribuição ou da renovação de uma licença de promotor de jogo o Governo pode fixar quaisquer requisitos ou condições específicas a observar pelo respectivo titular.

Artigo 15.º

Lista dos promotores de jogos licenciados

A Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos deve promover a publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, até 31 de Janeiro de cada ano, da lista dos promotores de jogo licenciados.

CAPÍTULO III

Exercício da actividade de promoção de jogos

Secção I

Disposições gerais

Artigo 16.º

Princípio geral

Os promotores de jogo devem observar todas as normas legais e regulamentares aplicáveis ao exercício da actividade de promoção de jogos, sendo toda e qualquer violação tomada em consideração para efeitos de verificação da idoneidade.

Artigo 17.º

Colaboradores

1. Os promotores de jogo podem dispor, para o exercício da sua actividade, de colaboradores por si escolhidos, até um número máximo a ser fixado anualmente, até 31 de Outubro, pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos.

2. Para efeitos do disposto do número anterior, os promotores de jogo devem enviar anualmente, até 15 de Novembro, à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, através da concessionária junto da qual se encontrem registados, uma lista contendo a identificação dos colaboradores por si escolhidos para o ano seguinte acompanhada de cópia dos seus documentos de identificação e dos certificados de registo criminal ou documento equivalente no caso de o colaborador respectivo residir em jurisdição na qual aquele não possa ser obtido.

三、上款所指的合作人名單須經博彩監察協調局核准；該局可以不核准名單上的某一人或某部分人。

四、博彩監察協調局可隨時取消第二款所指名單上的某一人或某部分人的合作人資格，但不妨礙第二十九條及第三十一條，以及與博彩中介人、其合作人及在娛樂場任職的僱員的責任有關的其他特別法律規定的適用。

五、博彩中介人可透過由其他合作人取代一名或一名以上的合作人，尤其是取代博彩監察協調局按照第三款規定不予核准者或按照第四款規定已被取消合作人資格者的方式，隨時更改合作人的名單；博彩中介人合作人名單的更改，須獲得第三款所規定的由博彩監察協調局作出的核准。

六、博彩中介人不可聘用已被取消合作人資格的人作為其僱員或在一穩定關係的基礎上與該人有法律上的從屬關係或提供勞務的關係；但經博彩監察協調局許可者除外。

七、合作人必須遵守由博彩監察協調局發出的一切通告及指引。

八、博彩中介人與其合作人訂立的合同必須採用書面方式訂立；博彩中介人應將合同副本或任何合同修改的副本送交博彩監察協調局，並須附上一份聲明書，其內容為博彩中介人以名譽承諾聲明所送交的文件屬正本的副本。

第十八條

博彩中介人的非專用性

博彩中介業務非以專用制度從事，即博彩中介人可在一家以上的承批公司從事業務，但合同另有規定者除外，且不影響第二十三條第一款規定的適用。

第十九條

屬公司的博彩中介人的公司結構、董事會組成及公司權利的變更

一、如公司結構、董事會組成及公司權利有任何變更，屬公司的博彩中介人應將有關事實通知博彩監察協調局，並應將一切有關的重要文件送交該局。

3. A lista dos colaboradores referida no número anterior está sujeita a aprovação da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, que pode não aprovar quanto a alguma ou algumas das pessoas dela constantes.

4. Sem prejuízo do disposto nos artigos 29.º e 31.º e do disposto noutros preceitos legais quanto à responsabilidade dos promotores de jogo e dos seus colaboradores, a Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos pode, a qualquer momento, retirar a qualidade de colaborador a alguma ou algumas das pessoas constantes da lista referida no n.º 2.

5. Um promotor de jogos pode, a qualquer momento, alterar a lista dos seus colaboradores mediante substituição de um ou mais colaboradores por outros, designadamente quanto àqueles que não hajam sido aprovados pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos nos termos do n.º 3 ou a quem haja sido retirada a qualidade de colaborador nos termos do n.º 4. A alteração da lista dos colaboradores de um promotor de jogos está sujeita à aprovação da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos prevista no n.º 3.

6. Um promotor de jogos não pode contratar como seu empregado ou ter um vínculo de subordinação jurídica ou de prestação de serviços com base numa relação estável com pessoa a quem haja sido retirada a qualidade de colaborador, salvo com autorização da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos.

7. Os colaboradores estão obrigados a observar todas as circulares e instruções emitidas pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos.

8. Os contratos celebrados entre os promotores de jogo e os seus colaboradores estão sujeitos a forma escrita, devendo o promotor de jogo enviar cópia dos mesmos, ou de quaisquer alterações, à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos acompanhada de uma declaração nos termos da qual o promotor de jogo declara, sob compromisso de honra, que os documentos enviados são cópia dos originais.

Artigo 18.º

Não exclusividade do promotor de jogo

Salvo disposição contratual em contrário, e sem prejuízo do disposto no n.º 1 do artigo 23.º, a actividade de promoção de jogos não é exercida em regime de exclusividade, podendo os promotores de jogo exercer a sua actividade junto de mais do que uma concessionária.

Artigo 19.º

Alteração na estrutura societária, na composição da administração e nos direitos sociais relativos a promotor de jogo que seja uma sociedade comercial

1. Toda e qualquer alteração na estrutura societária, na composição da administração e nos direitos sociais deve ser comunicada à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos pelo promotor de jogo que seja uma sociedade comercial, devendo ser enviados todos os documentos relevantes.

二、除經政府預先許可者外，以任何方式或名義取得、移轉或設定負擔於屬公司的博彩中介人的公司出資的行為，以及任何涉及將投票權或其他公司權利授予權利擁有人以外的人的行為或協議，均屬無效。

三、如已獲得上款所述的許可，屬公司的博彩中介人應於十五日內將一切與獲許可的法律行為有關的文件送交博彩監察協調局。

四、屬公司的博彩中介人亦須將其公司合同的任何修改，以及其董事知悉存在的準公司協議，在上款規定的期限內通知博彩監察協調局；為此，上述董事應定期向股東詢問是否存在準公司協議。

五、擁有屬公司的博彩中介人5%或5%以上公司資本的新股東，必須接受適當資格的審查程序。

六、違反第一款至第四款所定義務，構成行政上的違法行為，且不應影響應負的民事或刑事責任。

第二十條 合同地位的讓與

一、博彩中介人不得透過他人從事本身獲發准照從事的博彩中介業務。

二、博彩中介人將其合同地位以任何方式或名義轉讓或讓與第三人的合同，均屬無效。

第二十一條 保密義務

一、屬公司的博彩中介人、其每名股東、董事、主要僱員及合作人，以及屬自然人商業企業主的博彩中介人、其每名主要僱員及合作人，均須就從事業務時所知悉的事實及資訊遵守保密義務，但屬刑事警察當局及刑事警察機關、警察當局及法院當局、博彩監察協調局及財政局行使本身權限而要求提供資訊的情況除外。

二、上款所指的任何人，在其職務終止後，仍須遵守上款所定的保密義務。

2. É nula a aquisição, transmissão ou oneração, por qualquer forma ou a qualquer título, de participação social de um promotor de jogo que seja uma sociedade comercial, assim como qualquer acto ou acordo que envolva a atribuição de direito de voto ou outro direito social a pessoa diferente do seu titular, salvo prévia autorização do Governo.

3. Caso seja dada a autorização referida no número anterior, devem ser enviados à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, pelo promotor de jogo que seja uma sociedade comercial, todos os documentos relativos aos negócios jurídicos objecto de autorização no prazo de 15 dias.

4. Deve, igualmente, ser comunicado à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos pelo promotor de jogo que seja uma sociedade comercial, no prazo fixado no número anterior, toda e qualquer alteração ao seu pacto social, bem como os acordos parassociais de cuja existência os seus administradores tenham conhecimento, devendo estes, periodicamente, indagar os sócios nesse sentido.

5. Os novos sócios titulares de valor igual ou superior a 5% do capital social do promotor de jogo que seja uma sociedade comercial são objecto de processo de verificação da idoneidade.

6. A violação das obrigações previstas nos n.ºs 1 a 4 constitui infracção administrativa sem prejuízo da responsabilidade civil ou criminal que ao caso couber.

Artigo 20.º

Cessão da posição contratual

1. O promotor de jogo não pode exercer por interposta pessoa a actividade de promoção de jogos para a qual se encontre licenciado.

2. É nulo o contrato segundo o qual um promotor de jogo aliene ou ceda a terceiros, por qualquer forma e a qualquer título, a sua posição contratual.

Artigo 21.º

Dever de sigilo

1. Os promotores de jogo que sejam sociedades comerciais e cada um dos seus sócios, administradores, principais empregados e colaboradores, bem como os promotores de jogo que sejam empresários comerciais, pessoas singulares, e cada um dos seus principais empregados e colaboradores, estão sujeitos ao dever de sigilo relativamente aos factos e informações de que tomem conhecimento no exercício da sua actividade, excepto quanto às autoridades e órgãos de polícia criminal, às autoridades policiais e judiciais, à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos e à Direcção dos Serviços de Finanças, no exercício das respectivas competências.

2. O dever previsto no número anterior mantém-se relativamente a todas as pessoas nele referidas mesmo após a sua cessação de funções.

第二十二條
監察

Artigo 22.º

Fiscalização

政府有權限透過博彩監察協調局監管及監察從事博彩中介業務的情況。

Compete ao Governo, através da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, a supervisão e fiscalização do exercício da actividade de promoção de jogos.

第二節
博彩中介業務

Secção II

Actividade de promoção de jogos

第二十三條
博彩中介人的登記

Artigo 23.º

Registo dos promotores de jogo

一、獲發博彩中介人准照後，博彩中介人必須在一承批公司進行登記，方可從事業務。

1. Após a atribuição de uma licença de promotor de jogo, o promotor de jogo só pode exercer a sua actividade se estiver registado junto de uma concessionária.

二、上款所指的博彩中介人登記，須獲得由政府透過博彩監察協調局作出的許可。

2. O registo dos promotores de jogo referido no número anterior carece de autorização do Governo, através da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos.

第二十四條
合同

Artigo 24.º

Contrato

一、博彩中介人須按照其與承批公司訂立的合同從事業務。

1. Os promotores de jogo exercem a sua actividade nos termos do contrato celebrado entre si e uma concessionária.

二、上款所指合同必須採用書面方式訂立，一式三份，有關簽名須經當場公證認定。

2. O contrato referido no número anterior está sujeito a forma escrita e é celebrado em triplicado, sendo as assinaturas objecto de reconhecimento notarial presencial.

三、承批公司須於十五日內向博彩監察協調局送交第一款所指合同的其中一份正本、合同的所有補充文件的副本，以及與博彩中介人有關的涉及澳門幣一百萬元或一百萬元以上債務的其他文件的副本或涉及支付上指金額的其他文件的副本。

3. Um dos exemplares originais do contrato referido no n.º 1, bem como cópias de todos os documentos complementares ao contrato e de outros documentos que envolvam obrigações ou pagamentos iguais ou superiores a 1 milhão de patacas em relação a promotores de jogo são enviados pela concessionária à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, no prazo de 15 dias.

四、送交上款所指的補充文件及其他文件時，應附具一份由承批公司的法定代理人或可使承批公司負責的董事簽署的聲明書，簽名及身份須經公證認定，聲明書的內容為承批公司以名譽承諾聲明有關文件所載資料及資訊均真確無訛，並為最新資料，且該等文件屬正本的副本。

4. Os documentos complementares e os outros documentos referidos no número anterior devem ser acompanhados de uma declaração subscrita por representante legal ou administradores da concessionária que a obriguem, com assinatura e qualidade reconhecidas notarialmente, nos termos da qual esta declara, sob compromisso de honra, a correcção, actualidade e veracidade dos dados e informações neles constantes, bem como que os mesmos são cópia dos originais.

五、第一款所指合同必須載有關於下列事宜的條款：

5. O contrato referido no n.º 1 contém, obrigatoriamente, cláusulas relativas a:

(一) 協定的佣金或其他報酬的數額及支付方法，但須遵守第二十七條第一款所指的經濟財政司司長批示的規定；

1) Montante e forma de pagamento da comissão ou outra remuneração acordada, desde que observado o disposto do despacho do Secretário para a Economia e Finanças referido no n.º 1 do artigo 27.º;

(二) 博彩中介人可在娛樂場從事業務的條件及方式，尤其是其有否分配專用的場地；

2) Termos em que o promotor de jogo pode exercer a sua actividade nos casinos, designadamente se existe afectação de espaços próprios;

(三) 應提供的擔保金及擔保，以及提供的方式；

(四) 承批公司及博彩中介人承諾放棄特別法院管轄並接受澳門特別行政區現行法律約束。

第二十五條 個人工作證

屬公司的博彩中介人的董事、主要僱員及合作人、屬自然人商業企業主的博彩中介人、其主要僱員及合作人，以及所有在博彩中介人轄下擔任主要或次要職務的人，在娛樂場內履行其職務時，均須使用由博彩中介人進行登記的承批公司發出的、附有持證人照片的個人工作證；該證件的式樣由博彩監察協調局核准。

第二十六條 不能從事博彩中介業務

一、如博彩中介人因任何理由而不能履行全部或部分須履行的義務，應立即將有關事實通知其進行登記的承批公司。

二、承批公司接獲前款所指通知後，應即時中止有關博彩中介人的業務，並立即通知博彩監察協調局。

第二十七條 佣金及報酬的限制

一、經濟財政司司長得以批示訂定承批公司可支付予博彩中介人的佣金或其他報酬的上限，並規範有關支付方式。

二、為適用本條規定，任何由承批公司在澳門特別行政區境內或境外直接或透過尤其是承批公司出資的公司或與承批公司存有集團關係的公司而間接給予或提供予博彩中介人的獎賞、服務或其他可作金錢衡量的利益，又或對之作出的慷慨行為，均推定為具有報酬性質。

三、第一款所指的批示，適用於所有在將來支付的佣金或報酬，即使有關的佣金或報酬是根據該批示生效前已簽訂的合同支付亦然；為此，須給予有關利害關係人一期限，以便該利害關係人將按照批示所定報酬上限訂立的新合同送交博彩監察協調局。

3) Cauções e garantias que devam ser prestadas e seus termos; e

4) Obrigação, assumida pela concessionária e pelo promotor de jogo, de renúncia a foro especial e submissão à lei vigente na Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo 25.º

Cartão de identificação pessoal

Os administradores, principais empregados e colaboradores dos promotores de jogo que sejam sociedades comerciais, bem como os promotores de jogo que sejam empresários comerciais, pessoas singulares, seus principais empregados e colaboradores, e, ainda, todas as pessoas que desempenhem funções, a título principal ou acessório, junto de promotor de jogo são obrigados a usar dentro dos casinos, no exercício das suas funções, um cartão de identificação pessoal, com fotografia, emitido pela concessionária junto à qual se encontrem registados, cujo modelo é aprovado pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos.

Artigo 26.º

Impossibilidade do exercício da actividade de promoção de jogos

1. Sempre que os promotores de jogo, por algum motivo, se encontrem impossibilitados de cumprir, total ou parcialmente, as obrigações a que se encontram adstritos, devem comunicar tal facto de imediato à concessionária onde se encontrem registados.

2. Recebida a comunicação referida no número anterior, a concessionária deve suspender de imediato a actividade do respectivo promotor de jogo, dando disso imediato conhecimento à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos.

Artigo 27.º

Limitação das comissões e remunerações

1. O Secretário para a Economia e Finanças pode fixar, por despacho, o limite máximo das comissões ou outras remunerações que podem ser pagas pelas concessionárias aos promotores de jogo, e regular a referida forma de pagamento.

2. Para efeitos do presente artigo, presume-se que têm carácter remuneratório, quaisquer bónus, liberalidades, serviços ou outras vantagens susceptíveis de avaliação pecuniária que sejam oferecidas ou proporcionadas ao promotor de jogo pela concessionária, na Região Administrativa Especial de Macau ou no exterior, quer seja por forma directa ou indirectamente, através de sociedade participada pela concessionária ou com a qual a mesma esteja em relação de grupo.

3. O despacho previsto no n.º 1 aplica-se a todas as comissões ou remunerações futuras, ainda que pagas ao abrigo de contratos já existentes à data da sua entrada em vigor, e para tal é concedido um prazo aos interessados para apresentarem na Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos novos contratos redigidos de acordo com os limites remuneratórios nele estabelecidos.

第二十八條

博彩中介人的名單

一、承批公司必須最遲於每年的十月三十一日向博彩監察協調局呈交一份承批公司擬於翌年與之經營業務的博彩中介人的名單。

二、政府須最遲於每年的十一月三十日，透過博彩監察協調局定出獲許可在每一承批公司經營業務的博彩中介人的數目上限，並指明獲許可的博彩中介人的身份。

三、承批公司必須編製一份在其公司進行登記的所有博彩中介人、其董事、主要僱員及合作人，以及所有在博彩中介人轄下擔任主要或次要職務的人的名單，並須更新有關資料。

第二十九條

承批公司的責任

承批公司與博彩中介人就博彩中介人、其董事、合作人及在娛樂場任職的僱員在娛樂場進行的活動負連帶責任，並就彼等對適用的法律及法規的遵守情況負連帶責任。

第三十條

承批公司的義務

除本行政法規及其他補足性法例所規定的義務外，承批公司尚須履行下列義務：

（一）最遲於每月十日向博彩監察協調局送交一份詳細列明承批公司於上一月份支付予每一博彩中介人的佣金或其他報酬數額的報表、已作就源扣繳的稅款的報表，並附同核實有關計算所需的一切資料；

（二）在每一曆年內，每隔三個月向博彩監察協調局送交第二十八條第三款所指的名單；

（三）將任何可能影響博彩中介人償付能力的事實通知博彩監察協調局；

（四）更新承批公司與博彩中介人之間的商業記帳的資料；

（五）監察博彩中介人的業務，尤其是博彩中介人履行法律、法規及合同所定義務的情況；

（六）將任何可顯示博彩中介人進行犯罪活動的跡象，尤其是洗黑錢的跡象的事實，通知有權限當局；

Artigo 28.º

Listas relativas aos promotores de jogo

1. As concessionárias são obrigadas a submeter anualmente, até 31 de Outubro, à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos uma lista nominativa dos promotores de jogo com os quais pretendam operar no ano seguinte.

2. O número máximo e a identificação dos promotores de jogo autorizados a operar junto de cada concessionária são determinados anualmente pelo Governo, até 30 de Novembro, através da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos fixa.

3. As concessionárias são obrigadas a elaborar e a manter actualizada uma lista nominativa de todos os promotores de jogo junto dela registados, seus administradores, principais empregados e colaboradores, bem como de todas as pessoas que desempenhem funções, a título principal ou acessório, junto dos promotores de jogo.

Artigo 29.º

Responsabilidade das concessionárias

As concessionárias são responsáveis solidariamente com os promotores de jogo pela actividade desenvolvida nos casinos e pelos promotores de jogo e administradores e colaboradores destes, bem como pelo cumprimento, por parte dos mesmos, das normas legais e regulamentares aplicáveis.

Artigo 30.º

Obrigações das concessionárias

Sem prejuízo de outras previstas no presente regulamento administrativo e em demais legislação complementar, constituem obrigações das concessionárias:

1) Enviar, até ao dia 10 de cada mês, à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, uma relação discriminada relativa ao mês antecedente dos montantes das comissões ou outras remunerações por si pagas a cada promotor de jogo, bem como dos montantes de imposto retidos na fonte, acompanhada de toda a informação necessária à verificação dos respectivos cálculos;

2) Enviar, em cada ano civil, de 3 em 3 meses, à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos a lista referida no n.º 3 do artigo 28.º;

3) Comunicar à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos qualquer facto que possa afectar a solvabilidade dos promotores de jogo;

4) Manter em dia a escrita comercial existente com os promotores de jogo;

5) Fiscalizar a actividade dos promotores de jogo, nomeadamente quanto ao cumprimento das suas obrigações legais, regulamentares e contratuais;

6) Comunicar às autoridades competentes qualquer facto que possa indiciar a prática de actividade criminosa, designadamente de branqueamento de capitais, por parte dos promotores de jogo;

(七) 致力使其公司進行登記的各博彩中介人保持良好關係；

(八) 準時支付與博彩中介人協定的佣金或其他報酬；

(九) 準時履行納稅義務。

第三十-A條 獲轉批給人

本行政法規就承批公司所作的規定，尤其是有關義務及行政上違法行為的規定經作出適當配合後，適用於有關獲轉批給人。

第三十一條 博彩中介人的責任

博彩中介人與其僱員及其合作人就此等僱員及合作人在娛樂場進行的活動負連帶責任，並就彼等對適用的法律及法規的遵守情況負連帶責任。

第三十二條 博彩中介人的義務

除本行政法規及其他補足性法例所規定的其他義務外，博彩中介人尚須履行下列義務：

- (一) 接受博彩監察協調局的監督及監察；
- (二) 遵守適用的法律及法規中關於博彩中介人的規定，以及遵守由博彩監察協調局發出的通告及指引；
- (三) 接受博彩監察協調局及財政局進行的審計；
- (四) 備有商業記帳的一切簿冊及文件供博彩監察協調局及財政局審查，並應該等部門的要求，提供一切資料及資訊；
- (五) 履行一切應承擔的合同義務，尤其是應對博彩者承擔的義務；
- (六) 遵守由承批公司發出的不損害博彩中介人的自主性的指引；
- (七) 履行因與承批公司訂立的合同而產生的義務；
- (八) 向承批公司遞交第十七條第二款所指的文件。

7) Proporcionar um relacionamento sã entre os promotores de jogo junto dela registados;

8) Pagar pontualmente as comissões ou outras remunerações acordadas com os promotores de jogo;

9) Cumprir pontualmente as suas obrigações fiscais.

Artigo 30.º - A Subconcessionárias

O disposto no presente regulamento administrativo relativamente às concessionárias, nomeadamente em matéria de obrigações e infracções administrativas, é aplicável, com as devidas adaptações, às respectivas subconcessionárias.

Artigo 31.º

Responsabilidade dos promotores de jogo

Os promotores de jogo são responsáveis solidariamente com os seus empregados e com os seus colaboradores pela actividade desenvolvida nos casinos por estes, bem como pelo cumprimento, por parte dos mesmos, das normas legais e regulamentares aplicáveis.

Artigo 32.º

Obrigações dos promotores de jogo

Sem prejuízo de outras previstas no presente regulamento administrativo e em demais legislação complementar, constituem obrigações dos promotores de jogo:

- 1) Sujeitar-se à supervisão e fiscalização da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos;
- 2) Cumprir, na parte que lhes respeita, as disposições legais e regulamentares aplicáveis bem como as circulares e instruções emitidas pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos;
- 3) Sujeitar-se às auditorias da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos e da Direcção dos Serviços de Finanças;
- 4) Manter à disposição da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos e da Direcção dos Serviços de Finanças todos os livros e documentos da sua escrituração mercantil e facultar-lhes todos os elementos e informações que sejam solicitados;
- 5) Cumprir todas as obrigações contratuais assumidas, nomeadamente com jogadores;
- 6) Respeitar as instruções da concessionária que não ponham em causa a sua autonomia;
- 7) Cumprir as obrigações emergentes do contrato celebrado com a concessionária;
- 8) Entregar à concessionária os documentos referidos no n.º 2 do artigo 17.º

第四章 行政上的違法行為

第三十二-A條

主處罰

一、承批公司直接或間接向博彩中介人支付高於第二十七條第一款所指批示所定上限的佣金或其他報酬，又或不遵守該批示所定的支付方式，科澳門幣十萬至五十萬元罰款。

二、博彩中介人收取高於上款所指上限的佣金或其他報酬，又或接受以非為上款所指批示許可的方式作出的支付，科以相同的罰款。

三、承批公司未在有關期限向博彩監察協調局遞交第三十條（一）項所指的資料，科澳門幣五萬至二十五萬元罰款。

四、如違法行為是因未履行義務所引致，則科處處罰後，不免除違法者須履行倘可履行的義務。

第三十二-B條

附加處罰

一、在科罰款的同時，尚可科處下列附加處罰：

（一）對博彩中介人，中止其准照，為期最多六個月，又或註銷其准照；

（二）對承批公司及博彩中介人，連續五日於澳門特別行政區一份中文日報及一份葡文日報刊登處罰決定的摘錄，費用由違法者承擔，以及於博彩監察協調局的網頁公開處罰決定的摘錄，為期六個月。

二、上款所指的附加處罰，可予併科。

第三十二-C條

處罰的權限

一、就違反本行政法規所指的行政違法行為提起程序和進行調查，屬博彩監察協調局的職權。

二、科處本行政法規所定處罰，屬行政長官的權限。

三、行政長官可將上款所指權限授予經濟財政司司長。

CAPÍTULO IV

Infracções administrativas

Artigo 32.º - A

Sanções principais

1. É punida com multa de 100 000 a 500 000 patacas a concessionária que pagar, por forma directa ou indirecta, a promotor de jogo comissões ou outras remunerações em valor superior ao limite máximo fixado pelo despacho referido no n.º 1 do artigo 27.º, ou que não cumprir as normas sobre formas de pagamento nele estabelecidas.

2. Com igual multa é punido o promotor de jogo que receber comissões ou outras remunerações em valor superior ao limite máximo mencionado no número anterior ou que aceitar pagamentos sob a forma não autorizada pelo despacho referido no número anterior.

3. É punida com multa de 50 000 a 250 000 patacas a concessionária que não entregar à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, dentro do respectivo prazo, a informação referida na alínea 1) do artigo 30.º

4. Sempre que a infracção resulte da omissão de um dever, a aplicação da sanção não dispensa o infractor do seu cumprimento, caso este ainda seja possível.

Artigo 32.º - B

Sanções acessórias

1. Cumulativamente com a pena de multa, podem ser aplicadas as seguintes sanções acessórias:

1) Aos promotores de jogo, suspensão da licença por um período máximo de 6 meses ou cancelamento da licença;

2) Às concessionárias e aos promotores de jogo, publicação de extracto da decisão sancionatória em dois jornais diários da Região Administrativa Especial de Macau, um de língua chinesa e outro de língua portuguesa, durante cinco dias seguidos, a expensas do infractor, bem como publicação na página internet da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos durante seis meses.

2. As sanções acessórias referidas no número anterior podem ser aplicadas cumulativamente.

Artigo 32.º - C

Competência sancionatória

1. Cabe à Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos instaurar e instruir os procedimentos relativos às infracções administrativas previstas no presente regulamento administrativo.

2. A competência para a aplicação das sanções previstas no presente regulamento administrativo é do Chefe do Executivo.

3. O Chefe do Executivo pode delegar as competências previstas no número anterior no Secretário para a Economia e Finanças.

第五章 過渡及最後規定

第三十三條 博彩中介人的主要僱員

一、為適用本行政法規的規定及其他適用於博彩中介人主要僱員的規範，政府透過經濟財政司司長的批示界定與博彩中介人主要僱員身份相符的職務。

二、政府可給予一特別期限，以便博彩中介人准照申請人呈交其擬指定為主要僱員的人的名單，以及第八條第三款及第九條第二款所指的關於該等主要僱員的“博彩中介人主要僱員個人資料披露表”。

第三十四條 補充性適用

由第16/2001號法律通過的娛樂場幸運博彩經營的法律制度，以及該法律的其他補足性法規，尤其是第26/2001號行政法規，經作出必要配合後，補充性適用於本行政法規未有特別規定的一切事宜。

第三十五條 發出准照程序的展開

政府透過博彩監察協調局訂定展開發出博彩中介人准照程序的日期。

第三十六條 本行政法規開始生效之日正從事博彩中介人工作的實體

本行政法規開始生效之日正從事博彩中介人工作的實體，可暫時繼續從事博彩中介業務，直至按照本行政法規的規定完成首次發出博彩中介人准照的程序為止。

第三十七條 生效

本行政法規自公佈日起生效。

CAPÍTULO V

Disposições transitórias e finais

Artigo 33.º

Principais empregados dos promotores de jogo

1. O Governo, através de despacho do Secretário para a Economia e Finanças, determina as funções correspondentes a principais empregados dos promotores de jogo para efeitos do disposto no presente regulamento administrativo e do previsto em demais normas que sejam aplicáveis aos principais empregados dos promotores de jogo.

2. O Governo pode conceder um prazo especial para os candidatos a licença de promotor de jogo submeterem a indicação das pessoas que pretendem designar como principais empregados, bem como o respectivo «Formulário relativo à revelação de dados pessoais dos principais empregados do promotor de jogo» referido no n.º 3 do artigo 8.º e no n.º 2 do artigo 9.º

Artigo 34.º

Aplicação subsidiária

Em tudo quanto não esteja especialmente previsto no presente regulamento administrativo, aplica-se subsidiariamente, com as necessárias adaptações, o regime jurídico da exploração de jogos de fortuna ou azar em casino aprovado pela Lei n.º 16/2001 e demais regulamentação complementar desta, nomeadamente o Regulamento Administrativo n.º 26/2001.

Artigo 35.º

Início do processo de licenciamento

O Governo, através da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, determina a data do início do processo de licenciamento dos promotores de jogo.

Artigo 36.º

Entidades exercendo funções de promotor de jogo à data da entrada em vigor deste Regulamento Administrativo

As entidades exercendo funções de promotor de jogo à data da entrada em vigor do presente regulamento administrativo podem, temporariamente, continuar a exercer a actividade de promoção de jogos, até à conclusão do primeiro processo de licenciamento dos promotores de jogo ao abrigo do presente regulamento administrativo.

Artigo 37.º

Entrada em vigor

O presente regulamento administrativo entra em vigor no dia da sua publicação.

附件一
ANEXO I

澳門特別行政區
REGIÃO ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE MACAU

博彩監察協調局
DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO
E COORDENAÇÃO DE JOGOS

屬公司的博彩中介人資料披露表
FORMULÁRIO RELATIVO À REVELAÇÃO DE DADOS DO
PROMOTOR DE JOGO QUE SEJA UMA SOCIEDADE COMERCIAL

屬公司的博彩中介人名稱：
Nome do Promotor de Jogo que seja uma sociedade comercial: _____

聲明人，即屬公司的博彩中介人，
姓名：
Nome do declarante, representante do Promotor de Jogo que seja uma sociedade comercial _____

簡簽：_____ 博彩監察協調局：_____ 日期：_____
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

填 寫 指 引
INSTRUÇÕES PARA O PREENCHIMENTO

填寫本表之前，請仔細閱讀下列指引：

Antes de preencher este Formulário, leia atentamente as seguintes instruções:

1. 請回答所有問題。
Responda a todas as questões.
2. 如屬不適用於聲明人的問題，請以“不適用”一詞作答。
Se uma questão não se aplicar ao declarante escreva N/A como resposta à questão.
3. 如就某一問題沒有任何資料可供披露，請以“無”一字作答。
Se não houver nada para declarar como resposta, escreva “Nada” como resposta à questão.
4. 如就某一問題不夠篇幅填寫被要求提供的資料，請在附頁填寫有關資料並清楚註明所回答的屬哪一條問題。
Se o espaço disponível para o preenchimento dos dados for insuficiente para uma determinada resposta, forneça as informações requeridas numa página anexa indicando, de forma clara, a questão a que está a responder.
5. 請以藍色筆簡簽本表及填寫日期。
Use cor azul para rubricar e datar este Formulário.
6. 填表者應在每頁適當位置簡簽或簽名。
Todas as páginas deste Formulário devem ser rubricadas e assinadas no local apropriado pela pessoa que o preencheu.
7. 本表應以澳門特別行政區任一正式語文（中文或葡文）填寫。
O Formulário deve ser preenchido numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau (Chinês ou Português).
8. 所有金額均應以澳門幣表示。外地貨幣應按照填表日的市場匯率折算並應指明折算依據。
Todos os montantes devem ser indicados em Patacas. Conversões cambiais devem ser feitas pelas taxas praticadas no momento do preenchimento e a base de conversão deve ser referida.

簡 簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

注 意
ADVERTÊNCIA

如不完全及/或不如實回答任一問題，將不獲發准照；如已獲發准照，則取消該准照，且不影响應負的民事責任、行政責任或刑事責任。

UMA RESPOSTA QUE NÃO SE ENCONTRE COMPLETA E/OU NÃO SEJA VERDADEIRA IMPLICARÁ A NÃO ATRIBUIÇÃO DA LICENÇA OU, CASO ESTA JÁ TENHA SIDO ATRIBUÍDA, O SEU CANCELAMENTO, NÃO OBSTANTE RESPONSABILIDADE CIVIL, ADMINISTRATIVA OU CRIMINAL QUE AO CASO COUBER

公 司 資 料 披 露 表
FORMULÁRIO DE REVELAÇÃO DE DADOS DA SOCIEDADE

1. 公 司 資 料

INFORMAÇÕES RELATIVAS À SOCIEDADE

1A. 商業名稱或公司名稱 Firma ou denominação social: _____

1B. 公司類別 Tipo societário:

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> 股份有限公司
Sociedade anónima | <input type="checkbox"/> 有限公司
Sociedade por quotas | <input type="checkbox"/> 一般兩合公司
Sociedade em comandita simples |
| <input type="checkbox"/> 股份兩合公司
Sociedade em comandita por acções | <input type="checkbox"/> 無限公司
Sociedade em nome colectivo | |

1C. 所營事業 Objecto social: _____

1D. 公司設立日期 Data de constituição: _____ / _____ / _____
(日 dia) / (月 mês) / (年 ano)

請附上公司設立文件、公司合同及與該等文件有關的其他文件，以及有關任何修改的文件的經認證副本。此外，須附上其向財政局遞交的開業申報書（M1 表格）及《商法典》第一百七十九條所指的與設立文件有關的文件。

Anexe cópia autenticada do acto constitutivo da sociedade e do pacto social, bem como outros documentos relacionados com aqueles, incluindo quaisquer alterações que lhe hajam sido introduzidas. Anexe ainda cópia da Declaração de Início de Actividade (M1) apresentada junto da Direcção dos Serviços de Finanças e os documentos relativos ao acto constitutivo enunciados no artigo 179º do Código Comercial.

1E. 公司設立地點 Local de constituição: _____

1F. 註冊編號 Matrícula: _____

簡 簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

1G. 公司住所之詳盡地址 Endereço completo da sede: _____

1H. 公司主要營業場所之詳盡地址 Endereço completo dos principais estabelecimentos da Sociedade: _____

1I. 公司通訊地址 Endereço postal: _____

1J. 電話號碼 Telefone n.º: _____ / _____
(國家號碼及/或區域號碼) / (電話號碼)
(indicativo) / (número)

1K. 傳真號碼 Telefax n.º: _____ / _____
(國家號碼及/或區域號碼) / (電話號碼)
(indicativo) / (número)

1L. 電子郵件地址 Endereço electrónico (*E-mail*): _____

1M. 互聯網址 Sítio na Internet: _____

1N. 公司簡史，包括其業務詳情 Breve história da Sociedade incluindo detalhes sobre as suas actividades: _____

1O. 請提供公司控權股東及其全部子公司之詳盡資料，包括該等公司經營業務的性質之簡述：
Forneça informação detalhada sobre a sócia dominante da Sociedade, bem como de todas as actividades das quais esta também seja sócia dominante, incluindo uma breve descrição da natureza das actividades desenvolvidas por essas sociedades: _____

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

1P. 請列出公司直接或間接擁有 5%或 5%以上公司資本之任何公司，或公司擁有 5%或 5%以上的股東大會表決權之任何公司。

Refira as sociedades de que a Sociedade seja titular, directa ou indirectamente, de valor igual ou superior a 5% do capital social das mesmas, ou onde detenha percentagem igual ou superior a 5% dos direitos de voto a ser exercido em assembleia geral: _____

1Q. 曾否在澳門或其他管轄區申請博彩中介人准照？

Já alguma vez requereu uma licença de promotor de jogo em Macau ou noutra jurisdição?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”, por favor preencha o seguinte quadro:

申請准照日期 Data do requerimento da licença	申請准照地點 Local do requerimento da licença	獲發/不獲發 Atribuição / Não atribuição

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
 Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

2. 公司機關據位人資料

INFORMAÇÕES RELATIVAS AOS TITULARES DOS ÓRGÃOS SOCIAIS

2A. 請填寫以下關於現有公司據位人的表

Preencha o seguinte quadro referente aos actuais titulares dos órgãos sociais da Sociedade:

公司機關 Órgão social	全名 Nome completo	出生日期及 地點 Data e local de nascimento	身份證明文 件種類及編 號 Tipo e número do documento de identificação	護照資料 Dados relativos ao(s) passaporte(s)	詳細地址 Endereço completo	電話、流動電 話及傳真號 碼 Números de telefone, telemóvel e telefax

2B. 請提供關於應付或擬付予 2A 項所列人士的報酬，包括股份、薪酬及其他形式的酬金之資料。

Preencha o seguinte quadro referente às remunerações, incluindo acções, pagamentos ou outras formas de remuneração, pagas ou propostas às pessoas enunciadas em 2A:

姓名 Nome	上一財政年度報酬 Remuneração no último ano financeiro	本財政年度很可能給予的 報酬 Remuneração provável no ano financeiro corrente	其他報酬 Outras remunerações

簡簽： 博 彩 監 察 協 調 局：

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____

日期：

Data: _____

2C. 請列出在過去五年期間終止職務的所有公司機關據位人之全名、地址、出生日期、出生地點及終止職務日期，並指明所任職的公司機關。

Refira os nomes completos, moradas, datas e locais de nascimento, bem como a data de cessação de funções de todos os titulares de órgãos sociais da Sociedade que tenham cessado funções nos últimos 5 anos, indicando o respectivo órgão de que era titular: _____

2D. 請列出在過去五年期間公司核數師、會計師、律師、法律代辦及法律顧問的全名及地址。

Refira os nomes completos e moradas dos auditores ou contabilistas, advogados, solicitadores e consultores jurídicos da Sociedade nos últimos 5 anos: _____

簡簽： 博 彩 監 察 協 調 局： 日期：
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

3. 司法訴訟資料

INFORMAÇÕES RELATIVAS A ACÇÕES JUDICIAIS

注意：司法訴訟包括任何刑事或民事程序，以及在行政法院提起的訴訟或措施。

Nota: Nas acções judiciais devem ser incluídos quaisquer procedimentos criminais ou civis bem como quaisquer acções ou providências intentadas junto dos tribunais administrativos.

3A. 請提供公司在過去五年期間提起或被提起的任何司法訴訟之詳盡資料，以及任何在過去五年期間針對公司所作的裁判之詳盡資料。

Forneça informação completa sobre quaisquer acções judiciais intentadas pela Sociedade ou contra esta intentadas nos últimos 5 anos, bem como as respectivas decisões judiciais que tenham sido proferidas nesse período:

3B. 請提供公司提起或被提起的任何待決司法訴訟之詳盡資料：

Forneça informação completa sobre quaisquer acções judiciais pendentes quer tenham sido intentadas pela Sociedade quer tenham sido intentadas contra a Sociedade:

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
 Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

4. 公司資本資料 INFORMAÇÕES RELATIVAS AO CAPITAL SOCIAL

請按照股東出資金額從多至少依次列出公司所有股東的姓名。

Preencha o seguinte quadro relativo aos sócios da Sociedade por ordem decrescente do valor das respectivas participações sociais:

	姓名 Nome	出生日期及 地點 Data e local de nascimento	身份證明文件 種類及編號 Tipo e número do documento de identificação	所擁有的出資數目 N.º de participações sociais detidas	佔已發行股票 百分比 % do capital social
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					
21					
22					
23					
24					
25					
	總數 TOTAL				100%

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____

日期： _____

Data: _____

5. 財 務 資 料

INFORMAÇÕES FINANCEIRAS

5A. 請附上公司過去六年期間的董事會年度報告書及帳目副本，並附上公司監事會的意見書及外部核數師的意見書。

Anexe cópia dos relatórios anuais e contas do conselho de administração, acompanhados dos pareceres do conselho fiscal e dos pareceres dos auditores externos da Sociedade relativos aos últimos 6 anos.

5B. 請提供公司在過去六年期間為稅務目的而作的年度所得申報表副本。

Anexe cópia das declarações anuais de rendimentos para efeitos fiscais da Sociedade relativos aos últimos 6 anos.

5C. 如公司在過去五年期間曾向任何人士、公司或機構借得貸款，取得消費借貸，作出抵押、債務宣告或擔保，或因借貸而承擔任何債務，請提供彼等的詳盡資料。

Forneça informação detalhada sobre as pessoas, firmas ou instituições junto da(s) qual(uais) a Sociedade tenha contraído empréstimos ou quaisquer outros mútuos, hipotecas, declarações de dívida, garantias ou qualquer outra obrigação contraída a título de empréstimo durante os últimos 5 anos: _____

5D. 請提供公司在過去五年期間有提存活動的所有銀行或金融機構的帳戶之資料。

Forneça informação de todas as contas movimentadas pela Sociedade durante os últimos 5 anos junto de instituições bancárias ou financeiras:

銀行或金融機構名稱 Nome da instituição bancária ou financeira	銀行帳戶號碼 Número da conta bancária

5E. 請提供公司在過去十年期間於任何賭場所作任何投資、與娛樂場內或外的幸運博彩經營有關的任何其他形式的投資、向公眾提供的博彩業務、互相博彩，包括動物競賽等的投資，以及類似投資之資料。

Forneça informação sobre qualquer investimento efectuado pela Sociedade nos últimos 10 anos em casino(s) ou qualquer outro tipo de investimento relacionado com a exploração de qualquer tipo de jogos de fortuna ou azar, em casino ou não, de operações oferecidas ao público, de apostas mútuas, incluindo corridas de animais, bem como de outros investimentos similares efectuados: _____

簡 簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
 Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

5F. 請提供公司在過去五年期間的任何壞帳以及所作出或獲得的債務豁免之資料。

Forneça informação sobre qualquer dívida não liquidada ou não liquidada atempadamente pela Sociedade ou crédito por ela ou a ela remidos nos últimos 5 anos: _____

5G. 請提供公司已實施或將實施的任何紅利分配、利潤分配、退休基金或其他類似計劃之詳盡資料。

Forneça informação detalhada sobre qualquer esquema de bónus, repartição de lucros, fundos de pensões ou reforma ou planos similares implementados ou a implementar pela Sociedade: _____

簡 簽： 博 彩 監 察 協 調 局： 日期：
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

6. 集團架構及聯繫資料**INFORMAÇÕES RELATIVAS À ESTRUTURA E RELAÇÕES DO GRUPO SOCIETÁRIO**

6A. 公司是否有任何在澳門或外地營運的代理處或分支行？

A Sociedade tem algum escritório de representação, agência ou sucursal em Macau ou no exterior?

有 Sim 否 Não

如有，請提供詳盡資料。

Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

6B. 在澳門或外地，公司是否有任何由其委任的、以其名義行事的其他公司、代理或人士？

A Sociedade tem alguma Sociedade, representante ou pessoa actuando em seu nome ao abrigo de mandato para o efeito, em Macau ou no estrangeiro?

有 Sim 否 Não

如有，請提供詳盡資料。

Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

6C. 公司是否曾變更商業名稱或公司名稱？

A Sociedade alguma vez mudou de firma ou de denominação social?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供詳盡資料。

Se respondeu “Sim”, por favor preencha o seguinte quadro:

以前的商業名稱或公司名稱 Anterior firma ou denominação social	使用期間：由（月/年）至（月/年） Utilização: entre (mês / ano) e (mês / ano)

簡簽：_____ 博 彩 監 察 協 調 局：_____

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ 日期：_____

日期：_____

Data: _____

7. 關於政府調查的資料
INFORMAÇÕES RELATIVAS A INVESTIGAÇÕES GOVERNAMENTAIS

7A. 公司是否曾被警察當局或監管娛樂場幸運博彩經營的機關調查？
 Alguma vez foi a Sociedade sujeita a investigação por parte de autoridade policial ou entidade reguladora da actividade de exploração de jogos de fortuna ou azar em casino?
是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供詳盡資料。
 Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

7B. 公司是否曾被澳門特別行政區任何公共機關，例如：澳門金融管理局（A.M.C.M.）調查？（如屬在外地設立的公司，應提述在公司設立的管轄區內政府機關對其所作的任何調查。）
 Alguma vez foi a Sociedade submetida a investigação por parte de qualquer outra entidade pública da Região Administrativa Especial de Macau como, por exemplo, a Autoridade Monetária de Macau (AMCM)? (Sociedades constituídas no estrangeiro devem referenciar qualquer investigação conduzida por entidades governamentais na jurisdição onde se constituíram)
是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供詳盡資料。
 Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

7C. 公司是否曾因作出不法行為而經司法調查或任何政府調查後被控？
 Alguma vez foi a Sociedade acusada pela prática de actos ilícitos resultantes de inquérito judicial ou qualquer outra investigação governamental?
是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供詳盡資料。
 Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
 Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

8. 關於准照及證明的資料**INFORMAÇÕES RELATIVAS A LICENÇAS E CERTIFICAÇÕES**

8A. 在過去十年期間，公司曾否不獲公共機關或部門批准發出任何准照或證明，或公司獲公共機關或部門發出的准照或證明曾否被中止、受特別條件規限或撤銷？

Nos últimos 10 anos alguma licença ou certificação emitida/atribuída à Sociedade por entidade ou serviço público foi recusada, suspensa, sujeita a condições especiais ou revogada?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供詳盡資料。

Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

8B. 在過去十年期間，公司曾否接獲關於公共機關或部門可能不批准發出任何准照或證明之通知，又或公共機關或部門可能中止、以條件規限或撤銷其已發出的任何准照或證明之通知？

Nos últimos 10 anos alguma vez foi a Sociedade avisada da possível recusa, suspensão, sujeição a condições ou revogação de alguma licença ou certificação emitida/atribuída por entidade ou serviço público?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供詳盡資料。

Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
 Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

9 公 司 架 構 資 料
INFORMAÇÕES RELATIVAS À ESTRUTURA DA SOCIEDADE

請提供現時公司組織架構圖，並指出與其有關的公司之關係，包括其最終控權股東。

Desenhe um organograma que corresponda à sua estrutura actual, indicando, designadamente, as relações da mesma com sociedades consigo relacionadas, incluindo a sua sócia dominante última.

此外，應以另一種顏色標示出公司架構的即將發生或可預見的變更。

Com cor diferente da usada, devem ser indicadas as alterações iminentes ou previsíveis da estrutura actual da Sociedade acima referida.

簡 簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

10. 關於企業破產的資料
INFORMAÇÕES RELATIVAS A FALÊNCIAS COMERCIAIS

10A. 就公司而言，曾否為其委任管理委員會、司法管理人、清算人，或透過介入制度、債權人協定、債權人協議或司法清算程序委任公司正常管理以外的人，尤指破產管理人、繼承財產管理人、清盤人或臨時清盤人的委任？

Alguma vez foi nomeado à Sociedade qualquer comissão administrativa, administrador judicial, liquidatário ou qualquer outra pessoa estranha à normal gestão da sociedade a título de regime de intervenção, concordata ou acordo de credores ou processo de liquidação judicial, designadamente a título de *receiver, receiver and manager, liquidator or provisional liquidator*?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供被委任者的詳細地址，以及導致該委任之詳情。

Se respondeu “Sim”, por favor refira a morada completa das pessoas nomeadas, bem como das circunstâncias que levaram à sua nomeação:

10B. 公司或其任何公司機關據位人是否曾被提起訴訟或檢控，以便委任 10A 項所述的任一人？

Alguma vez foi intentada contra a Sociedade ou contra qualquer titular dos seus órgãos sociais alguma acção ou apresentada queixa judicial em virtude da designação de alguma das pessoas referidas em 10A.?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供詳盡資料。

Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

10C. 公司是否曾為了訂立任何債權人協定或協議而與其債權人協商，以免破產？

Alguma vez a Sociedade entrou em acordo com os seus credores com vista à celebração de concordata ou de acordo de credores de forma a evitar falência?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供詳盡資料。

Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局：

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____

日期：

Data: _____

11. 關於業務經驗的資料**INFORMAÇÕES RELATIVAS À EXPERIÊNCIA NO RAMO**

11A. 公司在世界任何地方是否有與推介娛樂場幸運博彩或其他方式博彩有關的業務經驗，尤其是娛樂業、酒店業或旅遊業等方面的經驗？

A Sociedade tem alguma experiência, em alguma parte do Mundo, em actividades relacionadas com a promoção de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, nomeadamente nas indústrias de entretenimento, hoteleira e do turismo?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供詳盡資料。

Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

11B. 公司控權股東在世界任何地方是否有與推介娛樂場幸運博彩或其他方式博彩有關的業務經驗，尤其是娛樂業、酒店業或旅遊業等方面的經驗？

Tem o sócio dominante da Sociedade experiência, em alguma parte do Mundo, em actividades relacionadas com a promoção de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, nomeadamente nas indústrias de entretenimento, hoteleira e turismo?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供詳盡資料。

Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

11C. 公司董事或主要僱員在世界任何地方是否有與推介娛樂場幸運博彩或其他方式博彩有關的業務經驗，尤其是娛樂業、酒店業或旅遊業等方面的經驗？

Algum dos administradores ou principal empregado da Sociedade tem experiência em alguma parte do mundo na actividade de promoção de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, nomeadamente nas indústrias de entretenimento, hoteleira e turismo?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供詳盡資料。

Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____

日期： _____

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

11D. 公司是否曾被監管博彩中介業務的機關制裁，尤指罰款、中止准照、暫時行政介入、撤銷准照或使之受條件規限，又或是否曾接獲由該監管機關發出的通知、指引或強制命令？

Alguma vez foi a Sociedade sancionada, designadamente multada, suspensa a licença, sequestrada, revogada ou sujeita a condições, por entidade reguladora da actividade de promoção de jogos, ou foi objecto de quaisquer avisos, instruções ou injunções por parte desta?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請提供詳盡資料。

Se respondeu “Sim”, por favor especifique:

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____

日期： _____

Data: _____

12. 附 錄 的 其 他 資 料
OUTRAS INFORMAÇÕES EM ANEXO

請填上附於本表的文件的頁數，且每頁須經編上頁碼及簡簽：_____

Indique o número de folhas que anexa a este Formulário, devendo as mesmas serem numeradas e rubricadas: _____

簡 簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日 期： _____
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

聲 明 書
COMPROMISSO DE HONRA

本人
Eu, _____,
現 以 _____ 身 份 鄭
重
na qualidade de _____, afirmo por
聲 明 :
minha honra que:

1. 本人為填寫本表的人。
Sou a pessoa que preencheu este Formulário.
2. 本人親自提供本表所載的數據或資料。
Prestei pessoalmente os dados ou informações constantes deste Formulário.
3. 本人能閱讀及理解本表所使用的語言文字及所填寫的內容 / 本人有一名翻譯員為本人閱讀、解釋本表的問題並按本人指示填寫有關答案。
Leio e compreendo a língua em que este Formulário se encontra escrito e preenchido ou tive um intérprete / tradutor que me o leu, explicou e exarou, de acordo com as minhas instruções, a resposta a cada questão constante deste Formulário.
4. 本表所有無須以正本遞交的附件或附頁，均為文件正本的經認證影印本。
Todos os documentos ou páginas anexos a este Formulário que não tenham que ser entregues como originais são cópias autenticadas dos documentos originais.
5. 本表及其附件所載的數據及資料，均真實無訛。
Os dados e as informações constantes deste Formulário e seus anexos são verdadeiros.
6. 本人知道如本表及其附件所載的數據及資料虛假或不正確，又或偽造或刪除技術性註記，將使本人受法律規定的民事、行政或刑事上的制裁。
Tenho conhecimento que a falsidade ou não correcção dos dados ou informações constantes deste Formulário e seus anexos ou a falsificação ou subtração de notações técnicas me farão incorrer nas sanções de natureza civil, administrativa ou criminal previstas na lei.

澳門/Macau, _____ / _____ / _____
(日 dia) / (月 mês) / (年 ano)

(聲明人簽名 Assinatura do declarante)

(簽名經當場公證認定；如屬無法獲得當場公證認定的管轄區者，簽名由有權限的公共當局認定，且簽名的認定經法律適當認可。)
(forma de reconhecimento notarial presencial ou, quanto a jurisdição na qual não seja possível obter o reconhecimento notarial presencial da assinatura, forma de reconhecimento da assinatura por parte de autoridade pública competente, devidamente legalizado)

簡 簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

附件二
ANEXO II

澳門特別行政區
REGIÃO ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE MACAU

博彩監察協調局
DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO
E COORDENAÇÃO DE JOGOS

擁有屬公司的博彩中介人 5% 或 5% 以上公司資本的股東及董事個人資料披露表
FORMULÁRIO RELATIVO À REVELAÇÃO DE DADOS PESSOAIS DOS SÓCIOS TITULARES DE VALOR IGUAL OU SUPERIOR A 5% DO CAPITAL SOCIAL E DOS ADMINISTRADORES DO PROMOTOR DE JOGO QUE SEJA UMA SOCIEDADE COMERCIAL

你擔任股東 / 董事之屬公司的博彩中介人名稱：

Nome do Promotor de Jogo que seja uma sociedade comercial, do qual é sócio/administrador _____

聲明人的身份：

- Qualidade do declarante: 擁有 5% 或 5% 以上公司資本的股東
Sócio titular de valor igual ou superior a 5% do capital social
 董事
Administrador

聲明人姓名：
Nome do declarante: _____

聲明人簽名：
Assinatura do declarante: _____

簡簽：_____ 博彩監察協調局：_____ 日期：_____

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

填 寫 指 引
INSTRUÇÕES PARA O PREENCHIMENTO

填寫本表之前，請仔細閱讀下列指引：

Antes de preencher este Formulário, leia atentamente as seguintes instruções:

1. 請回答所有問題。
Responda a todas as questões.
2. 如屬不適用於公司的問題，請以“不適用”一詞作答。
Se uma questão não se aplicar ao declarante escreva N/A como resposta à questão.
3. 如就某一問題沒有任何資料可供披露，請以“無”一字作答。
Se não houver nada para declarar como resposta, escreva “Nada” como resposta à questão.
4. 如就某一問題不夠篇幅填寫被要求提供的資料，應在附頁填寫有關資料並清楚註明所回答的屬哪一條問題。
Se o espaço disponível para o preenchimento dos dados for insuficiente para uma determinada resposta, forneça as informações requeridas numa página anexa indicando, de forma clara, a questão a que está a responder.
5. 應以藍色筆簡簽本表及填寫日期。
Use cor azul para rubricar e datar este Formulário.
6. 填表者應在每頁適當之處簡簽或簽名。
Todas as páginas deste Formulário devem ser rubricadas e assinadas no local apropriado pela pessoa que o preencheu.
7. 本表應以澳門特別行政區任一正式語文（中文或葡文）填寫。
O Formulário deve ser preenchido numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau (Chinês ou Português).
8. 所有金額均應以澳門幣表示。外地貨幣應按照填表日的市場匯率折算並應指明折算依據。
Todos os montantes devem ser indicados em Patacas. Conversões cambiais devem ser feitas pelas taxas praticadas no momento do preenchimento e a base de conversão deve ser referida.

簡 簽： 博 彩 監 察 協 調 局：

日期：

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

注 意
ADVERTÊNCIA

如不完全及/或不如實回答任一問題，將不獲發准照；如已獲發准照，則取消該准照，且不影響應負的民事責任、行政責任或刑事責任。

UMA RESPOSTA QUE NÃO SE ENCONTRE COMPLETA E/OU NÃO SEJA VERDADEIRA IMPLICARÁ A NÃO ATRIBUIÇÃO DA LICENÇA OU, CASO ESTA JÁ TENHA SIDO ATRIBUÍDA, O SEU CANCELAMENTO, NÃO OBSTANTE A RESPONSABILIDADE CIVIL, ADMINISTRATIVA OU CRIMINAL QUE AO CASO COUBER

貼上一張背景為白色的、最近六個月內拍攝的、
約 8 厘米 X 5 厘米的彩色近照
COLAR UMA FOTOGRAFIA A CORES, COM AS
DIMENSÕES APROXIMADAS DE 8X5 cm, EM
FUNDO BRANCO, TIRADA NOS ÚLTIMOS SEIS
MESES

請在照片正面下方邊緣寫上你的姓名
ESCREVA O SEU NOME NA MARGEM
INFERIOR DA FACE FRONTAL DA FOTOGRAFIA

簡 簽： 博 彩 監 察 協 調 局：

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

日期：

個人資料披露表
FORMULÁRIO DE REVELAÇÃO DE DADOS PESSOAIS

全名 Nome completo: _____

你有沒有其他名字？

É, ou foi conhecido por outro(s) nome(s)?

有 Sim 沒有 Não

如有，請列出該（等）名字及指出每一名字的使用期間（包括婚前姓、別名、綽號或其他名字）：

Se respondeu “Sim”, por favor indique quais e respectivos períodos em que os usou (incluindo nome de solteiro/a, pseudónimo, alcunha ou qualquer outro nome): _____

出生日期 Data de nascimento: ____/____/____
(日 dia / 月 mês / 年 ano)

出生地點 Local de nascimento: _____

性別 Sexo:

男 Masculino 女 Feminino

婚姻狀況 Estado Civil:

已婚 Casado(a) 未婚 Solteiro(a) 事實婚 Unido(a) de facto 鰥/寡 Viúvo(a)

合法分居 Legalmente separado(a) 離婚 Divorciado(a)

其他 Outro: _____

身份證/身份證明文件種類及編號 Tipo e número de documento de identificação: _____

簽發機關及簽發地點 Entidade e local de emissão: _____

簽發日期 Data de emissão: ____/____/____
(日 dia / 月 mês / 年 ano)

有效期至 Data de validade: ____/____/____
(日 dia / 月 mês / 年 ano)

國籍 Nacionalidade: _____

你有沒有其他國籍 Tem mais do que uma nacionalidade?

有 Sim 沒有 Não

如有，請指出 Se respondeu “Sim”, por favor indique quais: _____

你有沒有護照 Possui Passaporte(s)?

有 Sim 沒有 Não

如有，請指出 Se respondeu “Sim”, por favor indique:

a) 屬哪一國家、地區或區域的護照 País, território ou região do passaporte: _____

b) 護照種類及編號 Tipo e número: _____

簡簽： 博 彩 監 察 協 調 局：

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

日期：

c) 簽發機關及簽發地點 Entidade e local de emissão: _____

d) 簽發日期 Data de emissão: ____/____/____
(日 dia / 月 mês / 年 ano)

e) 有效期至 Data de validade: ____/____/____
(日 dia / 月 mês / 年 ano)

有沒有其他護照 Possui outro(s) passaporte(s)?

有 Sim 沒有 Não

如有，請指出該(等)護照，並說明 a) 至 e) 項的資料 Se “Sim”, indique quais referindo os dados constantes das alíneas a) a e): _____

你有沒有澳門特別行政區入境簽證 Tem visto de entrada na Região Administrativa Especial de Macau?

有 Sim 沒有 Não

如有，請指出 Se respondeu “Sim”, por favor indique:

a) 簽證編號 Número do visto: _____

b) 簽發地點 Local de emissão: _____

c) 簽證類型 Tipo de visto: 個人 Individual 家庭 Familiar 團體 De grupo
其他 Outro: _____

d) 簽證有效期 Validade do visto: _____

常居所之國家/地區/區域 País, território ou região de residência habitual: _____

詳盡地址 Endereço completo: _____

電話號碼 Telefone: ____/____/____
(國家號碼及/或區域號碼) / (電話號碼)
(indicativo) / (número)

流動電話號碼 Telemóvel: ____/____/____
(國家號碼及/或區域號碼) / (電話號碼)
(indicativo) / (número)

傳真號碼 Telefax: ____/____/____
(國家號碼及/或區域號碼) / (電話號碼)
(indicativo) / (número)

電子郵件地址 Endereço electrónico (E-mail): _____

其他個人資料 Outros dados pessoais:

a) 體重 (公斤) Peso (em kg): _____

簡簽: 博 彩 監 察 協 調 局:

Rubrica: _____ Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

日期:

b) 身高（厘米）Altura (em cm) _____

c) 頭髮顏色 Cor do cabelo: _____

d) 眼睛顏色 Cor dos olhos: _____

你有沒有任何疤痕、紋身、其他識別特點及/或特徵？

Tem alguma cicatriz, tatuagem ou outro sinal distintivo e / ou característico?

有 Sim 沒有 Não

如有，請指出 Se respondeu “Sim”, por favor indique quais: _____

簡 簽： 博 彩 監 察 協 調 局：

日期：

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

**居住資料
DADOS RELATIVOS À RESIDÊNCIA**

1. 請在下表填寫你在過去五年期間慣常居住的地址。首先填寫你的現時住址。
Preencha o seguinte quadro referente aos locais onde residiu habitualmente, começando pela sua residência actual, durante os últimos cinco anos.

日期 DATAS 自：(月/年) DE:(MÉS/ANO)	詳盡地址 (街道、門牌、單位、市、國家及郵政編碼) ENDEREÇO COMPLETO (RUA, NÚMERO, APARTAMENTO, CIDADE, PAÍS E CÓDIGO POSTAL)	電話號碼 NÚMERO(S) DE TELEFONE

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
 Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

家庭資料
DADOS RELATIVOS À FAMÍLIA

2.

2A. 請指出你的現時配偶姓名 Indique o nome do seu actual cônjuge *:

2B. 在下表填寫你以前的配偶資料 Preencha o seguinte quadro referente ao(s) seu(s) cônjuge(s) anterior(es):

以前配偶姓名 NOMES DO(S) CÔNJUGE(S) ANTERIOR(ES)	結婚/事實婚日期、結婚地點及離婚卷宗編號/分居日期 DATA, LOCAL DO CASAMENTO / DA UNIÃO, DATA E NÚMERO DO PROCESSO DE DIVÓRCIO / DATA DA SEPARAÇÃO	以前配偶的現時地址 MORADAS ACTUAIS DO(S) CÔNJUGE(S) ANTERIOR(ES)

* 為填寫本表，“配偶”一詞包括與或曾與聲明人在類似配偶狀況下生活的人。

Para efeitos deste Formulário, “cônjuge” inclui todas as pessoas com quem o declarante viva ou tenha vivido em situação análoga à dos cônjuges.

簡 簽:

博 彩 監 察 協 調 局:

日期:

Rubrica:

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

Data:

學歷資料
DADOS RELATIVOS ÀS HABILITAÇÕES ACADÉMICAS

3. 請在下表按照時間次序從遠到近填寫你就讀過的教育機構。
Preencha o seguinte quadro referente aos estabelecimentos de ensino que tenha frequentado, por ordem cronológica, começando pelo mais antigo.

日期 DATAS	教育機構名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DO ESTABELECIMENTO DE ENSINO	學習大綱 ÁREA DE ESTUDOS	所取得的學歷/學位 GRAU OBTIDO

簡簽： _____ 日期： _____
Rubrica: _____ Data: _____

博 彩 監 察 協 調 局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

關於職業狀況及准照之資料
DADOS RELATIVOS A SITUAÇÃO PROFISSIONAL E A LICENÇAS

4. 請在下表填寫你在過去五年期間的職業狀況，從現時的受僱工作開始，由近到遠填寫。請正確地指出兩項受僱工作之間的任何失業期間之日期。包括所有非全職或全職的受僱工作。請以星號 (*) 標示在任何管轄區的任何與博彩業有關（包括娛樂場幸運博彩、賽馬、賽狗、互相博彩業務、彩票、體育博彩等）的受僱工作。

Preencha o seguinte quadro referente à sua situação profissional, começando pelo seu emprego actual, nos últimos cinco anos. Indique as datas de qualquer período em que tenha estado desempregado, entre dois empregos, na sequência correcta. Inclua todos os empregos a tempo parcial ou a tempo inteiro. Assinale com asterisco (*) qualquer emprego relacionado com a indústria do jogo (incluindo jogos de fortuna ou azar em casino, corridas de cavalos, corridas de cães, operações de apostas mútuas, lotarias, apostas desportivas, etc.) em qualquer jurisdição.

日期 DATAS 自：(月/年) DE:(MÊS/ANO)	至：(月/年) A:(MÊS/ANO)	僱主姓名及地址 NOME E ENDEREÇO DO(S) EMPREGADOR(ES)	電話號碼 NÚMERO DE TELEFONE	職位及職務描述 CARGO / POSIÇÃO OCUPADA E DESCRIÇÃO DAS FUNÇÕES EXERCIDAS	離職原因 RAZÃO DA CESSAÇÃO DA RELAÇÃO LABORAL

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

5. 你曾在任何管轄區申請任何牌照、許可證或執業證書以參與博彩業範疇（包括娛樂場幸運博彩、賽馬、賽狗、互相博彩業務、彩票、體育博彩等）的合法經營？

Alguma vez se candidatou, em qualquer jurisdição, a uma licença, autorização ou certificado profissional para participar numa exploração no âmbito da indústria do jogo (incluindo jogos de fortuna ou azar em casino, corridas de cavalo, corridas de cães, operações de apostas mútuas, lotarias, apostas desportivas, etc.)?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”，por favor preencha o seguinte quadro:

簽發機關名稱及（包括國家及市）地址 NOME E ENDEREÇO DA ENTIDADE LICENCIADORA (INCLUINDO CIDADE E PAÍS)	牌照、許可證或執業證書類型 TIPO DE LICENÇA, AUTORIZAÇÃO OU CERTIFICADO PROFISSIONAL	申請日期 DATA E LOCAL DA CANDIDATURA	決定（批准、不批准或待決） DECISÃO (CONCEDIDA, NEGADA OU PENDENTE)	牌照、許可證或執業證書編號 NNÚMERO DA LICENÇA, AUTORIZAÇÃO OU CERTIFICADO PROFISSIONAL

6. 你曾在澳門或其他管轄區不獲批准簽發任何非博彩經營牌照、批給、登記、執業證書或其他許可證，又或你在澳門或其他管轄區所持有的任何非博彩經營牌照、批給、登記、執業證書或其他許可證曾被中止或被撤銷？（不包括駕駛執照）

Alguma vez viu uma licença, não incluindo licenças de condução, concessão, registo, certificado profissional ou qualquer outra autorização, não relacionada com a indústria do jogo, negada, suspensa ou revogada em Macau ou em qualquer outra jurisdição?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”，por favor preencha o seguinte quadro:

牌照、批給、登記、執業證書或其他許可證類型 TIPO DE LICENÇA, CONCESSÃO, REGISTO, CERTIFICADO PROFISSIONAL OU OUTRA AUTORIZAÇÃO	簽發機關名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DA ENTIDADE EMITENTE	不批准、中止或撤銷日期及地點 DATA E LOCAL DA NEGACÃO, SUSPENSÃO OU REVOGACÃO	不批准、中止或撤銷原因 RAZÕES PARA A NEGACÃO, SUSPENSÃO OU REVOGACÃO

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

7. 請在下表指出你會否或有否與一間在澳門特別行政區或其他管轄區經營娛樂場幸運博彩或其他方式博彩的承批公司簽訂的、涉及澳門幣一百萬元或澳門幣一百萬元以上的債務或支付之合同或法律行為。

Alguna vez celebrou ou mantém em vigor algum contrato ou negócio jurídico com uma concessionária para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, na Região Administrativa Especial de Macau ou em outra jurisdição, que envolva obrigações ou pagamentos iguais ou superiores a MOP 1 000 000,00 (um milhão de patacas)?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”，por favor preencha o seguinte quadro:

合同或法律行為訂立日期（及期間） DATA DE CELEBRAÇÃO (E DURAÇÃO) DO CONTRATO OU NEGÓCIO JURÍDICO	合同或法律行為的範圍 ÂMBITO DO CONTRATO OU DO NEGÓCIO JURÍDICO	承批公司的商業名稱或公司名稱 FIRMA OU DENOMINAÇÃO SOCIAL DA CONCESSIONÁRIA

簡簽：

博 彩 監 察 協 調 局：

日期：

Rubrica: _____

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____

Data: _____

調查程序及其他民事、刑事方面的訴訟程序 PROCESSOS DE INVESTIGAÇÃO E OUTROS PROCESSOS EM MATÉRIA CIVIL E CRIMINAL

隨後數頁問題屬關於申報人曾否被拘留、被控訴或作出任何不法行爲的問題。作答之前，請仔細閱讀以下定義及指引。
As seguintes questões são relativas a qualquer detenção do declarante, ou a qualquer acusação ou delito que o mesmo possa ter cometido. Antes de preencher os quadros seguintes, leia atentamente as seguintes definições e instruções:

定義： DEFINIÇÕES:

- A. “拘留”：指由任何有權限警察當局/司法當局命令作出的拘留或羈押，旨在針對有關人士就被指作出的不法行爲進行訊問。
“Detenção” inclui qualquer detenção ou prisão preventiva, ordenada por qualquer autoridade policial ou judicial com poder para tal, por forma a ser interrogado sobre a alegada prática de um acto ilícito.
- B. “控訴”：指任何起訴、告訴、檢舉、傳喚或以其他形式作出涉及及不法行爲的指控。
“Acusação” inclui qualquer pronúncia, queixa, denúncia, citação ou qualquer outra forma de imputação de alegada prática de um acto ilícito.
- C. “不法行爲”：指任何種類的非法行爲，尤指犯罪、輕微違反、違反秩序或其他行政違法行爲，以及違反任何法院命令的行爲。此外，還包括在最近十年期間作出因未達歸責年齡而不可歸責的非法行爲。
“Acto ilícito” inclui todo o tipo de actos ilícitos, designadamente crimes, contra-ordenações, contra-ordenações ou qualquer outro tipo de infracções administrativas, bem como a violação de quaisquer injunções judiciais. Inclui igualmente actos ilícitos praticados nos últimos dez anos enquanto inimputável em razão da idade.

指引： INSTRUÇÕES:

1. 即使屬下列任一情況，你亦應答“是”，並應如實準確提供有關資料：
Responda “Sim” e forneça com veracidade e exactidão todos os dados disponíveis AINDA QUE:
 - A. 並沒有作出被指控的非法行爲，不論何種指控形式；
Não tenha cometido o acto ilícito que a qualquer título lhe haja sido imputado;
 - B. 關於指控你會作出非法行爲的卷宗已歸檔，或原先指控已被更改為輕微不法行爲的指控；
A imputação do acto ilícito que lhe haja sido feita tenha sido arquivada ou alterada pela imputação dum acto ilícito de menor gravidade;
 - C. 在審判前已將有關案件的卷宗歸檔，或有關案件因其他原因根據被指控的非法行爲作出地法例未達審判階段；
O processo tenha sido arquivado em fase anterior ao julgamento ou por qualquer outra forma não tenha atingido a fase de julgamento de acordo com a jurisdição onde a prática do acto ilícito lhe tenha sido imputada;
 - D. 未被判有罪；
Não tenha sido condenado;
 - E. 並無服徒刑；或
Não tenha cumprido pena de prisão; ou
 - F. 針對非法行爲的指控或非法行爲的作出，均屬很久以前之事。
A imputação da prática do acto ilícito tenha ocorrido há muito tempo.

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

2. 請答“否” Responda "Não":

A. 如被指控作出不法行為的人、服了徒刑者或被判有罪者已恢復權利，又或根據不法行為作出地/指控地的法律容許的其他方法，該指控已被司法當局/政府機關視作在法律上不具重要意義；及

Se relativamente à imputação da prática do acto ilícito, pena de prisão ou condenação houver sido reabilitado ou se, por qualquer outro meio admissível na jurisdição onde a prática do acto ou a sua imputação lhe haja sido feita, essa imputação haja sido por qualquer forma considerada juridicamente irrelevante por autoridade judiciária ou agência governamental; e

B. 請附上一份關於前述情況的證明文件。

Anexe uma cópia de documento que comprove a situação anterior.

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

8.

- 8A. 請附上刑事紀錄證明書；如在居住的管轄區內無法取得刑事紀錄證明書，則附上具同等效力的文件。
 Anexe certificado de registo criminal ou documento equivalente no caso de residir em jurisdição na qual aquele não possa ser obtido.
- 8B. 澳門特別行政區或任何管轄區被拘留，或被控以任何罪名或作出不法行為（但違反交通情況者除外）？
 Alguma vez esteve preso ou foi acusado de algum crime ou acto ilícito na Região Administrativa Especial de Macau ou em qualquer outra jurisdição (excepto em casos relacionados com infracções de trânsito)?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”, por favor preencha o seguinte quadro:

控訴/犯罪/不法行為性質及事發地點 NATUREZA DA ACUSAÇÃO / CRIME / ACTO ILÍCITO E LOCAL ONDE O INCIDENTE OCORREU	控訴/犯罪/不法行為日期 DATA DA ACUSAÇÃO / CRIME / ACTO ILÍCITO	警察當局、司法當局或政府機關名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DA AUTORIDADE POLICIAL OU JUDICIAL OU DA AGÊNCIA GOVERNAMENTAL	裁判（被宣告有罪、被宣告無罪、駁回控訴、待決及赦免等） DECISÃO JUDICIAL (CONDENADO / ABSOLVIDO / ARQUIVADO / PENDENTE, PERDOADO / INDULTADO, ETC.)	判決 SENTENÇA

簡簽： _____ 日期： _____
 Rubrica: _____ Data: _____

博 彩 監 察 協 調 局：
 Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

9. 除了違反交通規則的情況之外，你會否因有別於前表所列的原因而成爲任何（地方、州、縣、省、聯邦、國家等）政府機關/組織、法院、委員會或調查機關的調查對象？

Alguma vez foi objecto de processo de investigação conduzida por entidade / organização governamental, tribunal, comissão, comité ou órgão de investigação (local, estadual, de condado, provincial, federal, nacional, etc.) relativamente a causas diferentes das elencadas no quadro anterior? (excepto em casos relacionados com infracções de trânsito)

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”，por favor preencha o seguinte quadro:

開展調查程序的機關名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DA ENTIDADE QUE CONDUZIU O PROCESSO DE INVESTIGAÇÃO	調查程序性質 NATUREZA DO PROCESSO DE INVESTIGAÇÃO	(如曾作出證言) 作出證言日期 DATA DE PRESTAÇÃO DE DEPOIMENTO (SE PRESTOU)	調查程序之約計時間 PERÍODO DE TEMPO APROXIMADO DO PROCESSO DE INVESTIGAÇÃO

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

10.

10A. 在過去十年期間曾否成爲（包括婚姻問題、過失、交通意外、合同問題、債務或徵稅等事宜的）司法訴訟當事人？
 Alguma vez foi parte em acção judicial, nos últimos 10 anos (incluindo questões matrimoniais, negligência, acidentes de viação, questões contratuais, dívidas e cobranças, etc.)? 是 Sim 否 Não

10B. 你會否因財務或勞資問題（包括稅項、借貸等事宜）而被控訴？
 Alguma vez foi deduzida contra si acusação relativa a questões financeiras ou laborais (incluindo impostos, empréstimos, etc.)? 是 Sim 否 Não

如就上述一個或兩個問題答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim” a uma ou a ambas as questões, por favor preencha o seguinte quadro:

日期 DATA	管轄權 JURISDIÇÃO	卷宗編號 NÚMERO DO PROCESSO	其他訴訟當事人 OUTRAS PARTES NA ACÇÃO	訴訟性質 NATUREZA DA ACÇÃO	裁判 DECISÃO	裁判日期 DATA DA DECISÃO

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：

日期：
Data:

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

11. 除了不獲批准、被中止或被撤銷准照或登記之外，你曾否在任何管轄區基於任何原因被禁制或不准從事任何形式或類型的娛樂場或與博彩業有關的業務？即使該禁制或不准從事命令不再生效或已被取消，請答“是”。

Alguma vez foi impedido ou excluído, por qualquer outra razão que não a de recusa, suspensão ou revogação de uma licença ou registo, de alguma forma ou tipo de casino ou operação relacionada com a indústria do jogo em qualquer jurisdição? Marque “Sim” mesmo que o impedimento ou a exclusão já não produza efeito(s) ou tenha sido levantado(a).

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”，por favor preencha o seguinte quadro:

博彩監察機關 ENTIDADE FISCALIZADORA DO JOGO	不准從事日期 DATA DA EXCLUSÃO	不准從事理由 RAZÃO DA EXCLUSÃO

簡簽：

博 彩 監 察 協 調 局：

日期：

Rubrica: _____

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____

Data: _____

財務資料
DADOS FINANCEIROS

12. 你在過去十年期間曾否以所有權人、某公司的股東或東主的身份享有商業上的權益？（不包括你在正式上市的企業持有的股份。）
 Alguma vez participou em qualquer empresa, enquanto proprietário em nome individual, sócio duma sociedade ou dono de alguma firma, em qualquer jurisdição? (não inclua empresas cotadas oficialmente das quais detivesse acções.)

是 Sim 否 Não

如答“是”，請按照時間次序從近到遠填寫下表。

Se respondeu “Sim”, preencha o seguinte quadro, por ordem cronológica, começando pela mais recente:

日期 DATAS	企業名稱及地址 NOME(S) E ENDEREÇO(S) DA(S) EMPRESA(S)	企業現況 SITUAÇÃO ACTUAL DA(S) EMPRESAS(S)	所擁有的股額百分比 % QUOTA DETIDA	其他所有權人姓名 NOME(S) DO(S) OUTRO(S) PROPRIETÁRIO(S)

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

13. 你本人曾否在任何管轄區根據當地適用的法例被宣告或申請宣告破產、無償還能力或清盤？

Alguma vez foi declarado pessoalmente falido ou requereu, em alguma jurisdição, a declaração de falência, insolvência ou liquidação nos termos da legislação aí aplicada?

如答“是”，請填寫下表及附上請求宣告破產、無償還能力或清盤之申請副本及（如申請理由成立的話）有關裁判副本。

Se respondeu “Sim”, por favor preencha o seguinte quadro e anexe cópia do requerimento de declaração de falência, insolvência ou liquidação e da respectiva decisão, se provido.

是 Sim 否 Não

提起日期 DATA DO PEDIDO	卷宗編號 NÚMERO DO PROCESSO	法院名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DO TRIBUNAL	破產管理人姓名及地址 NOME E MORADA DO ADMINISTRADOR DA FALÊNCIA

14. 在過去二十年期間或自十八歲起（兩者選較短的一段時間），你為百分之五或以上公司資本所有權人（不包括你在正式上市的企業持有的股份）或你擔任高級行政人員或董事的任何商業實體，曾否被宣告或申請宣告破產或無償還能力？

Nos últimos vinte anos, ou desde os seus dezoito anos de idade no caso do período ser menor, alguma firma na qual deteve 5% ou mais do capital social (não incluindo empresas cotadas oficialmente das quais detivesse acções) ou na qual exerceu funções como titular de cargo executivo (*officer*) ou administrador foi considerada em estado de falência ou insolvência ou apresentou um pedido de declaração de falência ou insolvência?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”, por favor preencha o seguinte quadro:

提起日期 DATA DO PEDIDO	卷宗編號 NÚMERO DO PROCESSO	法院名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DO TRIBUNAL	聲請宣告破產人姓名及地址 NOME E MORADA DO REQUERENTE	破產管理人姓名及地址 NOME E MORADA DO ADMINISTRADOR DA FALÊNCIA

簡 簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：

日期：
Data:

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

15. 在過去十年期間，你有否任何不動產或動產被任何管轄區的信貸機構收回？
 Nos últimos dez anos, teve bens móveis ou imóveis executados por instituição de crédito em alguma jurisdição?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”, por favor preencha o seguinte quadro:

財產類型 TIPO DE BENS	收回日期 DATA DA EXECUÇÃO	收回財產的機構名稱及地址 NOME E SEDE DA INSTITUIÇÃO QUE EXECUTOU OS BENS	收回財產原因 RAZÃO DA EXECUÇÃO

16. 在過去十年期間，你會否被法院命令扣押工資、入息或其他收入，又或履行抵債令或代物清償或其他類似情況？

Alguma vez os seus salários, lucros ou outros rendimentos foram sujeitos a penhora, arresto, ordem judicial para cumprimento da obrigação (*charging order*), dação em cumprimento ou qualquer outra situação semelhante nos últimos dez anos?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”, por favor preencha o seguinte quadro:

提起日期 DATA DO PEDIDO	卷宗編號 NÚMERO DO PROCESSO	法院名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DO TRIBUNAL	債務性質 NATUREZA DA OBRIGAÇÃO	債額 VALOR DA OBRIGAÇÃO	債權人姓名及地址 NOME E MORADA DO CREDOR

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

17. 在過去十年期間，你曾是：
- Durante os últimos dez anos, foi:
- 17A. 任何財產的遺囑執行人、管理人或受託人；
 Executor(a), administrador(a) ou administrador(a) fiduciário(a) de qualquer propriedade;
- 17B. 任何遺囑的繼承人或受遺贈人，或以法定繼承人名義收受任何有價物；或
 Herdeiro(a) ou legatário(a) em algum testamento ou recebeu alguma coisa de valor a título de herdeiro(a) legítimo(a); ou
- 17C. 任何信託資產的財產授予人、受益人或受託人？
 Fideicomitente / outorgante, beneficiário ou depositário de algum bem (*trust*)?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”，por favor preencha o seguinte quadro:

信託資產名稱和地點 NOME E LOCALIZAÇÃO DA PROPRIEDADE / BEM (<i>TRUST</i>)	所持的身份/權益 QUALIDADE / PARTICIPAÇÃO DE TIDA	取得身份日期或接受權益日期 DATA(S) NA QUAL (QUAIS) TEVE ESSA(S) QUALIDADE(S) OU NA QUAL RECEBEU AS PARTICIPAÇÕES	收受的利益 BENEFÍCIO OBTIDO

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

18.

18A. 你有否任何以你的名義開立的銀行帳戶或銀行保險箱？

Possui conta(s) bancária(s) ou cofre(s) de guarda de valores em seu nome?

是 Sim 否 Não

18B. 你有否將資金存放於其他銀行帳戶或銀行保險箱？

Tem acesso a fundos constantes de outras contas bancárias ou cofres de guarda de valores?

是 Sim 否 Não

如就上述一個或兩個問題答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim” a uma ou a ambas as perguntas, por favor preencha o seguinte quadro:

開立銀行帳戶或銀行保險箱的銀行或其他企業的名稱和地址 NOME E ENDEREÇO DO BANCO OU OUTRA EMPRESA ONDE SE ENCONTRE A CONTA BANCÁRIA/COFRE	帳戶或保險箱戶主姓名 NOME(S) NO(S) QUAL(IS) A(S) CONTA(S) OU O(S) COFRE(S) SE ENCONTRA(M) REGISTRADO(S)	帳戶類型（儲蓄、支票或保險箱等） TIPO DE CONTA, (POUPANÇA, CORRENTE, COFRE, ETC.)	帳號或保險箱號碼 NÚMERO DA(S) CONTA(S) OU DO(S) COFRE(S)

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

19. 請在下表指出你所有的價值澳門幣八萬元或澳門幣八萬元以上的動產及不動產。
Indique no quadro seguinte todos os seus bens, móveis ou imóveis, de valor igual ou superior a MOP 80.000,00 (oitenta mil patacas) cada.

	財產描述及地點 DESCRIÇÃO DOS BENS E SUA LOCALIZAÇÃO	財產價值 VALOR DOS BENS
動產 BENS MÓVEIS		
不動產 BENS IMÓVEIS		
財產總值 (澳門幣) VALOR TOTAL DOS BENS (EM PATACAS)		

20. 如本聲明並非由你填寫，請指出填寫本聲明者的姓名、地址、電話號碼、流動電話號碼及傳真號碼。
Indique o nome, morada e números de telefone, telemóvel e telefax da pessoa que preencheu este Formulário, caso não tenha sido o próprio.

21. 請填上附於本表的文件的頁數，且每頁須經編上頁碼及簡簽：_____
- Indique o número de folhas que anexou a este Formulário, devendo as mesmas serem numeradas e rubricadas: _____

簡簽：_____ 日期：_____

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____

聲明書

COMPROMISSO DE HONRA

本人

Eu, _____,

現以 _____ 身份鄭重

na qualidade de _____, afirmo por

聲明：

honra que:

1. 本人為填寫本表的人。
Sou a pessoa que preencheu este Formulário.
2. 本人親自提供本表所載的數據或資料。
Prestei pessoalmente os dados ou informações constantes deste Formulário.
3. 本人能閱讀及理解本表所使用的語言文字及所填寫的內容 / 本人有一名翻譯員為本人閱讀、解釋本表的問題並按本人指示填寫有關答案。
Leio e compreendo a língua em que este Formulário se encontra escrito e preenchido ou tive um intérprete / tradutor que me o leu, explicou e exarou, de acordo com as minhas instruções, a resposta a cada questão constante deste Formulário.
4. 本表所有無須以正本遞交的附件或附頁，均為文件正本的經認證影印本。
Todos os documentos ou páginas anexos a este Formulário que não tenham que ser entregues como originais são cópias autenticadas dos documentos originais.
5. 本表及其附件所載的數據及資料，均真實無訛。
Os dados e as informações constantes deste Formulário e seus anexos são verdadeiros.
6. 本人知道如本表及其附件所載的數據及資料虛假或不正確，又或偽造或刪除技術性註記，將使本人受法律規定的民事、行政或刑事上的制裁。
Tenho conhecimento que a falsidade ou não correção dos dados ou informações constantes deste Formulário e seus anexos ou a falsificação ou subtração de notações técnicas me farão incorrer nas sanções de natureza civil, administrativa ou criminal previstas na lei.

澳門/Macau, _____ / _____ / _____
(日 dia) / (月 mês) / (年 ano)

(聲明人簽名 Assinatura do declarante)

(簽名經當場公證認定；如屬無法獲得當場公證認定的管轄區者，簽名由有權限的公共當局認定，且簽名的認定經法律適當認可。)

(forma de reconhecimento notarial presencial ou, quanto a jurisdição na qual não seja possível obter o reconhecimento notarial presencial da assinatura, forma de reconhecimento da assinatura por parte de autoridade pública competente, devidamente legalizado)

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局：
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____

日期：
Data: _____

附件三

ANEXO III

澳門特別行政區
REGIÃO ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE MACAU

博彩監察協調局
DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO
E COORDENAÇÃO DE JOGOS

屬自然人商業企業主的博彩中介人個人資料披露表

FORMULÁRIO RELATIVO À REVELAÇÃO DE DADOS PESSOAIS
DO PROMOTOR DE JOGO QUE SEJA UM EMPRESÁRIO
COMERCIAL, PESSOA SINGULAR

屬自然人商業企業主的博彩中介人姓名：

Nome do Promotor de Jogo que seja um empresário comercial, pessoa singular: _____

聲 明 人 簽 名 ：

Assinatura do declarante: _____

簡 簽： 博 彩 監 察 協 調 局： 日期：
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

填 寫 指 引
INSTRUÇÕES PARA O PREENCHIMENTO

填寫本表之前，請仔細閱讀下列指引：

Antes de preencher este Formulário, leia atentamente as seguintes instruções:

1. 請回答所有問題。
Responda a todas as questões.
2. 如屬不適用於公司的問題，請以“不適用”一詞作答。
Se uma questão não se aplicar ao declarante escreva N/A como resposta à questão.
3. 如就某一問題沒有任何資料可供披露，請以“無”一字作答。
Se não houver nada para declarar como resposta, escreva “Nada” como resposta à questão.
4. 如就某一問題不夠篇幅填寫被要求提供的資料，應在附頁填寫有關資料並清楚註明所回答的屬哪一條問題。
Se o espaço disponível para o preenchimento dos dados for insuficiente para uma determinada resposta, forneça as informações requeridas numa página anexa indicando, de forma clara, a questão a que está a responder.
5. 應以藍色筆簡簽本表及填寫日期。
Use cor azul para rubricar e datar este Formulário.
6. 填表者應在每頁適當之處簡簽或簽名。
Todas as páginas deste Formulário devem ser rubricadas e assinadas no local apropriado pela pessoa que o preencheu.
7. 本表應以澳門特別行政區任一正式語文（中文或葡文）填寫。
O Formulário deve ser preenchido numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau (Chinês ou Português).
8. 所有金額均應以澳門幣表示。外地貨幣應按照填表日的市場匯率折算並應指明折算依據。
Todos os montantes devem ser indicados em Patacas. Conversões cambiais devem ser feitas pelas taxas praticadas no momento do preenchimento e a base de conversão deve ser referida.

簡 簽： 博 彩 監 察 協 調 局： 日期：
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

注 意
ADVERTÊNCIA

如不完全及/或不如實回答任一問題，將不獲發准照；如已獲發准照，則取消該准照，且不影響應負的民事責任、行政責任或刑事責任。

UMA RESPOSTA QUE NÃO SE ENCONTRE COMPLETA E/OU NÃO SEJA VERDADEIRA IMPLICARÁ A NÃO ATRIBUIÇÃO DA LICENÇA OU, CASO ESTA JÁ TENHA SIDO ATRIBUÍDA, O SEU CANCELAMENTO, NÃO OBSTANTE A RESPONSABILIDADE CIVIL, ADMINISTRATIVA OU CRIMINAL QUE AO CASO COUBER

貼上一張背景為白色的、最近六個月內拍攝的、
約 8 厘米 X 5 厘米的彩色近照
COLAR UMA FOTOGRAFIA A CORES, COM AS
DIMENSÕES APROXIMADAS DE 8X5 cm, EM
FUNDO BRANCO, TIRADA NOS ÚLTIMOS SEIS
MESES

請在照片正面下方邊緣寫上你的姓名
ESCREVA O SEU NOME NA MARGEM
INFERIOR DA FACE FRONTAL DA FOTOGRAFIA

簡 簽： 博 彩 監 察 協 調 局：
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____

日期：

Data: _____

個人資料披露表
FORMULÁRIO DE REVELAÇÃO DE DADOS PESSOAIS

全名 Nome completo: _____

你有沒有其他名字？

É, ou foi conhecido por outro(s) nome(s)?

有 Sim 沒有 Não

如有，請列出該（等）名字及指出每一名字的使用期間（包括婚前姓、別名、綽號或其他名字）：
Se respondeu “Sim”, por favor indique quais e respectivos períodos em que os usou (incluindo nome de solteiro/a, pseudónimo, alcunha ou qualquer outro nome): _____

出生日期 Data de nascimento: ____ / ____ / ____
(日 dia / 月 mês / 年 ano)

出生地點 Local de nascimento: _____

性別 Sexo:

男 Masculino 女 Feminino

婚姻狀況 Estado Civil:

已婚 Casado(a) 未婚 Solteiro(a) 事實婚 Unido(a) de facto 鰥/寡 Viúvo(a)

合法分居 Legalmente separado(a) 離婚 Divorciado(a)

其他 Outro: _____

身份證/身份證明文件種類及編號 Tipo e número de documento de identificação: _____

簽發機關及簽發地點 Entidade e local de emissão: _____

簽發日期 Data de emissão: ____ / ____ / ____
(日 dia / 月 mês / 年 ano)

有效期至 Data de validade: ____ / ____ / ____
(日 dia / 月 mês / 年 ano)

國籍 Nacionalidade: _____

你有沒有其他國籍 Tem mais do que uma nacionalidade?

有 Sim 沒有 Não

如有，請指出 Se respondeu “Sim”, por favor indique quais: _____

你有沒有護照 Possui Passaporte(s)?

有 Sim 沒有 Não

如有，請指出 Se respondeu “Sim”, por favor indique:

a) 屬哪一國家、地區或區域的護照 País, território ou região do passaporte: _____

b) 護照種類及編號 Tipo e número: _____

簡簽： 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

c) 簽發機關及簽發地點 Entidade e local de emissão: _____

d) 簽發日期 Data de emissão: _____ / _____ / _____
(日 dia / 月 mês / 年 ano)

e) 有效期至 Data de validade: _____ / _____ / _____
(日 dia / 月 mês / 年 ano)

有沒有其他護照 Possui outro(s) passaporte(s)?

有 Sim 沒有 Não

如有，請指出該(等)護照，並說明 a) 至 e) 項的資料 Se “Sim”，indique quais referindo os dados constantes das alíneas a) a e): _____

你有沒有澳門特別行政區入境簽證 Tem visto de entrada na Região Administrativa Especial de Macau?

有 Sim 沒有 Não

如有，請指出 Se respondeu “Sim”，por favor indique:

a) 簽證編號 Número do visto: _____

b) 簽發地點 Local de emissão: _____

c) 簽證類型 Tipo de visto: 個人 Individual 家庭 Familiar 團體 De grupo
 其他 Outro: _____

d) 簽證有效期 Validade do visto: _____

常居所之國家/地區/區域 País, território ou região de residência habitual: _____

詳盡地址 Endereço completo: _____

電話號碼 Telefone: _____ / _____
(國家號碼及/或區域號碼) / (電話號碼)
(indicativo) / (número)

流動電話號碼 Telemóvel: _____ / _____
(國家號碼及/或區域號碼) / (電話號碼)
(indicativo) / (número)

傳真號碼 Telefax: _____ / _____
(國家號碼及/或區域號碼) / (電話號碼)
(indicativo) / (número)

電子郵件地址 Endereço electrónico (E-mail): _____

其他個人資料 Outros dados pessoais:

a) 體重(公斤) Peso (em kg): _____

簡簽: 博 彩 監 察 協 調 局:

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

日期:

b) 身高（厘米）Altura (em cm) _____

c) 頭髮顏色 Cor do cabelo: _____

d) 眼睛顏色 Cor dos olhos: _____

你有沒有任何疤痕、紋身、其他識別特點及/或特徵？

Tem alguma cicatriz, tatuagem ou outro sinal distintivo e / ou característico?

有 Sim 沒有 Não

如有，請指出 Se respondeu “Sim”, por favor indique quais: _____

簡簽： 博 彩 監 察 協 調 局：

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

日期：

居住資料
DADOS RELATIVOS À RESIDÊNCIA

1. 請在下表填寫你在過去五年期間慣常居住的地址。首先填寫你的現時住址。
Preencha o seguinte quadro referente aos locais onde residiu habitualmente, começando pela sua residência actual, durante os últimos cinco anos.

日期 DATAS 自：(月/年) DE:(MÊS/ANO) 至：(月/年) A:(MÊS/ANO)	詳盡地址 (街道、門牌、單位、市、國家及郵政編碼) ENDEREÇO COMPLETO (RUA, NÚMERO, APARTAMENTO, CIDADE, PAÍS E CÓDIGO POSTAL)	電話號碼 NÚMERO(S) DE TELEFONE

簡簽：_____ 博 彩 監 察 協 調 局：_____ 日期：_____

Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

**家庭資料
DADOS RELATIVOS A FAMÍLIA**

2.

2A. 請指出你的現時配偶姓名 Indique o nome do seu actual cônjuge *:

2B. 在下表填寫你以前的配偶資料 Preencha o seguinte quadro referente ao(s) seu(s) cônjuge(s) anterior(es):

以前配偶姓名 NOMES DO(S) CÔNJUGE(S) ANTERIOR(ES)	DATA, LOCAL DO CASAMENTO / DA UNIÃO, DATA E NÚMERO DO PROCESSO DE DIVÓRCIO / DATA DA SEPARAÇÃO 結婚事實日期、結婚地點及離婚卷宗編號/分居日期	以前配偶的現時地址 MORADAS ACTUAIS DO(S) CÔNJUGE(S) ANTERIOR(ES)

* 為填寫本表，“配偶”一詞包括與或曾與聲明人在類似配偶狀況下生活的人。

Para efeitos deste Formulário, “cônjuge” inclui todas as pessoas com quem o declarante viva ou tenha vivido em situação análoga à dos cônjuges.

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

學歷資料
DADOS RELATIVOS ÀS HABILITAÇÕES ACADÉMICAS

3. 請在下表按照時間次序從遠到近填寫你就讀過的教育機構。

Preencha o seguinte quadro referente aos estabelecimentos de ensino que tenha frequentado, por ordem cronológica, começando pelo mais antigo.

日期 DATAS 自：(月/年) DE:(MÉS/ANO) 至：(月/年) A:(MÉS/ANO)	教育機構名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DO ESTABELECIMENTO DE ENSINO	學習大綱 ÁREA DE ESTUDOS	所取得的學歷/學位 GRAU OBTIDO

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

關於職業狀況及准照之資料 DADOS RELATIVOS A SITUAÇÃO PROFISSIONAL E A LICENÇAS

4. 請在下表填寫你在過去五年期間的職業狀況，從現時的受僱工作開始，由近到遠填寫。請正確地指出兩項受僱工作之間的任何失業期間之日期。包括所有非全職或全職的受僱工作。請以星號 (*) 標示在任何管轄區的任何與博彩業有關（包括娛樂場幸運博彩、賽馬、賽狗、互相博彩業務、彩票、體育博彩等）的受僱工作。

Preencha o seguinte quadro referente à sua situação profissional, começando pelo seu emprego actual, nos últimos cinco anos. Indique as datas de qualquer período em que tenha estado desempregado, entre dois empregos, na sequência correcta. Inclua todos os empregos a tempo parcial ou a tempo inteiro. Assinale com asterisco (*) qualquer emprego relacionado com a indústria do jogo (incluindo jogos de fortuna ou azar em casino, corridas de cavalos, corridas de cães, operações de apostas mútuas, lotarias, apostas desportivas, etc.) em qualquer jurisdição.

日期 DATAS 自：(月/年) DE:(MÊS/ANO) A:(MÊS/ANO)	僱主姓名及地址 NOME E ENDEREÇO DO(S) EMPREGADOR(ES)	電話號碼 NÚMERO DE TELEFONE	職位及職務描述 CARGO / POSIÇÃO OCUPADA E DESCRIÇÃO DAS FUNÇÕES EXERCIDAS	離職原因 RAZÃO DA CESSAÇÃO DA RELAÇÃO LABORAL

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

5. 你曾在任何管轄區申請任何牌照、許可證或執業證書以參與博彩業範疇（包括娛樂場幸運博彩、賽馬、賽狗、互相博彩業務、彩票、體育博彩等）的合法經營？

Alguma vez se candidatou, em qualquer jurisdição, a uma licença, autorização ou certificado profissional para participar numa exploração no âmbito da indústria do jogo (incluindo jogos de fortuna ou azar em casino, corridas de cavalo, corridas de cães, operações de apostas mútuas, lotarias, apostas desportivas, etc.)?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”，por favor preencha o seguinte quadro:

簽發機關名稱及（包括國家及市）地址 NOME E ENDEREÇO DA ENTIDADE LICENCIADORA (INCLUINDO CIDADE E PAÍS)	牌照、許可證或執業證書類型 TIPO DE LICENÇA, AUTORIZAÇÃO OU CERTIFICADO PROFISSIONAL	申請日期 DATA E LOCAL DA CANDIDATURA	決定（批准、不批准或待決） DECISÃO (CONCEDIDA, NEGADA OU PENDENTE)	牌照、許可證或執業證書編號 NÚMERO DA LICENÇA, AUTORIZAÇÃO OU CERTIFICADO PROFISSIONAL

6. 你曾在澳門或其他管轄區不獲批准簽發任何非博彩經營牌照、批給、登記、執業證書或其他許可證，又或你在澳門或其他管轄區所持有的任何非博彩經營牌照、批給、登記、執業證書或其他許可證曾被中止或被撤銷？（不包括駕駛執照）

Alguma vez viu uma licença, não incluindo licenças de condução, concessão, registo, certificado profissional ou qualquer outra autorização, não relacionada com a indústria do jogo, negada, suspensa ou revogada em Macau ou em qualquer outra jurisdição?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”，por favor preencha o seguinte quadro:

牌照、批給、登記、執業證書或其他許可證類型 TIPO DE LICENÇA, CONCESSÃO, REGISTO, CERTIFICADO PROFISSIONAL OU OUTRA AUTORIZAÇÃO	簽發機關名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DA ENTIDADE EMITENTE	不批准、中止或撤銷日期及地點 DATA E LOCAL DA NEGAÇÃO, SUSPENSÃO OU REVOGAÇÃO	不批准、中止或撤銷原因 RAZÕES PARA A NEGAÇÃO, SUSPENSÃO OU REVOGAÇÃO

簡簽：
Rubrica:

博彩監察協調局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

7. 請在下表指出你曾否或否與一間在澳門特別行政區或其他管轄區經營娛樂場幸運博彩或其他方式博彩的承批公司簽訂的、涉及澳門幣一百萬元或澳門幣一百萬元以上的債務或支付之合同或法律行為。
 Alguma vez celebrou ou mantém em vigor algum contrato ou negócio jurídico com uma concessionária para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, na Região Administrativa Especial de Macau ou em outra jurisdição, que envolva obrigações ou pagamentos iguais ou superiores a MOP 1 000 000,00 (um milhão de patacas)?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”，por favor preencha o seguinte quadro:

DATA DE CELEBRAÇÃO (E DURACÃO) DO CONTRATO OU NEGÓCIO JURÍDICO	合同或法律行為的範圍 ÂMBITO DO CONTRATO OU DO NEGÓCIO JURÍDICO	承批公司的商業名稱或公司名稱 FIRMA OU DENOMINAÇÃO SOCIAL DA CONCESSIONÁRIA

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
 Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

調查程序及其他民事、刑事方面的訴訟程序 PROCESSOS DE INVESTIGAÇÃO E OUTROS PROCESSOS EM MATÉRIA CIVIL E CRIMINAL

隨後數頁問題屬關於申報人曾否被拘留、被控訴或作出任何不法行爲的問題。作答之前，請仔細閱讀以下定義及指引。
As seguintes questões são relativas a qualquer detenção do declarante, ou a qualquer acusação ou delito que o mesmo possa ter cometido. Antes de preencher os quadros seguintes, leia atentamente as seguintes definições e instruções:

定義：DEFINIÇÕES:

- A. “拘留”：指由任何有權限警察當局/司法當局命令作出的拘留或羈押，旨在針對有關人士就其被指作出的不法行爲進行訊問。
“Detenção” inclui qualquer detenção ou prisão preventiva, ordenada por qualquer autoridade policial ou judicial com poder para tal, por forma a ser interrogado sobre a alegada prática de um acto ilícito.
- B. “控訴”：指任何起訴、告訴、檢舉、傳喚或以其他形式作出涉及不法行爲的指控。
“Acusação” inclui qualquer pronúncia, queixa, denúncia, citação ou qualquer outra forma de imputação de alegada prática de um acto ilícito.
- C. “不法行爲”：指任何種類的不法行爲，尤指犯罪、輕微違反、違反秩序或其他行政違法行爲，以及違反任何法院命令的行爲。此外，還包括在最近十年期間作出因未達歸責年齡而不可歸責的不法行爲。
“Acto ilícito” inclui todo o tipo de actos ilícitos, designadamente crimes, contra-ordenações ou qualquer outro tipo de infracções administrativas, bem como a violação de quaisquer injunções judiciais. Inclui igualmente actos ilícitos praticados nos últimos dez anos enquanto inimputável em razão da idade.

指引：

INSTRUÇÕES:

1. 即使屬下列任一情況，你亦應答“是”，並應如實準確提供有關資料：
Responda “Sim” e forneça com veracidade e exactidão todos os dados disponíveis AINDA QUE:
- A. 並沒有作出被指控的不法行爲，不論何種指控形式；
Não tenha cometido o acto ilícito que a qualquer título lhe haja sido imputado;
- B. 關於指控你會作出不法行爲的卷宗已歸檔，或原先指控已被更改為輕微不法行爲的指控；
A imputação do acto ilícito que lhe haja sido feita tenha sido arquivada ou alterada pela imputação dum acto ilícito de menor gravidade;
- C. 在審判前已將有關案件的卷宗歸檔，或有關案件因其他原因根據被指控的不法行爲作出地法例未達審判階段；
O processo tenha sido arquivado em fase anterior ao julgamento ou por qualquer outra forma não tenha atingido a fase de julgamento de acordo com a jurisdição onde a prática do acto ilícito lhe tenha sido imputada;
- D. 未被判有罪；
Não tenha sido condenado;
- E. 並無服徒刑；或
Não tenha cumprido pena de prisão; ou
- F. 針對不法行爲的指控或不法行爲的作出，均屬很久以前之事。
A imputação da prática do acto ilícito tenha ocorrido há muito tempo.

簡簽：
Rubrica: _____

博 彩 監 察 協 調 局：

日期：
Data: _____

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____

2. 請答“否” Responda “Não”:
- A. 如被指控作出非法行為的人、服了徒刑者或被判有罪者已恢復權利，又或根據不法行為作出地/指控地的法律容許的其他方法，該指控已被司法當局/政府機關視作在法律上不具重要意義；及
Se relativamente à imputação da prática do acto ilícito, pena de prisão ou condenação houver sido reabilitado ou se, por qualquer outro meio admissível na jurisdição onde a prática do acto ou a sua imputação lhe haja sido feita, essa imputação haja sido por qualquer forma considerada juridicamente irrelevante por autoridade judiciária ou agência governamental; e
- B. 請附上一份關於前述情況的證明文件。
Anexe uma cópia de documento que comprove a situação anterior.

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

8.

8A. 請附上刑事紀錄證明書；如在居住的管轄區內無法取得刑事紀錄證明書，則附上具同等效力的文件。
Anexo certificado de registo criminal ou documento equivalente no caso de residir em jurisdição na qual aquele não possa ser obtido.

8B. 澳門特別行政區或任何管轄區被拘留，或被控以任何罪名或作出不法行為（但違反交通情況者除外）？
Alguma vez esteve preso ou foi acusado de algum crime ou acto ilícito na Região Administrativa Especial de Macau ou em qualquer outra jurisdição (excepto em casos relacionados com infracções de trânsito)?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”, por favor preencha o seguinte quadro:

控訴犯罪不法行為性質及事發地點 NATUREZA DA ACUSAÇÃO / CRIME / ACTO ILÍCITO E LOCAL ONDE O INCIDENTE OCORREU	控訴犯罪不法行為日期 DATA DA ACUSAÇÃO / CRIME / ACTO ILÍCITO	警察當局、司法當局或政府機關名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DA AUTORIDADE POLICIAL OU JUDICIAL OU DA AGÊNCIA GOVERNAMENTAL	裁判（被宣告有罪、被宣告無罪、駁回控訴、待決及赦免等） DECISÃO JUDICIAL (CONDENADO / ABSOLVIDO / ARQUIVADO / PENDENTE, PERDOADO / INDULTADO, ETC.)	判決 SENTENÇA

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

9. 除了違反交通規則的情況之外，你會否因有別於前表所列的原因而成爲任何（地方、州、縣、省、聯邦、國家等）政府機關/組織、法院、委員會或調查機關的調查對象？
 Alguns vez foi objecto de processo de investigação conduzida por entidade / organização governamental, tribunal, comissão, comité ou órgão de investigação (local, estadual, de condado, provincial, federal, nacional, etc.) relativamente a causas diferentes das elencadas no quadro anterior? (excepto em casos relacionados com infracções de trânsito)

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”, por favor preencha o seguinte quadro:

開展調查程序的機關名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DA ENTIDADE QUE CONDUZIU O PROCESSO DE INVESTIGAÇÃO	調查程序性質 NATUREZA DO PROCESSO DE INVESTIGAÇÃO	(如曾作出證言) 作出證言日期 DATA DE PRESTAÇÃO DE DEPOIMENTO (SE PRESTOU)	調查程序之約計時間 PERÍODO DE TEMPO APROXIMADO DO PROCESSO DE INVESTIGAÇÃO

簡簽： 博 彩 監 察 協 調 局： 日期： _____
 Rubrica: Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: Data: _____

10.

10A. 在過去十年期間曾否成爲（包括婚姻問題、過失、交通意外、合同問題、債務或徵稅等事宜的）司法訴訟當事人？

Alguma vez foi parte em acção judicial, nos últimos 10 anos (incluindo questões matrimoniais, negligência, acidentes de viação, questões contratuais, dívidas e cobranças, etc.)? 是 Sim 否 Não

10B. 你會否因財務或勞資問題（包括稅項、借貸等事宜）而被控訴？

Alguma vez foi deduzida contra si acusação relativa a questões financeiras ou laborais (incluindo impostos, empréstimos, etc.)? 是 Sim 否 Não

如就上述一個或兩個問題答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim” a uma ou a ambas as questões, por favor preencha o seguinte quadro:

日期 DATA	管轄權 JURISDIÇÃO	卷宗編號 NÚMERO DO PROCESSO	其他訴訟當事人 OUTRAS PARTES NA ACÇÃO	訴訟性質 NATUREZA DA ACÇÃO	裁判 DECISÃO	裁判日期 DATA DA DECISÃO

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：

日期：
Data:

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

11. 除了不獲批准、被中止或被撤銷准照或登記之外，你曾在任何管轄區基於任何原因被禁制或不准從事任何形式或類型的娛樂場或與博彩業有關的業務？即使該禁制或不准從事命令不再生效或已被取消，請答“是”。
 Alguns vez foi impedido ou excluído, por qualquer outra razão que não a de recusa, suspensão ou revogação de uma licença ou registo, de alguma forma ou tipo de casino ou operação relacionada com a indústria do jogo em qualquer jurisdição? Marque “Sim” mesmo que o impedimento ou a exclusão já não produza efeito(s) ou tenha sido levantado(a).

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”，por favor preencha o seguinte quadro:

博彩監察機關 ENTIDADE FISCALIZADORA DO JOGO	不准從事日期 DATA DA EXCLUSÃO	不准從事理由 RAZÃO DA EXCLUSÃO

簡簽： _____ 日期： _____
 Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____

財務資料

DADOS FINANCEIROS

12. 你在過去十年期間曾否以所有權人、某公司的股東或東主的身分享有商業上的權益？（不包括你在正式上市的企業持有的股份。）
 Alguns vez participou em qualquer empresa, enquanto proprietário em nome individual, sócio duma sociedade ou dono de alguma firma, em qualquer jurisdição? (não inclua empresas cotadas oficialmente das quais detivesse acções.)

是 Sim 否 Não

如答“是”，請按照時間次序從近到遠填寫下表。

Se respondeu “Sim”, preencha o seguinte quadro, por ordem cronológica, começando pela mais recente:

日期 DATAS 自：(月/年) DE:(MÊS/ANO) 至：(月/年) A:(MÊS/ANO)	企業名稱及地址 NOME(S) E ENDEREÇO(S) DA(S) EMPRESA(S)	企業現況 SITUAÇÃO ACTUAL DA(S) EMPRESAS(S)	所擁有的股額百分比 % QUOTA DETIDA	其他所有權人姓名 NOME(S) DO(S) OUTRO(S) PROPRIETÁRIO(S)

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

13. 你本人曾否在任何管轄區根據當地適用的法例被宣告或申請宣告破產、無償還能力或清盤？
 Alguma vez foi declarado pessoalmente falido ou requerer, em alguma jurisdição, a declaração de falência, insolvência ou liquidação nos termos da legislação aí aplicada?
- 如答“是”，請填寫下表及附上請求宣告破產、無償還能力或清盤之申請副本及（如申請理由成立的話）有關裁判副本。
 Se respondeu “Sim”, por favor preencha o seguinte quadro e anexe cópia do requerimento de declaração de falência, insolvência ou liquidação e da respectiva decisão, se provido.

是 Sim 否 Não

提起日期 DATA DO PEDIDO	卷宗編號 NÚMERO DO PROCESSO	法院名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DO TRIBUNAL	破產管理人姓名及地址 NOME E MORADA DO ADMINISTRADOR DA FALÊNCIA

14. 在過去二十年期間或自十八歲起（兩者選較短的一段時間），你為百分之五或以上公司資本所有權人（不包括你在正式上市的企業持有的股份）或你擔任高級行政人員或董事的任何商業實體，曾否被宣告或申請宣告破產或無償還能力？

Nos últimos vinte anos, ou desde os seus dezoito anos de idade no caso do período ser menor, alguma firma na qual deteve 5% ou mais do capital social (não incluindo empresas cotadas oficialmente das quais detivesse acções) ou na qual exerceu funções como titular de cargo executivo (*officer*) ou administrador foi considerada em estado de falência ou insolvência ou apresentou um pedido de declaração de falência ou insolvência?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表。Se respondeu “Sim”, por favor preencha o seguinte quadro:

提起日期 DATA DO PEDIDO	卷宗編號 NÚMERO DO PROCESSO	法院名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DO TRIBUNAL	聲請宣告破產人姓名及地址 NOME E MORADA DO REQUERENTE	破產管理人姓名及地址 NOME E MORADA DO ADMINISTRADOR DA FALÊNCIA

簡簽： _____ 日期： _____
 Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

博 彩 監 察 協 調 局

15. 在過去十年期間，你有否任何不動產或動產被任何管轄區的信貸機構收回？
 Nos últimos dez anos, teve bens móveis ou imóveis executados por instituição de crédito em alguma jurisdição?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”，por favor preencha o seguinte quadro:

財產類型 TIPO DE BENS	收回日期 DATA DA EXECUÇÃO	收回財產的機構名稱及地址 NOME E SEDE DA INSTITUIÇÃO QUE EXECUTOU OS BENS	收回財產原因 RAZÃO DA EXECUÇÃO

16. 在過去十年期間，你曾被法院命令扣押工資、入息或其他收入，又或履行抵債令或其他類似情況？

Alguns dos seus salários, lucros ou outros rendimentos foram sujeitos a penhora, arresto, ordem judicial para cumprimento da obrigação (*charging order*), dação em cumprimento ou qualquer outra situação semelhante nos últimos dez anos?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”，por favor preencha o seguinte quadro:

提起日期 DATA DO PEDIDO	卷宗編號 NÚMERO DO PROCESSO	法院名稱及地址 NOME E ENDEREÇO DO TRIBUNAL	債務性質 NATUREZA DA OBRIGAÇÃO	債額 VALOR DA OBRIGAÇÃO	債權人姓名及地址 NOME E MORADA DO CREDOR

簡簽： _____ 日期： _____
 Rubrica: _____ Data: _____

博 彩 監 察 協 調 局
 Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

17. 在過去十年期間，你曾是：
 Durante os últimos dez anos, foi:
- 17A. 任何財產的遺囑執行人、管理人或受託人；
 Executor(a), administrador(a) ou administrador(a) fiduciário(a) de qualquer propriedade;
 - 17B. 任何遺囑的繼承人或受遺贈人，或以法定繼承人名義收受任何有價物；或
 Herdeiro(a) ou legatário(a) em algum testamento ou recebeu alguma coisa de valor a título de herdeiro(a) legítimo(a); ou
 - 17C. 任何信託資產的財產授予人、受益人或受託人？
 Fideicomitente / outorgante, beneficiário ou depositário de algum bem (*trust*)?

是 Sim 否 Não

如答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim”, por favor preencha o seguinte quadro:

信託資產名稱和地點 NOME E LOCALIZAÇÃO DA PROPRIEDADE / BEM (<i>TRUST</i>)	所持的身份/權益 QUALIDADE / PARTICIPAÇÃO DETIDA	取得身份日期或接受權益日期 DATA(S) NA QUAL (QUAIS) TEVE ESSA(S) QUALIDADE(S) OU NA QUAL RECEBEU AS PARTICIPAÇÕES	收受的利益 BENEFÍCIO OBTIDO

簡簽： _____ 博 彩 監 察 協 調 局： _____ 日期： _____
 Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

18.

18A. 你有否任何以你的名義開立的銀行帳戶或銀行保險箱？

Possui conta(s) bancária(s) ou cofre(s) de guarda de valores em seu nome?

是 Sim 否 Não

18B. 你有否將資金存放於其他銀行帳戶或銀行保險箱？

Tem acesso a fundos constantes de outras contas bancárias ou cofres de guarda de valores?

是 Sim 否 Não

如就上述一個或兩個問題答“是”，請填寫下表 Se respondeu “Sim” a uma ou a ambas as perguntas, por favor preencha o seguinte quadro:

開立銀行帳戶或銀行保險箱的銀行或其他企業的名稱和地址 NOME E ENDEREÇO DO BANCO OU OUTRA EMPRESA ONDE SE ENCONTRE A CONTA BANCÁRIA/COFRE	帳戶或保險箱戶主姓名 NOME(S) NO(S) QUAL(IS) A(S) CONTA(S) OU O(S) COFRE(S) SE ENCONTRA(M) REGISTRADO(S)	帳戶類型 (儲蓄、支票或保險箱等) TIPO DE CONTA, (POUPANÇA, CORRENTE, COFRE, ETC.)	帳號或保險箱號碼 NÚMERO DA(S) CONTA(S) OU DO(S) COFRE(S)

簡簽：
Rubrica:

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

日期：
Data:

19. 請在下表指出你所有的價值澳門幣八萬元或澳門幣八萬元以上的動產及不動產。
Indique no quadro seguinte todos os seus bens, móveis ou imóveis, de valor igual ou superior a MOP 80.000,00 (oitenta mil patacas) cada.

	財產描述及地點 DESCRIÇÃO DOS BENS E SUA LOCALIZAÇÃO	財產價值 VALOR DOS BENS
動產 BENS MÓVEIS		
不動產 BENS IMÓVEIS		
財產總值 (澳門幣) VALOR TOTAL DOS BENS (EM PATACAS)		

20. 如本聲明並非由你填寫，請指出填寫本聲明者的姓名、地址、電話號碼、流動電話號碼及傳真號碼。
Indique o nome, morada e números de telefone, telemóvel e telefax da pessoa que preencheu este Formulário, caso não tenha sido o próprio.

21. 請填上附於本表的文件的頁數，且每頁須經編上頁碼及簡簽：

Indique o número de folhas que anexou a este Formulário, devendo as mesmas serem numeradas e rubricadas: _____

簡簽：
Rubrica: _____

博 彩 監 察 協 調 局：
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____

日期：
Data: _____

聲 明 書
COMPROMISSO DE HONRA

本人

Eu, _____,

現 以 _____ 身 份 鄭 重
na qualidade de _____, afirmo por

聲 明 :
minha honra que:

1. 本人為填寫本表的人。
Sou a pessoa que preencheu este Formulário.
2. 本人親自提供本表所載的數據或資料。
Prestei pessoalmente os dados ou informações constantes deste Formulário.
3. 本人能閱讀及理解本表所使用的語言文字及所填寫的內容 / 本人有一名翻譯員為本人閱讀、解釋本表的問題並按本人指示填寫有關答案。
Leio e compreendo a língua em que este Formulário se encontra escrito e preenchido ou tive um intérprete / tradutor que me o leu, explicou e exarou, de acordo com as minhas instruções, a resposta a cada questão constante deste Formulário.
4. 本表所有無須以正本遞交的附件或附頁，均為文件正本的經認證影印本。
Todos os documentos ou páginas anexos a este Formulário que não tenham que ser entregues como originais são cópias autenticadas dos documentos originais.
5. 本表及其附件所載的數據及資料，均真實無訛。
Os dados e as informações constantes deste Formulário e seus anexos são verdadeiros.
6. 本人知道如本表及其附件所載的數據及資料虛假或不正確，又或偽造或刪除技術性註記，將使本人受法律規定的民事、行政或刑事上的制裁。
Tenho conhecimento que a falsidade ou não correcção dos dados ou informações constantes deste Formulário e seus anexos ou a falsificação ou subtracção de notações técnicas me farão incorrer nas sanções de natureza civil, administrativa ou criminal previstas na lei.

澳門/Macau, _____ / _____ / _____
(日 dia) / (月 mês) / (年 ano)

(聲明人簽名 Assinatura do declarante)

(簽名經當場公證認定；如屬無法獲得當場公證認定的管轄區者，簽名由有權限的公共當局認定，且簽名的認定經法律適當認可。)

(forma de reconhecimento notarial presencial ou, quanto a jurisdição na qual não seja possível obter o reconhecimento notarial presencial da assinatura, forma de reconhecimento da assinatura por parte de autoridade pública competente, devidamente legalizado)

簡 簽： 博 彩 監 察 協 調 局： 日期：
Rubrica: _____ Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos: _____ Data: _____

附件四

ANEXO IV

准許披露資料聲明書
DECLARAÇÃO AUTORIZANDO A REVELAÇÃO DE INFORMAÇÃO

致：所有成為本聲明書受文者的澳門或外地實體，包括自然人或法人、公共或私人實體，尤其是法院、公證員、登記局局長、僱主實體、教育機構、銀行、金融機構及/或其他類同性質的機構、核數師、律師、聯邦機關、國家機關、區域機關、地方機關及其他機關。

PARA: Toda e qualquer entidade, singular ou colectiva, pública ou privada, de Macau ou do exterior, a quem esta declaração possa ser apresentada, nomeadamente, tribunais, notários, conservadores de registos, entidades patronais, instituições de ensino, bancos, instituições financeiras e/ou outras de idêntica natureza, auditores, advogados, órgãos federais, estatais, regionais, locais ou outros.

本人

Eu,

以（刪去不相關者）

na qualidade de (riscar o que não interessar):

博 彩 中 介 人 / 持 有 博 彩 中 介 人 的 5 % 或 5 % 以 上 公 司
 資 本 的 股 東 /

promotor de jogos / sócio titular de valor igual ou superior a 5% do capital social/

博 彩 中 介 人 的 董 事 / 博 彩 中 介 人 的 主 要 僱 員 身 份

administrador / principal empregado do promotor de jogos

聲明：當博彩監察協調局、財政局及警察總局透過其最高領導、任何獲該等最高領導授權的人員（“獲授權人員”）或任何持有該等最高領導專門發出的委任書狀的人員，根據第16/2001號法律及第6/2002號行政法規進行適當資格審查時，准許彼等查閱及檢查與下述者（在適當的方格中標上記號）有關的一切文件，並取得該等文件的副本。

autorizo, para efeitos de verificação da idoneidade, nos termos e para os efeitos do disposto na Lei n.º 16/2001 e no Regulamento Administrativo n.º 6/2002, a Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos (DICJ), a Direcção dos Serviços de Finanças e os Serviços de Polícia Unitários, através dos seus dirigentes máximos ou de qualquer pessoa por estes autorizados (“agentes autorizados”) e devidamente credenciados para o efeito, a ter acesso, inspecionar e obter cópias de documentos relativos à (assinalar o quadrado apropriado):

本人 minha pessoa.

公司 Sociedade:

(公司認別資料 Identificação da Sociedade)

(認別資料編號 Número de identificação)

(公司住所 Sede)

尤其關於下列事項的文件：

designadamente quanto:

- 本人/公司的經濟及財務狀況，包括與本人/公司的信用有關的報告書、其他報告書、源自該等報告書且與信貸能力有關的法定或商業資料、本人/公司的信貸紀錄、本人/公司目前的信用狀況及信貸能力；

à minha /sua situação económica e financeira, incluindo quaisquer relatórios relativos ao meu / seu crédito, outros relatórios, informações legais ou comerciais que derivem desses relatórios desde que relacionados com a capacidade de crédito, o meu / seu historial de crédito, a minha / sua situação e capacidade actual de crédito;

- 關於借款、支票帳戶紀錄、活期存款、有價物保管箱、銀行存摺、銀行月結單及與本人/公司有關的其他銀行業務之任何資料；
a quaisquer informações relativas a empréstimos, registos de contas de cheques, depósitos à ordem, cofres de guarda de valores, cadernetas bancárias, extractos bancários e outras operações bancárias a mim / si relativas;
- 任何警察部隊、刑事偵查機關，或監管娛樂場幸運博彩或其他方式博彩中介人活動的實體對本人/公司的業務或活動所作的偵查之任何紀錄；
a quaisquer registos relativos a investigações por parte de qualquer força policial, agência de investigação criminal ou entidade reguladora da actividade de promotores de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino, das minhas / suas operações ou actividades;
- 本人/公司現在或過去作為當事人的任何民事、行政或刑事訴訟程序；
a quaisquer processos judiciais, actuais ou passados, em matéria civil, administrativa ou criminal nos quais seja ou tenha sido parte;
- 進行調查時所需的任何其他文件、資料、數據、准許或證據；
a quaisquer outros documentos, informações, dados, autorizações ou provas para efeitos de investigações;
- 第 16/2001 號法律、第 6/2002 號行政法規及其他與發出娛樂場幸運博彩或其他方式博彩中介人准照有關的重要法例所規定的、審查本人/公司是否具備適當資格時所需的任何其他資料；
a quaisquer outras informações a mim / a si relativas, necessárias à verificação da idoneidade, constantes da Lei n.º 16/2001, do Regulamento Administrativo n.º 6/2002 e demais legislação relevante respeitantes ao licenciamento de promotores de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino.

基此，所有本聲明書的受文者，均獲准許讓上述最高領導或持有該等最高領導專門發出的委任書狀的人員查閱或檢查上述文件，並取得該等文件的副本。

Ficam, assim, as entidades a quem esta declaração se dirige autorizadas a permitir o acesso, o exame ou a obtenção de cópias relativamente aos documentos mencionados, por parte dos dirigentes máximos referidos ou das pessoas que estes credenciarem para o efeito.

本准許廢止任何其他現有或將來的相反請求、指示或准許。

Esta autorização derroga qualquer outro pedido, instrução ou autorização em contrário, actual ou futura.

本聲明書的任何副本，經博彩監察協調局、財政局或警察總局以請求部門或實體的身份適當認證後，均為有效，亦可透過圖文傳真出示；如透過圖文傳真出示，則應以遞交或郵遞方式寄送經認證的副本，以資確認。

Qualquer cópia da presente declaração autenticada pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, pela Direcção dos Serviços de Finanças ou pelos Serviços de Polícia Unitários, na qualidade de serviço ou entidade requerente, é válida, podendo ser apresentada por telefax, devendo neste caso, ser confirmada mediante a entrega ou envio por via postal de cópia autenticada.

澳門/Macau, / /
(日 dia) / (月 mês) / (年 ano)

(聲明人簽名 Assinatura do declarante)

(簽名經當場公證認定；如屬無法獲得當場公證認定的管轄區者，簽名由有權限的公共當局認定，且簽名的認定經法律適當認可。)

(forma de reconhecimento notarial presencial ou, quanto a jurisdição na qual não seja possível obter o reconhecimento notarial presencial da assinatura, forma de reconhecimento da assinatura por parte de autoridade pública competente, devidamente legalizado)

澳門特別行政區
第 28/2009 號行政法規

修改《公共財政管理制度》

行政長官根據《澳門特別行政區基本法》第五十條（五）項，經徵詢行政會的意見，制定本行政法規。

第一條

修改第6/2006號行政法規

第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第六條、第十條、第十一條、第十九條、第二十三條、第二十四條、第二十八條、第二十九條、第三十一條、第三十三條、第三十四條、第三十八條、第四十條、第四十一條、第四十二條、第四十五條、第四十七條、第四十八條、第六十四條、第六十五條、第六十六條、第六十七條、第六十八條、第七十條、第七十四條、第七十五條、第七十七條、第七十八條、第八十二條、第八十三條、第八十五條、第八十六條、第八十七條及第九十一條修改如下：

“第六條
決算

一、為進行決算，部門及機構於各財政年度設有處理支付事宜的補充期，期限為澳門特別行政區財政預算案每年所定的日期。

二、至澳門特別行政區財政預算案每年所定的日期尚未支付的負擔，其支付許可視為失效。

第十條
會計基礎

一、預算活動的記帳，須依循現金收付制，並按公共會計制度規定的分類予以列明。

二、第六十八條第一款所指的享有財政自治權的部門及機構，適用權責發生制會計制度。

第十一條
承諾

一、承諾是指將所設立的債務記錄，並指明相關的經濟分類項目，包括：

- （一）因法律或合同引致的債務的金額；

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 28/2009

Alteração ao regime de administração financeira pública

O Chefe do Executivo, depois de ouvido o Conselho Executivo, decreta, nos termos da alínea 5) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como regulamento administrativo, o seguinte:

Artigo 1.º

Alteração ao Regulamento Administrativo n.º 6/2006

Os artigos 6.º, 10.º, 11.º, 19.º, 23.º, 24.º, 28.º, 29.º, 31.º, 33.º, 34.º, 38.º, 40.º, 41.º, 42.º, 45.º, 47.º, 48.º, 64.º, 65.º, 66.º, 67.º, 68.º, 70.º, 74.º, 75.º, 77.º, 78.º, 82.º, 83.º, 85.º, 86.º, 87.º e 91.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública), passam a ter a seguinte redacção:

«Artigo 6.º

Encerramento de contas

1. Para efeitos de encerramento de contas, os serviços e organismos dispõem de um período complementar do respectivo ano económico, para efectivação dos pagamentos, até à data que for indicada na Lei do Orçamento da RAEM para cada ano.

2. Consideram-se caducas as autorizações dos pagamentos de encargos que não possam ser efectuados até à data que for fixada na Lei do Orçamento da RAEM para cada ano.

Artigo 10.º

Base contabilística

1. A escrituração das operações orçamentais obedece ao regime de caixa, sendo discriminadas em conformidade com a classificação definida pelo regime de contabilidade pública.

2. Aos serviços e organismos dotados de autonomia financeira referidos no n.º 1 do artigo 68.º é aplicável a contabilidade em regime de acréscimo.

Artigo 11.º

Compromissos

1. O compromisso consiste no registo das obrigações constituídas com indicação da respectiva rubrica de classificação económica, compreendendo:

- 1) Os montantes das obrigações decorrentes de lei ou de contrato;

- (二)
- (三)
- 二、
- 三、
- 四、不得就未經預先記錄的承諾作出任何支付。
- 五、上數款所指的款項如涉及《行政當局投資與發展開支計劃》，須按計劃項目予以記錄。

第十九條
跨年度負擔

- 一、
- 二、第一款的規定不適用於下列負擔：
- (一)
- (二)
- (三) 在承擔負擔之年隨後的各財政年度中每年不超過澳門幣一百萬元且執行期不超過三年的負擔。
- 三、
- 四、第一款及第二款（一）項所指的批示，須公佈於《澳門特別行政區公報》。
- 五、分段支付批示所載的負擔，如未於相應財政年度全部或部分支付，其相應的撥款轉至嗣後數年，直至批示所載最後的一個財政年度為止；但經行政長官以批示許可運用於其他有別於原定目的者除外。

第二十三條
支付許可

- 一、
- 二、給予支付許可及發出支付工具後，須作出有關記錄。

第二十四條
支付工具

發出的支付工具，須屬行政長官以公佈於《澳門特別行政區公報》的批示許可者。

- 2)
- 3)
2.
3.
4. Nenhum pagamento pode ser efectuado sem que tenha sido previamente registado o inerente compromisso.
5. Os montantes referidos nos números anteriores, relativos ao Plano de Investimentos e Despesas de Desenvolvimento da Administração, são registados por projectos.

Artigo 19.º

Encargos plurianuais

1.
2. Exceptua-se do disposto no n.º 1 os encargos:
- 1)
- 2)
- 3) Que não excedam o limite anual de 1 000 000 patacas em cada um dos anos económicos seguintes ao da sua contracção, nem um prazo de execução de três anos.
3.
4. Os despachos referidos no n.º 1 e na alínea 1) do n.º 2 são publicados no *Boletim Oficial* da RAEM.
5. As verbas referentes a encargos constantes de despachos de escalonamento que não sejam total ou parcialmente pagos no correspondente ano económico transitam para os anos subsequentes até ao limite do último ano económico deles constante, excepto quando, por despacho do Chefe do Executivo, seja autorizada a sua aplicação para fim diverso daquele que se encontrava previsto.

Artigo 23.º

Autorização de pagamento

1.
2. Dada a autorização e emitidos os meios de pagamento é efectuado o respectivo registo.

Artigo 24.º

Meios de pagamento

Os meios de pagamento a emitir são os autorizados por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da RAEM.

第二十八條
結算

常設基金的結算，最遲須於澳門特別行政區財政預算案每年所定的日期作出。

第二十九條
歷年開支

一、

二、（廢止）

三、自債權產生之年的十二月三十一日起三年內，債權人可向行政長官提出要求支付負擔的申請，申請書須提交予負責處理有關開支的部門。

四、支付由本條所指開支引致的債務的時效期間為三年，自構成實際支付義務之年的十二月三十一日起計，但法律另訂更短期間者除外。

五、第三款及第四款所指的期間基於失效及時效期間的中斷或中止的一般原因而中斷或中止。

第三十一條
退回方式

一、

二、對公共行政工作人員已收取但應存回庫房的款項，須儘可能在隨後的補助中扣除。

三、

第三十三條
分期退回

一、

二、

三、

四、

五、

六、如分期退回的公款應記入享有財政自治權的部門及機構的本身預算中，則由相關的監督實體行使第二款所指的職權。

Artigo 28.º
Liquidação

A liquidação dos fundos permanentes é efectuada até à data que for fixada na Lei do Orçamento da RAEM para cada ano.

Artigo 29.º
Despesas de anos anteriores

1.

2. (revogado).

3. O credor poderá requerer ao Chefe do Executivo o pagamento de encargos no prazo de três anos a contar de 31 de Dezembro do ano a que respeita o crédito, sendo o correspondente requerimento entregue nos serviços responsáveis pelo processamento da despesa.

4. O pagamento das obrigações resultantes das despesas a que se refere o presente artigo prescreve no prazo de três anos a contar de 31 de Dezembro do ano em que se constitui o efectivo dever de pagar, excepto se da lei resultar prazo mais curto.

5. O decurso dos prazos a que se referem os n.ºs 3 e 4 interrompe-se ou suspende-se por acção das causas gerais de interrupção ou suspensão da caducidade e da prescrição.

Artigo 31.º
Formas de reposição

1.

2. As quantias recebidas pelos trabalhadores da Administração Pública que devam reentrar nos cofres do Tesouro são descontadas, sempre que possível, no abono seguinte.

3.

Artigo 33.º
Reposição em prestações

1.

2.

3.

4.

5.

6. A competência prevista no n.º 2 para reposição em prestações de dinheiros públicos, quando estes devam ser escriturados nos orçamentos privativos dos serviços e organismos dotados de autonomia financeira, é da respectiva entidade tutelar.

第三十四條
免除

在經適當說明理由的特殊情況下，應不屬上條第四款所指情況的利害關係人的申請，經濟財政司司長可決定免除退回全部或部分已收取的款項。

第三十八條
支付地點

如有關憑單由非自治部門發出，須在澳門財稅廳收納處支付退回款項；如發出憑單的實體為享有行政或財政自治權的部門或機構，則須在發出有關憑單的實體支付退回款項。

第四十條
補充預算

- 一、
- 二、補充預算須由行政長官以批示核准。

第四十一條
公佈

補充預算及預算修改須公佈於《澳門特別行政區公報》。

第四十二條
步驟

預算修改及補充預算的相關程序步驟，須由行政長官以公佈於《澳門特別行政區公報》的批示訂定。

第四十五條
常設基金

- 一、常設基金須由經濟財政司司長事先聽取財政局的必需意見後，以公佈於《澳門特別行政區公報》的批示許可設立。
- 二、
- 三、為適用上款的規定，非自治部門最遲須於每年的十二月三十一日向財政局送交一份分列翌年開支的估算表，但於管理期間新設立者除外。

Artigo 34.º
Relevação

A requerimento dos interessados e em casos excepcionais devidamente justificados, o Secretário para a Economia e Finanças pode determinar a relevação, total ou parcial, da reposição das quantias recebidas, desde que os interessados não se encontrem na situação prevista no n.º 4 do artigo anterior.

Artigo 38.º

Local de pagamento

As reposições, quando as guias sejam emitidas por um serviço integrado, são pagas na recebedoria da Repartição de Finanças de Macau ou, quando a entidade emitente das guias for um serviço ou organismo dotado de autonomia administrativa ou financeira, na própria entidade emitente.

Artigo 40.º

Orçamentos suplementares

- 1.
- 2. Os orçamentos suplementares são aprovados por despacho do Chefe do Executivo.

Artigo 41.º

Publicação

Os orçamentos suplementares e as alterações orçamentais são publicados no *Boletim Oficial* da RAEM.

Artigo 42.º

Tramitação

A tramitação do processo de alterações orçamentais e orçamentos suplementares é fixada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da RAEM.

Artigo 45.º

Fundos permanentes

- 1. A constituição de fundos permanentes é autorizada por despacho do Secretário para a Economia e Finanças, a publicar no *Boletim Oficial* da RAEM, precedendo parecer obrigatório da DSF.
- 2.
- 3. Para efeitos do disposto no número anterior, os serviços integrados remetem à DSF, até 31 de Dezembro de cada ano, estimativa discriminada das despesas a efectuar no ano seguinte, ficando dispensados desta obrigação os serviços criados na gerência.

四、常設基金的款項，須經出納活動自庫房轉移。

五、常設基金的首次轉移、續後補充、餘額退回及開支記帳的程序，須由經濟財政司司長以公佈於《澳門特別行政區公報》的批示訂定。

第四十七條
撥款的發放

一、

(一)

(二)

二、在經適當說明理由的情況下，享有行政自治權的部門及機構可要求提前發放有關預算撥款尚未到期的十二分之一的款項，但以具備可為此動用的資金的情況為限。

三、上兩款所指的撥款，須經庫房的出納活動發放。

四、開支記帳及餘額退回的程序，須由經濟財政司司長以公佈於《澳門特別行政區公報》的批示訂定。

第四十八條
提供資料

一、

二、

三、

四、享有行政自治權的部門及機構，應每月將其帳目送交財政局，而有關帳目須按式樣由該局訂定的報表編製。

五、上款所指帳目報表須於每月結束後的十五日內送交財政局，而最後一份帳目報表最遲須於有關年度的翌年二月底送交。

六、如不遵守第三款至第五款的規定，則隨後的發放撥款申請予以退回。

第六十四條
收入及開支的預算分類

一、自治機構須採用屬公共會計制度的收入及開支的預算分類，但第六十八條許可的例外情況除外。

二、

4. Os montantes dos fundos permanentes são transferidos dos cofres do Tesouro por operações de tesouraria.

5. O processo de transferência inicial dos fundos permanentes, dos suplementos subsequentes, de reposição do excedente e de escrituração da despesa, é definido por despacho do Secretário para a Economia e Finanças, a publicar no *Boletim Oficial* da RAEM.

Artigo 47.º

Libertação de créditos

1.

1)

2)

2. Havendo disponibilidades financeiras para o efeito e em casos devidamente fundamentados, podem os serviços e organismos dotados de autonomia administrativa solicitar a libertação de créditos por antecipação dos duodécimos a vencer das respectivas dotações orçamentais.

3. A libertação de créditos a que se referem os números anteriores processa-se pelos cofres do Tesouro através de operações de tesouraria.

4. O processo de escrituração da despesa e de reposição do excedente é definido por despacho do Secretário para a Economia e Finanças, a publicar no *Boletim Oficial* da RAEM.

Artigo 48.º

Elementos a fornecer

1.

2.

3.

4. Os serviços e organismos dotados de autonomia administrativa devem enviar mensalmente à DSF as suas contas de acordo com mapas de modelo definido por esta entidade.

5. Os mapas a que se refere o número anterior devem ser enviados à DSF no prazo de 15 dias após o final de cada mês, devendo o último envio ser efectuado até ao final de Fevereiro do ano imediatamente seguinte a que respeita.

6. O não cumprimento do disposto nos n.ºs 3 a 5 implica a recusa dos pedidos de libertação de créditos seguintes.

Artigo 64.º

Classificação orçamental das receitas e despesas

1. Salvo as excepções permitidas no artigo 68.º, os organismos autónomos adoptam, obrigatoriamente, a classificação orçamental de receitas e despesas da contabilidade pública.

2.

第六十五條
本身預算的編製

- 一、
- 二、為適用上款的規定，本身預算草案須備有下列文件：
 - (一) 按公共會計制度訂定的分類列明的預算收入比較表，表內須載明推定為歷年累積的管理結餘；
 - (二) 按公共會計制度訂定的分類列明的預算開支比較表；
 - (三)
- 三、上款（一）及（二）項的規定不適用於第六十八條第一款所指的自治機構，而有關預算草案應附同的報表的式樣由財政局訂定。

第六十六條
管理結餘的轉入及整合

- 一、
- 二、
- 三、
- 四、上數款的規定不適用於第六十八條第一款所指的自治機構。

第六十七條
收入的處理

- 一、
- 二、（廢止）
- 三、
- 四、
- 五、收入非來自預算轉移的自治機構，亦須提供第四十八條第四款所指的帳目報表。

第六十八條
特別會計制度

- 一、基於本身職能的特性，下列自治機構須受權責發生制會計制度約束：
 - (一) 澳門金融管理局；

Artigo 65.º

Preparação do orçamento privativo

- 1.
- 2. Para efeitos do número anterior, os projectos de orçamento privativo são instruídos com os seguintes documentos:
 - 1) Mapa comparativo das receitas orçamentadas, discriminadas de acordo com a classificação definida pelo regime de contabilidade pública, dele constando o saldo de gerência presumivelmente imputável a exercícios anteriores;
 - 2) Mapa comparativo das despesas orçamentadas, discriminadas de acordo com a classificação definida pelo regime de contabilidade pública;
 - 3)
- 3. O disposto nas alíneas 1) e 2) do número anterior não se aplica aos organismos autónomos referidos no n.º 1 do artigo 68.º, competindo à DSF definir os modelos dos mapas que devem acompanhar os projectos de orçamento.

Artigo 66.º

Transição e integração de saldos de gerência

- 1.
- 2.
- 3.
- 4. O disposto nos números anteriores não se aplica aos organismos autónomos referidos no n.º 1 do artigo 68.º

Artigo 67.º

Processamento das receitas

- 1.
- 2. (revogado).
- 3.
- 4.
- 5. Os organismos autónomos que não beneficiem de receitas provenientes de transferências orçamentais, estão igualmente obrigados ao fornecimento dos mapas referidos no n.º 4 do artigo 48.º

Artigo 68.º

Regime contabilístico especial

- 1. Pela especificidade das suas funções estão sujeitos ao regime de acréscimo os seguintes organismos autónomos:
 - 1) Autoridade Monetária de Macau;

- (二) 郵政儲金局；
- (三) 郵政局；
- (四) 退休基金會；
- (五) 汽車及航海保障基金；
- (六) 澳門基金會。

二、行政長官事先聽取財政局的必需意見後，得以公佈於《澳門特別行政區公報》的批示，增刪上款所列名單中的自治機構。

三、受權責發生制會計制度約束的自治機構，應按行政長官事先聽取財政局的必需意見後以批示訂定的時間表，採用《財務報告準則》。

四、本條所指的自治機構在採用《財務報告準則》前，可採用專有會計格式。

五、上款所指的專有會計格式，須由經濟財政司司長事先聽取財政局的必需意見後以批示核准，並須公佈於《澳門特別行政區公報》。

第七十條
委任

行政管理委員會成員須由行政長官應主管的監督實體的建議，以公佈於《澳門特別行政區公報》的批示委任；如屬上條第二款規定的情況，有關建議書須附同財政局的意見書。

第七十四條
決算的核准

一、自治機構最遲須於每年三月三十一日將上年度的決算送交主管的監督實體予以核准。

二、為適用上款的規定，決算須備有下列文件：

- (一) 按公共會計制度訂定的分類列明的預算收入與已徵收收入的比較表；
- (二) 按公共會計制度訂定的分類列明的預算開支與已付開支的比較表；
- (三)
- (四)

三、上款（一）及（二）項的規定不適用於第六十八條第一款所指的自治機構，而有關決算應附同的報表的式樣由財政局負責訂定。

- 2) Caixa Económica Postal;
- 3) Direcção dos Serviços de Correios;
- 4) Fundo de Pensões;
- 5) Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo;
- 6) Fundação Macau.

2. Por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da RAEM, podem ser aditados ou suprimidos organismos autónomos à lista constante do número anterior, precedendo parecer obrigatório da DSF.

3. Os organismos autónomos sujeitos ao regime de acréscimo devem adoptar as Normas de Relato Financeiro de acordo com calendário a definir por despacho do Chefe do Executivo, precedendo parecer obrigatório da DSF.

4. Até à adopção das Normas de Relato Financeiro é permitido aos organismos autónomos referidos no presente artigo a utilização de planos de contas privativos.

5. Os planos de contas privativos referidos no número anterior são aprovados e publicados no *Boletim Oficial* da RAEM por despacho do Secretário para a Economia e Finanças, precedendo parecer obrigatório da DSF.

Artigo 70.º

Nomeação

Os membros do conselho administrativo são nomeados por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da RAEM, e sob proposta da tutela competente, obrigatoriamente instruída com parecer da DSF quanto ao n.º 2 do artigo anterior.

Artigo 74.º

Aprovação das contas finais

1. Os organismos autónomos submetem à aprovação da tutela competente, até 31 de Março de cada ano, as suas contas finais relativas ao ano anterior.

2. Para efeitos do número anterior, as contas finais são instruídas com os seguintes documentos:

- 1) Mapa comparativo das receitas orçamentadas e arrecadadas, discriminadas de acordo com a classificação definida pelo regime de contabilidade pública;
- 2) Mapa comparativo das despesas orçamentadas e pagas, discriminadas de acordo com a classificação definida pelo regime de contabilidade pública;
- 3)
- 4)

3. O disposto nas alíneas 1) e 2) do número anterior não se aplica aos organismos autónomos referidos no n.º 1 do artigo 68.º, competindo à DSF definir os modelos dos mapas que deverão integrar nas contas finais.

四、監察機關應在第二款（四）項所指的意見書中就管理工作及活動報告發表意見，並應評估帳目的準確性及對適用規定的遵守情況。

五、第二款所指的文件最遲須於有關年度的翌年四月十五日送交財政局。

第七十五條

銀行帳戶

一、.....

二、.....

三、上兩款的規定不適用於第六十八條第一款所指的自治機構。

四、非自治部門以及享有行政自治權的部門及機構開立銀行帳戶，適用經作出必要配合後的第一款及第二款的規定。

第七十七條

內部監控

一、部門及機構應實施有效的內部監控機制。

二、（廢止）

三、（廢止）

四、（廢止）

第七十八條

內部審計

一、財政局按其組織法及在該法所定的職權範圍內，對部門及機構作出內部審計。

二、內部審計報告書須送交經濟財政司司長及審計所針對的部門或機構的監督實體。

第八十二條

款項調動

一、下列者為經出納活動作出的調動：

（一）從公共行政工作人員、公務人員或服務人員的報酬所作的扣除；

（二）.....

4. O parecer do órgão fiscalizador referido na alínea 4) do n.º 2 deve incidir sobre a gestão efectuada, bem como sobre o relatório de actividades, avaliando da exactidão das contas e da observância das normas aplicáveis.

5. Os documentos referidos no n.º 2 são remetidos à DSF até 15 de Abril do ano seguinte àquele a que respeitam.

Artigo 75.º

Contas bancárias

1.

2.

3. O disposto nos números anteriores não é aplicável aos organismos autónomos referidos no n.º 1 do artigo 68.º

4. O disposto nos n.ºs 1 e 2 é aplicável, com as necessárias adaptações, à abertura de contas bancárias dos serviços integrados e dos serviços e organismos dotados de autonomia administrativa.

Artigo 77.º

Controlo interno

1. Os serviços e organismos devem implementar mecanismos eficazes de controlo interno.

2. (revogado).

3. (revogado).

4. (revogado).

Artigo 78.º

Auditoria interna

1. A DSF instaura auditorias internas junto dos serviços e organismos, ao abrigo e no âmbito das competências decorrentes da sua lei orgânica.

2. O relatório da auditoria interna é remetido ao Secretário para a Economia e Finanças e à tutela do serviço ou organismo auditado.

Artigo 82.º

Movimentação de fundos

1. Constituem movimentos por operações de tesouraria:

1) Os descontos nas remunerações dos trabalhadores, funcionários ou agentes da Administração Pública;

2)..... ;

(三) 第四十五條第四款及第四十七條第三款所指款項的轉移；

(四) 基於法院命令應存入的款項；

(五) 在履行法定職責的範圍內為第三人代收款項；

(六) 經濟財政司司長適當許可的款項預支；

(七) 存入或提取不屬澳門特別行政區收入及開支的一切款項。

二、如屬自治機構，則由相關的監督實體行使前款(六)項所指的職權。

第八十三條 組織、執行及監管

一、財政局具職權組織及在行政上監管出納活動。

二、部門及機構在行使其職權的範圍內，執行出納活動。

第八十五條 支付指令

一、經出納活動提取款項，須先取得適當的支付指令。

二、為行使第八十三條第二款所指職權，支付指令須由部門或機構的最高領導人員或行政管理委員會發出。

第八十六條 調整

出納活動的調整，須由經濟財政司司長以公佈於《澳門特別行政區公報》的批示訂定。

第八十七條 會計制度

一、出納活動的記帳，須依循現金收付制。

二、臨時帳目及決算應載有出納活動的資料，有關報表及會計格式須由財政局以指引形式訂定。

三、上兩款的規定不適用於第六十八條第一款所指的享有財政自治權的部門及機構。

3) As transferências de fundos a que se referem o n.º 4 do artigo 45.º e o n.º 3 do artigo 47.º;

4) As importâncias que devam ser depositadas por ordem judicial;

5) Os recebimentos de fundos por conta de terceiros, no exercício das atribuições legalmente cometidas;

6) Adiantamentos de fundos devidamente autorizados pelo Secretário para a Economia e Finanças;

7) Todas as outras entradas ou saídas de fundos que não constituam, respectivamente, receitas e despesas da RAEM.

2. Nos organismos autónomos, a competência a que alude a alínea 6) do número anterior pertence à respectiva entidade tutelar.

Artigo 83.º

Organização, execução e controlo

1. Compete à DSF a organização e controlo administrativo das operações de tesouraria.

2. As operações de tesouraria são executadas pelos serviços e organismos no exercício das suas competências.

Artigo 85.º

Ordens de pagamento

1. As saídas por operações de tesouraria são precedidas pela devida ordem de pagamento.

2. Para o exercício das competências a que se refere o n.º 2 do artigo 83.º, as ordens de pagamento são emitidas pelo dirigente máximo ou pelo conselho administrativo dos serviços ou organismos.

Artigo 86.º

Regularização

A regularização das operações de tesouraria é definida por despacho do Secretário para a Economia e Finanças a publicar em *Boletim Oficial* da RAEM.

Artigo 87.º

Regime contabilístico

1. A escrituração das operações de tesouraria obedece ao regime de caixa.

2. Das contas provisórias e finais devem constar os elementos das operações de tesouraria, cujos mapas e plano de contas são definidos por instruções da DSF.

3. O disposto nos números anteriores não se aplica aos serviços e organismos dotados de autonomia financeira referidos no n.º 1 do artigo 68.º

第九十一條
執行的規定

為適當執行本行政法規所需的一切指引以及所採用的各種表格式樣，均須由財政局制定。”

第二條
增加第6/2006號行政法規的條文

在第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》內增加第十-A條、第十-B條、第十-C條、第三十二-A條、第七十六-A條及第九十四-A條，內容如下：

“第十-A條
記帳貨幣

一、澳門幣為財務活動的記帳貨幣；如基於業務或地理位置等原因而未能以澳門幣記帳，則編製帳目時應折算為澳門幣。

二、折算標準，須由財政局局長以指引形式訂定。

第十-B條
澳門特別行政區財政預算的編製

一、澳門特別行政區財政預算應以綜合形式編製及提交，並可特別細分項目以詳細說明。

二、第六十八條第一款所指的享有財政自治權的部門及機構，其預算須按權責發生制會計制度編製，並列入澳門特別行政區財政預算。

三、以綜合形式編製澳門特別行政區財政預算的規則，以及編製其細目的規則，須由行政長官以公佈於《澳門特別行政區公報》的批示訂定。

第十-C條
澳門特別行政區總帳目的編製

一、澳門特別行政區總帳目應以綜合形式編製及提交，並可特別細分項目以詳細說明。

二、出納活動應按第五編訂定的範圍、原則及規定列明於澳門特別行政區總帳目。

三、第六十八條第一款所指的自治機構，其帳目按權責發生制會計制度編製，並列入澳門特別行政區總帳目。

四、以綜合形式編製澳門特別行政區總帳目的規則，以及編製其細目的規則，須由行政長官以公佈於《澳門特別行政區公報》的批示訂定。

Artigo 91.º

Normas de execução

Todas as instruções necessárias à boa execução deste regulamento administrativo, bem como os diversos modelos de impressos a adoptar, são elaborados pela DSF.»

Artigo 2.º

Aditamento ao Regulamento Administrativo n.º 6/2006

São aditados ao Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública) os artigos 10.º-A, 10.º-B, 10.º-C, 32.º-A, 76.º-A e 94.º-A, com a seguinte redacção:

«Artigo 10.º-A

Moeda de escrituração

1. A pataca é a moeda de escrituração da actividade financeira, devendo ser tida por referência na elaboração de contas, quando não seja possível a sua utilização, nomeadamente, por motivos de actividade ou localização geográfica.

2. O critério de conversão é definido por instruções do director dos Serviços de Finanças.

Artigo 10.º-B

Preparação do Orçamento Geral da RAEM

1. O Orçamento Geral da RAEM deve ser preparado e apresentado em formato integrado, podendo ser desagregados desenvolvimentos especiais do orçamento.

2. Os orçamentos dos serviços e organismos dotados de autonomia financeira referidos no n.º 1 do artigo 68.º, a integrar no Orçamento Geral da RAEM, são elaborados segundo o regime de acréscimo.

3. As regras para a elaboração do Orçamento Geral da RAEM em formato integrado e a sua desagregação são definidas por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da RAEM.

Artigo 10.º-C

Preparação da Conta Geral da RAEM

1. A Conta Geral da RAEM deve ser elaborada e apresentada em formato integrado, podendo ser desagregados desenvolvimentos especiais da conta.

2. As operações de tesouraria devem ser discriminadas na Conta Geral da RAEM de acordo com o âmbito, princípios e normas definidos no Título V.

3. As contas dos organismos autónomos referidos no n.º 1 do artigo 68.º, a integrar na Conta Geral da RAEM, são elaboradas segundo o regime de acréscimo.

4. As regras para a elaboração da Conta Geral da RAEM em formato integrado e a sua desagregação são definidas por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da RAEM.

第三十二-A條

退回的處理

一、處理及決定公款的退回，屬處理實體的職權；如本行政法規規定作出該決定的職權屬經濟財政司司長，則處理實體僅須負責處理公款的退回。

二、為適用上款的規定，處理實體是指有關超額支付的款項已記入其運作預算或本身預算內的實體。

三、處理公款的退回的指引，須由經濟財政司司長以公佈於《澳門特別行政區公報》的批示核准。

第七十六-A條

項目

一、部門及機構所提交的預算提案，須載有擬於翌年執行的《行政當局投資與發展開支計劃》的項目；各項目的工作須按其優先順序及開始執行相關計劃的日期編列。

二、經聽取財政局的意見，行政長官可調整上款所指的優先順序，並於年度財政預算案中訂定《行政當局投資與發展開支計劃》的開支金額。

第九十四-A條

特別制度

一、第六十八條第一款所指的自治機構，其組織法及相關補充法規所載的特定財政制度優於本行政法規的規定，而經第九十三條的規定默示廢止者，應視為回復效力。

二、第六十八條第一款所指的自治機構採用《財務報告準則》前，可採用已獲核准或已公佈於《澳門特別行政區公報》的專有會計格式，且無須辦理任何手續。”

第三條

修改章節名稱

第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第一編第一章第二節的名稱，修改為“會計制度”。

Artigo 32.º-A

Processamento de reposições

1. O processamento e a decisão para a reposição de dinheiros públicos competem à entidade processadora, excepto quando, nos termos do presente regulamento administrativo, essa decisão seja da competência do Secretário para a Economia e Finanças, caso em que a entidade processadora é unicamente responsável pelo processamento.

2. Para efeitos do disposto no número anterior considera-se entidade processadora aquela em cujo orçamento, de funcionamento ou privativo, a quantia paga a mais é escriturada.

3. As instruções para o processamento de reposições de dinheiros públicos são aprovadas por despacho do Secretário para a Economia e Finanças, a publicar em *Boletim Oficial* da RAEM.

Artigo 76.º-A

Projectos

1. As propostas de orçamento apresentadas pelos serviços e organismos compreendem os projectos do Plano de Investimentos e Despesas de Desenvolvimento da Administração a realizar no ano seguinte, sendo as acções de cada projecto ordenadas segundo a sua prioridade e data de início de execução do respectivo plano.

2. Após ouvida a DSF, o Chefe do Executivo pode ajustar a ordem das prioridades a que se refere o número anterior, fixando na proposta anual do orçamento o valor da despesa do Plano de Investimentos e Despesas de Desenvolvimento da Administração.

Artigo 94.º-A

Regime especial

1. Os regimes financeiros particulares, previstos nas leis orgânicas e respectivos diplomas complementares dos organismos autónomos referidos no n.º 1 do artigo 68.º, prevalecem sobre o disposto no presente regulamento administrativo, devendo considerar-se ripristinados os que, por força do artigo 93.º, tenham sido tacitamente revogados.

2. Até à adopção das Normas de Relato Financeiro é permitido aos organismos autónomos referidos no n.º 1 do artigo 68.º a utilização de planos de contas privativos que tenham sido aprovados ou publicados em *Boletim Oficial* da RAEM, com dispensa de qualquer formalidade.»

Artigo 3.º

Alteração da designação de secção

A Secção II do Capítulo I do Título I do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 passa a designar-se «Regime Contabilístico».

第四條
修改中文文本

一、第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第三十九條第二款（一）項的中文文本修改如下：

“（一）為追加不屬人員項目的開支撥款而以登錄於該章的款項作抵銷的預算修改；”

二、第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第四十八條第三款的中文文本修改如下：

“三、享有行政自治權的部門及機構尚應備妥已作支付的相關文件，明確指出已完成的手續及其法律依據，以供財政局需要時查核。”

三、第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第六十條第二款的中文文本修改如下：

“二、預算轉移僅具補充性；如其他收入，尤其本身收入、指定收入、共用收入及管理結餘出現餘裕，則相應縮減預算轉移款項。”

第五條
修改葡文文本

第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第三十三條第二款的葡文文本修改如下：

“2. A autorização para a reposição em prestações é conferida por despacho do Secretário para a Economia e Finanças, que fixa o número das prestações e as respectivas datas de vencimento.”

第六條
過渡規定

一、本行政法規對第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》所作修改及所增加的條文，適用於本行政法規生效後編製並提交予立法會的澳門特別行政區財政預算及澳門特別行政區總帳目。

二、經本行政法規第一條修改的第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第四十五條及第四十七條的規定，自二零一零年一月一日起產生效力。

第七條
重新公佈

在本行政法規生效後九十日內，須重新公佈第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》的全文，並須藉必要的取代、刪

Artigo 4.º

Alteração à versão em língua chinesa

1. A versão em língua chinesa da alínea 1) do n.º 2 do artigo 39.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública) passa a ter a seguinte redacção:

«（一）為追加不屬人員項目的開支撥款而以登錄於該章的款項作抵銷的預算修改；»

2. A versão em língua chinesa do n.º 3 do artigo 48.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública) passa a ter a seguinte redacção:

«三、享有行政自治權的部門及機構尚應備妥已作支付的相關文件，明確指出已完成的手續及其法律依據，以供財政局需要時查核。»

3. A versão em língua chinesa do n.º 2 do artigo 60.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública) passa a ter a seguinte redacção:

«二、預算轉移僅具補充性；如其他收入，尤其本身收入、指定收入、共用收入及管理結餘出現餘裕，則相應縮減預算轉移款項。»

Artigo 5.º

Alteração à versão em língua portuguesa

A versão em língua portuguesa do n.º 2 do artigo 33.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública) passa a ter a seguinte redacção:

«2. A autorização para a reposição em prestações é conferida por despacho do Secretário para a Economia e Finanças, que fixa o número das prestações e as respectivas datas de vencimento.»

Artigo 6.º

Norma transitória

1. As alterações e aditamentos ao Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública) constantes do presente regulamento administrativo aplicam-se à elaboração dos Orçamentos e das Contas Gerais da RAEM a apresentar à Assembleia Legislativa após a sua entrada em vigor.

2. O disposto nos artigos 45.º e 47.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública), na redacção dada pelo artigo 1.º do presente regulamento administrativo produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2010.

Artigo 7.º

Republicação

No prazo de 90 dias, após a entrada em vigor do presente regulamento administrativo, é integralmente republicado o Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública), sendo inseridas no lugar próprio, mediante

除或增加條文的方式，將本行政法規所作的修改加入適當位置，以及按順序對條文重新編號。

第八條

廢止

廢止第6/2006號行政法規《公共財政管理制度》第十四條、第十五條、第二十九條第二款、第三十九條第二款（三）項、第五十三條第二款、第六十七條第二款、第七十七條第二款至第四款、第八十四條、第八十八條及第九十三條，以及第47/DIR/2007號批示。

第九條

生效

本行政法規自公佈翌日起生效。

二零零九年八月四日制定。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

第 35/2009 號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項賦予的職權，並根據第2/1999號法律第十五條及八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，發佈本行政命令。

第一條

授權

授予行政法務司司長陳麗敏一切所需權力，代表澳門特別行政區簽署執行中華人民共和國澳門特別行政區與四川省人民政府關於《澳門特別行政區支援四川地震災後重建的合作協議》所需文書，而不論有關金額為何。

第二條

生效

本行政命令自公佈日起生效。

二零零九年八月七日。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

as substituições, as supressões ou aditamentos necessários, as alterações introduzidas pelo presente regulamento administrativo, com a renumeração sequencial dos artigos.

Artigo 8.º

Revogação

São revogados o artigo 14.º, o artigo 15.º, o n.º 2 do artigo 29.º, a alínea 3) do n.º 2 do artigo 39.º, o n.º 2 do artigo 53.º, o n.º 2 do artigo 67.º, os n.ºs 2 a 4 do artigo 77.º, o artigo 84.º, o artigo 88.º e o artigo 93.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 (Regime de administração financeira pública) e o Despacho n.º 47/DIR/2007.

Artigo 9.º

Entrada em vigor

O presente regulamento administrativo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

Aprovado em 4 de Agosto de 2009.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Ordem Executiva n.º 35/2009

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º da Lei n.º 2/1999 e do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

Delegação de poderes

São delegados na Secretária para a Administração e Justiça, Florinda da Rosa Silva Chan, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau na assinatura dos instrumentos necessários à execução do «Protocolo de Cooperação relativo ao Apoio à Reconstrução das Zonas Afectadas Pós Terramoto em Sichuan», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e o Governo Popular da Província de Sichuan da República Popular da China, independentemente do montante em causa.

Artigo 2.º

Entrada em vigor

A presente ordem executiva entra em vigor no dia da sua publicação.

7 de Agosto de 2009.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 290/2009 號行政長官批示

鑑於判給利華行有限公司「向衛生局供應甲型H1N1流感疫苗」的執行期跨越一個財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第6/2006號行政法規第十九條的規定，作出本批示。

一、許可與利華行有限公司訂立「向衛生局供應甲型H1N1流感疫苗」的執行合同，金額為\$39,921,000.00（澳門幣叁仟玖佰玖拾貳萬壹仟元整），並分段支付如下：

2009年.....	\$ 7,984,200.00
2010年.....	\$ 31,936,800.00

二、二零零九年的負擔由登錄於本年度衛生局本身預算內經濟分類「02.02.07.00.01成藥、藥物、疫苗」帳目的撥款支付。

三、二零一零年的負擔將由登錄於該年度衛生局本身預算的相應撥款支付。

四、二零零九年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零九年七月三十日

行政長官 何厚鏞

第 291/2009 號行政長官批示

鑑於判給振華海灣工程有限公司執行「路氹建築物料堆填區堤堰建造工程」的施工期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第6/2006號行政法規第十九條的規定，作出本批示。

一、許可與振華海灣工程有限公司訂立執行「路氹建築物料堆填區堤堰建造工程」的施工合同，金額為\$119,804,870.00（澳門幣壹億壹仟玖佰捌拾萬零肆仟捌佰柒拾元整），並分段支付如下：

2009年.....	\$55,500,000.00
------------	-----------------

Despacho do Chefe do Executivo n.º 290/2009

Tendo sido adjudicado à Agência Lei Va Hong Limitada, o «Fornecimento de Vacinas da Gripe A (H1N1) aos Serviços de Saúde», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com a Agência Lei Va Hong Limitada, para o «Fornecimento de Vacinas da Gripe A (H1N1) aos Serviços de Saúde», pelo montante de \$ 39 921 000,00 (trinta e nove milhões, novecentas e vinte e uma mil patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2009.....	\$ 7 984 200,00
Ano 2010.....	\$ 31 936 800,00

2. O encargo referente a 2009 será suportado pela verba inscrita na rubrica «02.02.07.00.01 Produtos farmacêuticos, medicamentos, vacinas», do orçamento privativo dos Serviços de Saúde para o corrente ano.

3. O encargo referente a 2010 será suportado pela verba correspondente, a inscrever no orçamento privativo dos Serviços de Saúde desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2009, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

30 de Julho de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 291/2009

Tendo sido adjudicada à Companhia de Construção de Obras Portuárias Zhen Hwa, Limitada, a execução da empreitada de «Construção do Dique da Zona de Aterro de Material de Construção no Cotai», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com a Companhia de Construção de Obras Portuárias Zhen Hwa, Limitada, para a execução da empreitada de «Construção do Dique da Zona de Aterro de Material de Construção no Cotai», pelo montante de \$ 119 804 870,00 (cento e dezanove milhões, oitocentas e quatro mil, oitocentas e setenta patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2009.....	\$ 55 500 000,00
---------------	------------------

2010年.....\$64,304,870.00

二、二零零九年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟編號07.06.00.00.16、次項目8.090.246.01之撥款支付。

三、二零一零年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、二零零九年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零九年七月三十一日

行政長官 何厚鏞

第 292/2009 號行政長官批示

就判給建利工程有限公司執行之「青洲社會房屋綜合體建造工程——A大樓」費用之分段支付，已獲行政長官批示許可。

然而，按已完成工作的進度，須修改第308/2006號行政長官批示所定的分段支付，整體費用仍為\$369,468,869.90（澳門幣叁億陸仟玖佰肆拾陸萬捌仟捌佰陸拾玖元玖角）。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第6/2006號行政法規第十九條的規定，作出本批示。

一、許可將第308/2006號行政長官批示第一款所定的分段支付修改如下：

2009年.....\$ 130,000,000.00

2010年.....\$ 239,468,869.90

二、二零零九年的負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟分類07.02.00.00.02、次項目6.020.040.08的撥款支付。

三、二零一零年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、二零零九年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零九年八月三日

行政長官 何厚鏞

Ano 2010..... \$ 64 304 870,00

2. O encargo referente a 2009 será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.06.00.00.16, subacção 8.090.246.01 do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano.

3. O encargo referente a 2010 será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2009, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

31 de Julho de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 292/2009

Por despacho do Chefe do Executivo, foi autorizado o escalonamento dos encargos com a execução da empreitada de «Construção do Complexo de Habitação Social na Ilha Verde — Bloco A», adjudicada à Coneer Engenharia e Administração, Limitada.

Entretanto, por força do progresso dos trabalhos realizados, é necessário alterar o escalonamento previsto no Despacho do Chefe do Executivo n.º 308/2006, mantendo-se o montante global de \$ 369 468 869,90 (trezentos e sessenta e nove milhões, quatrocentas e sessenta e oito mil, oitocentas e sessenta e nove patacas e noventa avos).

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a alteração do escalonamento definido no n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 308/2006, para o seguinte:

Ano 2009..... \$ 130 000 000,00

Ano 2010..... \$ 239 468 869,90

2. O encargo referente a 2009 será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.02.00.00.02, subacção 6.020.040.08 do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano.

3. O encargo referente a 2010 será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2009, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

3 de Agosto de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 293/2009 號行政長官批示

就判給乘風土木工程顧問有限公司提供之「青洲社會房屋綜合體建造工程——A大樓的協調及監察」服務的費用之分段支付，已獲行政長官批示許可。

然而，按已完成工作的進度，須修改第329/2006號行政長官批示所定的分段支付，整體費用由原來的\$16,225,000.00（澳門幣壹仟陸佰貳拾貳萬伍仟元整）減少為\$9,365,400.00（澳門幣玖佰叁拾陸萬伍仟肆佰元整）。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第6/2006號行政法規第十九條的規定，作出本批示。

一、許可將第329/2006號行政長官批示第一款所定的分段支付修改如下：

2009年.....	\$ 4,257,000.00
2010年.....	\$ 5,108,400.00

二、二零零九年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟分類07.02.00.00.02、次項目6.020.040.09之撥款支付。

三、二零一零年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、二零零九年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零九年八月三日

行政長官 何厚鏞

第 294/2009 號行政長官批示

鑑於判給黃如楷建築設計有限公司提供「路環“崗頂”傳染病康復中心改建及擴建工程設計圖則之服務」的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第6/2006號行政法規第十九條的規定，作出本批示。

一、許可與黃如楷建築設計有限公司訂立提供「路環“崗頂”傳染病康復中心改建及擴建工程設計圖則之服務」的執行

Despacho do Chefe do Executivo n.º 293/2009

Por despacho do Chefe do Executivo, foi autorizado o escalonamento dos encargos com a prestação dos serviços de «Coordenação e Fiscalização da Empreitada de Construção do Complexo de Habitação Social na Ilha Verde — Bloco A», adjudicada à Sociedade de Consultadoria em Engenharia Civil, Limitada.

Entretanto, por força do progresso dos trabalhos realizados, é necessário alterar o escalonamento previsto no Despacho do Chefe do Executivo n.º 329/2006, tendo o montante global inicial de \$ 16 225 000,00 (dezasseis milhões, duzentas e vinte e cinco mil patacas) sido reduzido para \$ 9 365 400,00 (nove milhões, trezentas e sessenta e cinco mil e quatrocentas patacas).

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a alteração do escalonamento definido no n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 329/2006, para o seguinte:

Ano 2009.....	\$ 4 257 000,00
Ano 2010.....	\$ 5 108 400,00

2. O encargo referente a 2009 será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.02.00.00.02, subacção 6.020.040.09, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano.

3. O encargo referente a 2010 será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2009, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

3 de Agosto de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 294/2009

Tendo sido adjudicada ao Gabinete de Arquitectura Eddie Wong Limitada, a prestação dos serviços de «Elaboração do Projecto da Empreitada de Alteração e Alargamento do Centro de Recuperação de Doenças Infecciosas no Alto da Montanha de Coloane», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com o Gabinete de Arquitectura Eddie Wong Limitada, para a prestação dos serviços de «Elaboração do Projecto da Empreitada de Alteração e Alargamento do Centro de Recuperação de Doenças

合同，金額為\$12,689,815.00（澳門幣壹仟貳佰陸拾捌萬玖仟捌佰壹拾伍元整），並分段支付如下：

2009年.....	\$ 4,441,435.30
2010年.....	\$ 6,979,398.20
2011年.....	\$ 1,268,981.50

二、二零零九年的負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟分類07.03.00.00.01、次項目4.021.016.16的撥款支付。

三、二零零一零及二零一零一年的負擔將由登錄於該等年度澳門特別行政區財政預算的相應撥款支付。

四、二零零九年及二零一零年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零九年八月三日

行政長官 何厚鏞

Infeciosas no Alto da Montanha de Coloane», pelo montante de \$ 12 689 815,00 (doze milhões, seiscentas e oitenta e nove mil, oitocentas e quinze patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2009.....	\$ 4 441 435,30
Ano 2010.....	\$ 6 979 398,20
Ano 2011.....	\$ 1 268 981,50

2. O encargo referente a 2009 será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.03.00.00.01, subacção 4.021.016.16, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano.

3. Os encargos referentes a 2010 e 2011 serão suportados pelas verbas correspondentes, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desses anos.

4. Os saldos que venham a apurar-se nos anos económicos de 2009 e 2010, relativamente aos limites fixados no n.º 1 do presente despacho, podem transitar para os anos económicos seguintes, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

3 de Agosto de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 295/2009 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第6/2006號行政法規第四十條及第四十一條的規定，作出本批示。

核准教育發展基金二零零九財政年度第一補充預算，金額為 \$23,385,484.83（澳門幣貳仟叁佰叁拾捌萬伍仟肆佰捌拾肆元捌角叁分整），該預算為本批示的組成部份。

二零零九年八月三日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 295/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 40.º e 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 1.º orçamento suplementar do Fundo de Desenvolvimento Educativo, relativo ao ano económico de 2009, no montante de \$ 23 385 484,83 (vinte e três milhões, trezentas e oitenta e cinco mil, quatrocentas e oitenta e quatro patacas e oitenta e três avos), o qual faz parte integrante do presente despacho.

3 de Agosto de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

教育發展基金二零零九財政年度第一補充預算

1.º orçamento suplementar do Fundo de Desenvolvimento Educativo, para o ano económico de 2009

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
		收入 Receitas 資本收入 Receitas de capital	
	13-00-00-00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
	13-01-00-00	歷年財政年度結餘 Saldos de anos económicos anteriores	23,385,484.83
		總收入 <i>Total das receitas</i>	23,385,484.83
		開支 Despesas	
		經常開支 Despesas correntes	
	05-00-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	
	05-04-00-00-00	雜項 Diversas	
3-02-2	05-04-00-00-90	備用撥款 Dotação provisional	23,385,484.83
		總開支 <i>Total das despesas</i>	23,385,484.83

二零零九年三月二十五日於教育發展基金——行政管理委員會——代主席：梁勵——委員：何絲雅、鍾聖心、盧麗卿

Fundo de Desenvolvimento Educativo, aos 25 de Março de 2009. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, substituída, *Leong Lai*. — Os Vogais, *Sílvia Ribeiro Osório Ho* — *Chong Seng Sam* — *Lo Lai Heng*.

第 296/2009 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第25/2009號行政法規第七條第三款的規定，作出本批示。

一、核准附於本批示並為其組成部分的《社會房屋申請規章》。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零零九年八月七日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2009

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 3 do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 25/2009, o Chefe do Executivo manda:

1. É aprovado o Regulamento de Candidatura para Atribuição de Habitação Social, constante do anexo ao presente despacho e do qual faz parte integrante.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

7 de Agosto de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

附件
社會房屋申請規章

第一章
一般規定

第一條
適用範圍

本規章制定擬承租社會房屋的家團或個人的申請方式、有關排名、順序及甄選的制度，以及家團成員的收入及資產淨值的申報制度。

第二條
家團代表

為適用本規章的規定，負責申請分配社會房屋的家團成員，稱為家團代表。

第二章
一般性申請

第三條
申請程序的開展及發佈

一、在房屋局認為有需要時開展申請程序，且須在《澳門特別行政區公報》公佈有關通告。

二、開展申請程序的發佈，尚須透過澳門特別行政區的中、葡文報章為之，以及在房屋局接待公眾的地點張貼通告為之。

三、開展申請程序的通告應載有下列資料：

- (一) 申請程序的開展及結束日期；
- (二) 索取申請表的地點；
- (三) 遞交申請表的地點及方式；
- (四) 第七條所指輪候及被除名的候選人名單的張貼地點；
- (五) 申請應符合的一般要件；
- (六) 利害關係人獲取申請資訊的地點及時間；
- (七) 申請所要求的文件。

ANEXO

Regulamento de Candidatura para Atribuição de Habitação Social

CAPÍTULO I
Disposições gerais

Artigo 1.º

Âmbito de aplicação

O presente regulamento estabelece a forma de candidatura, sistema de classificação, ordenamento e selecção dos agregados familiares ou indivíduos interessados no arrendamento de habitações sociais, bem como o regime da declaração de rendimento e património líquido dos elementos do agregado familiar.

Artigo 2.º

Representação do agregado familiar

Para os efeitos do presente regulamento, o elemento do agregado familiar candidato que assuma a apresentação de candidatura para atribuição de habitação social é designado por representante do agregado familiar.

CAPÍTULO II

Concurso geral

Artigo 3.º

Abertura e publicitação do concurso

1. A abertura do concurso é feita por aviso a publicar no *Boletim Oficial* da RAEM e realiza-se sempre que tal seja considerada necessária pelo Instituto de Habitação, adiante designado por IH.

2. A divulgação da abertura do concurso é ainda feita através da publicação na imprensa de língua chinesa e língua portuguesa da RAEM e por afixação dos avisos nos locais de atendimento ao público do IH.

3. Do aviso de abertura do concurso deve constar:

- 1) A data de abertura e encerramento do concurso;
- 2) Os locais onde podem ser obtidos os boletins de candidatura;
- 3) Os locais e forma de entrega dos boletins de candidatura;
- 4) O local de afixação das listas de espera e de candidatos excluídos, referidas no artigo 7.º;
- 5) Os requisitos gerais a que devem obedecer as candidaturas;
- 6) Os locais e horas em que os interessados podem obter informações sobre o concurso;
- 7) Os documentos exigidos para a candidatura.

第四條
申請

一、申請可透過向房屋局遞交經適當填妥及簽署的申請表為之；申請表的式樣載於本規章組成部分的附件一。

二、除開展申請程序的通告內所要求的其他文件外，申請表尚須附同下列文件：

(一) 家團每一成員的身份證明文件副本；

(二) 家團成員的月收入的證明文件；

(三) 家團成員的收入及資產淨值聲明書，其式樣載於申請表。

三、上款(三)項所指的收入及資產淨值聲明書，應載明在澳門特別行政區及其以外地區的收入及資產淨值，尤其是：

(一) 從工作或職業活動取得的收益，包括補助金、退休金或退伍金；從工商業活動、不動產、著作權及財務運用所得的收益；

(二) 資產，包括不動產、工商業場所、合夥或公司的股、股份、出資或其他的資本參與，對船舶、飛行器或車輛擁有的權利，有價證券及金額超過澳門幣五千元的銀行帳戶、現金、債權、藝術品、珠寶或其他物品；

(三) 負債，包括金額超過澳門幣五千元的債務。

四、居留要件可透過身份證明文件證明，或該文件不足以證明時，可透過主管實體發出的證明文件證明之。

五、可親自或以掛號信方式遞交申請表及組成申請表所需的文件，但開展申請程序的通告規定使用其中一種方式遞交者除外。

六、在開展申請程序的通告所定的申請期限結束前已以郵遞方式寄出的申請表及有關文件者，視為如期遞交，但以郵戳日期為準。

第五條
申請的要件

一、申請應符合第25/2009號行政法規《社會房屋的分配、租賃及管理》所定的一般要件，以及具備本規章及有關開展申請程序的通告所定的條件。

Artigo 4.º
Da candidatura

1. A candidatura ao concurso formaliza-se com a entrega no IH, do boletim de candidatura devidamente preenchido e assinado, cujo modelo consta do Anexo I ao presente regulamento e do qual faz parte integrante.

2. Para além de outros elementos que forem exigidos no aviso de abertura do concurso, o boletim de candidatura é obrigatoriamente instruído com os seguintes documentos:

1) Fotocópia dos documentos de identificação de todos os elementos do agregado familiar;

2) Documentos comprovativos do rendimento mensal dos elementos do agregado familiar;

3) Declaração de rendimento e património líquido dos elementos do agregado familiar, cujo modelo consta do boletim de candidatura.

3. Da declaração de rendimento e património líquido referida na alínea 3) do número anterior devem constar o rendimento e património líquido detidos na RAEM ou no exterior e designadamente os seguintes:

1) Rendimento proveniente de empregos ou actividades profissionais, incluindo abonos e pensões de aposentação ou reforma, bem como de actividades comerciais ou industriais, imóveis, direitos de autor e aplicações financeiras;

2) Activo patrimonial, incluindo imóveis, estabelecimentos comerciais ou industriais, quotas, acções, participações ou outras partes sociais do capital em sociedades civis ou comerciais, direitos sobre embarcações, aeronaves ou veículos, carteiras de títulos, bem como contas bancárias, numerário, direitos de crédito, obras de arte ou de joalheria e outros objectos de valor superior a 5 000 patacas;

3) Passivo, incluindo débitos de valor superior a 5 000 patacas.

4. O requisito de residência pode ser provado através de documento de identificação ou, se este não for suficiente, por documento comprovativo emitido por entidade competente.

5. O boletim de candidatura, bem como os documentos que o devem instruir, podem ser entregues pessoalmente ou remetidos por carta registada, salvo se no aviso de abertura do concurso for fixada uma única forma de entrega.

6. Consideram-se entregues dentro do prazo os boletins de candidatura e respectivos documentos remetidos pela via postal até ao termo do prazo de encerramento do concurso, fixado no aviso de abertura do concurso, fazendo fé a data de expedição do correio.

Artigo 5.º
Requisitos da candidatura

1. As candidaturas devem preencher os requisitos gerais estabelecidos no Regulamento Administrativo n.º 25/2009 (Atribuição, Arrendamento e Administração de Habitação Social) e satisfazer as condições estipuladas no presente regulamento e no respectivo aviso de abertura do concurso.

二、上款所提及的要件應在房屋分配前已具備，但在分配房屋時，對家團的每月總收入及總資產淨值的限定，以按第25/2009號行政法規《社會房屋的分配、租賃及管理》第二條（三）項的規定所定的金額為準。

第六條

除名

一、將候選人從申請中除名的情況有：

- （一）逾期遞交申請表；
- （二）不具備申請所要求的要件；
- （三）在規定的期限內未填補文件上的缺漏；

（四）家團中的任一成員的名字在多於一份申請表上出現。

二、如候選人在收到房屋鑰匙前為承租房屋作虛假或不確實的聲明，或使用欺詐手段，則取消其申請資格，且不影響倘有的刑事程序。

第七條

名單

一、在遞交申請表的期間結束後，房屋局按已獲接納的候選人的排名編制臨時輪候名單以及除名名單，並指明除名的原因。

二、上款所指的名單須按刊登於《澳門特別行政區公報》及中、葡文報章的通告內指定的地點張貼。

三、自通告在《澳門特別行政區公報》公佈的翌日起十五日內，可向房屋局局長就有關名單提出聲明異議。

四、房屋局局長須自提出聲明異議之日起二十日內作出決定。

五、對聲明異議作出決定後，應制定確定輪候名單，並根據第二款的規定發佈。

六、如無聲明異議，臨時輪候名單則轉為確定輪候名單，該名單按第二款的規定發佈。

七、上款所指的確定輪候名單排列於上一期輪候名單的末尾，累積組成總名單。

八、在遞交申請表後，如家團成員人數因死亡、出生、收養、結婚、離婚及配偶或未成年子女來澳門特別行政區定居及

2. Os requisitos referidos no número anterior devem estar preenchidos até à atribuição de habitação, porém, durante a atribuição de habitação, a limitação do total do rendimento mensal e do património líquido do agregado familiar é feita com base nos montantes estabelecidos nos termos da alínea 3) do artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 25/2009 (Atribuição, Arrendamento e Administração de Habitação Social).

Artigo 6.º

Exclusão

1. Os candidatos são excluídos do concurso se:

- 1) Apresentarem a candidatura fora de prazo;
- 2) Não reunirem os requisitos exigidos para a candidatura;
- 3) Não suprirem alguma deficiência documental no prazo que lhes tiver sido fixado para o efeito;
- 4) Qualquer elemento do agregado familiar figurar em mais do que um boletim de candidatura.

2. Sem prejuízo de eventual procedimento criminal, é cancelada a candidatura dos candidatos que prestarem declarações falsas ou inexactas ou usarem de qualquer meio fraudulento para arrendarem habitação, até à data do recebimento da chave.

Artigo 7.º

Listas

1. Findo o prazo de apresentação das candidaturas, o IH elabora uma lista provisória de espera por classificação dos candidatos admitidos e a lista dos excluídos com indicação dos motivos da exclusão.

2. As listas referidas no número anterior são afixadas nos locais referidos no aviso a publicar no *Boletim Oficial* da RAEM e na imprensa de língua chinesa e língua portuguesa.

3. Podem ser interpostas reclamações das respectivas listas, dirigidas ao presidente do IH, no prazo de 15 dias a contar do dia seguinte ao da publicação do aviso no *Boletim Oficial* da RAEM.

4. As reclamações apresentadas são decididas pelo presidente do IH, no prazo de 20 dias a contar da data da sua apresentação.

5. Decididas as reclamações é elaborada a lista definitiva de espera, a qual é divulgada nos termos do n.º 2.

6. Caso não haja reclamações, a lista provisória converte-se em lista definitiva de espera, a qual é divulgada nos termos do n.º 2.

7. A lista definitiva de espera referida no número anterior é colocada no fim da lista de espera do concurso anterior, constituindo-se uma lista geral englobando todos os candidatos.

8. As alterações do número de elementos que se verificarem no agregado familiar, em virtude de falecimento, nascimento, adopção, casamento, divórcio, fixação de residência na RAEM de cônjuges ou filhos menores e demais factos jurídicos ocorridos após a apresentação do boletim de candidatura, só relevam

其他法律事實而出現變更，則須在第一款所指的名單公佈前遞交有關證明始對排名產生影響。

第八條 排名

一、獲接納的候選人，應透過評估其遞交申請表時家團的社會經濟及居住狀況的評分制度進行排名。

二、上款所指的排名，以候選人於申請表上提供的資料為準。

三、賦予各項問答分數的得分表，載於本規章組成部分的附件二。

四、獲接納的候選人，根據所申請的房屋所處的區位分組；每個候選人可選擇一個以上的區位。

五、候選人的名次是按最後得分依次由高至低排列，而該得分是從賦予每項問答的分數總和取得。

六、在一個以上候選人最後得分相同的情況下，人均月收入較低者排列在先；如仍出現相同的情況，則家團代表年齡較大者獲優先排列。

七、如在申請中獲排名的家團有成員因上條第八款所指的情況而退出或增加，則須更新申請資料及重新計分，如家團的得分低於原先的得分，則家團應在同期輪候名單上重新排列。

八、為適用上款的規定，候選人須遞交第四條第二款所指的文件。

九、如退出家團的成員為家團的代表或代表的配偶，則整個家團從申請中被除名，但出現以下任一原因者除外：

(一) 離婚而由未退出家團且符合家團代表要件的一方負責擔任家團代表者；

(二) 家團代表死亡，而由其家團中承擔家庭生活負擔且符合家團代表要件的成員負責擔任家團代表者。

第九條 候選人的甄選及資格審查

一、對候選人的甄選，是根據現有的房屋數目按其類型及地點，從得分最高者中作出。

para efeitos de classificação se forem apresentadas as respectivas provas, antes da publicação da lista indicada no n.º 1.

Artigo 8.º

Classificação

1. Os candidatos admitidos são classificados através de um sistema que quantifica as condições socioeconómicas e habitacionais dos agregados familiares existentes na altura da apresentação do boletim de candidatura.

2. A classificação referida no número anterior baseia-se nas informações prestadas pelo candidato no boletim de candidatura.

3. O mapa de pontuação a atribuir às várias características inquiridas consta do Anexo II ao presente regulamento e do qual faz parte integrante.

4. Os candidatos admitidos ao concurso são distribuídos por grupos, tendo em atenção a localização das habitações a que se candidatam, podendo cada candidato optar por mais do que um local.

5. Os candidatos são ordenados por ordem decrescente das classificações finais obtidas pelo somatório das pontuações atribuídas a cada uma das características inquiridas.

6. No caso de mais de um candidato obter igual pontuação final é classificado em primeiro lugar o que apresentar menor rendimento mensal *per capita* e no caso da igualdade persistir o agregado familiar cujo representante apresentar maior idade.

7. Quando os agregados familiares classificados no concurso se retirarem ou acrescentarem elementos, pelos motivos referidos no n.º 8 do artigo anterior, o agregado familiar deve proceder à actualização dos dados da candidatura, tendo em vista a sua reavaliação, sendo o agregado reclassificado na lista de espera desse mesmo período no caso da pontuação obtida ser inferior à inicial.

8. Para os efeitos da aplicação do número anterior, os candidatos devem entregar os documentos mencionados no n.º 2 do artigo 4.º

9. Caso o elemento desistente seja o representante do agregado familiar ou o seu cônjuge, o agregado familiar é totalmente excluído do concurso, salvo se a desistência for motivada por um dos seguintes motivos:

1) Divórcio, situação em que a representação do agregado familiar cabe ao cônjuge não desistente, que reúna os requisitos do representante do agregado familiar;

2) Falecimento do representante do agregado familiar, situação em que a representação do agregado cabe ao elemento do agregado que contribua para os encargos da vida familiar e reúna os requisitos do representante do agregado familiar.

Artigo 9.º

Seleção dos candidatos e apreciação da habilitação

1. Os candidatos são seleccionados de entre os que obtiveram maior classificação, de acordo com o número de habitações existentes por tipologia e localização.

二、在選擇房屋前，房屋局須根據第五條的規定重新審查候選人是否符合申請租賃社會房屋的要件。

三、為適用上款的規定，候選人須在指定的期間內遞交下列文件：

(一) 第四條第二款(一)項及(二)項所指的文件；

(二) 確認家團成員收入及資產淨值聲明書，而該聲明書的式樣載於本規章組成部分的附件三。

第十條 房屋的選擇

一、在確認獲甄選的候選人符合承租房屋的要件後，以書面通知候選人選擇房屋。

二、獲甄選的候選人須在指定的日期及時間內到房屋局，在提供的有關類型及地點的房屋中選擇其房屋。

三、如在輪候名單公佈至房屋分配期間對家團的成員及收入作出更改，且有關更改獲房屋局接納，則按該家庭在分配房屋時的狀況考慮房屋的分配及租金的訂定。

第十一條 獲甄選候選人的除名

下列獲甄選的候選人從有關名單中除名：

(一) 在規定的期間內沒有遞交第九條第三款所指的文件；

(二) 不符合根據第九條第二款所指的申請要件者；

(三) 無合理解釋而不到場選擇房屋或已到場但未選擇房屋；

(四) 在行使上條第一款所指選擇權後拒絕佔用所選定的房屋。

第十二條 地位的放棄

如獲甄選的候選人獲通知選擇房屋但無意佔用當時可供選擇的任何房屋，則可選擇：

(一) 放棄申請，即從總輪候名單上除名；

(二) 放棄其地位，即將該候選人轉列於總輪候名單末尾，但僅限一次。

2. Antes da escolha de habitação, o IH aprecia, de novo, se os candidatos preenchem os requisitos de candidatura ao arrendamento de habitação social, de acordo com o disposto no artigo 5.º

3. Para os efeitos referidos no número anterior, o candidato deve, no prazo fixado, entregar os seguintes documentos:

1) Os mencionados nas alíneas 1) e 2) do n.º 2 do artigo 4.º;

2) A declaração para confirmação do rendimento e património líquido dos elementos do agregado familiar, cujo modelo consta do Anexo III ao presente regulamento e do qual faz parte integrante.

Artigo 10.º

Escolha das habitações

1. Após confirmação dos candidatos seleccionados que reúnem os requisitos para arrendamento de habitação, estes são notificados, por escrito, para escolher a sua habitação.

2. Os seleccionados podem escolher a sua habitação de entre as habitações disponíveis, da tipologia e localização respectivas, no IH, em dia e hora a fixar.

3. Caso, entre a publicação de lista de espera e o momento da atribuição da habitação, ocorram alterações na composição e rendimento do agregado familiar, por razões que possam ser aceites pelo IH, a habitação a atribuir e a renda a fixar devem tomar em consideração a situação da família no momento da atribuição da habitação.

Artigo 11.º

Exclusão de candidatos seleccionados

Consideram-se excluídos das respectivas listas os candidatos seleccionados que:

1) Não apresentem os documentos mencionados no n.º 3 do artigo 9.º, no prazo fixado;

2) Não reúnam os requisitos de candidatura, nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 9.º;

3) Não compareçam na escolha de habitação, ou comparecendo não escolham habitação, por motivo não justificado;

4) Se recusem a ocupar as habitações sobre as quais exerceram o direito de escolha previsto no n.º 1 do artigo anterior.

Artigo 12.º

Desistência de posição

Os candidatos seleccionados que sejam convocados para escolherem habitação e não pretendam ocupar nenhuma das habitações disponíveis no momento podem optar por:

1) Desistir do concurso, implicando a sua eliminação da lista geral de espera;

2) Desistir da sua posição, uma única vez, implicando a sua mudança para o último lugar da lista geral de espera.

附件一
 (第 296/2009 號行政長官批示核准的《社會房屋申請規章》第四條第一款所指者)

澳門特別行政區政府
 房屋局



社會房屋申請表

注意：

1. 家團代表須在申請表的前三頁右下角作出簡簽。
2. 家團成員在填寫本申請表前，須詳細閱讀“填寫申請表指引”及第八部分聲明的內容。
3. 如未能妥當填寫本申請表所需的一切資料及提供有關證明文件，則從申請中除名。
4. 住址與通訊地址相同時，無須填寫通訊地址。
5. 提交本申請表所需的一切文件，不予退回。
6. 本申請表所收集的資料僅用於處理本次申請。未經家團成員同意，不得作其他用途。

編號

第一部分 家團代表姓名、住址及通訊地址 (為正確郵遞，請提交列明住址或通訊地址的任何單據的影印本)

姓名：_____

住址：_____

通訊地址：_____

住所電話：_____ 工作地點電話：_____ 流動電話：_____

第二部分 個人資料 (灰色部分由房屋局填寫)

	姓名	性別	出生日期			親屬關係	身份證明文件編號	婚姻狀況
			年	月	日			
1	中文					家團代表		
	葡文							
2	中文							
	葡文							
3	中文							
	葡文							
4	中文							
	葡文							
5	中文							
	葡文							
6	中文							
	葡文							

注意：

1. 請先填寫家團代表的資料。
2. 只須填寫家團代表及將與其同住於所租賃房屋的家團成員 (若有) 的資料。
3. 如屬七人或以上的家團，可用兩份申請表填寫家團成員的資料。
4. 中文及葡文 (若有) 姓名必須依照澳門特別行政區居民身份證所載者填寫。

第三部分 家團每月總收入及家團總資產淨值（灰色部分由房屋局填寫）

收入資產	家團代表 (1)	成員 (2)	成員 (3)	成員 (4)	成員 (5)	成員 (6)
職業	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
薪金						
經營業務收入						
投資收入						
銀行活期或定期存款的利息 (包括外幣)						
其他收入						
每月總收入	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)
家團每月總收入（澳門幣） = (a)+(b)+(c)+(d)+(e)+(f)						

土地						
不動產						
機動車輛						
營業車輛牌照						
投資						
經營業務						
銀行活期、定期存款及 可動用現金 (包括外幣)						
其他資產						
總資產淨值	(u)	(v)	(w)	(x)	(y)	(z)
家團總資產淨值（澳門幣） = (u)+(v)+(w)+(x)+(y)+(z)						

注意：

1. 第二及第三部分的成員順序必須相符。
2. 家團每月總收入及家團總資產淨值以澳門幣計算及進至元位。
3. 固定月薪人士須以現時月薪計算收入，如月薪為非固定性質，則根據提交申請表前最近六個月內的每月平均收入計算。
4. 收入證明以三個月內簽發為限。
5. 沒有收入的成員須在職業欄註明，例如：主婦、學生、失業、退休等，並在個人每月總收入欄內填寫“無”。

第四部分 居留時間

(注意：如身份證明文件不能證明家團代表在澳門特別行政區的實際居留時間，須提交由主管實體發出的證明文件)

家團代表開始在澳門或澳門特別行政區居留的年份

--	--	--	--

由房屋局填寫									

第五部分 住所種類及狀況

(注意：居住於“非常規房屋”者不用作答第(3)點)

- (1) 現時居住於：(注意：只選其一)
- 非常規房屋 (例如：船隻、木屋或同類居所)
- 舖位或閣樓
- 常規房屋

- (2) 是否需繳付住所租金？
- (注意：如填寫“是”，須提交租約及最近租金單據的影印本)
- 是 否

- (3) 所居住的樓宇已興建超過四十年？
- (注意：如填寫“是”，須提交由主管實體發出的證明文件)
- 是 否

由房屋局填寫
<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>

第六部分 特殊情況

(注意：如填寫“是”，須提交由澳門特別行政區的醫院或衛生局轄下的衛生中心發出的醫生證明)

- (1) 家團中有無身體或精神缺陷的成員？
- 是 否

- (2) 家團中有無因長期患病而不能工作的成員？
- 是 否

注意：

- 第(2)點只適用於十八歲或以上至六十五歲或以下人士。
- 醫生證明以三個月內簽發者為限。

由房屋局填寫			
<input type="checkbox"/>			
<table border="1"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>			
<input type="checkbox"/>			
<table border="1"> <tr> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> <td style="width: 20px; height: 20px;"></td> </tr> </table>			

第七部分 租賃房屋的地點

(注意：可選擇一個或一個以上的地點)

- 澳門 氹仔 路環

第八部分 聲明

家團代表及所有家團成員均須簽署下列聲明（十八歲以下的家團成員須由父、母或監護人代為簽署）：

1. 本人/本人等聲明本申請表所填報的資料均屬確實無訛，並無隱瞞須填報的資料，或提供令人誤解或混淆的資料。本人/本人等明白，若作虛假、不確實或不真實的聲明，或使用欺詐手段，則從申請中除名，並且兩年內不得參加社會房屋的申請，且不影响倘有的刑事程序。
2. 本人/本人等在填寫申請表前，已閱讀本次申請的通告、“填寫申請表指引”及本聲明內容。
3. 本人/本人等聲明所有名列申請表第二部分的人士未在多於一份申請表上出現。
4. 本人具備下列作為家團代表必須的條件：
 - 1) 年滿十八歲；
 - 2) 在澳門特別行政區居留至少七年；及
 - 3) 持有澳門特別行政區永久性居民身份證。
5. 本人/本人等已親自查核所有名列本申請表第二部分的人士及其配偶（若有），在提交申請表期限結束之日起的前三年內及在提交申請表的期限結束之日起至與房屋局簽訂租賃合同之日，不得為或不曾為澳門特別行政區樓宇或獨立單位的所有人或預約買受人，或澳門特別行政區任何私產土地的所有人或承批人。
6. 本人/本人等承諾在提交申請表後，如本人及所有名列本申請表第二部分的家團成員的資料（包括但並不限於收入、資產淨值及獨立單位所有權）或家團狀況有變，必須以書面通知房屋局及提交相關的證明文件，以便重新審核本申請表的資格。
7. 本人/本人等承諾，所租賃的房屋將作為名列本申請表第二部分的人士作永久居住之用。如將單位用於自住以外的其他用途，須受法例規定的處罰。
8. 本人/本人等明白，如家團中的任一成員及其配偶（若有）屬下列任一情況，則不獲許可租賃社屋，或可導致從申請中除名：
 - 1) 為已獲房屋局許可的按四月十二日第 13/93/M 號法令的規定取得以房屋發展合同制度建造的房屋的另一家團申請表中所載成員；
 - 2) 為已獲房屋局許可的按七月八日第 35/96/M 號法令、第 24/2000 號行政法規《取得或融資租賃自住房屋之貸款補貼制度》或第 17/2009 號行政法規《自置居所貸款利息補貼制度》的規定取得房屋的另一家團申請表中所載成員；
 - 3) 為在提交申請表之日起的前兩年內，曾被解除社會房屋租賃合同的另一家團的成員；
 - 4) 為在提交申請表之日起的前兩年內，曾被發出勒遷命令狀的另一家團的成員；及
 - 5) 在多於一份申請表上出現。
9. 本人/本人等自願提供本申請表內的資料，並願意向房屋局提供其他一切有關證明或資料，以確定本人/本人等符合申請資格。
10. 本人/本人等同意房屋局在審核本人/本人等的申請資格時，將申請表上的個人資料與為其他目的而收集的相關個人資料比較及核對，以確定申請表上的資料是否虛假或令人誤解，並根據資料的比較及審核結果，採取適當行動。
11. 本人/本人等授權房屋局向其他政府部門、公共或私人機構或有關僱主查證及核對有關資料，並同意任何政府部門（包括但並不限於財政局、物業登記局、身份證明局、社會保障基金、社會工作局、治安警察局）、公共或私人機構或有關僱主將關於本人/本人等的個人資料提供給房屋局，作比較或核對本申請表上的資料之用。

家團代表姓名	_____	簽署	_____	日期：	_____
成員姓名	_____	簽署	_____		
成員姓名	_____	簽署	_____		
成員姓名	_____	簽署	_____		
成員姓名	_____	簽署	_____		
成員姓名	_____	簽署	_____		

ANEXO I

(a que se refere o n.º 1 do artigo 4.º do Regulamento de Candidatura para Atribuição de Habitação Social, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2009)



Governo da Região Administrativa Especial de Macau
Instituto de Habitação

Boletim de Candidatura para a Atribuição de Habitação Social

Atenção:

1. O representante do agregado familiar deve rubricar as primeiras três páginas no canto inferior direito do boletim de candidatura.
2. Os elementos do agregado familiar, antes de preencherem o presente boletim, devem ler com atenção o Guia de Preenchimento do Boletim de Candidatura e o conteúdo da declaração da 8.ª parte.
3. Caso não sejam devidamente preenchidos todos os campos e entregues os respectivos documentos comprovativos necessários à instrução do presente boletim, será excluído da candidatura.
4. Caso a morada e a morada de contacto sejam iguais, não é necessário o preenchimento da morada de contacto.
5. Todos os documentos entregues para instrução do boletim de candidatura não são devolvidos.
6. Os dados constantes do presente boletim são utilizados somente para processamento da presente candidatura, salvo autorização dos elementos do agregado familiar.

N.º

- 1.ª Parte** Nome, morada e morada de contacto do representante do agregado familiar
(Entregar fotocópia de qualquer factura que tenha a sua morada ou morada de contacto nela impressa para assegurar o envio de toda a informação)

Nome : _____

Morada : _____

Morada de contacto: _____

Tel. casa : _____ Tel. emprego : _____ Telemóvel : _____

- 2.ª Parte** Dados pessoais (As zonas sombreadas são reservadas ao IH)

	Nome	S E X O	Data de nascimento			Grau de parentesco	N.º de documento de identificação	Estado civil
			Ano	Mês	Dia			
1	C H I N P O R T					Rep.do agregado familiar		
2	C H I N P O R T							
3	C H I N P O R T							
4	C H I N P O R T							
5	C H I N P O R T							
6	C H I N P O R T							

Atenção:

1. É favor preencher em primeiro lugar os dados do representante do agregado familiar.
2. Só é necessário preencher os dados do representante e dos elementos do agregado familiar que venham a viver em conjunto com ele (se houver) na habitação a arrendar.
3. Caso o agregado familiar seja composto por 7 ou mais elementos, os dados dos elementos do agregado familiar podem ser preenchidos em dois boletins de candidatura.
4. O nome em chinês e português (se houver) deve ser igual ao que consta do Bilhete de Identidade de Residente da RAEM.

3.ª Parte Total do rendimento mensal e total do património líquido do agregado familiar
(As zonas sombreadas são reservadas ao IH)

Rendimento/ Patrimónios	Rep. do agregado familiar (1)	Elemento (2)	Elemento (3)	Elemento (4)	Elemento (5)	Elemento (6)
Profissão	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vencimento						
Rendimento da exploração da actividade						
Rendimento de investimento						
Juros dos depósitos bancários à ordem ou a prazo (incluindo em moeda estrangeira)						
Outros rendimentos						
Total do rendimento mensal	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)
Total do rendimento mensal do agregado familiar (em patacas) = (a)+(b)+(c)+(d)+(e)+(f)						

Terreno						
Propriedade imobiliária						
Veículo motorizado						
Licença de exploração de veículo						
Investimento						
Exploração de actividade						
Depósito bancário à ordem, a prazo e disponibilidades de caixa (incluindo em moeda estrangeira)						
Outro património						
Total do património líquido	(u)	(v)	(w)	(x)	(y)	(z)
Total do património líquido do agregado familiar (em patacas) = (u)+(v)+(w)+(x)+(y)+(z)						

Atenção:

1. A ordem dos elementos da 2.ª e 3.ª partes deve ser igual.
2. O total do rendimento mensal e o total do património líquido do agregado familiar deve ser calculado em patacas e arredondando para o número inteiro imediato.
3. O rendimento dos indivíduos que possuam vencimento mensal fixo deve ser calculado tendo por base o actual vencimento mensal. Se o referido rendimento for de carácter não fixo, será calculado de acordo com o valor médio do rendimento mensal obtido nos últimos 6 meses antes da data de entrega do boletim de candidatura.
4. O documento comprovativo do rendimento deve ser emitido no prazo de 3 meses.
5. O elemento sem rendimento necessita de indicar, na coluna de profissão, por exemplo: dona da casa, estudante, desempregado, aposentado, etc. e no espaço referente ao respectivo rendimento mensal, escrever "sem".

4.ª Parte Tempo de residência
 (Atenção: Caso o documento de identificação não faça prova do tempo de residência efectivo do representante do agregado familiar na RAEM, deve entregar os documentos comprovativos que façam prova, emitidos pela entidade competente)

Reservado ao IH									

Ano em que o representante do agregado familiar começou a residir em Macau ou na RAEM

--	--	--	--	--

5.ª Parte Tipo e situação de alojamento
 (Atenção: Os residentes em “habitação informal”, não necessitam de responder à pergunta (3))

- (1) Residência actual: (Atenção: escolher apenas uma opção)
- | | |
|---|--------------------------|
| Habituação informal (ex: Barco, barraca ou similar) | <input type="checkbox"/> |
| Loja ou sobreloja | <input type="checkbox"/> |
| Habituação convencional | <input type="checkbox"/> |
- (2) Paga renda da habitação onde vive?
 (Atenção: No caso de ter respondido “sim”, deve entregar fotocópias do contrato de arrendamento e recibo da última renda paga)
- Sim Não
- (3) O edifício onde reside foi construído há mais de 40 anos?
 (Atenção: No caso de ter respondido “sim”, deve entregar os documentos comprovativos, emitidos pela entidade competente)
- Sim Não

Reservado ao IH	

6.ª Parte Situações excepcionais
 (Atenção: No caso de ter respondido “sim”, deve entregar o atestado médico emitido por hospital da RAEM ou centro de saúde dos Serviços de Saúde)

- (1) No seu agregado familiar existe algum elemento que sofra de deficiência física ou psíquica?
- Sim Não
- (2) No seu agregado familiar existe algum elemento que sofra doença de carácter permanente que o impeça de exercer actividade profissional?
- Sim Não

Atenção:
 1. A pergunta (2) só é aplicável aos indivíduos cuja idade seja igual ou superior a 18 e igual ou inferior a 65 anos.
 2. O atestado médico deve ter sido emitido há menos de 3 meses.

Reservado ao IH	

7.ª Parte Local da habitação para arrendamento
 (Atenção: Pode escolher um ou mais do que um local)

- Macau Taipa Coloane

8.ª parte Declaração

O representante e todos os elementos do agregado familiar devem assinar a seguinte declaração (em representação dos elementos do agregado familiar menores de 18 anos devem assinar os seus pais ou tutores):

1. Declaro/declaramos que os dados prestados no presente boletim de candidatura são exactos, não havendo omissão de dados necessários à declaração, ou prestação de informações enganosas ou confusas. Compreendo/compreendemos que a prestação de declarações falsas, inexactas ou inverídicas, ou uso de outro meio fraudulento, implica a exclusão da candidatura e a impossibilidade de participar, pelo prazo de 2 anos, em concurso para atribuição de habitação social, sem prejuízo de eventual procedimento criminal que ao caso couber.
2. Antes de preencher o boletim de candidatura, li/lemos o aviso da presente candidatura, o Guia de Preenchimento do Boletim de Candidatura e o conteúdo da presente declaração.
3. Declaro/declaramos que os indivíduos indicados na 2.ª parte do presente boletim não figuram em mais do que um boletim de candidatura.
4. Reúno os seguintes requisitos obrigatórios para ser representante do agregado familiar:
 - 1) Tenha idade mínima de 18 anos;
 - 2) Resida na RAEM no mínimo há 7 anos; e
 - 3) Seja portador do bilhete de identidade de residente permanente da RAEM.
5. Verifico/verificamos que os indivíduos indicados na 2.ª parte do presente boletim e os seus cônjuges (se houver) não são nem foram proprietários ou promitentes-compradores de qualquer prédio ou fracção autónoma na RAEM, ou proprietários ou concessionários de qualquer terreno do domínio privado da RAEM, no período de três anos antes do termo do prazo para entrega do boletim de candidatura e desde o termo do prazo para entrega do boletim de candidatura até à data de assinatura do contrato de arrendamento com o IH.
6. Garanto/garantimos que caso haja alteração dos meus dados e dos elementos do agregado familiar indicados na 2.ª parte do presente boletim de candidatura (incluindo mas não limitando: rendimento, património líquido e direito de propriedade da fracção autónoma) ou alteração do agregado familiar, após a entrega do boletim de candidatura, informo/informamos, por escrito, ao IH e apresento/apresentamos os respectivos documentos comprovativos, a fim de apreciar, de novo, a habilitação da presente candidatura.
7. Garanto/garantimos que a habitação arrendada se destina a habitação própria permanente para os indivíduos indicados na 2.ª parte do presente boletim de candidatura, ficando sujeito às sanções previstas na legislação para o caso de dar à fracção finalidade diversa da de habitação própria.
8. Compreendo/Compreendemos que não pode ser autorizado o arrendamento de habitação social ou pode haver lugar à exclusão da candidatura se um dos elementos do agregado familiar ou o seu cônjuge (se houver) estiver numa das seguintes situações:
 - 1) Ser elemento que figure no boletim de candidatura de outro agregado familiar, ao qual o IH já tenha autorizado a aquisição de habitação construída em regime de contratos de desenvolvimento para a habitação nos termos do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril;
 - 2) Ser elemento que figure no boletim de candidatura de outro agregado familiar, ao qual o IH já tenha autorizado a aquisição de habitação nos termos do Decreto-Lei n.º 35/96/M, de 8 de Julho, do Regulamento Administrativo n.º 24/2000 (Regime de bonificação ao crédito para aquisição ou locação financeira de habitação própria) ou do Regulamento Administrativo n.º 17/2009 (Regime de bonificação de juros de crédito concedido para aquisição de habitação própria);
 - 3) Ser elemento de outro agregado familiar ao qual tenha sido, nos 2 anos imediatamente anteriores à data de apresentação da candidatura, rescindido contrato de arrendamento de habitação social;
 - 4) Ser elemento de outro agregado familiar contra o qual tenha sido, nos 2 anos imediatamente anteriores à data de apresentação da candidatura, emitido mandado de despejo; e
 - 5) Figurar em outro boletim de candidatura.
9. Apresento/apresentamos voluntariamente os dados constantes do presente boletim de candidatura, e concordo/concordamos apresentar novos dados ou elementos comprovativos ao IH, considerados necessários à comprovação de que eu/nós preenchi/preenchemos os requisitos para apresentação da candidatura.
10. Concordo/concordamos que o IH, na verificação e análise da minha/nossa habilitação para candidatura, proceda à verificação e conferência dos meus/nossos dados pessoais constantes do boletim de candidatura com os dados pessoais obtidos para outras finalidades, a fim de confirmar se aqueles dados são ou não falsos ou enganosos e de acordo com os resultados da verificação, sejam aplicadas as acções adequadas.
11. Autorizo/autorizamos que os respectivos dados possam ser verificados e conferidos pelo IH em outros serviços do Governo, organismos públicos ou privados ou respectivos empregadores, e concordo/concordamos que qualquer serviço do Governo (incluindo mas não limitando: Direcção dos Serviços de Finanças, Conservatória do Registo Predial, Direcção dos Serviços de Identificação, Fundo de Segurança Social, Instituto de Acção Social e Corpo de Polícia de Segurança Pública), organismo público ou privado, ou respectivos empregadores, forneçam os meus/nossos dados pessoais ao IH, a fim de serem usados na comparação ou conferência dos dados do presente boletim de candidatura.

Nome do rep. do agregado familiar: _____	Assinatura: _____	Data : _____
Nome do elemento: _____	Assinatura: _____	
Nome do elemento: _____	Assinatura: _____	
Nome do elemento: _____	Assinatura: _____	
Nome do elemento: _____	Assinatura: _____	
Nome do elemento: _____	Assinatura: _____	

附件二

(第 296/2009 號行政長官批示核准的《社會房屋申請規章》第八條第三款所指者)

得分表	
名稱	得分
一、在澳門居留的時間	
超過三十年	30 + (居留年數 - 30)
二十一年至三十年	20
十一年至二十年	10
十年或以下	0
二、住所種類	
非常規房屋	100
舖位或閣樓	50
常規房屋	20
三、樓齡	
居住的樓宇已興建超過四十年 (不適用於“非常規房屋”)	30
四、家團人均收入 (澳門幣)	
不超過二千六百四十元	30
二千六百四十一元至三千九百六十元	20
三千九百六十一元至五千二百八十元	10
超過五千二百八十元	0
家團人均收入 — 家團每月總收入除以家團成員人數。 家團每月總收入 — 家團所有成員的每月收入總和。 每個沒有收入、非學生且並非沒有工作能力的十八歲或以上至六十五歲或以下的成員，被假定有澳門幣二千六百四十元的收入。此標準不適用於有三歲以下子女的全職負責家務者。	
五、身體或精神缺陷或長期患病	
身體或精神缺陷	25
導致不能工作的長期性疾病	25
六、對長者的輔助—家團成員中有超過六十五歲者	
一位	35
一位以上	50

ANEXO II

(a que se refere o n.º 3 do artigo 8.º do Regulamento de Candidatura para Atribuição de Habitação Social, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2009)

Mapa de pontuação	
Designação	Pontuação
I — Tempo de residência em Macau	
Mais de 30 anos	30 + (anos de residência – 30)
De 21 a 30 anos	20
De 11 a 20 anos	10
10 anos ou inferior	0
II — Tipo de alojamento	
Habitação informal	100
Loja ou sobreloja	50
Habitação convencional	20
III — Vetustez do alojamento	
Prédio habitacional construído há mais de 40 anos (Não se aplica no caso de habitação informal).	30
IV — Rendimento familiar «per capita» em patacas	
Até 2 640	30
De 2 641 até 3 960	20
De 3 961 até 5 280	10
Mais de 5 280	0
Rendimento do agregado familiar <i>per capita</i> — quociente entre o total do rendimento mensal do agregado familiar e o número de elementos do agregado familiar. Total do rendimento familiar mensal — soma dos rendimentos mensais de todos os elementos do agregado familiar. Por cada elemento com idade igual ou superior a 18 e igual ou inferior a 65 anos, sem rendimento, não estudante e não sofrendo de incapacidade será atribuído um rendimento estimado de 2 640 patacas. Este critério não é aplicável às pessoas domésticas a tempo inteiro com filhos de idade inferior a 3 anos.	
V — Deficiência física ou mental ou doença de carácter permanente	
Deficiência física ou mental	25
Doença de carácter permanente que não permita exercer uma actividade profissional	25
VI — Apoio aos idosos — elemento do agregado familiar com mais de 65 anos	
1 elemento	35
Mais do que 1 elemento	50

附件三

(第 296/2009 號行政長官批示核准的《社會房屋申請規章》第九條第三款(二)項所指者)

澳門特別行政區政府
房屋局

社會房屋

確認家團成員資料、收入及資產淨值聲明書



第一部分 個人資料 (只須填寫家團代表及將與其同住於所租賃房屋的家團成員的資料)

	姓名	性別	出生日期	親屬關係	身份證明文件編號	婚姻狀況
1				家團代表		
2						
3						
4						
5						
6						

第二部分 家團每月總收入及家團總資產淨值 (灰色部分由房屋局填寫)

	家團代表 (1)	成員 (2)	成員 (3)	成員 (4)	成員 (5)	成員 (6)
職業	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
薪金						
經營業務收入						
投資收入						
銀行活期或定期存款的利息 (包括外幣)						
其他收入						
每月總收入	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)
家團每月總收入 (澳門幣) = (a)+(b)+(c)+(d)+(e)+(f)						

土地						
不動產						
機動車輛						
營業車輛牌照						
投資						
經營業務						
銀行活期、定期存款及可動用現金 (包括外幣)						
其他資產						
總資產淨值	(u)	(v)	(w)	(x)	(y)	(z)
家團總資產淨值 (澳門幣) = (u)+(v)+(w)+(x)+(y)+(z)						

第三部分 聲明

家團代表及所有家團成員均須簽署下列聲明（十八歲以下的家團成員須由父、母或監護人代為簽署）

1. 本人/本人等聲明上述重新申報的資料均屬確實無訛，並無隱瞞須填報的資料，或提供令人誤解或混淆的資料。本人/本人等明白，如作虛假、不確實或不真實的聲明，或使用欺詐手段，則從申請中除名，並且兩年內不得參加社會房屋的申請，且不影響倘有的刑事程序。
2. 本人/本人等已親自核實所有名列本聲明書第一部分的人士及其配偶（若有），在提交申請表期限結束之日起的前三年內及在提交申請表的期限結束之日起至與房屋局簽訂租賃合同之日，不得為或不曾為澳門特別行政區樓宇或獨立單位的所有人或預約買受人，或澳門特別行政區任何私產土地的所有人或承批人。
3. 本人/本人等承諾，所租賃的房屋將作為名列本聲明書第一部分的人士作永久居住之用。如將單位用於自住以外的其他用途，須受法例規定的處罰。
4. 本人/本人等明白，如家團中的任一成員及其配偶（若有）屬下列任一情況，則不獲許可租賃社屋，或可導致從申請中除名：
 - 1) 為已獲房屋局許可的按四月十二日第 13/93/M 號法令的規定取得以房屋發展合同制度建造的房屋的另一家團申請表中所載成員；
 - 2) 為已獲房屋局許可的按七月八日第 35/96/M 號法令、第 24/2000 號行政法規《取得或融資租賃自住房屋之貸款補貼制度》或第 17/2009 號行政法規《自置居所貸款利息補貼制度》的規定取得房屋的另一家團申請表中所載成員；
 - 3) 為在提交申請表之日起的前兩年內，曾被解除社會房屋租賃合同的另一家團的成員；
 - 4) 為在提交申請表之日起的前兩年內，曾被發出勒遷命令狀的另一家團的成員；及
 - 5) 在多於一份申請表上出現。
5. 本人/本人等自願提供本聲明書內的資料，並願意向房屋局提供其他一切有關證明或資料，以確定本人/本人等符合申請資格。
6. 本人/本人等同意房屋局在審核本人/本人等的申請資格時，將本聲明書上的個人資料與為其他目的而收集的相關個人資料比較及核對，以確定本聲明書上的資料是否虛假或令人誤解，並根據資料的比較及審核結果，採取適當行動。
7. 本人/本人等授權房屋局向其他政府部門、公共或私人機構或有關僱主查證及核對有關資料，並同意任何政府部門（包括但並不限於財政局、物業登記局、身份證明局、社會保障基金、社會工作局、治安警察局）、公共或私人機構或有關僱主將關於本人/本人等的個人資料提供給房屋局，作比較或核對本聲明書上的資料之用。

家團代表姓名	簽署	日期：
_____	_____	_____
成員姓名	簽署	
_____	_____	
成員姓名	簽署	
_____	_____	
成員姓名	簽署	
_____	_____	
成員姓名	簽署	
_____	_____	
成員姓名	簽署	
_____	_____	

ANEXO III

(a que se refere a alínea 2) do n.º 3 do artigo 9.º do Regulamento de Candidatura para Atribuição de Habitação Social, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2009)



Governo da Região Administrativa Especial de Macau
Instituto de Habitação
Habitação Social

Declaração para confirmação dos dados, rendimento e
património líquido dos elementos do agregado familiar

Barcode

1.ª Parte Dados pessoais (Só é necessário preencher os dados do representante e dos elementos do agregado familiar que venham a viver em conjunto com ele na habitação a arrendar)

	Nome	S E X O	Data de nascimento	Grau de parentesco	N.º de documento de identificação	Estado civil
1				Representante do agregado familiar		
2						
3						
4						
5						
6						

2.ª Parte Total do rendimento mensal e total do património líquido do agregado familiar (As zonas sombreadas são reservadas ao IH)

	Rep. do agregado familiar (1)	Elemento (2)	Elemento (3)	Elemento (4)	Elemento (5)	Elemento (6)
Profissão	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vencimento						
Rendimento da exploração da actividade						
Rendimento de investimento						
Juros dos depósitos bancários à ordem ou a prazo (incluindo em moeda estrangeira)						
Outros rendimentos						
Total do rendimento mensal	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)
Total do rendimento mensal do agregado familiar (em patacas) = (a)+(b)+(c)+(d)+(e)+(f)						

Terreno						
Propriedade imobiliária						
Veículo motorizado						
Licença de exploração de veículo						
Investimento						
Exploração de actividade						
Depósito bancário à ordem, a prazo e disponibilidades de caixa (incluindo em moeda estrangeira)						
Outros patrimónios						
Total do património líquido	(u)	(v)	(w)	(x)	(y)	(z)
Total do património líquido do agregado familiar (em patacas) = (u)+(v)+(w)+(x)+(y)+(z)						

3.ª Parte Declaração

O representante e todos os elementos do agregado familiar devem assinar a seguinte declaração (em representação dos elementos do agregado familiar menores de 18 anos devem assinar os seus pais ou tutores):

1. Declaro/declaramos que os dados acima declarados, de novo, são exactos, não havendo omissão de dados necessários à declaração, ou prestação de informações enganosas ou confusas. Compreendo/compreendemos que a prestação de declarações falsas, inexactas ou inverídicas, ou uso de outro meio fraudulento, implica a exclusão da candidatura e a impossibilidade de participar, pelo prazo de 2 anos, em concurso para atribuição de habitação social, sem prejuízo de eventual procedimento criminal que ao caso couber.
2. Verifico/Verificamos que os indivíduos indicados na 1.ª parte da presente declaração e os seus cônjuges (se houver) não são nem foram proprietários ou promitentes-compradores de qualquer prédio ou fracção autónoma na RAEM, ou proprietários ou concessionários de qualquer terreno do domínio privado da RAEM, no período de três anos antes do termo do prazo para entrega do boletim de candidatura e desde o termo do prazo para entrega do boletim de candidatura até à data de assinatura do contrato de arrendamento com o IH.
3. Garanto/garantimos que a habitação arrendada se destina a habitação própria permanente para os indivíduos indicados na 1.ª parte da presente declaração, ficando sujeito às sanções previstas na legislação para o caso de dar à fracção finalidade diversa da de habitação própria.
4. Compreendo/Compreendemos que não pode ser autorizado o arrendamento de habitação social ou pode haver lugar à exclusão da candidatura se um dos elementos do agregado familiar ou o seu cônjuge (se houver) estiver numa das seguintes situações:
 - 1) Ser elemento que figure no boletim de candidatura de outro agregado familiar, ao qual o IH já tenha autorizado a aquisição de habitação construída em regime de contratos de desenvolvimento para a habitação nos termos do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril;
 - 2) Ser elemento que figure no boletim de candidatura de outro agregado familiar, ao qual o IH já tenha autorizado a aquisição de habitação nos termos do Decreto-Lei n.º 35/96/M, de 8 de Julho, do Regulamento Administrativo n.º 24/2000 (Regime de bonificação ao crédito para aquisição ou locação financeira de habitação própria) ou do Regulamento Administrativo n.º 17/2009 (Regime de bonificação de juros de crédito concedido para aquisição de habitação própria);
 - 3) Ser elemento de outro agregado familiar ao qual tenha sido, nos 2 anos imediatamente anteriores à data de apresentação da candidatura, rescindido contrato de arrendamento de habitação social;
 - 4) Ser elemento de outro agregado familiar contra o qual tenha sido, nos 2 anos imediatamente anteriores à data de apresentação da candidatura, emitido mandado de despejo; e
 - 5) Figure em outro boletim de candidatura.
5. Apresento/apresentamos voluntariamente os dados constantes da presente declaração, e concordo/concordamos apresentar novos dados ou elementos comprovativos ao IH, considerados necessários à comprovação de que eu/nós preenchi/preenchemos os requisitos para apresentação da candidatura.
6. Concordo/concordamos que o IH, na verificação e análise da minha/nossa habilitação para candidatura, proceda à verificação e conferência dos meus/nossos dados pessoais constantes da presente declaração com os dados pessoais obtidos para outras finalidades, a fim de confirmar se aqueles dados são ou não falsos ou enganosos e de acordo com os resultados da verificação, sejam aplicadas as acções adequadas.
7. Autorizo/autorizamos que os respectivos dados possam ser verificados e conferidos pelo IH em outros serviços do Governo, organismos públicos ou privados ou respectivos empregadores, e concordo/concordamos que qualquer serviço do Governo (incluindo mas não limitando: Direcção dos Serviços de Finanças, Conservatória do Registo Predial, Direcção dos Serviços de Identificação, Fundo de Segurança Social, Instituto de Acção Social e Corpo de Polícia de Segurança Pública), organismo público ou privado, ou respectivos empregadores, forneçam os meus/nossos dados pessoais ao IH, a fim de serem usados na comparação ou conferência dos dados da presente declaração.

Nome do rep. do
agregado familiar:

Assinatura:

Data :

Nome do elemento:

Assinatura:

Nome do elemento:

Assinatura:

Nome do elemento:

Assinatura:

Nome do elemento:

Assinatura:

Nome do elemento:

Assinatura:

第 297/2009 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 297/2009

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第25/2009號行政法規第二條（三）項的規定，作出本批示。

一、為適用第25/2009號行政法規第二條（三）項的規定，經濟狀況薄弱的家團的每月總收入及總資產淨值分別不可超過以下表一及表二中所載金額：

表一

家團之大小（成員數目）	每月總收入（澳門幣）
1	6,000
2	9,100
3	11,300
4	12,800
5	14,300
6	16,400
7	17,500

表二

家團之大小（成員數目）	總資產淨值（澳門幣）
1	129,600
2	196,560
3	244,080
4	276,480
5	308,880
6	354,240
7	378,000

二、廢止十二月二十一日第249/98/M號訓令第一條的規定。

三、本批示自公佈翌日起生效。

二零零九年八月七日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 3) do artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 25/2009, o Chefe do Executivo manda:

1. Para efeitos do disposto na alínea 3) do artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 25/2009, o total do rendimento mensal e do património líquido do agregado familiar em situação económica desfavorecida não podem ultrapassar, respectivamente, os valores constantes das tabelas I e II:

Tabela I

Dimensão do agregado familiar (número de elementos)	Total do rendimento mensal (patacas)
1	6 000
2	9 100
3	11 300
4	12 800
5	14 300
6	16 400
7	17 500

Tabela II

Dimensão do agregado familiar (número de elementos)	Total do património líquido (patacas)
1	129 600
2	196 560
3	244 080
4	276 480
5	308 880
6	354 240
7	378 000

2. É revogado o artigo 1.º da Portaria n.º 249/98/M, de 21 de Dezembro.

3. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

7 de Agosto de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$235.00
PREÇO DESTE NÚMERO \$235,00